叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 贝尔加德的最后一位女公爵(the Last Duchess Of Belgarde) 000001

2. 贝尔加德的最后一位女公爵(the Last Duchess Of Belgarde) 000002

3. 贝尔加德的最后一位女公爵(the Last Duchess Of Belgarde) 000003

4. 贝尔加德的最后一位女公爵(the Last Duchess Of Belgarde) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔加德的最后一位女公爵(The Last Duchess of Belgarde)
第1/4页

[ðə; ði] [læst] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi]
The **Last** **Duchess** **of** **Belgarde**
这 最后的 公爵夫人 的 贝尔加德

贝尔加德的最后一位女公爵

- .
TRIMOUSETTE **.**
- .

特里穆塞特。

[ðə; ði]
The
这

这

[læst] ['dʌtʃəs]
Last **Duchess**
最后的 公爵夫人

末代公爵夫人

[ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi]
of **Belgarde**
的 贝尔加德

贝尔加德

[baɪ]
By
经过

经过

['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl]
Molly **Elliot** **Seawell**
莫莉 埃利奥特 西威尔

莫莉·艾略特·西威尔

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] -
NEW **YORK** **MCMVIII**
新的 约克 -

纽约 1978 年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1908** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['pʌblɪʃt] [dʒu:n] , -
Published June , 1908
已发布 六月 , -

出版于1908年6月

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [dɪr] ['meməri] [ʌv; əv]
THE DEAR MEMORY OF
这 亲爱的 记忆 的

亲爱的回忆

[ˌhenri'etə]
HENRIETTA
亨丽埃塔

亨丽埃塔

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:rt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . — - [θri:]
I . — Trimousette 3
我 . — - 3

I.— Trimousette 3

[i:] . —
II . —
二 . —

二、—

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑ:rdi] -
The Duchess of Belgarde 18
这 公爵夫人 的 贝尔加德 -

贝尔加德公爵夫人 18

[pɑ:rt] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
III . —
三、 . —

三、—

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] -
A Present from the Duke 29
一个 展示 从 这 公爵 -

公爵的礼物 29

[ˌaɪ 'viː] . —

IV	.	—
第四	.	—

四、—

['mædəm] [diː] - -

Madame	De	Valençay	35
夫人	德	-	-

德瓦朗赛夫人 35

[viː] . — [ðə; ðɪ] ['ɜːrθkweɪk] -

V	.	—	The	Earthquake	53
V	.	—	这	地震	-

五、地震 53

[pɑːrt] [θriː]

PART	THREE
部分	三

第三部分

['vaɪ, 'viː] . —

VI	.	—
六年级	.	—

六、

[daɪ'ænz] [ə'pɪnjən] -

Diane's	Opinion	63
黛安娜的	观点	-

黛安娜的意见 63

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . —

VII	.	—
七	.	—

第七章——

['sitiznis] [bɛl'gɑːrdi] -

Citizeness	Belgarde	72
女公民	贝尔加德	-

贝尔加德公民72

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . —

VIII	.	—
八	.	—

第八章——

[ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] -

The	Beginning	of	the	Honeymoon	83
这	开始	的	这	蜜月	-

蜜月的开始 83

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] -

XIX	.	—	To	-	Morrow	96
十九	.	—	到	-	明天	-

十九、——明天 96

[eks] . — [ðə; ðɪ][stɑːr] -

X	.	—	The	Star	107
X	.	—	这	星星	-

X.—《星报》107

['kærəktərz]

CHARACTERS
人物

人物

-
Trimousette
-

特里穆塞特

['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['flɔːrəˌmʊr]
Countess **of** **Floramour**
伯爵夫人 的 弗洛拉莫尔

弗洛拉穆尔伯爵夫人

[kaʊnt] ['vɪktər] [ʌv; əv] ['flɔːrəˌmʊr]
Count **Victor** **of** **Floramour**
数数 胜利者 的 弗洛拉莫尔

弗洛拉穆尔的维克托伯爵

[fɝˈnænd, fɝˈnɑːn, fɝˈnɑːnd] , [duːk] [ʌv; əv] [bɛlˈgɑːrdi]
Fernand **,** **Duke** **of** **Belgarde**
费尔南德 , 公爵 的 贝尔加德

贝尔加德公爵费尔南德

['mædəm] [diː] -
Madame **de** **Valençay**
夫人 德 -

瓦朗赛夫人

[ˌroʊbzˈpjɛr]
Robespierre
罗伯斯庇尔

罗伯斯庇尔

['luːɪs] [fʁe.de.ʁik] , [viˈkt] -
Louis **Frédéric** **,** **Vicomte** **d'Aronda**
路易斯 弗雷德里克 , 子爵 -

路易斯·弗雷德里克，阿龙达子爵

['mædəm] [ɪˈlɪzəbəθ] [[θriː]]
Madame **Elizabeth** **[** **3** **]**
夫人 伊丽莎白 [3]

伊丽莎白夫人[3]

[pɑːrt] [wʌn]
PART **ONE**
部分 一

第一部分

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

-
TRIMOUSETTE
-

特里穆塞特

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [griːn] [oʊld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['mædəm] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] , [sæt]
IN **the** **great** **,** **green** **old** **garden** **of** **Madame** **,** **the** **Countess** **of** **Floramour** **,** **sat**
在 这 伟大的 , 绿色的 老的 花园 的 夫人 , 这 伯爵夫人 的 弗洛拉莫尔 , 卫星
[hɜːr; hər] ['grændɔːtər] ,
her **granddaughter** **,**
她 孙女 ,

在弗洛拉莫尔伯爵夫人那古老而绿意盎然的大花园里，坐着她的孙女。

['lɪt(ə)l] [mædəmwə'zel] - , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ænd; ənd]

little	Mademoiselle	Trimousette	,	wondering	when	she	was	to	be	married	and
小的	小姐	-	,	好奇	什么时候	她	曾是	到	是	已婚	和

[tu:; tə] [hu:m] .

to	whom	.
到	谁	.

小特里穆塞特小姐想知道自己何时结婚，又将嫁给谁。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] ,

Such	an	enterprise	was	afoot	,	and	even	then	being	arranged	,	but	nobody	,
这样的	一个	企业	曾是	步行	,	和	甚至	然后	存在	安排	,	但	无人	,

[soʊ][fɑ:r] ,

so	far	,
所以	远的	,

这样的计划当时正在酝酿和筹备中，但迄今为止，还没有人.....

[hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [gɪv] - ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] .

had	condescended	to	give	Trimousette	any	of	the	particulars	.
有	居高临下的	到	给	-	任何	的	这	细节	.

他纡尊降贵地向 Trimousette 透露了所有细节。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['tæmbʊr] [freɪm] ,

She	was	stitching	demurely	at	her	tambour	frame	,
她	曾是	缝合	端庄地	在	她	鼓	框架	,

她端庄地在绣绷前缝制着什么。

[waɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [rɒn'sɑ:rd] .

while	in	her	lap	lay	an	open	volume	of	Ronsard	.
尽管	在	她	膝	躺	一个	打开	体积	的	龙萨尔	.

她膝上放着一本打开的龙萨著作。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər]['roʊzi] [[fɔ:r]]

Every	now	and	then	her	rosy	[	4	]
每一个	现在	和	然后	她	红润	[	4	]

时不时地，她的玫瑰色[4]

[lɪps] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

lips	murmured	the	delicious	verses	of	the	poet	.
嘴唇	低声说道	这	可口的	诗句	的	这	诗人	.

嘴唇轻声吟诵着诗人优美的诗句。

[ə; eɪ] ['veri] [peɪl] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

A	very	pale	,	quiet	little	person	was	Mademoiselle	Trimousette	,	with	a	pair	of
一个	非常	苍白	,	安静的	小的	人	曾是	小姐	-	,	和	一个	一对	的

['trædʒɪk] [blæk] [aɪz] ,

tragic	black	eyes	,
悲惨	黑色的	眼睛	,

特里穆塞特小姐身材矮小，面色苍白，性格安静，有一双悲伤的黑眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [er] [soʊ][sɔ:ft] , [soʊ] ['pensɪv] , [soʊ] [ə'pi:lɪŋ] ,

and	something	in	her	air	so	soft	,	so	pensive	,	so	appealing	,
和	某物	在	她	空气	所以	柔软的	,	所以	沉思的	,	所以	上诉	,

她身上散发着一种柔和、沉思、迷人的气息。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi] [lækt] .

that	it	almost	made	up	for	the	beauty	she	lacked	.
那	它	几乎	制成	向上	为了	这	美丽	她	缺乏	.

这几乎弥补了她容貌上的不足。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['haɪli] [bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði]

Although	**the**	**only**	**granddaughter**	**of**	**the**	**rich**	**,**	**the**	**highly**	**born**	**and**	**the**
虽然	这	仅有的	孙女	的	这	富有的	,	这	高度	出生	和	这

[rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['flɔːrə,mʊr] ,

redoubtable	**Countess**	**of**	**Floramour**	**,**
令人敬畏的	伯爵夫人	的	弗洛拉莫尔	,

虽然她是富有的、出身高贵的、令人敬畏的弗洛拉莫尔伯爵夫人的唯一孙女，

['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,

little	**Trimousette**	**was**	**the**	**very**	**soul**	**of**	**humility**	**,**
小的	-	曾是	这	非常	灵魂	的	谦逊	,

小特里穆塞特真是谦逊的化身。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	**in**	**her**	**linen**	**gown**	**and**	**straw**	**hat**	**might**	**have**	**passed**	**for**	**a**
和	在	她	亚麻布	袍	和	稻草	帽子	可能	有	通过了	为了	一个

[ˌʃepər'des,ʃepərdəs][ʌv; əv] ['ɑːkədi] .

shepherdess	**of**	**Arcady**	**.**
牧羊女	的	阿卡迪	.

她身穿亚麻长袍，头戴草帽，看起来就像是阿卡迪亚的牧羊女。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [roʊz] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] [niːʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smɔːl]

A	**clump**	**of**	**gnarled**	**and**	**twisted**	**rose**	**trees**	**made**	**a**	**niche**	**for**	**her**	**small**
一个	丛	的	盘根错节的	和	扭曲	玫瑰	树木	制成	一个	小众市场	为了	她	小的

[waɪt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bentʃ] .

white	**figure**	**on**	**the**	**garden**	**bench**	**.**
白色的	数字	在	这	花园	长椅	.

一丛枝干虬曲的玫瑰树为她坐在花园长椅上娇小的身影营造了一个隐蔽的角落。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [juː] ['æli] , [wer] [ðə; ði] [klɪpt] [hedʒ] [met] [ˌoʊvər'hed] ,

To	**one**	**side**	**was**	**the**	**yew**	**alley**	**,**	**where**	**the**	**clipped**	**hedge**	**met**	**overhead**	**,**
到	一	边	曾是	这	紫杉	胡同	,	在哪里	这	剪辑	对冲	遇见	开销	,

旁边是紫杉树荫道，修剪整齐的树篱在头顶交汇。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æli] [dɑːrk]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['nʊn,taɪm] .

making	**the**	**alley**	**dark**	**even**	**in**	**the**	**May**	**noontime**	**.**
制作	这	胡同	黑暗的	甚至	在	这	可能	中午	.

即使在五月的正午，小巷里也一片漆黑。

[bɪ'fɔːr] - [stʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [speɪs] , [ə; eɪ] [krækt] ['sʌndaɪəl] ,

Before	**Trimousette**	**stood**	**,**	**in**	**a**	**little**	**open**	**space**	**,**	**a**	**cracked**	**sundial**	**,**
前	-	站立	,	在	一个	小的	打开	空间	,	一个	裂纹	晷	,

在小空地上，在特里穆塞特雕像之前，矗立着一座破裂的日晷。

[ɑːn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɪn][wɔːrn] ['letərz] [ðə; ði]['ledʒənd] :

on	**which**	**could**	**still**	**be**	**made**	**out**	**in**	**worn**	**letters**	**the**	**legend**	**:**
在	哪个	可以	仍然	是	制成	出去	在	磨损	信件	这	传奇	:

上面磨损的字迹依然清晰可见：

[lɑːmbrə] [pæ'seɪ] , [et] - :

L'ombre	**passe**	**,**	**et**	**repasse**	**:**
阴影	过去	,	等	-	:

L'ombre passe, et repasse:

[sænz] [ˌriː'pæsər] , [lɑːm] [pæ'seɪ] . [[faɪv]]

Sans	**repasser**	**,**	**l'homme**	**passe**	**.**	**[**	**5**	**]**
无衬线	重传者	,	男人	过去	.	[	5	]

Sans repasser，l'homme passe。[5]

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [sæd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] - ; ['ʃæˌdoʊz] [pæst] [ænd; ənd]

This	sounded	very	sad	to	little	sixteen	-	year	-	old	Trimousette	;	shadows	passed	and
这	听起来	非常	伤心	到	小的	十六	-	年	-	老的	-	;	阴影	通过了	和

[ˌɑːr 'iː] - [pæst] ; [bʌt; bət] [men] , ['pæsɪŋ] [wʌns] ,

re	-	passed	;	but	men	,	passing	once	,
关于	-	通过了	;	但	男人	,	通过	一次	,

这听起来令十六岁的特里穆塞特十分伤感；影子来来去去；但男人，只走过一次，

[pæst] [fər'evər] .

passed	forever	.
通过了	永远	.

永远过去了。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [swiːtər] ,

She	sighed	,	and	then	her	young	heart	turned	away	to	sweeter	,
她	叹了口气	,	和	然后	她	年轻的	心	转向	离开	到	更甜	,

她叹了口气，然后她年轻的心转向了更甜蜜的事物。

[braitə] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tæmbʊr] [freɪm] .

brighter	things	as	she	again	took	up	her	tambour	frame	.
更亮	事物	作为	她	再次	采取	向上	她	鼓	框架	.

当她再次拿起鼓架时，事情变得明朗起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['maːtoʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌndaɪəl] [wel] , [dɪd] ['lɪt(ə)l] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

She	knew	the	motto	on	the	sundial	well	,	did	little	Trimousette	,	but	it	always
她	知道	这	座右铭	在	这	晷	出色地	,	做过	小的	-	,	但	它	总是

[meɪd] [hɜːr; hər][sæd] ,

made	her	sad	,
制成	她	伤心	,

小特里穆塞特很清楚日晷上的格言，但这格言总是让她感到悲伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

from	the	time	she	first	spelled	it	out	in	her	childish	days	.
从	这	时间	她	第一的	拼写	它	出去	在	她	幼稚	天	.

从她孩提时代第一次拼写出来起。

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['lɪt(ə)l] [saɪ] [tuː; tə] - [deɪ]

However	,	her	heart	refused	to	give	it	more	than	one	little	sigh	to	-	day
然而	,	她	心	拒绝	到	给	它	更多的	比	一	小的	叹	到	-	天

,

,

,

然而，今天她的心却只忍不住轻轻叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [driːm] .

as	she	turned	again	to	her	embroidery	and	to	her	love	dream	.
作为	她	转向	再次	到	她	刺绣	和	到	她	爱	梦	.

她又转过身去，继续刺绣，沉浸在她的爱情梦中。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] — [ðæt] ['splendɪd] ,

If	only	she	was	to	be	married	to	the	Duke	of	Belgarde	—	that	splendid	,
如果	仅有的	她	曾是	到	是	已婚	到	这	公爵	的	贝尔加德	—	那	灿烂	,

['derdev(ə)l] [duːk] ,

daredevil	duke	,
胆大妄为者	公爵	,

如果她能嫁给贝尔加德公爵——那位英俊潇洒、胆识过人的公爵——该多好啊！

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

whom	she	had	once	seen	face	to	face	,
谁	她	有	一次	已见	脸	到	脸	,

她曾与他面对面见过面，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ]

and	to	whom	she	had	yielded	her	innocent	heart	and	all	her	glowing
和	到	谁	她	有	产生	她	清白的	心	和	全部	她	发光

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

imagination	!
想像力	!

她将自己纯真的心灵和所有灿烂的想象力都献给了他!

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [huː] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] ['paɪəs] ,

Her	grandmother	,	the	old	countess	,	who	was	frightfully	pious	,
她	祖母	,	这	老的	伯爵夫人	,	WHO	曾是	可怕地	虔诚的	,

她的祖母，那位老伯爵夫人，虔诚得令人害怕。

['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][let]['lɪt(ə)l] - ['mæri] [ðə; ði] [duːk] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər]

probably	would	not	let	little	Trimousette	marry	the	duke	,	not	even	if	he	asked	her
大概	会	不是	让	小的	-	结婚	这	公爵	,	不是	甚至	如果	他	问	她

;

;
;

即使公爵向小特里穆塞特求婚，她也可能不会让她嫁给公爵；

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [kʊd; kəd][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [kɔːld]

the	Duke	of	Belgarde	could	not	,	by	any	stretch	of	the	imagination	,	be	called
这	公爵	的	贝尔加德	可以	不是	,	经过	任何	拉紧	的	这	想像力	,	是	称为

[ə; eɪ]['paɪəs]['pɜːrs(ə)n] .

a	pious	person	.
一个	虔诚的	人	.

无论如何想象，贝尔加德公爵都算不上一个虔诚的人。

[bʌt; bət] [[sɪks]]

But	[	6	]
但	[	6	]

但是[6]

- [biˈliːvd] ['fɜːrmli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [duːk] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

Trimousette	believed	firmly	that	all	the	wild	duke	needed	to	make	him	a	model
-	相信	牢牢	那	全部	这	荒野	公爵	需要	到	制作	他	一个	模型

[ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] [rɪˈmɑːnstrəns] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [tuː] —

of	propriety	was	a	little	tender	remonstrance	and	perhaps	a	kiss	or	two	—
的	礼	曾是	一个	小的	投标	抗议	和	也许	一个	吻	或者	二	—

[hɪr] - [held] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][hɑːt]

Here	Trimousette	held	her	embroidery	frame	up	to	her	eyes	to	hide	the	hot
这里	-	握住	她	刺绣	框架	向上	到	她	眼睛	到	隐藏	这	热的

[blʌʃiz] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

blushes	that	leaped	into	her	pale	cheeks	.
脸红	那	跳跃	进入	她	苍白	脸颊	.

特里穆塞特坚信，要让这位桀骜不驯的公爵变得举止得体，只需要一点温柔的劝诫，或许再加一两个吻——说着，特里穆塞特举起绣架遮住眼睛，掩饰苍白脸颊上涌起的红晕。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [straɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ðə; ði] [fɪrs] [oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]

Presently	came	striding	along	the	garden	path	the	fierce	old	Countess	of
目前	来了	大步走	沿着	这	花园	小路	这	凶猛的	老的	伯爵夫人	的

['flɔːrəˌmʊr] ,

Floramour	,
弗洛拉莫尔	,

这时，凶悍的老弗洛拉莫尔伯爵夫人大步沿着花园小路走了过来。

[æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [biːn] [poʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [æn; ən] [ˌɔːkʃəˈnɪr] .

as	tall	as	a	bean	pole	,	and	with	a	voice	like	an	auctioneer	.
作为	高的	作为	一个	豆	极	,	和	和	一个	嗓音	喜欢	一个	拍卖	.

身高像豆杆一样矮，声音像拍卖师一样尖锐。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - ,
“ It is all arranged , ” she said to little Trimousette ,
” 它 是 全部 安排 , ” 她 说 到 小的 - ,

“一切都安排好了，”她对小特里穆塞特说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] .
“ and you are to be married to the Duke of Belgarde .
” 和 你 是 到 是 已婚 到 这 公爵 的 贝尔加德 .

“你将嫁给贝尔加德公爵。”

” [ðə; ði] [blʌd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] - [feɪs] , [laɪk] ['wɔːtər] [dæʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪs] .
” The blood dropped out of Trimousette's face , like water dashed from a vase .
” 这 血 掉落 出去 的 - 脸 , 喜欢 水 虚线 从 一个 花瓶 .

“鲜血从特里穆塞特的脸上滴落下来，就像水从花瓶里泼出来一样。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'proʊtʃɪŋ] .
She had risen when she saw the old countess approaching .
她 有 升起 什么时候 她 锯 这 老的 伯爵夫人 接近 .

她看到老伯爵夫人走过来，便起身走了过来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [roʊz] [wen] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'proʊtʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Everybody rose when the old countess approached , for she was a
大家 玫瑰 什么时候 这 老的 伯爵夫人 接近 , 为了 她 曾是 一个
[ˌmɑːrtn'et] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] .
martinet to the backbone .
严酷 到 这 骨干 .

老伯爵夫人走近时，所有人都站了起来，因为她是个严厉无比的女强人。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [rɒn'sɑːrd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] - [læp] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['flɔːrəˌmʊr]
The volume of Ronsard fell out of Trimousette's lap , and Madame de Floramour
这 体积 的 龙萨尔 跌倒 出去 的 - 膝 , 和 夫人 德 弗洛拉莫尔
[paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
pounced upon it .
猛扑 之上 它 .

龙萨尔的诗集从特里穆塞特的腿上掉了下来，弗洛拉穆尔夫人一把抢了过去。

“ ['riːdɪŋ] ['poʊətri] , [ɪn'diːd] !
“ Reading poetry , indeed !
” 阅读 诗 , 的确 !

“读诗，真是！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ; [['sɛvən]]
” she cried indignantly ; [7]
” 她 哭 愤慨地 ; [7]

她愤愤不平地喊道；[7]

“ ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [juːz] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][fɔːr; fər]['poʊətri] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
“ precious little use will you find for poetry when you are a duchess .
” 宝贵的 小的 使用 将要 你 寻找 为了 诗 什么时候 你 是 一个 公爵夫人 .

“当你成为公爵夫人时，你会发现诗歌几乎没有任何用处。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [stænd]
You will be visiting morning , noon , and night , until you can hardly stand
你 将要 是 访问 早晨 , 中午 , 和 夜晚 , 直到 你 能 几乎 站立
[ə'pɑːn][jʊr; jər] [legz] ,
upon your legs ,
之上 你的 腿 ,

你将从早到晚不停地来访，直到你腿都站不稳为止。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪts] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [hed] [swɪmz] ,
and receiving visits until your head swims ,
和 接收 访问 直到 你的 头 游泳 ,

来来往往的访客让你头晕目眩，

[ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɔːlz][ænd; ənd][raʊts] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][bed] ,

or	going	to	balls	and	routs	when	you	should	be	in	bed	,
或者	去	到	球	和	路线	什么时候	你	应该	是	在	床	,

或者本该睡觉的时候却在玩球和跑道游戏，

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['æftər][ðer; ðər]['mædʒɪstiz] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] ,

and	trailing	after	their	Majesties	until	you	are	ready	to	drop	,
和	尾随	后	他们的	陛下	直到	你	是	准备好	到	降低	,

一路跟随陛下，直到精疲力竭。

[ænd; ənd] ['rækɪŋ] [jʊr; jər][breɪn][fɔːr; fər]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] ['fraʊzi] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['dɑːdərɪŋ]

and	racking	your	brain	for	compliments	to	frowsy	old	women	and	doddering
和	货架	你的	脑	为了	赞美	到	邋遢	老的	女性	和	老态龙钟

[oʊld][men] ,

old	men	,
老的	男人	,

绞尽脑汁地想用赞美之词来讨好衣衫褴褛的老妇人和步履蹒跚的老翁，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] — [ðæts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

and	doing	everything	you	don't	want	to	do	—	that's	being	a	duchess	.
和	正在做	一切	你	不	想	到	做	—	那就是	存在	一个	公爵夫人	.

做所有你不想做的事情——这就是当公爵夫人。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

Still	,	it	is	a	fine	thing	to	be	a	duchess	.
仍然	,	它	是	一个	美好的	事物	到	是	一个	公爵夫人	.

不过，当公爵夫人也是一件很棒的事。

" [dɑːrk] - [aɪd] - ['skersli] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [hɜːr; hər] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt]

"	Dark	-	eyed	Trimousette	scarcely	heard	anything	of	this	;	her	ear	had	caught
"	黑暗的	-	眼睛	-	几乎	听到	任何事物	的	这	;	她	耳朵	有	捕捉

['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] — " [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

only	the	words	—	"	the	Duke	of
仅有的	这	字	—	"	这	公爵	的

黑眼睛的特里穆塞特几乎什么也没听到；她的耳朵只捕捉到了"公爵"这几个字。

[bɛl'gɑːrdi] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt]

Belgarde	"	—	and	she	was	dazzled	and	stunned	with	the	splendid	vision	that
贝尔加德	"	—	和	她	曾是	眼花缭乱	和	目瞪口呆	和	这	灿烂	想象	那

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] ['mædʒɪk][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːrdz] .

rose	before	her	like	magic	at	the	speaking	of	the	winged	words	.
玫瑰	前	她	喜欢	魔法	在	这	请讲	的	这	有翅膀的	字	.

"贝尔加德"——听到这充满魔力的话语，她眼前浮现出一幅绚丽的景象，她感到既眼花缭乱又目瞪口呆。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] [aʊt] :

Nevertheless	,	she	managed	to	gasp	out	:
尽管如此	,	她	管理	到	喘气	出去	:

然而，她还是设法喘着气说：

" [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['grænd'mɑːmə] ? "

"	And	when	am	I	to	be	married	,	grandmamma	?	"
"	和	什么时候	是	我	到	是	已婚	,	奶奶	?	"

"奶奶，我什么时候可以结婚呢？"

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][sɪks]['hɔːrsɪz] [[eɪt]]

"	When	you	see	my	coach	with	six	horses	[	8	]
"	什么时候	你	看	我的	教练	和	六	马匹	[	8	]

"当你看到我的马车有六匹马[8]

[draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [mɪs] — [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr]

drive	into	the	courtyard	,	miss	—	then	you	are	to	be	married	,	and	not	before
驾驶	进入	这	庭院	,	错过	—	然后	你	是	到	是	已婚	,	和	不是	前

.

:

.

开车进入庭院，错过——那么你们就得结婚，在此之前不行。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] [stɔːkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] - [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	With	this	the	old	countess	stalked	off	,	and	Trimousette	fell	into	a
"	和	这	这	老的	伯爵夫人	跟踪	离开	,	和	-	跌倒	进入	一个

['ræptʃərəs] [driːm] ,

rapturous	dream	,
欣喜若狂	梦	,

“说完，老伯爵夫人跺着脚走开了，特里穆塞特则陷入了美梦之中。”

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

her	head	resting	upon	her	hand	.
她	头	休息	之上	她	手	.

她用手托着头。

[soʊ] ['moʊʃnləs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bluːbɜːrd] , [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ,

So	motionless	was	she	that	a	pair	of	bluebirds	,	still	in	their	honeymoon	,
所以	静止不动	曾是	她	那	一个	一对	的	蓝知更鸟	,	仍然	在	他们的	蜜月	,

她一动不动，以至于一对仍在度蜜月的蓝鸟，

[kuːd] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

cooed	and	chirped	almost	at	her	feet	.
咕咕	和	啁啾	几乎	在	她	脚	.

在她脚边咕咕叫着，叽叽喳喳地叫着。

[ðə; ði][wɜːrld] [held] [bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [duːk]

The	world	held	but	one	object	for	Trimousette	at	that	moment	—	the	Duke
这	世界	握住	但	一	目的	为了	-	在	那	片刻	—	这	公爵

[ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] .

of	Belgarde	.
的	贝尔加德	.

那一刻，特里穆塞特眼中只有一件事——那就是贝尔加德公爵。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] — [fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ɪn,vɑːlən'terəli]

She	knew	his	first	name	—	Fernand	—	and	her	lips	involuntarily
她	知道	他的	第一的	姓名	—	费尔南德	—	和	她	嘴唇	不由自主

[muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

moved	as	if	speaking	it	.
已搬	作为	如果	请讲	它	.

她知道他的名字——费尔南——她的嘴唇不由自主地动了动，仿佛要说出他的名字。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] , [ðə; ði]['sʌndaɪəl][wɪð; wɪθ][ɪts]

A	heavenly	glow	seemed	to	envelop	the	old	garden	,	the	sundial	with	its
一个	天上	辉光	似乎	到	信封	这	老的	花园	,	这	晷	和	它是

['meləŋkɑːli] ['mɑːtoʊ] ,

melancholy	motto	,
忧郁	座右铭	,

仿佛笼罩着这座古老花园的，还有那座刻着忧伤箴言的日晷。

[ðə; ði][dɑːrk] [juː] [wɔːk] , ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]['glɔːri] .

the	dark	yew	walk	,	bathing	them	in	a	golden	glory	.
这	黑暗的	紫杉	走	,	洗澡	他们	在	一个	金的	荣耀	.

深色的紫杉树缓缓移动，将他们沐浴在金色的光辉之中。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈdriːmi] [aɪz] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [duːk]

Before	her	dreamy	eyes	returned	the	vision	of	the	day	she	had	seen	the	Duke
前	她	梦幻般的	眼睛	返回	这	想象	的	这	天	她	有	已见	这	公爵

[ʌv; əv] [bɛlˈgɑːrdi] ,

of	Belgarde	,
的	贝尔加德	,

在她迷离的眼神重新唤起她见到贝尔加德公爵那天的景象之前，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈtremblɪŋ] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	had	laid	her	innocent	,	trembling	heart	at	his	feet	,
和	有	铺设	她	清白的	,	发抖	心	在	他的	脚	,

她将自己纯洁颤抖的心放在了他的脚下，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['baʊz, 'boʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

just	as	a	subject	bows	before	his	king	,	without	waiting	to	be	told	.
只是	作为	一个	主题	弓	前	他的	国王	,	没有	等待	到	是	讲述	.

就像臣民无需国王吩咐就会向国王鞠躬一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] ,

It	was	exactly	a	year	ago	,	on	a	May	day	,
它	曾是	确切地	一个	年	前	,	在	一个	可能	天	,

那是整整一年前的五月的一天，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kloʊz][baɪ][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːləˈriː] ['gaːdnz] .

and	it	was	close	by	the	Tuileries	gardens	.
和	它	曾是	关闭	经过	这	杜乐丽	花园	.

而且它离杜乐丽花园很近。

['mædəm] [diː] - [greɪt] [koʊtʃ] [[naɪn]]

Madame	de	Floramour's	great	coach	[	9	]
夫人	德	-	伟大的	教练	[	9	]

弗洛拉莫夫人的伟大教练[9]

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,

was	drawn	up	,
曾是	绘制	向上	,

已拟定，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [kɪŋ] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ænd; ənd] [kwiːn] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] [pæs] [tuː; tə]

waiting	to	see	King	Louis	the	Sixteenth	and	Queen	Marie	Antoinette	pass	to
等待	到	看	国王	路易斯	这	第十六	和	女王	玛丽	安托瓦内特	经过	到

[sʌm; səm] [greɪt] ['serəmoʊni] [æt; ət]['noʊtrə, 'noʊtʂ] [deɪm] .

some	great	ceremony	at	Notre	Dame	.
一些	伟大的	仪式	在	圣母	贵妇人	.

等待着在巴黎圣母院观看路易十六国王和玛丽·安托瓦内特王后参加盛大的入场仪式。

[ðə; ði] [duːk] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['raɪdɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][suːˈpɜːrbli] [hɔːrst] , [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

The	duke	in	a	gorgeous	riding	dress	,	and	superbly	horsed	,	was	among	the
这	公爵	在	一个	华丽的	骑术	裙子	,	和	极好	马	,	曾是	之中	这

['kɔːtiːəz] ,

courtiers	,
朝臣	,

身着华丽骑装、骑术精湛的公爵也在朝臣之中。

[ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['mædəm] [diː] - , [hiː; hi] [dɪsˈmaʊntid] ,

and	on	seeing	a	certain	beautiful	lady	,	Madame	de	Valençay	,	he	dismounted	,
和	在	看到	一个	肯定	美丽的	女士	,	夫人	德	-	,	他	下马	,

他看到一位美丽的女士，瓦朗赛夫人，便下了马。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'kʌvərd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [sʌn] ['gli:mɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['paʊdərd]

and	stood	uncovered	talking	with	her	,	the	sun	gleaming	upon	his	powdered
和	站立	裸露	说	和	她	,	这	太阳	闪闪发光	之上	他的	粉末状

[her] ,

hair	,
头发	,

他站在那里，没有戴帽子，和她交谈着，阳光照在他扑了粉的头发上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [hɪlt] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒu:əl] .

and	making	his	sword	hilt	shine	as	a	single	jewel	.
和	制作	他的	剑	剑柄	闪耀	作为	一个	单身的	宝石	.

并使他的剑柄像一颗宝石般闪耀。

[haʊ] [wel] - [rɪ'membər] ['mædəm] [di:] - ['glɔ:riəs] [blɑ:nd] ['bju:ti] !

How	well	Trimousette	remembered	Madame	de	Valençay's	glorious	blonde	beauty	!
如何	出色地	-	记得	夫人	德	-	辉煌	金发	美丽	!

Trimousette 对德瓦朗赛夫人那令人惊艳的金发美貌记忆犹新！

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl] ['vaɪələt]['sætn] [roʊb] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

She	seemed	,	in	her	pale	violet	satin	robe	that	matched	the	color	of	her	eyes	,
她	似乎	,	在	她	苍白	紫色	缎	长袍	那	匹配	这	颜色	的	她	眼睛	,

她身穿一件与她眼睛颜色相配的浅紫色缎面长袍，看起来……

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] [ðæt] [deɪ] .

a	part	of	the	splendid	pageant	of	earth	and	sky	that	day	.
一个	部分	的	这	灿烂	盛会	的	地球	和	天空	那	天	.

这是当天天地间壮丽景象的一部分。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑ:rp] , ['dʒeləs] [peɪn] [rent] - ['lɪt(ə)l]

At	the	first	sight	of	her	a	sudden	,	sharp	,	jealous	pain	rent	Trimousette's	little
在	这	第一的	视线	的	她	一个	突然	,	锋利的	,	嫉妒的	疼痛	租	-	小的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

看到她的第一眼，特里穆塞特的小心脏就突然感到一阵剧烈的嫉妒之痛。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz]

Instantly	she	realized	that	she	was	small	and	pale	,	and	her	gown	was
即刻	她	已实现	那	她	曾是	小的	和	苍白	,	和	她	袍	曾是

[dʌl] [ɪn] ['kʌlər] .

dull	in	color	.
乏味的	在	颜色	.

她立刻意识到自己身材矮小，脸色苍白，而且裙子的颜色也很暗淡。

[ðə; ði] [du:k] ['skersli] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,

The	duke	scarcely	saw	her	,
这	公爵	几乎	锯	她	,

公爵几乎没见到她。

[æz; əz][hi:; hi] [left] ['mædəm] [di:] - [saɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

as	he	left	Madame	de	Valençay's	side	long	enough	to	speak	to	the	old
作为	他	左边	夫人	德	-	边	长的	足够的	到	说话	到	这	老的

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

countess	.
伯爵夫人	.

他离开瓦朗赛夫人身边，去和老伯爵夫人说话。

- , ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [

Trimousette	**,**	**making**	**herself**	**as**	**small**	**as**	**possible**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**coach**	**,**	**[**
-	,	制作	她自己	作为	小的	作为	可能的	在	这	角落	的	这	教练	,	[

-]

10 **]**

-]

Trimousette 尽可能地蜷缩在马车的角落里，[10]

[wʌz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [kəm'pliːtli] ['swɔmpt] [baɪ] ['mædəm] [diː] - [ɪ'nɔːrməs] [huːp] ,

was	**,**	**as**	**usual**	**,**	**completely**	**swamped**	**by**	**Madame**	**de**	**Floramour's**	**enormous**	**hoop**	**,**
曾是	,	作为	通常	,	完全地	淹没	经过	夫人	德	-	巨大的	箍	,

[trə'mendəs] [hæt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,

tremendous	**hat**	**and**	**feathers**	**,**
巨大的	帽子	和	羽毛	,

和往常一样，他完全被弗洛拉穆尔夫人巨大的裙撑、夸张的帽子和羽毛淹没了。

[ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [fæn] .

and	**voluminous**	**fan**	**.**
和	大量的	扇子	.

以及一台大功率风扇。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,

The	**old**	**lady**	**,**
这	老的	女士	,

老太太

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [kræm]

who	**had**	**a**	**fierce**	**virtue**	**which**	**she**	**would**	**not**	**have**	**hesitated**	**to**	**cram**
WHO	有	一个	凶猛的	美德	哪个	她	会	不是	有	犹豫了一下	到	塞满

[daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

down	**the**	**throat**	**of**	**the**	**King**	**himself**	**,**
向下	这	喉	的	这	国王	他自己	,

她拥有极其强烈的美德，甚至会毫不犹豫地将这种美德强加给国王本人。

[wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd]

was	**lecturing**	**the**	**duke**	**upon**	**the**	**sin**	**of**	**gaming**	**,**	**to**	**which**	**he**	**was**	**addicted**
曾是	讲课	这	公爵	之上	这	罪	的	赌博	,	到	哪个	他	曾是	上瘾

,

,

,

他正在向公爵讲解赌博的罪恶，而公爵本人也沉迷于赌博。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [sɪnz] .

along	**with**	**several**	**other**	**mortal**	**sins**	**.**
沿着	和	一些	其他	凡人	罪孽	.

以及其他几项致命罪行。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , [ɪm'penɪtənt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ,

He	**listened**	**with**	**laughing**	**,**	**impenitent**	**eyes**	**,**	**and**	**grinning**	**delightfully**	**,**
他	听着	和	笑	,	不知悔改的	眼睛	,	和	咧嘴笑	令人愉悦	,

他带着笑意和毫不悔改的眼神听着，脸上挂着愉悦的笑容。

[swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌðer'æftər]

swore	**he**	**would**	**make**	**public**	**confession**	**of**	**his**	**sins**	**and**	**lead**	**a**	**life**	**thereafter**
发誓	他	会	制作	民众	忏悔	的	他的	罪孽	和	带领	一个	生活	此后

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪziz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

as	**innocent**	**as**	**that**	**of**	**the**	**daisies**	**of**	**the**	**field**	**.**
作为	清白的	作为	那	的	这	雏菊	的	这	场地	.

他发誓要公开忏悔自己的罪行，从此过上像田野里的雏菊一样纯洁无瑕的生活。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ʃoʊn] [ðə; ði] ['lʌvli] , [fer] [feɪs] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

Behind	**him**	**,**	**while**	**he**	**was**	**talking**	**,**	**shone**	**the**	**lovely**	**,**	**fair**	**face**	**of**	**Madame**	**de**
在后面	他	,	尽管	他	曾是	说	,	闪耀	这	迷人的	,	公平的	脸	的	夫人	德

-

,

Valençay	**,**
-	,

在他说话的时候，他身后露出了瓦朗赛夫人美丽白皙的脸庞。

[ɔːl] ['dɪmplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

all	**dimpling**	**with**	**smiles**	**.**
全部	凹陷	和	微笑	.

每个人都面带笑容，酒窝毕现。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [dɪd][ðə; ði] [duːk] [teɪk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [ʌn'tɪl] ,

Not	**the**	**least**	**notice**	**did**	**the**	**duke**	**take**	**of**	**little**	**Trimousette**	**until**	**,**
不是	这	至少	注意	做过	这	公爵	拿	的	小的	-	直到	,

公爵对小特里穆塞特丝毫没有注意，直到.....

[ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

the	**old**	**countess**	**preparing**	**to**	**alight**	**and**	**walk**	**about**	**while**	**waiting**	**for**
这	老的	伯爵夫人	准备	到	点燃	和	走	关于	尽管	等待	为了

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] ,

their	**Majesties**	**,**
他们的	陛下	,

老伯爵夫人准备下车四处走走，等待陛下到来。

- [stept] ['tɪmɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['æftər][hɜːr; hər] .

Trimousette	**stepped**	**timidly**	**out**	**of**	**the**	**coach**	**after**	**her**	**.**
-	步	胆怯地	出去	的	这	教练	后	她	.

Trimousette 怯生生地跟在她身后下了马车。

[wʌn] ['veɪgrənt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [fel] [ə'pɑːn] - [-]

One	**vagrant**	**glance**	**of**	**the**	**duke's**	**fell**	**upon**	**Trimousette's**	**[**	**11**	**]**
一	流浪汉	瞥一眼	的	这	公爵的	跌倒	之上	-	[	-	]

公爵漫不经心的一瞥落在了特里穆塞特[11]

['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ɪn'keɪst] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] - [hiːld] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ,

little	**,**	**little**	**feet**	**,**	**encased**	**in**	**beautiful**	**red**	**-**	**heeled**	**shoes**	**,**	**and**	**,**
小的	,	小的	脚	,	包裹	在	美丽的	红色的	-	高跟鞋	鞋	,	和	,

小小的脚丫，穿着漂亮的红色高跟鞋，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

as	**he**	**turned**	**away**	**with**	**a**	**low**	**bow**	**and**	**a**	**sweep**	**of**	**his**	**hat**	**,**
作为	他	转向	离开	和	一个	低的	弓	和	一个	扫	的	他的	帽子	,

他低头鞠躬，潇洒地拂去帽子，转身离去。

- [kwɪk] [ɪr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['stændɪŋ] [baɪ] : “ [wʌt]

Trimousette's	**quick**	**ear**	**heard**	**him**	**say**	**to**	**a**	**companion**	**standing**	**by**	**:**	**“**	**What**
-	快的	耳朵	听到	他	说	到	一个	伴侣	常设	经过	:	“	什么

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] !

charming	**little**	**feet**	**!**
迷人	小的	脚	!

特里穆塞特的耳朵很灵敏，听到他对站在旁边的同伴说：“多么可爱的小脚丫啊！”

” [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] - ['ɪnəs(ə)nt] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ,

”	**From**	**that**	**day**	**Trimousette's**	**innocent**	**head**	**had**	**been**	**full**	**of**	**this**	**adorable**	**,**
”	从	那	天	-	清白的	头	有	到过	满的	的	这	可爱的	,

['ɪmpjədənt] ['skeɪpˌgreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .

impudent	**scapegrace**	**of**	**a**	**duke**	**.**
厚颜无耻	逃犯	的	一个	公爵	.

“从那天起，特里穆塞特天真的脑袋里就充满了这位可爱又厚颜无耻的浪荡公爵。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [laɪk] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['waɪzər] ['wɪmɪn] , [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd]

She	did	not	,	like	older	and	wiser	women	,	try	to	put	him	out	of	her	mind
她	做过	不是	,	喜欢	老	和	更明智	女性	,	尝试	到	放	他	出去	的	她	头脑

,

,

,

她不像那些年长睿智的女性那样，试图将他从脑海中抹去。

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ['aɪdɪl] , [æz; əz] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɪl] ; ['oʊnli] ,

but	cherished	her	idyl	,	as	young	things	will	;	only	,
但	珍爱	她	牧歌	,	作为	年轻的	事物	将要	;	仅有的	,

但她像所有年轻人一样，珍视着她的田园生活；只是，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

he	seemed	too	far	above	her	and	beyond	her	.
他	似乎	也	远的	多于	她	和	超过	她	.

他似乎高高在上，遥不可及。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [soʊ]

And	the	beautiful	Madame	de	Valençay	was	certainly	better	suited	to	so
和	这	美丽的	夫人	德	-	曾是	当然	更好的	适合	到	所以

['splendɪd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃər] [laɪk] [hɜːr'self] ,

splendid	a	being	as	the	Duke	of	Belgarde	than	a	small	creature	like	herself	,
灿烂	一个	存在	作为	这	公爵	的	贝尔加德	比	一个	小的	生物	喜欢	她自己	,

美丽的瓦朗赛夫人显然更适合像贝尔加德公爵这样风华绝代的人物，而不是像她这样娇小的女子。

[soʊ] - [θɔːt] .

so	Trimousette	thought	.
所以	-	想法	.

Trimousette 是这么想的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [smɔːl] [fiːt]

But	she	had	not	read	the	story	of	Cinderella	for	nothing	—	and	small	feet
但	她	有	不是	读	这	故事	的	灰姑娘	为了	没有什么	—	和	小的	脚

[hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['oʊvər] ['bjuːti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [praɪd] .

had	carried	the	day	in	that	case	over	beauty	in	all	its	pride	.
有	携带	这	天	在	那	案件	超过	美丽	在	全部	它是	自豪	.

但她读灰姑娘的故事并非毫无缘由——在那个故事里，小巧的脚丫战胜了骄傲的美貌。

[ðə; ði] [duːk] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['empaɪər] [ʌv; əv] - [soʊl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [kaʊnt]

The	duke	divided	the	empire	of	Trimousette's	soul	with	her	brother	,	Count
这	公爵	分割	这	帝国	的	-	灵魂	和	她	兄弟	,	数数

['vɪktər] [-]

Victor	[	12	]
胜利者	[	-	]

公爵与她的兄弟维克托伯爵瓜分了特里穆塞特的灵魂帝国[12]

[ʌv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [smɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] ,

of	Floramour	,	who	was	an	edition	in	small	of	the	Duke	of	Belgarde	,
的	弗洛拉莫尔	,	WHO	曾是	一个	版	在	小的	的	这	公爵	的	贝尔加德	,

弗洛拉穆尔，他是贝尔加德公爵的一个小版本，

[huːm] [hiː; hi] ['ɑːrdntli] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['kɑːpɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

whom	he	ardently	admired	and	earnestly	copied	,	especially	in	his	debts	.
谁	他	热切地	钦佩	和	切实	复制	,	尤其	在	他的	债务	.

他非常钦佩他，并认真地模仿他，尤其是在债务方面。

[kaʊnt] ['vɪktər] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Count	Victor	had	succeeded	in	piling	up	quite	a	respectable	number	of
数数	胜利者	有	成功了	在	桩	向上	相当	一个	可敬	数字	的

[ˌɑ:blə'geɪʃənz] ,

obligations	,
义务	,

维克托伯爵已经积累了相当可观的债务。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [bɛl'gɑ:rdi] , [hu:] [fɪrd] ['noʊbɑ:di] , ['vɪktər] [wʌz; wəz][ɪn]['mɔ:rt(ə)l]

but	unlike	the	Duke	of	Belgarde	,	who	feared	nobody	,	Victor	was	in	mortal
但	与此不同	这	公爵	的	贝尔加德	,	WHO	害怕	无人	,	胜利者	曾是	在	凡人

['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

terror	of	his	grandmother	,
恐怖	的	他的	祖母	,

但与无所畏惧的贝尔加德公爵不同，维克托对他的祖母感到无比恐惧。

[ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

the	old	countess	.
这	老的	伯爵夫人	.

老伯爵夫人。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [taɪt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['grænsʌn] [æz; əz]['oʊvər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] ,

She	held	the	reins	tight	over	her	grandson	as	over	everybody	else	,
她	握住	这	缰绳	紧的	超过	她	孙子	作为	超过	大家	别的	,

她像管束其他人一样，紧紧地控制着她的孙子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laʊəns] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz]

and	gave	him	about	enough	of	an	allowance	to	keep	him	in	silk	stockings
和	给予	他	关于	足够的	的	一个	津贴	到	保持	他	在	丝绸	长筒袜

.

:
.

并给了他足够多的零花钱，让他能穿得起丝袜。

['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [ˌməskə'ti:rz] , ['vɪktər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

Being	an	officer	of	the	Queen's	Musketeers	,	Victor	had	a	great	many
存在	一个	官	的	这	女王大学	火枪手	,	胜利者	有	一个	伟大的	许多

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [spend] ['mʌni] ,

opportunities	to	spend	money	,
机会	到	花费	钱	,

作为女王火枪队的一名军官，维克托有很多机会花钱。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'ledʒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['du:ti][hi:; hi] [oʊd] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwi:n] .

which	he	alleged	was	a	solemn	duty	he	owed	her	Majesty	,	the	Queen	.
哪个	他	据称	曾是	一个	庄严	责任	他	欠款	她	威严	,	这	女王	.

他声称这是他对女王陛下负有的庄严职责。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] [bi'li:vd] [baɪ] - , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] [skɔft] [æt; ət]

This	was	devoutly	believed	by	Trimousette	,	but	the	old	countess	scoffed	at
这	曾是	虔诚地	相信	经过	-	,	但	这	老的	伯爵夫人	嘲笑	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

特里穆塞特对此深信不疑，但老伯爵夫人却对此嗤之以鼻。

- [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] ,

Trimousette	had	determined	,	if	she	made	a	rich	marriage	,
-	有	决定	,	如果	她	制成	一个	富有的	婚姻	,

特里穆塞特心想，如果她嫁个有钱人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [peɪ] ['vɪktɚz] ['dɛts] ,

she	would	ask	her	husband	to	pay	Victor's	debts	,
她	会	问	她	丈夫	到	支付	胜利者的	债务	,

她会要求丈夫替维克多偿还债务。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [dɔrz] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ɑː] ,

even	if	they	were	so	much	as	a	thousand	louis	d'ors	—	and	now	—	ah	,
甚至	如果	他们	是	所以	很多	作为	一个	千	路易斯	金奖	—	和	现在	—	啊	,

[swiːt] [dɪ'laɪt] !

sweet	delight	!
甜的	喜	!

即使它们价值一千路易金币——而现在——啊，真是甜蜜的喜悦!

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] , [-]

—	she	was	to	be	married	to	the	finest	,	[	13	]
—	她	曾是	到	是	已婚	到	这	最好的	,	[	-	]

—她将嫁给最好的男人，[13]

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [duːk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

the	most	beautiful	duke	in	the	world	,	who	no	doubt	was	as	rich	as	he
这	最多	美丽的	公爵	在	这	世界	,	WHO	不	怀疑	曾是	作为	富有的	作为	他

[wʌz; wəz][grænd] .

was	grand	.
曾是	盛大	.

他是世界上最英俊的公爵，毫无疑问，他既富有又显赫。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [dɪ'stɜːrbd] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	thought	of	Madame	de	Valençay	disturbed	Trimousette	a	little	,
这	想法	的	夫人	德	-	不安	-	一个	小的	,

想到瓦朗赛夫人，特里穆塞特有些心神不宁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

but	she	believed	if	she	was	very	sweet	and	loving	with	the	duke	,
但	她	相信	如果	她	曾是	非常	甜的	和	爱	和	这	公爵	,

但她相信，如果她对公爵非常温柔体贴，

[ænd; ənd] [sæŋ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] [red] - [hiːld]

and	sang	him	pretty	little	songs	,	and	always	wore	enchanting	red	-	heeled
和	唱	他	漂亮的	小的	歌曲	,	和	总是	穿着	妖娆	红色的	-	高跟鞋

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

她给他唱着动听的小歌，总是穿着迷人的红色高跟鞋。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fər'get] ['mædəm] [diː] - .

he	would	soon	forget	Madame	de	Valençay	.
他	会	很快	忘记	夫人	德	-	.

他很快就会忘记瓦朗赛夫人。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['splendɪd] [ʃæ'toʊ] ,

The	duke	had	more	than	one	splendid	château	,
这	公爵	有	更多的	比	一	灿烂	城堡	,

这位公爵拥有不止一座宏伟的城堡。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði] [koʊst]

but	Trimousette	had	heard	of	the	small	old	castle	of	Boury	,	on	the	coast
但	-	有	听到	的	这	小的	老的	城堡	的	-	,	在	这	海岸

[ʌv; əv] ['brɪtəni] ,

of	Brittany	,
的	布列塔尼	,

但特里穆塞特听说过布列塔尼海岸边那座古老的小城堡布里。

[wer] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

where	the	duke	was	born	.
在哪里	这	公爵	曾是	出生	.

公爵的出生地。

['ðɪðər] - [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ; [fɔːr; fər] ,

Thither	Trimousette	decided	they	would	go	directly	they	were	married	;	for	,
那里	-	决定	他们	会	去	直接地	他们	是	已婚	;	为了	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [duːk] — [ɔːr][fɜˈnænd, fɜˈnɑːn, fɜˈnɑːnd] ,

of	course	,	the	duke	—	or	Fernand	,
的	课程	,	这	公爵	—	或者	费尔南德	,

特里穆塞特决定他们结婚后就直接去那里；因为，当然，是公爵——或者费尔南德，

[æz; əz] - [ɔːl'redi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] — [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi]

as	Trimousette	already	called	him	in	her	thoughts	—	would	ask	her	where	she
作为	-	已经	称为	他	在	她	想法	—	会	问	她	在哪里	她

[wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

wished	to	go	.
希望	到	去	.

就像小精灵在心里呼唤他一样——他会问她想去哪里。

[ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] — [æn; ən][oʊld] [stoʊn] ['fɔːtəlis] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]

In	her	day	dream	she	saw	the	place	—	an	old	stone	fortalice	,	perched	on	the
在	她	天	梦	她	锯	这	地方	—	一个	老的	石头	堡垒	,	栖息	在	这

[braʊn] ['bretən] ['rɑːks] ,

brown	Breton	rocks	,
棕色的	布列塔尼	岩石	,

在她的白日梦中，她看到了那个地方——一座古老的石头堡垒，坐落在布列塔尼棕色的岩石上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['hɑːrdi] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [streiŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] ,

with	a	garden	of	hardy	shrubs	and	flowers	,	straying	almost	to	the	cliff	,
和	一个	花园	的	耐寒的	灌木	和	花朵	,	迷途	几乎	到	这	悬崖	,

花园里种植着耐寒的灌木和花卉，一直延伸到几乎悬崖边。

[ænd; ənd] ['siːgʌlz] ['klæŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [bluː] [er] .

and	seagulls	clanging	overhead	in	the	sharp	blue	air	.
和	海鸥	叮当声	开销	在	这	锋利的	蓝色的	空气	.

海鸥在湛蓝的天空中发出清脆的叫声。

[ðer; ðər] [wʊd] - [ænd; ənd] [-]

There	would	Trimousette	and	[	14	]
那里	会	-	和	[	-	]

会有 Trimousette 和[14]

[hɜːr; hər] [duːk] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌtriːə'nɒn] , [wer] [ðə; ði] [kaʊnt]

her	duke	live	like	their	Majesties	at	the	Little	Trianon	,	where	the	Count
她	公爵	居住	喜欢	他们的	陛下	在	这	小的	特里亚农	,	在哪里	这	数数

- [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] ,

d'Artois	milked	the	cow	,
-	挤奶	这	奶牛	,

她的公爵像国王陛下一样住在小特里亚农宫，那里曾是阿尔图瓦伯爵挤牛奶的地方。

[ænd; ənd] [kwiːn] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [hɜːr'self] [skɪmd] [ðə; ði] [kriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlk] [peɪlz] .

and	Queen	Marie	Antoinette	herself	skimmed	the	cream	from	the	milk	pails	.
和	女王	玛丽	安托瓦内特	她自己	脱脂	这	奶油	从	这	牛奶	水桶	.

玛丽·安托瓦内特王后本人还会亲自从牛奶桶里撇去奶油。

[ðə; ði] [kwiːn] , [tuː] ,

The	Queen	,	too	,
这	女王	,	也	,

女王也是。

['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

always	wore	a	linen	gown	and	a	straw	hat	when	she	was	at	the	Little
总是	穿着	一个	亚麻布	袍	和	一个	稻草	帽子	什么时候	她	曾是	在	这	小的

[ˌtriːə'nɒn] ,

Trianon	,
特里亚农	,

她待在小特里亚农宫时总是穿着亚麻长袍，戴着草帽。

[ænd; ənd] - [wʊd] [dres] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æt; ət] - .

and	Trimousette	would	dress	in	the	same	way	at	Boury	.
和	-	会	裙子	在	这	相同的	方式	在	-	.

Trimousette 在 Boury 也会穿同样的衣服。

[waɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] , [swiːt] ['fænsis] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [laɪk] [waɪt] ['bʌtərflaɪz]

While	all	these	idle	,	sweet	fancies	floated	through	her	mind	,	like	white	butterflies
尽管	全部	这些	闲置的	,	甜的	幻想	漂浮	通过	她	头脑	,	喜欢	白色的	蝴蝶

['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

dancing	in	the	sun	,
跳舞	在	这	太阳	,

当这些闲散而甜蜜的幻想在她脑海中飘荡时，就像阳光下翩翩起舞的白色蝴蝶，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['vɪktər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

she	glanced	up	and	saw	Victor	coming	toward	her	.
她	瞥了一眼	向上	和	锯	胜利者	未来	朝向	她	.

她抬头一看，发现维克多正朝她走来。

['vɪktər] [dɪd][nɑːt] [mɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Victor	did	not	march	across	the	flower	beds	like	the	old	countess	,
胜利者	做过	不是	行进	穿过	这	花	床	喜欢	这	老的	伯爵夫人	,

维克托并没有像老伯爵夫人那样穿过花坛。

[bʌt; bət] [slɪŋkt] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [juː] ['æli] ,

but	slinked	along	through	the	yew	alley	,
但	溜走	沿着	通过	这	紫杉	胡同	,

但却悄悄地穿过了紫杉树荫小道，

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [griːn] [laɪt] [ðæt] [bruːdid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æt; ət] ['nuːntaɪd] .

in	the	dull	green	light	that	brooded	upon	it	even	at	noontide	.
在	这	乏味的	绿色的	光	那	沉思	之上	它	甚至	在	正午	.

即使在正午，笼罩着它的也是暗淡的绿光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] - , ['oʊnli][ten] [taɪmz] ['hæns(ə)m] ,

He	was	like	Trimousette	,	only	ten	times	handsomer	,
他	曾是	喜欢	-	,	仅有的	十	时代	更英俊	,

他就像是小三角，只是帅十倍。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][laɪf] .

and	gave	indications	of	having	seen	a	good	deal	of	life	.
和	给予	症状	的	拥有	已见	一个	好的	交易	的	生活	.

并表现出饱经世故的迹象。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

To	-	day	,	it	was	plain	he	had	been	up	all	night	.
到	-	天	,	它	曾是	清楚的	他	有	到过	向上全部		夜晚	.

今天，很明显他熬了一整夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]['dʒɑːnti] [kɑːk] , [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz]

He	was	unshaven	,	his	hat	had	lost	its	jaunty	cock	,	his	waistcoat	was
他	曾是	未刮胡子	,	他的	帽子	有	丢失的它是		轻快的	公鸡	,	他的	马甲	曾是

[waɪn] - [steɪnd] ,

wine	-	stained	,
葡萄酒	-	染色	,

他胡子拉碴，帽子上的帽檐歪斜不见了，背心上沾满了酒渍。

[ænd; ənd][ðə; ðI] [leɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːvz] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['dæmɪʤd] [ɪn] [-]

and	the	lace	on	his	sleeves	had	been	badly	damaged	in	[	15	]
和	这	蕾丝	在	他的	袖子	有	到过	糟糕	损坏的	在	[	-	]

他的袖子上的蕾丝在[15]中严重损坏

[ə; eɪ] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['veri] [geɪ] ['leɪdiz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

a	romp	with	some	very	gay	ladies	about	four	o'clock	that	morning	.
一个	欢蹦乱跳	和	一些	非常	同性恋	女士们	关于	四	点钟	那	早晨	.

那天凌晨四点左右，我和几个非常同性恋的女士玩得很开心。

['vɪktər] ['bekənd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðI] [kuːl] ,

Victor	beckoned	to	Trimousette	,	and	she	rose	and	went	into	the	cool	,
胜利者	招手	到	-	,	和	她	玫瑰	和	去	进入	这	凉爽的	,

维克多向特里穆塞特招了招手，她起身走进了凉爽的地方。

[dɑːrk] ['æli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

dark	alley	with	him	where	they	were	quite	secure	from	observation	.
黑暗的	胡同	和	他	在哪里	他们	是	相当	安全的	从	观察	.

他和他一起走进一条昏暗的小巷，那里很安全，不容易被人发现。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] - [hænd] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['gæləntli] .

Then	,	taking	Trimousette's	hand	,	he	kissed	it	gallantly	.
然后	,	采取	-	手	,	他	亲吻	它	英勇地	.

然后，他握住特里穆塞特的手，绅士地吻了一下。

“ [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] , [jet]

“	So	you	want	to	be	a	duchess	,	my	little	sister	,	”	he	said	,	laughing	,	yet
“	所以	你	想	到	是	一个	公爵夫人	,	我的	小的	姐姐	,	”	他	说	,	笑	,	然而

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

“所以你想当公爵夫人吗，我的小妹妹？”他笑着，语气却很和蔼。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

“	I	hope	you	will	be	happy	,
“	我	希望	你	将要	是	快乐的	,

我希望你会幸福，

[bʌt; bət][dəunt][get] ['eni] ['nɑːnsens] [ɪn][jʊr; jər][roʊ'mæntɪk] [hed] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɛl'gɑːrdi] ['lɪvɪŋ]

but	don't	get	any	nonsense	in	your	romantic	head	about	you	and	Belgarde	living
但	不	得到	任何	废话	在	你的	浪漫的	头	关于	你	和	贝尔加德	活的

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] ['pɪdʒɪns] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmənd] [triː] .

like	a	pair	of	blue	pigeons	in	an	almond	tree	.
喜欢	一个	一对	的	蓝色的	鸽子	在	一个	杏仁	树	.

但别让你的浪漫幻想变成你和贝尔加德像一对栖息在杏树上的蓝鸽子一样生活。

[bɛl'gɑːrdi] [ɪz][ə; eɪ] [geɪ] [dɔːg] [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [wʌn] .

Belgarde	is	a	gay	dog	if	ever	I	saw	one	.
贝尔加德	是	一个	同性恋	狗	如果	曾经	我	锯	一	.

贝尔加德绝对是我见过最同性恋的狗。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd] [lʊk] !

We	were	together	last	night	—	and	look	!
我们	是	一起	最后的	夜晚	—	和	看	!

我们昨晚在一起——瞧！

” ['vɪktər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['bætərd] [hæt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

”	Victor	showed	his	tattered	ruffles	and	battered	hat	,	and	touched	his
”	胜利者	显示	他的	破烂	褶边	和	伤痕累累	帽子	,	和	感动	他的

[ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] .

unshaven	chin	.
未刮胡子	下巴	.

维克多展示了他破旧的褶边衬衫和破旧的帽子，摸了摸他没刮胡子的下巴。

“ [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
“ We went to a little supper together , which began at midnight ,
” 我们 去 到 一个 小的 晚餐 一起 , 哪个 开始 在 午夜 ,

“我们一起吃了顿小晚餐，从午夜开始。”

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst]['oʊvər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊər] .
and is just over now within the hour .
和 是 只是 超过 现在 之内 这 小时 .

现在已经结束了，不到一个小时。

” - ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] [duːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Trimousette firmly believed that she would be able to cure her duke of his
” - 牢牢 相信 那 她 会 是 有能力的 到 治愈 她 公爵 的 他的
[teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sʌpəz] ,
taste for such suppers ,
品尝 为了 这样的 晚餐 ,

“特里穆塞特坚信她能够治好公爵对这种晚餐的嗜好。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [-]
but she was too timid to put her belief [16]
但 她 曾是 也 胆小 到 放 她 信仰 [-]

但她太胆怯，不敢表达自己的信念[16]

[ɪn][wɜːrdz] .
in words .
在 字 .

用文字表达。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [pɔːz] :
She said , however , after a blushing pause :
她 说 , 然而 , 后 一个 脸红 暂停 :

然而，她羞红了脸，停顿片刻后说道：

“ [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [duːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] ,
“ One thing I mean to ask the duke as soon as we are married ,
” 一 事物 我 意思是 到 问 这 公爵 作为 很快 作为 我们 是 已婚 ,

“我打算结婚后立刻问公爵一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] , [dɪr] ['vɪktər] .
and that is for some money to pay your debts , dear Victor .
和 那 是 为了 一些 钱 到 支付 你的 债务 , 亲爱的 胜利者 .

亲爱的维克多，那是用来偿还你债务的钱。

” [æt; ət] [ðæt] ['vɪktər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .
” At that Victor sat down on the ground and laughed until he cried .
” 在 那 胜利者 卫星 向下 在 这 地面 和 笑了 直到 他 哭 .

“这时，维克多坐在地上，笑得眼泪都出来了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ðɪ][bɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] , ” [hiː; hi]
“ You are as innocent as the birds upon the bushes , my little duchess , ” he
” 你 是 作为 清白的 作为 这 鸟类 之上 这 灌木丛 , 我的 小的 公爵夫人 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“我的小公爵夫人，你就像灌木丛中的小鸟一样纯洁无辜，”他说。

“ [bɛl'gɑːrdi] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] !
“ Belgarde pay my debts !
” 贝尔加德 支付 我的 债务 !

“贝尔加德，帮我还债！”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] . ”
He cannot pay his own . ”
他 不能 支付 他的 自己的 . ”

他付不起自己的钱。

“ [bʌt; bət] [jɔːrz] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] , ” ['ɝːdʒd] - ['ɜːrnɪstli] .
“ But yours cannot be so very large , ” urged Trimousette earnestly .
“ 但 你的 不能 是 所以 非常 大的 , ” 敦促 - 切实 .

“但是你的那个不能那么大，”特里穆塞特恳切地劝道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [dɔrz] ,
“ If it were even as much as a thousand louis d'ors ,
“ 如果 它 是 甚至 作为 很多 作为 一个 千 路易斯 金奖 ,

“哪怕只有一千路易金币，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] —
I should ask the duke to give it to me , and if he loved me —
我 应该 问 这 公爵 到 给 它 到 我 , 和 如果 他 喜爱 我 —

我应该请求公爵把它给我，如果他爱我的话——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['vɪktər] [stɑːpt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
” She paused with downcast eyes , and Victor stopped laughing and looked at
” 她 暂停 和 沮丧 眼睛 , 和 胜利者 停止 笑 和 看起来 在
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
her with pity .
她 和 遗憾 .

她低着头，停顿了一下，维克多停止了笑声，怜悯地看着她。

[wʌt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə'fekʃənət] , ['gaɪlləs] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['les(ə)n]
What an innocent , affectionate , guileless child she was , and what a lesson
什么 一个 清白的 , 亲热 , 朴实 孩子 她 曾是 , 和 什么 一个 课
[leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !
lay before her !
躺 前 她 !

她是一个多么天真、善良、无辜的孩子啊，而摆在她面前的，又是怎样一番教训呢！

“ [maɪ] ['dɛts] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [dɔrz] , ” [hiː; hi]
“ My debts amount to a good deal more than a thousand louis d'ors , ” he
“ 我的 债务 数量 到 一个 好的 交易 更多的 比 一个 千 路易斯 金奖 , ” 他
[ri'spɔndid] ,
responded ,
回应 ,

“我的债务远远超过一千路易金，”他回答说。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] - [-]
smiling in spite of himself at Trimousette's [17]
微笑 在 尽管如此 的 他自己 在 - [-]

尽管他自己不由自主地笑了，但还是在 Trimousette[17]

[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

简单。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['luːɪs] [dɔrz] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,
“ You will have a good many thousands of louis d'ors at your command ,
“ 你 将要 有 一个 好的 许多 数千 的 路易斯 金奖 在 你的 命令 ,
[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ,
my little duchess ,
我的 小的 公爵夫人 ,

“我的小公爵夫人，你将拥有数以千计的路易金币听候您的调遣。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər] [bɛl'gɑːrdi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['faɪnli]

but	you	will	need	them	all	yourself	;	for	Belgarde	will	have	his	wife	finely
但	你	将要	需要	他们	全部	你自己	;	为了	贝尔加德	将要	有	他的	妻子	精细地

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

但你自己也需要用到它们；因为贝尔加德要让他的妻子穿戴华丽的服饰。

[ænd; ənd][jʊr; jər][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][ræŋk] . ”

and	your	hotel	and	equipages	must	be	suitable	to	your	rank	.	”
和	你的	酒店	和	装备	必须	是	合适的	到	你的	秩	.	”

你的酒店和装备必须与你的身份相符。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['vɪktər] , ” ['ænsər]

“	I	shall	always	be	able	to	spare	a	little	for	you	,	Victor	,	”	answered
“	我	将	总是	是	有能力的	到	空闲的	一个	小的	为了	你	,	胜利者	,	”	回答

- ,

Trimousette	,
-	,

“我总会抽出一点钱给你，维克多，”特里穆塞特回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .

looking	at	him	with	adoring	eyes	.
寻找	在	他	和	崇拜	眼睛	.

用充满爱慕的眼神望着他。

“ [bɛl'gɑːrdi] [wɪl] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [friː] - ['hændɪd] , ['dʒenərəs] ['feloʊ] , [æz; əz]

“	Belgarde	will	not	mind	the	money	;	he	is	a	free	-	handed	,	generous	fellow	,	as
“	贝尔加德	将要	不是	头脑	这	钱	;	他	是	一个	自由的	-	递交	,	慷慨的	同伴	,	作为

[breɪv] [æz; əz][maɪ] [sɔːrd] .

brave	as	my	sword	.
勇敢的	作为	我的	剑	.

“贝尔加德不会在意钱财；他是个慷慨大方、出手阔绰的人，像我的剑一样勇敢。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [də'mestɪkeɪt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [geɪ] [laɪk]

But	you	must	not	try	to	domesticate	him	,	you	must	become	gay	like
但	你	必须	不是	尝试	到	家养	他	,	你	必须	变得	同性恋	喜欢

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但你不能试图驯服他，你必须像他一样变得同性恋。

[bɛl'gɑːrdi] [toʊld][ˌem 'iː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd]

Belgarde	told	me	on	our	way	home	just	now	that	everything	had	been	arranged
贝尔加德	讲述	我	在	我们的	方式	家	只是	现在	那	一切	有	到过	安排

,

’
’

贝尔加德刚才在回家的路上告诉我，一切都安排好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wel] .

and	that	he	meant	to	treat	you	well	.
和	那	他	意思是	到	对待	你	出色地	.

他本意是想好好待你。

[aɪ] ['ænsər] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [wʊd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl]

I	answered	,	if	he	did	not	,	I	would	run	him	through	the	body	;	and	so	I	will
我	回答	,	如果	他	做过	不是	,	我	会	跑步	他	通过	这	身体	;	和	所以	我	将要

.

:
.

我回答说，如果他不这样做，我就把他全身刺穿；我也会这么做。

" [æt; ət] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hæf][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

"	At	which	Trimousette	was	frightened	half	to	death	,	and	replied	:
"	在	哪个	-	曾是	害怕	一半	到	死亡	,	和	回复	:

“特里穆塞特吓得魂飞魄散，回答说：”

“ [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] [ɪl] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

“	Then	if	he	treats	me	ill	,	I	will	never	let	you	know	anything	about	it	.	"	[	18	]
"	然后	如果	他	款待	我	患病的	,	我	将要	绝不	让	你	知道	任何事物	关于	它	.	"	[	-	]

“如果他虐待我，我绝不会告诉你。”[18]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	三

第二章

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi]

THE	DUCHESS	OF	BELGARDE
这	公爵夫人	的	贝尔加德

贝尔加德公爵夫人

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪd] [les] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən]

NEVER	was	a	bride	less	burdened	with	the	details	of	her	marriage	than
绝不	曾是	一个	新娘	较少的	负担	和	这	细节	的	她	婚姻	比

[wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] - .

was	Mademoiselle	Trimousette	.
曾是	小姐	-	.

从来没有哪个新娘比特里穆塞特小姐更不用操心婚礼的细节了。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['setlmənts] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['truːsoʊ] ,

Her	grandmother	arranged	the	settlements	,	provided	the	trousseau	,
她	祖母	安排	这	定居点	,	假如	这	嫁妆	,

她的祖母安排了财产分割事宜，并提供了嫁妆。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][let] - [siː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['prez(ə)nts] ,

and	did	not	even	let	Trimousette	see	the	marriage	presents	,
和	做过	不是	甚至	让	-	看	这	婚姻	礼物	,

甚至不让小甜心看到结婚礼物。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['hæmpərz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

which	the	duke	sent	in	a	couple	of	large	hampers	,	until	the	day	before	the
哪个	这	公爵	发送	在	一个	夫妻	的	大的	礼篮	,	直到	这	天	前	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

公爵直到婚礼前一天才送来几个大礼篮。

[ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	duke	did	not	take	the	trouble	to	see	his	little	bride	in	advance	of	the
这	公爵	做过	不是	拿	这	麻烦	到	看	他的	小的	新娘	在	进步	的	这

['fɔːrm(ə)l][bɪ'troʊð(ə)l] ,

formal	betrothal	,
正式的	订婚	,

公爵在正式订婚前并没有费心去见见他的小未婚妻。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] - [-]

which	took	place	the	week	after	Trimousette	[	19	]
哪个	采取	地方	这	星期	后	-	[	-	]

此事发生在 Trimousette[19] 之后的一周

[hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [stɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['sʌndaɪəl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

had	sat	and	stitched	by	the	old	sundial	in	the	garden	.
有	卫星	和	缝合	经过	这	老的	晷	在	这	花园	.

她曾坐在花园里的旧日晷旁缝纫。

[ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [sə'lu:n] [ɪn]

The	betrothal	ceremony	took	place	in	the	grandest	of	all	of	the	grand	saloons	in
这	订婚	仪式	采取	地方	在	这	最宏伟	的	全部	的	这	盛大	酒吧	在

[ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv] ['mædəm] [di:] ['flɔ:rəˌmʊr] .

the	hotel	of	Madame	de	Floramour	.
这	酒店	的	夫人	德	弗洛拉莫尔	.

订婚仪式在弗洛拉穆尔夫人酒店最豪华的大厅里举行。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['splendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]

Everything	was	done	in	splendor	,	and	the	bride	herself	,	for	the	first	time	in
一切	曾是	完毕	在	辉煌	,	和	这	新娘	她自己	,	为了	这	第一的	时间	在

[hɜ:r; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

一切都办得非常隆重，而新娘本人，生平第一次，

[wʌz; wəz] [ɪk'spensɪvli] [drest] [ænd; ənd] [wɔ:r] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

was	expensively	dressed	and	wore	jewels	.
曾是	昂贵的	穿着	和	穿着	珠宝	.

他衣着考究，佩戴着珠宝。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][grænd] [sə'lu:n] [ɑ:n] ['vɪktɘ-z] [ɑ:rm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['daʊnkæst] ,

When	she	entered	the	grand	saloon	on	Victor's	arm	,	her	eyes	were	downcast	,
什么时候	她	进入	这	盛大	酒吧	在	胜利者的	手臂	,	她	眼睛	是	沮丧	,

她挽着维克多的胳膊走进大厅时，目光低垂着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪŋ] [spel] .

and	she	felt	as	if	she	were	under	some	enchanting	spell	.
和	她	毛毡	作为	如果	她	是	在下面	一些	妖娆	拼写	.

她感觉自己仿佛中了某种魔法。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ə'dɔ:rəb(ə)l] [du:k] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

She	saw	nothing	but	her	adorable	duke	,	with	his	laughing	eyes	,	and
她	锯	没有什么	但	她	可爱的	公爵	,	和	他的	笑	眼睛	,	和

['dæʃɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [slɪm] ,

dashing	figure	,	and	slim	,
帅气	数字	,	和	苗条的	,

她眼里只有她那可爱的公爵，他有着笑眯眯的眼睛、英俊潇洒的身材和纤细的腰肢。

['sɪnju:i] [hændz]['oʊvər] [wɪtʃ] [fel] [leɪs] ['rʌflz] .

sinewy	hands	over	which	fell	lace	ruffles	.
筋骨	双手	超过	哪个	跌倒	蕾丝	褶边	.

纤细的手上垂落着蕾丝花边。

[ðə; ði] [du:k] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hju:məd] [ɪn'dɪfrəns] .

The	duke	glanced	at	his	bride	with	good	-	humored	indifference	.
这	公爵	瞥了一眼	在	他的	新娘	和	好的	-	幽默	漠不关心	.

公爵带着一丝玩世不恭的冷漠瞥了一眼他的新娘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] , [tu:] [ˌʌn'fɔ:rmd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] ,

She	was	too	young	,	too	unformed	to	reveal	what	she	might	yet	become	,
她	曾是	也	年轻的	,	也	未成形的	到	揭示	什么	她	可能	然而	变得	,

她太年轻，心智尚未成熟，还无法展现她未来可能成为什么样的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

but	she	looked	so	gentle	,	so	unresisting	,
但	她	看起来	所以	温和的	,	所以	毫无抵抗力	,

但她看起来那么温柔，那么没有反抗，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['su:təb(ə)l] ['dʌtʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [du:k] [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz]

that	she	appeared	to	be	a	very	suitable	duchess	for	a	duke	who	took	his
那	她	出现	到	是	一个	非常	合适的	公爵夫人	为了	一个	公爵	WHO	采取	他的

['pleʒər] [wer'evər] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

pleasure	wherever	he	found	it	.
乐趣	无论	他	成立	它	.

她看起来非常适合一位随心所欲寻欢作乐的公爵，是一位理想的公爵夫人。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [-]

The	only	thing	he	noticed	especially	about	her	were	her	dainty	[	20	]
这	仅有的	事物	他	注意到	尤其	关于	她	是	她	纤巧	[	-	]

他唯一特别注意到的是她娇小的[20]

[fi:t] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætn] [ʃu:z] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]

feet	,	in	little	white	satin	shoes	,	and	her	black	eyes	,	hidden	under	her
脚	,	在	小的	白色的	缎	鞋	,	和	她	黑色的	眼睛	,	隐	在下面	她

['daʊnkæst] [lɪdz] .

downcast	lids	.
沮丧	盖子	.

她穿着白色缎子小鞋，黑色的眼睛藏在低垂的眼睑下。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:]

He	recognized	the	melancholy	glory	of	her	eyes	,	but	thought	them	too
他	认可	这	忧郁	荣耀	的	她	眼睛	,	但	想法	他们	也

['trædʒɪk][fɔ:r; fər] ['evrideɪ] [ju:z] .

tragic	for	everyday	use	.
悲惨	为了	每天	使用	.

他认出了她眼中那忧郁的光辉，但认为它们太过悲怆，不适合日常使用。

['pɜ:rsənəli] , [hi:; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] ['mædəm] [di:] - [blu:] [ɔ:bz] , ['læŋgwɪd] , [jet] ['spɑ:rklɪŋ] .

Personally	,	he	much	preferred	Madame	de	Valençay's	blue	orbs	,	languid	,	yet	sparkling	.
亲自	,	他	很多	首选	夫人	德	-	蓝色的	球体	,	慵懒的	,	然而	闪闪发光	.

他个人更喜欢瓦朗赛夫人的蓝色眼眸，慵懒而闪亮。

[ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn]['noʊˌwaɪz] [ʃə'grɪnd] .

That	charming	lady	was	present	,	and	appeared	in	nowise	chagrined	.
那	迷人	女士	曾是	展示	,	和	出现	在	现在	懊恼地	.

那位迷人的女士也在场，脸上丝毫没有尴尬之色。

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ,

Shortly	before	the	betrothal	,
不久	前	这	订婚	,

订婚前不久，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [aʊt]

she	had	suggested	to	the	duke	that	she	should	put	the	Count	de	Valençay	out
她	有	建议	到	这	公爵	那	她	应该	放	这	数数	德	-	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

她曾向公爵建议，应该除掉瓦朗赛伯爵。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] ; [di:] - [wʌz; wəz]

in	order	to	make	a	vacancy	in	his	shoes	for	the	duke	;	de	Valençay	was
在	命令	到	制作	一个	空缺	在	他的	鞋	为了	这	公爵	;	德	-	曾是

['ɔ:lweɪz] ['eɪlɪŋ] ,

always	ailing	,
总是	生病	,

为了给公爵腾出位置；德瓦朗赛一直体弱多病，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [soʊ] .

and	could	easily	be	made	a	little	more	so	.
和	可以	容易地	是	制成	一个	小的	更多的	所以	.

而且还可以做得更好一些。

[ðə; ði] [duːk] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	duke	declined	the	proposition	,
这	公爵	拒绝	这	主张	,

公爵拒绝了这一提议。

[æz; əz] ['evri] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn]

as	every	other	man	has	done	to	whom	it	has	been	made	since	the	dawn
作为	每一个	其他	男人	有	完毕	到	谁	它	有	到过	制成	自从	这	黎明

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

自古以来，所有拥有这件物品的人都这样做过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['mædəm] [diː] - [ðæt] ['niːðər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nɔːr][ə; eɪ] [waɪf]

But	he	had	assured	Madame	de	Valençay	that	neither	a	husband	nor	a	wife
但	他	有	保证	夫人	德	-	那	两者都不	一个	丈夫	也不	一个	妻子

['kaʊntɪd] [ɪn][æn; ən][ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðerz] ,

counted	in	an	all	-	consuming	passion	such	as	theirs	,
计数	在	一个	全部	-	消费	热情	这样的	作为	他们的	,

但他向瓦朗赛夫人保证，在他们这种令人神魂颠倒的激情中，夫妻关系都无关紧要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] .

and	she	believed	him	.
和	她	相信	他	.

她相信了他。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['dʌtʃəs] [pliːzd] ['mædəm] [diː] - [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] -

The	future	duchess	pleased	Madame	de	Valençay	quite	as	much	as	Trimousette
这	未来	公爵夫人	高兴	夫人	德	-	相当	作为	很多	作为	-

[pliːzd] [ðə; ði] [duːk] .

pleased	the	duke	.
高兴	这	公爵	.

未来的公爵夫人让瓦朗赛夫人非常高兴，就像特里穆塞特让公爵非常高兴一样。

['ʃʊrli] , [ðæt] [smɔːl] , [-]

Surely	,	that	small	,	[	21	]
一定	,	那	小的	,	[	-	]

当然，那小小的[21]

['tɪmɪd] ,

timid	,
胆小	,

胆小，

['ɔːlmoʊst] ['vɔɪsləs] ['kriːtʃər] [ɔːt] [nɑːt][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tuː]

almost	voiceless	creature	ought	not	and	should	not	stand	in	the	way	of	two
几乎	无声	生物	应该	不是	和	应该	不是	站立	在	这	方式	的	二

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['lʌvəz] [laɪk][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - .

determined	lovers	like	the	Duke	of	Belgarde	and	Madame	de	Valençay	.
决定	恋人	喜欢	这	公爵	的	贝尔加德	和	夫人	德	-	.

几乎没有声音的生物不应该也不应该阻碍贝尔加德公爵和瓦朗赛夫人这对意志坚定的恋人。

[fjuː] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] [tʊk] ['eni] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði]

Few	persons	present	took	any	more	notice	of	the	young	bride	than	did	the
很少	人	展示	采取	任何	更多的	注意	的	这	年轻的	新娘	比	做过	这

[prə'spektɪv] ['braɪdgruːm] .

prospective	bridegroom	.
预期	新郎	.

在场的人中，很少有人比准新郎更关注这位年轻的新娘。

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

The	betrothal	ceremony	was	soon	over	and	then	a	great	dinner	was	served	,
这	订婚	仪式	曾是	很快	超过	和	然后	一个	伟大的	晚餐	曾是	服务	,

订婚仪式很快结束，随后奉上了丰盛的晚餐。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [sæt] [nekst] [ðə; ði] [duːk] [æt; ət] ['teɪbl] .

at	which	the	future	Duchess	of	Belgarde	sat	next	the	duke	at	table	.
在	哪个	这	未来	公爵夫人	的	贝尔加德	卫星	下一个	这	公爵	在	桌子	.

当时，未来的贝尔加德公爵夫人就坐在公爵旁边。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['meri] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Amid	the	crowd	of	merry	faces	,	the	cheerful	noise	and	commotion	of	a
之中	这	人群	的	欢乐	面孔	,	这	快乐	噪音	和	骚动	的	一个

[bɪ'troʊð(ə)l] ['dɪnər] ,

betrothal	dinner	,
订婚	晚餐	,

在熙熙攘攘、笑脸盈盈的订婚晚宴上，一片欢声笑语之中，

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] , - [sɔː] ['oʊnli] [ðə; ði] ['duːks] ['hænsəm] , ['læfɪŋ] ,

the	lights	and	the	flowers	,	Trimousette	saw	only	the	duke's	handsome	,	laughing	,
这	灯	和	这	花朵	,	-	锯	仅有的	这	公爵的	英俊的	,	笑	,

['kerləs] [feɪs] ,

careless	face	,
粗心	脸	,

灯光和鲜花都黯然失色，特里穆塞特看到的只有公爵英俊、爽朗、漫不经心的脸庞。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

and	heard	only	his	ringing	voice	.
和	听到	仅有的	他的	铃声	嗓音	.

只听到他洪亮的声音。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] ['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [duːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

She	was	so	quiet	and	still	during	it	all	that	it	touched	the	duke	a	little	,
她	曾是	所以	安静的	和	仍然	期间	它	全部	那	它	感动	这	公爵	一个	小的	,

她全程都那么安静沉着，这让公爵有些感动。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fræŋkli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [æd'væns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['veri]

although	he	had	frankly	determined	in	advance	he	would	not	trouble	himself	very
虽然	他	有	坦率地说	决定	在	进步	他	会	不是	麻烦	他自己	非常

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['dʌtʃəs] .

much	about	his	future	duchess	.
很多	关于	他的	未来	公爵夫人	.

虽然他坦率地事先决定，他不会过多地关心他未来的公爵夫人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kerləs] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt]

He	was	impelled	,	however	,	by	a	certain	careless	kindness	,	which	was	a	part
他	曾是	被迫	,	然而	,	经过	一个	肯定	粗心	仁慈	,	哪个	曾是	一个	部分

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

of	his	nature	,
的	他的	自然	,

然而，驱使他的是他天性中某种漫不经心的善良。

[tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['kɑːmpləmɛnts] .

to	pay	her	a	few	small	compliments	.
到	支付	她	一个	很少	小的	赞美	.

向她表达几句小小的赞美。

[ðə; ði] [blʌd] [-]

The	blood	[	22	]
这	血	[	-	]

血液[22]

[rʌʃt] [tuː; tə] - [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ]

rushed	to	Trimousette's	face	and	she	raised	her	black	eyes	to	his	with
匆忙	到	-	脸	和	她	提高	她	黑色的	眼睛	到	他的	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] ['despərət] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

an	expression	of	adoration	at	once	desperate	and	shy	,
一个	表达	的	崇拜	在	一次	绝望的	和	害羞的	,

她冲到特里穆塞特面前，抬起黑色的眼睛望着他，眼神中既有渴望又有羞涩的爱慕之情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] ['praɪvətli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

so	that	the	duke	privately	resolved	not	to	encourage	her	to	fall	in	love	with
所以	那	这	公爵	私下	已解决	不是	到	鼓励	她	到	落下	在	爱	和

[hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] .

him	any	more	than	she	was	already	.
他	任何	更多的	比	她	曾是	已经	.

因此，公爵私下决定不再鼓励她更加爱上自己。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌɪnkən'viːniənt] , [θɔːt] [ðə; ði] [duːk] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv]

Nothing	was	more	inconvenient	,	thought	the	duke	,	than	a	wife	who	is	in	love
没有什么	曾是	更多的	不方便	,	想法	这	公爵	,	比	一个	妻子	WHO	是	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

with	her	husband	,
和	她	丈夫	,

公爵心想，没有什么比妻子爱上丈夫更麻烦的了。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

except	perhaps	a	husband	who	is	in	love	with	his	wife	.
除了	也许	一个	丈夫	WHO	是	在	爱	和	他的	妻子	.

或许只有深爱妻子的丈夫才会例外。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

The	next	night	the	wedding	was	celebrated	.
这	下一个	夜晚	这	婚礼	曾是	著名	.

第二天晚上举行了婚礼庆典。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌpər] [ænd; ənd][bɔːl] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni] , [wɪtʃ] [tʊk]

First	there	was	a	great	supper	and	ball	preceding	the	ceremony	,	which	took
第一的	那里	曾是	一个	伟大的	晚餐	和	球	前	这	仪式	,	哪个	采取

[pleɪs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

place	at	midnight	,
地方	在	午夜	,

仪式开始前，先举行了一场盛大的晚宴和舞会，仪式在午夜举行。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [æt; ət]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] .

according	to	the	fashion	of	the	age	,	at	Notre	Dame	.
根据	到	这	时尚	的	这	年龄	,	在	圣母	贵妇人	.

根据当时的时尚潮流，在巴黎圣母院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['wedɪŋ] [ɪn'diːd] .

It	was	a	very	grand	wedding	indeed	.
它	曾是	一个	非常	盛大	婚礼	的确	.

那真是一场非常盛大的婚礼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [oʊld] [noʊˈbɪləti] [ʌv; əv] [fræns]

The	King	and	Queen	were	represented	,	and	half	the	old	nobility	of	France
这	国王	和	女王	是	代表	,	和	一半	这	老的	贵族	的	法国

[wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] .

was	present	.
曾是	展示	.

国王和王后都派代表出席，法国一半的旧贵族也到场了。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈnɪrli]

there	was	so	much	of	rank	and	grandeur	that	the	bride	was	as	nearly
那里	曾是	所以	很多	的	秩	和	宏伟	那	这	新娘	曾是	作为	几乎

[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

insignificant	as	a	bride	could	well	be	.
微不足道	作为	一个	新娘	可以	出色地	是	.

婚礼的排场如此盛大隆重，以至于新娘几乎显得微不足道。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgɔːrdʒəs] ; [ʃiː; ʃi] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [wɪtʃ] [keɪm]

Her	costume	was	very	gorgeous	;	she	blazed	with	jewels	,	which	came
她	戏服	曾是	非常	华丽的	;	她	燃烧的	和	珠宝	,	哪个	来了

[frʌm; frəm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [-]

from	she	knew	not	[	23	]
从	她	知道	不是	[	-	]

她的服装非常华丽；她浑身佩戴着珠宝，但她不知道这些珠宝是从哪里来的[23]。

[wer] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈtendid] [baɪ] [sɪks] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ræŋk] ,

where	,	and	she	was	attended	by	six	young	ladies	of	the	highest	rank	,
在哪里	,	和	她	曾是	参加	经过	六	年轻的	女士们	的	这	最高	秩	,

在那里，她有六位出身高贵的年轻女士侍奉。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] .

whom	she	had	never	before	seen	.
谁	她	有	绝不	前	已见	.

她以前从未见过他。

[wen] - [ˈentərd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [səˈluːn] ,

When	Trimousette	entered	the	first	of	the	magnificent	saloons	,
什么时候	-	进入	这	第一的	的	这	壮丽	酒吧	,

当特里穆塞特走进第一间富丽堂皇的沙龙时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtɪmɪdli] [ˈtrævld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsplendərz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

her	eyes	timidly	traveled	over	the	splendors	before	her	.
她	眼睛	胆怯地	旅行	超过	这	辉煌	前	她	.

她的目光怯怯地扫过眼前的壮丽景色。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [kɑːrdz] , [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈdænsɪŋ] ,

Some	of	the	great	rooms	were	devoted	to	cards	,	others	to	dancing	,
一些	的	这	伟大的	房间	是	奉献	到	牌	,	其他的	到	跳舞	,

有些大房间专门用来打牌，有些则用来跳舞。

[wer] [æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [vaɪəˈlɪnz] [pleɪd] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

where	an	orchestra	of	twenty	-	four	violins	played	,	after	the	manner	of	the
在哪里	一个	乐队	的	二十	-	四	小提琴	玩	,	后	这	方式	的	这

[ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] ,

orchestra	of	Louis	the	Fourteenth	,
乐队	的	路易斯	这	第十四	,

那里有一个由二十四把小提琴组成的管弦乐队，演奏方式仿照路易十四时期的管弦乐队。

[æt; ət] [huːz] [kɔːrt] ['mædəm] [diː] ['flɔːrəˌmʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .

at	whose	court	Madame	de	Floramour	had	been	a	shining	light	.
在	谁	法庭	夫人	德	弗洛拉莫尔	有	到过	一个	灼灼	光	.

在她所在的宫廷里，弗洛拉穆尔夫人曾是一位耀眼的明星。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hjuːdʒ] [hɔːl] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪvərid] ['læki] ,

In	another	huge	hall	a	superb	supper	was	served	by	a	hundred	liveried	lackeys	,
在	其他	巨大的	大厅	一个	高超	晚餐	曾是	服务	经过	一个	百	身着制服的	喽啰	,

['werɪŋ] ['wedɪŋ] ['feɪvərz] .

wearing	wedding	favors	.
穿着	婚礼	恩惠	.

在另一个巨大的大厅里，一百名身着制服、佩戴着结婚纪念品的侍从为客人奉上了丰盛的晚餐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [sɔː] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['vɪktɝz] [ænd; ənd]

But	the	only	familiar	faces	the	little	bride	saw	were	her	brother	Victor's	and
但	这	仅有的	熟悉的	面孔	这	小的	新娘	锯	是	她	兄弟	胜利者的	和

[hɜːr; hər] ['grændˌmaðɝz] ['aɪərn] ['kaʊntənəns] ,

her	grandmother's	iron	countenance	,
她	祖母的	铁	面容	,

但小新娘看到的熟悉面孔只有哥哥维克托的脸和祖母铁石心肠的面容。

['grɪmli] [rɪ'splendənt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['heddres] [ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd] [red] ['fɛðɝz] .

grimly	resplendent	under	a	towering	headdress	of	diamonds	and	red	feathers	.
阴沉地	灿烂	在下面	一个	参天	头饰	的	钻石	和	红色的	羽毛	.

在由钻石和红色羽毛组成的巨大头饰下，显得庄严肃穆。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] ,

Yes	,	there	was	another	face	she	knew	well	,
是的	,	那里	曾是	其他	脸	她	知道	出色地	,

是的，她还认识另一个人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [twaɪs] — [ðə; ði] ['lʌvli] ['roʊzi] - [lɪpt] ['mædəm] [diː] -

though	she	had	seen	it	but	twice	—	the	lovely	rosy	-	lipped	Madame	de	Valençay
尽管	她	有	已见	它	但	两次	—	这	迷人的	红润	-	嘴唇	夫人	德	-

.

:
.

虽然她只见过两次——那位嘴唇红润、美丽动人的瓦朗赛夫人。

- , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [-]

Trimousette	,	for	all	her	outward	[	24	]
-	,	为了	全部	她	向外	[	-	]

Trimousette，尽管她外表如此[24]

[tɪ'mɪdəti] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

timidity	,	had	a	shy	and	silent	courage	,	which	appeared	when	least	expected	.
胆怯	,	有	一个	害羞的	和	沉默的	勇气	,	哪个	出现	什么时候	至少	预期的	.

他性格腼腆，却拥有一种内敛而沉静的勇气，这种勇气会在最意想不到的时候显现出来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [fɪr] ['mædəm] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

She	did	not	really	fear	Madame	de	Valençay	,	with	all	her	wit	and	beauty	,
她	做过	不是	真的	害怕	夫人	德	-	,	和	全部	她	有	和	美丽	,

她其实并不害怕瓦朗赛夫人，尽管她才貌双全。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːŋkərər] .

for	love	is	the	universal	conqueror	.
为了	爱	是	这	普遍的	征服者	.

因为爱是战胜一切的力量。

[soʊ] [θɔːt] ['sɪmp(ə)l] - .

So	thought	simple	Trimousette	.
所以	想法	简单的	-	.

于是，我便想到了简单的Trimousette。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

The	duke	was	quite	civil	to	his	bride	,
这	公爵	曾是	相当	民用	到	他的	新娘	,

公爵对他的新娘相当彬彬有礼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [sə'vɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm]

and	she	mistook	his	civility	for	the	beginnings	of	love	,	and	thought	him
和	她	误	他的	礼貌	为了	这	开端	的	爱	,	和	想法	他

[mɔːr] [ə'dɔːrəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .

more	adorable	than	ever	.
更多的	可爱的	比	曾经	.

她误以为他的礼貌是爱情的萌芽，觉得他比以往任何时候都更加可爱。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən]

Half	an	hour	before	midnight	a	great	string	of	coaches	,	with	running	footmen
一半	一个	小时	前	午夜	一个	伟大的	细绳	的	教练	,	和	跑步	侍从

['kæriɪŋ] [tɔːtʃiz] ,

carrying	torches	,
携带	火炬	,

午夜前半小时，一长串马车驶来，车上还有奔跑的侍从举着火把。

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['noʊtrə, 'noʊtʃ] [deɪm] , [wer] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

started	for	the	Cathedral	of	Notre	Dame	,	where	the	Archbishop	of	Paris	,
开始	为了	这	大教堂	的	圣母	贵妇人	,	在哪里	这	大主教	的	巴黎	,

出发地是巴黎圣母院，巴黎大主教就在那里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [bætʃ] [ʌv; əv] ['kɑːdinlz] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði]

with	the	assistance	of	a	whole	batch	of	cardinals	,	was	to	perform	the
和	这	协助	的	一个	所有的	批	的	红雀队	,	曾是	到	履行	这

['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

marriage	ceremony	.
婚姻	仪式	.

在众多红衣主教的协助下，他们将主持婚礼仪式。

[ðə; ði] [naɪt] , ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [roʊz] - ['sentɪd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [dʒuːn] [naɪts] .

The	night	,	radiant	and	rose	-	scented	,	was	the	loveliest	of	June	nights	.
这	夜晚	,	辐射状	和	玫瑰	-	香味	,	曾是	这	最可爱的	的	六月	夜晚	.

那是一个阳光灿烂、玫瑰芬芳的夜晚，是六月中最美好的夜晚。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['skræmbld] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli]

The	crowds	along	the	streets	hustled	and	pushed	and	scrambled	good	-	naturedly
这	人群	沿着	这	街道	匆忙	和	推动	和	打乱	好的	-	自然地

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] .

to	get	a	sight	of	the	young	bride	.
到	得到	一个	视线	的	这	年轻的	新娘	.

街上的人群熙熙攘攘、推搡拥挤，但都友好地争先恐后地想看看这位年轻的新娘。

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [suː'pɜːrb] [duːk]

All	agreed	that	she	was	not	half	handsome	enough	for	the	beautiful	,	superb	Duke
全部	同意	那	她	曾是	不是	一半	英俊的	足够的	为了	这	美丽的	,	高超	公爵

[ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] ,

of	Belgarde	,
的	贝尔加德	,

所有人都一致认为，她长相远不及英俊潇洒的贝尔加德公爵。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['braɪdz] [-]

and	such	,	indeed	,	was	the	bride's	[	25	]
和	这样的	,	的确	,	曾是	这	新娘的	[	-	]

而这，的确就是新娘的[25]

[oʊn] [ə'pɪnjən] .
own **opinion** **.**
自己的 观点 .

个人观点。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] ['spɪrɪts] .
The **duke** **was** **in** **the** **gayest** **spirits** **.**
这 公爵 曾是 在 这 同性恋 烈酒 .

公爵心情无比愉悦。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ðə; ði] ['betər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The **more** **he** **saw** **of** **his** **bride** **,** **the** **better** **she** **seemed** **suited** **to** **him** **.**
这 更多的 他 锯 的 他的 新娘 , 这 更好的 她 似乎 适合 到 他 .

他越了解他的新娘，就越觉得她和他很般配。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['miːkɪst] , [moʊst] [ˌɪnə'fensɪv] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
She **was** **certainly** **the** **meekest** **,** **most** **inoffensive** **creature** **on** **earth** **,**
她 曾是 当然 这 最温顺的 , 最多 无害的 生物 在 地球 ,

她无疑是世上最温顺、最无害的人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and **if** **only** **she** **would** **not** **insist** **on** **making** **love** **to** **him** **,**
和 如果 仅有的 她 会 不是 坚持 在 制作 爱 到 他 ,

如果她不坚持要和他做爱就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl] ['mærɪdʒ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] .
it **would** **be** **an** **ideal** **marriage** **—** **for** **the** **Duke** **of** **Belgarde** **.**
它 会 是 一个 理想的 婚姻 — 为了 这 公爵 的 贝尔加德 .

对于贝尔加德公爵来说，这将是一桩理想的婚姻。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He **congratulated** **himself** **that** **he** **had** **not** **yielded** **to** **the** **seductions** **of**
他 恭喜 他自己 那 他 有 不是 产生 到 这 诱惑 的
['mædəm] [diː] - [wen] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][pʊt]
Madame **de** **Valençay** **when** **that** **spirited** **and** **fascinating** **lady** **had** **offered** **to** **put**
夫人 德 - 什么时候 那 精神抖擞 和 迷人 女士 有 提供 到 放
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [duːk] .
her **husband** **out** **of** **the** **way** **to** **please** **the** **duke** **.**
她 丈夫 出去 的 这 方式 到 请 这 公爵 .

他暗自庆幸自己没有屈服于瓦朗赛夫人的诱惑，那位热情奔放、魅力四射的女士曾提出要为了取悦公爵而让她的丈夫离开。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [treɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [aɪl] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] , [bleizd]
The **wedding** **train** **,** **as** **it** **swept** **up** **the** **great** **aisle** **of** **Notre** **Dame** **,** **blazed**
这 婚礼 火车 , 作为 它 扫荡 向上 这 伟大的 走道 的 圣母 贵妇人 , 燃烧的
[wɪð; wɪθ] ['splendər] .
with **splendor** **.**
和 辉煌 .

当婚礼的裙摆沿着巴黎圣母院宏伟的通道缓缓展开时，闪耀着耀眼的光芒。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] - , [huː] [nɑːt]['oʊnli] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
In **it** **was** **the** **Count** **d'Artois** **,** **who** **not** **only** **milked** **the** **cow** **charmingly** **at** **the**
在 它 曾是 这 数数 - , WHO 不是 仅有的 挤奶 这 奶牛 迷人地 在 这
['lɪt(ə)l] [ˌtriːə'nɒn] ,
Little **Trianon** **,**
小的 特里亚农 ,

里面有阿尔图瓦伯爵，他不仅在小特里亚农宫里风度翩翩地挤牛奶，

[bʌt; bət] [dɑːnst] [ə'dɔːrəbli] [ɑːn][ðə; ði] [taɪt] [roʊp] .
but **danced** **adorably** **on** **the** **tight** **rope** **.**
但 跳舞 可爱地 在 这 紧的 绳索 .

但她在钢丝上跳舞的样子却十分可爱。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [kə'θiːdrəl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['kændlz] ,

The	main	altar	of	the	old	Cathedral	,	with	its	thousands	of	candles	,
这	主要的	坛	的	这	老的	大教堂	,	和	它是	数千	的	蜡烛	,

['spɑːkld] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒuːəl] .

sparkled	like	a	single	jewel	.
闪闪发光	喜欢	一个	单身的	宝石	.

古老教堂的主祭坛上，成千上万支蜡烛闪烁着光芒，宛如一颗璀璨的宝石。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ɔːrgən] ['θʌndəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

The	huge	organ	thundered	under	the	echoing	arches	,
这	巨大的	器官	雷鸣	在下面	这	回声	拱门	,

巨大的管风琴在回荡的拱门下轰鸣作响，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊərz] ['klæʃt] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [-]

and	the	great	bells	in	the	towers	clashed	out	joyfully	their	wedding	[	26	]
和	这	伟大的	铃铛	在	这	塔楼	冲突	出去	欣喜地	他们的	婚礼	[	-	]

塔楼里的大钟欢快地敲响，宣告他们的婚礼[26]

['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] .

music	to	the	quiet	stars	in	the	heavens	.
音乐	到	这	安静的	明星	在	这	天	.

献给寂静星空的音乐。

[ðə; ði] ['meləd i] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [faʊnd] [æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['tendər] ,

The	melody	,	the	beauty	,	the	glory	of	it	all	found	an	echo	in	the	tender	,
这	旋律	,	这	美丽	,	这	荣耀	的	它	全部	成立	一个	回声	在	这	投标	,

那旋律、那美感、那辉煌的一切，都在温柔中得到了回响。

['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] . [-]

simple	heart	of	the	new	Duchess	of	Belgarde	.	[	27	]
简单的	心	的	这	新的	公爵夫人	的	贝尔加德	.	[	-	]

新任贝尔加德女公爵心地善良。[27]

[pɑːrt] [tuː] [-] [-]

PART	TWO	[	28	]	[	29	]
部分	二	[	-	]	[	-	]

第二部分[28][29]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːk]

A	PRESENT	FROM	THE	DUKE
一个	展示	从	这	公爵

公爵赠送的礼物

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [æt; ət] - , [ðə; ði] [oʊld] ['bretən] ['kæs(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] ['oʊvər]

INSTEAD	of	a	honeymoon	at	Boury	,	the	old	Breton	castle	on	the	cliffs	over
反而	的	一个	蜜月	在	-	,	这	老的	布列塔尼	城堡	在	这	悬崖	超过

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['siːz] ,

the	sounding	seas	,
这	听起来	海域	,

与其在布里城堡——那座坐落在俯瞰大海的悬崖上的古老布列塔尼城堡——度蜜月，

[wer] [ðə; ði] [sɔːlt] [spreɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['taʊərz] ,

where	the	salt	spray	upon	the	crumbling	towers	,
在哪里	这	盐	喷	之上	这	摇摇欲坠	塔楼	,

盐雾喷洒在摇摇欲坠的塔楼上，

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rækɪt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

the	Duke	and	Duchess	of	Belgarde	had	a	racketing	time	at	the	Château
这	公爵	和	公爵夫人	的	贝尔加德	有	一个	敲诈勒索	时间	在	这	城堡

[diː] [bɛl'gɑːrdi] .

de	Belgarde	.
德	贝尔加德	.

贝尔加德公爵和公爵夫人在贝尔加德城堡度过了一段喧闹的时光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [vɛə'sai] .

This	was	a	great	palace	of	a	place	in	the	neighborhood	of	Versailles	.
这	曾是	一个	伟大的	宫殿	的	一个	地方	在	这	邻里	的	凡尔赛	.

这是凡尔赛宫附近一座宏伟的宫殿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] ['dænsɪŋ] , ['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl]

There	was	incessant	dancing	,	dining	,	and	merry	-	making	for	three	whole
那里	曾是	不停歇	跳舞	,	用餐	,	和	欢乐	-	制作	为了	三	所有的

[wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] ,

weeks	,	and	the	meek	,
周	,	和	这	温顺	,

整整三周，人们不停地跳舞、吃饭、寻欢作乐，而那些温顺的人们，

['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [braɪd] [gruː] [soʊ]['taɪərd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [-]

silent	little	bride	grew	so	tired	she	could	scarcely	[	30	]
沉默的	小的	新娘	生长	所以	疲劳的	她	可以	几乎	[	-	]

沉默寡言的小新娘累得几乎[30]

[stænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [fiːt] .

stand	upon	her	pretty	feet	.
站立	之上	她	漂亮的	脚	.

用她漂亮的双脚站立。

['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] ,

Madame	de	Valençay	was	much	in	evidence	,
夫人	德	-	曾是	很多	在	证据	,

瓦朗赛夫人的表现非常明显，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː]

and	was	easily	the	loveliest	of	all	the	lovely	women	at	the	Château	de
和	曾是	容易地	这	最可爱的	的	全部	这	迷人的	女性	在	这	城堡	德

[bɛl'gɑːrdi] .

Belgarde	.
贝尔加德	.

她无疑是贝尔加德城堡所有美丽女性中最可爱的一位。

[ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

A	vague	uneasiness	came	into	the	heart	of	the	little	duchess	whenever	she	looked
一个	模糊的	不安	来了	进入	这	心	的	这	小的	公爵夫人	每当	她	看起来

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] - [aɪd] ['kriːtʃər] ['ɔːlweɪz] ['reɪdiəntli] [drest] .

upon	this	beautiful	blue	-	eyed	creature	always	radiantly	dressed	.
之上	这	美丽的	蓝色的	-	眼睛	生物	总是	光芒四射	穿着	.

每当小公爵夫人看到这个总是衣着光彩照人、有着美丽蓝眼睛的生物时，她心中就会涌起一丝淡淡的不安。

- , [haʊ'evər] ,

Trimousette	,	however	,
-	,	然而	,

然而，Trimousette

[stɪl] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [su:n] [meɪk] [hɜ:r; hər] [du:k] [fɔ:l] [æz; əz] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

still	believed	that	she	could	soon	make	her	duke	fall	as	deeply	in	love	with
仍然	相信	那	她	可以	很快	制作	她	公爵	落下	作为	深	在	爱	和

[hɜ:r'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

herself	as	she	was	irretrievably	in	love	with	him	.
她自己	作为	她	曾是	不可挽回地	在	爱	和	他	.

她仍然相信自己很快就能让公爵像她无可救药地爱上他一样，深深地爱上自己。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [θɔ:t] - [wɪð; wɪθ] [di:p] [dɪ'laɪt] [ɪn]

He	was	certainly	kind	to	her	,	so	thought	Trimousette	with	deep	delight	in
他	曾是	当然	种类	到	她	,	所以	想法	-	和	深的	喜	在

[hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] .

her	innocent	heart	.
她	清白的	心	.

他对她确实很好，特里穆塞特纯真的心中充满了喜悦地想着。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] ['du:ks] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz]

She	did	not	observe	that	the	duke's	kindness	to	her	was	exactly	like	his
她	做过	不是	观察	那	这	公爵的	仁慈	到	她	曾是	确切地	喜欢	他的

['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] ,

kindness	to	his	faithful	hound	,
仁慈	到	他的	忠实	猎犬	,

她没有注意到，公爵对她的仁慈，与他对忠犬的仁慈如出一辙。

[daɪ'æn] , [hu:] [hæd; həd] ['broʊkən] [bəuθ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rleg] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l]

Diane	,	who	had	broken	both	her	forelegs	in	his	service	,	and	though	unable
黛安	,	WHO	有	破碎的	两个都	她	前腿	在	他的	服务	,	和	尽管	无法

[tu:; tə] [hʌnt] ,

to	hunt	,
到	打猎	,

黛安娜在为他效力期间摔断了两条前腿，虽然无法狩猎，

[limpt] [ə'baʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['despərət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ʌv; əv]

limped	about	after	him	with	the	desperate	devotion	of	that	most	sentimental	of
跛行	关于	后	他	和	这	绝望的	虔诚	的	那	最多	感伤的	的

[ɔ:l] ['kri:tʃərz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [dɔ:g] .

all	creatures	except	a	woman	—	a	dog	.
全部	生物	除了	一个	女士	—	一个	狗	.

它一瘸一拐地跟在他身后，怀着除了女人以外最感性的生物——狗——那种绝望的忠诚。

[ðə; ði] [du:k] [dɪd] , [ɪn'di:d] , [ʃoʊ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] ['ɪnstɪŋkt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] , [ʃaɪ] ,

The	duke	did	,	indeed	,	show	a	sort	of	protective	instinct	toward	his	silent	,	shy	,
这	公爵	做过	,	的确	,	展示	一个	种类	的	保护的	本能	朝向	他的	沉默的	,	害羞的	,

[blæk] - [aɪd] [jʌŋ] [waɪf] ,

black	-	eyed	young	wife	,
黑色的	-	眼睛	年轻的	妻子	,

公爵确实对他那沉默寡言、腼腆害羞、黑眼睛的年轻妻子表现出了一种保护欲。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [-]

and	she	noticed	[	31	]
和	她	注意到	[	-	]

她注意到[31]

[ðæt] ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [baɪ]

that	Madame	de	Valençay	was	more	civil	to	her	when	the	duke	was	by
那	夫人	德	-	曾是	更多的	民用	到	她	什么时候	这	公爵	曾是	经过

[ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .

than	when	he	was	not	.
比	什么时候	他	曾是	不是	.

当公爵在场时，瓦朗赛夫人对她更加彬彬有礼；而当公爵不在场时，瓦朗赛夫人则显得更加冷淡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [wʌz; wəz] ['ʃɛɪmfəli]

But	it	must	be	admitted	that	the	Duchess	of	Belgarde	was	shamefully
但	它	必须	是	承认	那	这	公爵夫人	的	贝尔加德	曾是	可耻地

['bulid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['mædəm] [diː]

bullied	in	her	own	house	from	the	day	of	her	marriage	by	Madame	de
被欺凌	在	她	自己的	房子	从	这	天	的	她	婚姻	经过	夫人	德
-	.												

Valençay	.
-	.

但必须承认的是，贝尔加德公爵夫人从结婚那天起，就一直受到瓦朗赛夫人的羞辱和欺凌。

- [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] , ['wɜːrdləs] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Trimousette	bore	it	with	the	quiet	,	wordless	courage	which	enabled	her	to
-	钻孔	它	和	这	安静的	,	无言	勇气	哪个	已启用	她	到

[ber] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] ['saɪləns] ,

bear	many	things	in	silence	,
熊	许多	事物	在	沉默	,

特里穆塞特默默地承受着这一切，她拥有那种无声的勇气，使她能够默默地承受许多事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mis'teik] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kæʒuəl] [gʊd] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	continued	to	mistake	her	husband's	casual	good	will	for	the
和	她	持续	到	错误	她	丈夫的	随意的	好的	将要	为了	这

[biˈginiŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

beginnings	of	love	in	its	infancy	.
开端	的	爱	在	它是	婴儿期	.

她继续把丈夫随意的善意误认为是爱情萌芽的迹象。

[wʌn] [deɪ] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [keɪm] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] .

One	day	,	less	than	a	month	after	her	marriage	,	came	the	awakening	.
一	天	,	较少的	比	一个	月	后	她	婚姻	,	来了	这	唤醒	.

结婚不到一个月后，有一天，她醒悟了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒuːələr][frʌm; frəm]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [ruːm] .

The	duchess	saw	a	jeweler	from	Paris	at	the	door	of	the	duke's	room	.
这	公爵夫人	锯	一个	珠宝商	从	巴黎	在	这	门	的	这	公爵的	房间	.

公爵夫人看到一位来自巴黎的珠宝商站在公爵的房间门口。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bluː] , [hɑːrt] - [ʃeɪpt] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds]

The	duke	was	holding	in	his	hand	a	blue	,	heart	-	shaped	locket	with	diamonds
这	公爵	曾是	保持	在	他的	手	一个	蓝色的	,	心	-	形状	吊坠	和	钻石

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

公爵手中拿着一个镶嵌着钻石的蓝色心形吊坠。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .

“	I	will	take	this	,	”	he	said	,	“	for	one	hundred	louis	.
”	我	将要	拿	这	,	”	他	说	,	“	为了	一	百	路易斯	.

“我要这个，”他说，“一百路易。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

”	He	did	not	see	his	duchess	who	was	passing	a	little	to	the	back	of	him
”	他	做过	不是	看	他的	公爵夫人	WHO	曾是	通过	一个	小的	到	这	后退	的	他

.

:
.

“他没有看到从他身后稍稍经过的公爵夫人。”

[ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [dʒɔɪ] [ʃɑːt] [θruː] - [hɑːrt] .

A	palpitating	joy	shot	through	Trimousette's	heart	.
一个	心悸	喜悦	射击	通过	-	心	.

一股激动人心的喜悦涌上Trimousette的心头。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [fəːz] [ænd; ənd] [-]

What	were	all	the	jewels	and	laces	and	furs	and	[	32	]
什么	是	全部	这	珠宝	和	鞋带	和	毛皮	和	[	-	]

所有的珠宝、蕾丝、皮草和[32]

[sɪlks] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːk] [kəm'pərd] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

silks	in	her	marriage	presents	from	the	duke	compared	to	that	charming	little
帛	在	她	婚姻	礼物	从	这	公爵	比较的	到	那	迷人	小的

['dʒuːəld] [hɑːrt] ,

jeweled	heart	,
珠宝	心	,

与那颗迷人的小巧宝石心形相比，公爵送给她的结婚礼物中的丝绸显得黯然失色。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

which	he	was	choosing	for	her	!
哪个	他	曾是	选择	为了	她	!

这是他为她挑选的!

[ðə; ði] [duːk] [θrʌst] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ,

The	duke	thrust	the	trinket	in	his	breast	,	dismissed	the	man	,	and	then	turning	,
这	公爵	推力	这	小饰品	在	他的	胸部	,	解雇	这	男人	,	和	然后	转弯	,

公爵将那件饰品别在胸前，打发走了那人，然后转身，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] ['kɔːrɪdɔːr] ,

for	the	first	time	saw	his	duchess	walking	along	the	broad	,	bright	corridor	,
为了	这	第一的	时间	锯	他的	公爵夫人	步行	沿着	这	广阔	,	明亮的	走廊	,

他第一次看到他的公爵夫人沿着宽敞明亮的走廊走来。

['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

flooded	with	the	glow	of	the	summer	morning	.
被淹	和	这	辉光	的	这	夏天	早晨	.

沐浴在夏日清晨的阳光中。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['æftər] - ,

As	he	was	going	the	same	way	,	he	walked	after	Trimousette	-	,
作为	他	曾是	去	这	相同的	方式	,	他	步行	后	-		,

他正要走同样的路，于是便跟在了特里穆塞特身后。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] .

and	like	a	gentleman	he	uttered	some	little	phrase	of	compliment	.
和	喜欢	一个	绅士	他	说出	一些	小的	短语	的	赞扬	.

他像个绅士一样，说了几句恭维话。

[ɪn] [ɔːl] ['ɑːnəsti] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

In	all	honesty	,	he	preferred	her	as	his	wife	a	million	times	more	than
在	全部	诚实	,	他	首选	她	作为	他的	妻子	一个	百万	时代	更多的	比

['mædəm] [diː] - ,

Madame	de	Valençay	,
夫人	德	-	,

说实话，他更喜欢她做妻子，而不是瓦朗赛夫人。

[huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mærid] ,

whom	he	could	have	married	,
谁	他	可以	有	已婚	,

他本可以娶她，

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

if	only	he	had	agreed	to	have	the	present	incumbent	put	out	of	the	way	.
如果	仅有的	他	有	同意	到	有	这	展示	现任	放	出去	的	这	方式	.

如果他当初同意让现任者下台就好了。

[ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [duːk] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,

A	submissive	person	was	what	the	duke	particularly	desired	for	a	wife	,
一个	顺从者	人	曾是	什么	这	公爵	特别	想要的	为了	一个	妻子	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][wʌn] .

and	he	had	got	one	.
和	他	有	得到	一	.

公爵特别想要一个顺从的妻子，而他确实得到了一个。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃɪsɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ðæt]

The	little	duchess's	heart	beat	so	with	joy	when	her	husband	joined	her	that
这	小的	公爵夫人的	心	打	所以	和	喜悦	什么时候	她	丈夫	加入	她	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] ,

she	was	almost	suffocated	,
她	曾是	几乎	窒息	,

当丈夫来到小公爵夫人身边时，她的心跳得如此之快，几乎让她窒息。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] ” [wen] [ðə; ði] [duːk] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	could	only	say	“	Yes	”	and	“	No	”	when	the	duke	talked	to	her	.
和	可以	仅有的	说	“	是的	”	和	“	不	”	什么时候	这	公爵	谈话	到	她	.

当公爵和她说话时，她只能说“是”或“否”。

[hiː; hi] [-]

He	[	33	]
他	[	-	]

他[33]

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

was	obliged	to	admit	,	however	,	after	a	few	minutes	of	this	,	as	they	passed
曾是	有义务	到	承认	,	然而	,	后	一个	很少	分钟	的	这	,	作为	他们	通过了

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

through	the	long	,
通过	这	长的	,

然而，几分钟后，当他们穿过漫长的……时，他不得不承认，

['sʌnlɪt] ['kɔːrɪdɔːr] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪ] ['terəs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ]

sunlit	corridor	out	upon	the	gay	terrace	,	that	his	bride	had	not	much
阳光照射	走廊	出去	之上	这	同性恋	阳台	,	那	他的	新娘	有	不是	很多

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊər] .

conversational	power	.
对话	力量	.

阳光洒满走廊，通往热闹的露台，他的新娘却没什么谈吐。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['mædəm] [diː]

And	standing	on	the	terrace	,	surrounded	by	gentlemen	,	was	Madame	de
和	常设	在	这	阳台	,	包围	经过	先生们	,	曾是	夫人	德

- ,

Valençay	,
-	,

站在露台上，周围簇拥着一群绅士的，是瓦朗赛夫人。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd]

entertaining	them	all	with	the	most	amusing	badinage	,	and	every	word
娱乐	他们	全部	和	这	最多	有趣	玩笑	,	和	每一个	单词

['spɑːkld] .

sparkled	.
闪闪发光	.

他用最有趣的玩笑话逗乐了所有人，字里行间都闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːdi] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz]

She	seemed	to	embody	the	very	spirit	of	the	rosy	morn	with	her	shining	eyes
她	似乎	到	体现	这	非常	精神	的	这	红润	早晨	和	她	灼灼	眼睛

,

,

,

她那双闪亮的眼睛仿佛就是清晨玫瑰色光芒的化身。

[hɜːr; hər] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːkənd] [ˈjeloʊ] .

her	ringing	voice	,	her	gown	of	a	jocund	yellow	.
她	铃声	嗓音	,	她	袍	的	一个	欢乐	黄色的	.

她那洪亮的声音，她那件欢快的黄色长袍。

[ˌnevərðəˈles] , [fɔːr; fər] - [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [fɪld]

Nevertheless	,	for	Trimousette	this	trifling	attention	of	the	duke	toward	her	filled
尽管如此	,	为了	-	这	琐事	注意力	的	这	公爵	朝向	她	已填

[hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] .

her	soul	with	rapture	.
她	灵魂	和	狂喜	.

然而，对于特里穆塞特来说，公爵对她这种微不足道的关注却让她欣喜若狂。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,

There	was	a	great	ball	that	night	at	the	château	,
那里	曾是	一个	伟大的	球	那	夜晚	在	这	城堡	,

当晚城堡里举行了一场盛大的舞会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈ^eiəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ]

and	she	dressed	herself	for	it	with	gayety	of	heart	in	a	very	unbecoming
和	她	穿着	她自己	为了	它	和	同性恋	的	心	在	一个	非常	不体面

[gaʊn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɪrs] [oʊld] [ˈgrænmʌðər] .

gown	selected	for	her	by	her	fierce	old	grandmother	.
袍	已选	为了	她	经过	她	凶猛的	老的	祖母	.

她兴高采烈地穿上了一件非常不合身的礼服，这件礼服是她严厉的老祖母为她挑选的。

[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈhɪd(ə)n] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm]

Her	innocent	,	hidden	hope	and	pleasure	lasted	until	she	entered	the	ballroom
她	清白的	,	隐	希望	和	乐趣	持续	直到	她	进入	这	舞厅

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [gests] .

to	receive	her	guests	.
到	收到	她	客人	.

她纯真而隐秘的希望和快乐一直持续到她走进舞厅迎接宾客为止。

[ðer; ðər] , [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ˈspɑːrklɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈmædəm] [diː] - [brest] , [leɪ] [ðə; ði]

There	,	amid	the	jewels	sparkling	upon	Madame	de	Valençay's	breast	,	lay	the
那里	,	之中	这	珠宝	闪闪发光	之上	夫人	德	-	胸部	,	躺	这

[ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ɪˈnæmld] [hɑːrt] . [-]

little	blue	enameled	heart	.	[	34	]
小的	蓝色的	珐琅	心	.	[	-	]

在瓦朗赛夫人胸前闪耀的珠宝之中，静静地躺着一颗小小的蓝色珐琅心。[34]

[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [rɪˈzentmənt] [æz; əz] - [kʊd; kəd] [fiːl] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

Something	as	near	resentment	as	Trimousette	could	feel	stirred	within	her	,
某物	作为	靠近	怨恨	作为	-	可以	感觉	搅拌	之内	她	,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [gruː] [ˈsɑːmbər] .

and	her	dark	eyes	grew	sombre	.
和	她	黑暗的	眼睛	生长	阴沉	.

她心中涌起一股近乎怨恨的情绪，就像 Trimousette 那样，她那双深邃的眼睛变得阴沉起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

She	had	a	sudden	illumination	.
她	有	一个	突然	照明	.

她突然灵光一闪。

['nevər] [mɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [mis'teik] [ðə; ði] ['du:ks] ['kerləs] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]
Never **more** **would** **she** **mistake** **the** **duke's** **careless** **kindness** **for** **the** **beginnings** **of**
绝不 更多的 会 她 错误 这 公爵的 粗心 仁慈 为了 这 开端 的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

她再也不会把公爵漫不经心的善意误认为是爱情的开始。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] [roʊz] [ʌp] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] , [stɪl] ,
But **with** **the** **illumination** **of** **her** **mind** **rose** **up** **that** **latent** **,** **still** **,**
但 和 这 照明 的 她 头脑 玫瑰 向上 那 潜 , 仍然 ,

但随着她心智的觉醒，那潜藏的、依然存在的……

['wɜ:rdləs] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]
wordless **courage** **which** **enabled** **her** **to** **bear** **almost** **unbearable** **things** **without** **one**
无言 勇气 哪个 已启用 她 到 熊 几乎 难以忍受 事物 没有 一
[saɪn] [ʌv; əv] [peɪn] .
sign **of** **pain** **.**
符号 的 疼痛 .

她拥有无言的勇气，能够忍受几乎无法忍受的事情而没有丝毫痛苦的迹象。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ðɪs] ['ɪndʒərd] [waɪf] , [ðɪs] [in'sʌltid] ['dʌtʃəs] ;
She **was** **but** **a** **girl** **of** **seventeen** **,** **this** **injured** **wife** **,** **this** **insulted** **duchess** **;**
她 曾是 但 一个 女孩 的 十七 , 这 受伤 妻子 , 这 受辱 公爵夫人 ;

她不过是个十七岁的少女，这位受伤的妻子，这位受辱的公爵夫人；

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['sʌfər] ['saɪləntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
she **knew** **nothing** **of** **retaliation** **,** **she** **only** **knew** **how** **to** **suffer** **silently** **and** **with**
她 知道 没有什么 的 报复 , 她 仅有的 知道 如何 到 遭受 默默 和 和
['dɪgnəti] .
dignity **.**
尊严 .

她不懂报复，她只知道如何默默地、有尊严地承受痛苦。

[noʊ][wʌn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['vɪktər] ,
No **one** **,** **not** **even** **her** **brother** **Victor** **,**
不 一 , 不是 甚至 她 兄弟 胜利者 ,

没有人，甚至连她的哥哥维克托也不例外。

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [ə'frʌnt] [pʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
should **know** **of** **the** **cruel** **affront** **put** **upon** **her** **in** **the** **first** **month** **of** **her**
应该 知道 的 这 残忍的 冒犯 放 之上 她 在 这 第一的 月 的 她
['mærɪdʒ] .
marriage **.**
婚姻 .

应该知道她在结婚第一个月所遭受的残酷侮辱。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['vɪktər] ,
She **forced** **herself** **to** **talk** **and** **even** **to** **smile** **,** **and** **Victor** **,**
她 强制 她自己 到 讲话 和 甚至 到 微笑 , 和 胜利者 ,

她强迫自己说话，甚至强迫自己微笑，而维克多

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] - [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ɔ:r] [spi:k] [ɔ:r] [wɔ:k] [ɔ:r][ækt][æz; əz][ə; eɪ]
who **was** **afraid** **that** **Trimousette** **would** **never** **look** **or** **speak** **or** **walk** **or** **act** **as** **a**
WHO 曾是 害怕的 那 - 会 绝不 看 或者 说话 或者 走 或者 行为 作为 一个
[greɪt] ['dʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd] ,
great **duchess** **should** **,**
伟大的 公爵夫人 应该 ,

谁担心特里穆塞特永远不会像一位伟大的公爵夫人那样，拥有应有的外貌、谈吐、举止和风度呢?

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . [-]
began **to** **have** **some** **hopes** **of** **her** **.** **[** **35** **]**
开始 到 有 一些 希望 的 她 . [-]

开始对她抱有一些希望。[35]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['mædəm] [diː] -
MADAME **DE** **VALENÇAY**
夫人 德语 -

瓦伦赛夫人

[ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['rækɪt] [went] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [æt; ət] [wʌn] [pleɪs] [ɔːr] [ə'nʌðər]
THE **gayety** **and** **racketing** **went** **on** **during** **the** **whole** **year** **at** **one** **place** **or** **another**
这 同性恋 和 敲诈勒索 去 在 期间 这 所有的 年 在 一 地方 或者 其他
— [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [bɛl'gɑːrdi] ,
— **the** **Château** **de** **Belgarde** **,**
— 这 城堡 德 贝尔加德 ,

一年到头，各种喧闹和狂欢活动在不同的地点轮番上演——比如贝尔加德城堡。

['ʌðər] , ['pærɪs] [ænd; ənd] [vɛə'sai] .
other **châteaus** **,** **Paris** **and** **Versailles** **.**
其他 城堡 , 巴黎 和 凡尔赛 .

其他城堡，如巴黎城堡和凡尔赛宫。

- [sɔː] ['mædəm] [diː] - ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Trimousette **saw** **Madame** **de** **Valençay** **oftener** **than** **any** **other** **woman** **of** **her**
- 锯 夫人 德 - 更频繁 比 任何 其他 女士 的 她
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance **.**
熟人 .

特里穆塞特与瓦朗赛夫人的见面次数比她认识的任何其他女性都多。

['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] ['ferli] [pə'laɪt] ,
Madame **de** **Valençay** **was** **fairly** **polite** **,**
夫人 德 - 曾是 相当 有礼貌的 ,

瓦朗赛夫人相当有礼貌，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] ['lɝːkt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retɪs(ə)nt]
but **in** **her** **eyes** **and** **smile** **lurked** **a** **kind** **of** **insolence** **which** **the** **reticent**
但 在 她 眼睛 和 微笑 潜伏 一个 种类 的 傲慢 哪个 这 沉默寡言
[jʌŋ] ['dʌtʃəs] [ˌʌndər'stʊd] [kwaɪt] [wel] ,
young **duchess** **understood** **quite** **well** **,**
年轻的 公爵夫人 理解 相当 出色地 ,

但她眼神和笑容中却隐藏着一种傲慢，而这位沉默寡言的年轻公爵夫人对此却心知肚明。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] .
but **of** **which** **she** **made** **not** **the** **slightest** **sign** **.**
但 的 哪个 她 制成 不是 这 丝毫 符号 .

但她对此却没有丝毫反应。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [-]
She **had** **no** **[** **36** **]**
她 有 不 [-]

她没有[36]

[mɔːr] ['lɪbərti] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mʌni] [æz; əz] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]

more	liberty	and	not	much	more	money	as	Duchess	of	Belgarde	than	when	she
更多的	自由	和	不是	很多	更多的	钱	作为	公爵夫人	的	贝尔加德	比	什么时候	她

[lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['grændˌməðɝz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] .

lived	in	her	grandmother's	house	as	a	little	demoiselle	.
居住地	在	她	祖母的	房子	作为	一个	小的	少女	.

作为贝尔加德公爵夫人，她比小时候住在祖母家时拥有更多的自由，但金钱并没有多多少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

There	was	much	to	buy	and	to	give	,	and	besides	,
那里	曾是	很多	到	买	和	到	给	,	和	除了	,

有很多东西可以买，也有很多东西可以送，此外，

['evər] [sɪns] [kɪŋ] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] [tə'geðər] ,

ever	since	King	Louis	the	Sixteenth	called	the	States	General	together	,
曾经	自从	国王	路易斯	这	第十六	称为	这	各州	一般的	一起	,

自从路易十六国王召集三级会议以来，

[ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rents] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər]['tæksɪz] ,

the	peasants	had	refused	to	pay	their	rents	and	even	their	taxes	,
这	农民	有	拒绝	到	支付	他们的	租金	和	甚至	他们的	税收	,

农民们拒绝缴纳租金，甚至拒绝缴纳税款。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] ['piːp(ə)l] [di'mɑːndid] [ðer; ðər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

and	the	work	people	demanded	their	money	with	threats	and	curses	.
和	这	工作	人们	要求	他们的	钱	和	威胁	和	诅咒	.

人们用威胁和咒骂来索要报酬。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] [dɔrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] ['vɪktɝz] ['dɛts] ,

So	far	from	having	a	thousand	louis	d'ors	with	which	to	pay	Victor's	debts	,
所以	远的	从	拥有	一个	千	路易斯	金奖	和	哪个	到	支付	胜利者的	债务	,

不仅没有拿出1000枚路易金币来偿还维克多的债务，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [hæd; həd]['oʊnli] ['mænɪdʒd] , [baɪ] ['skɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

the	poor	little	duchess	had	only	managed	,	by	skimping	and	saving	in	her	own
这	贫穷的	小的	公爵夫人	有	仅有的	管理	,	经过	偷工减料	和	保存	在	她	自己的

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] ,

personal	expenses	,
个人的	开支	,

可怜的小公爵夫人只能靠节衣缩食、节省个人开支勉强维持生计。

[tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] [θriː] ['hʌndrəd] ['luːɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	scrape	together	three	hundred	louis	—	and	it	was	so	little	she	was
到	刮	一起	三	百	路易斯	—	和	它	曾是	所以	小的	她	曾是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪktər] .

ashamed	to	offer	it	to	Victor	.
羞愧	到	提供	它	到	胜利者	.

她好不容易凑齐了三百路易——这点钱太少了，她都不好意思拿给维克多。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [duːk] ['veri]

A	year	after	her	marriage	Trimousette	-	disappointed	and	offended	the	duke	very
一个	年	后	她	婚姻		-	失望的	和	被冒犯了	这	公爵	非常

[mʌtʃ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

much	by	bringing	into	the	world	a	daughter	.
很多	经过	带来	进入	这	世界	一个	女儿	.

特里穆塞特结婚一年后生下了一个女儿，这让公爵非常失望和生气。

[ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəmd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] — [wel] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

A	son	would	have	been	welcomed	;	but	a	girl	—	well	,	the	poor	little	thing	,
一个	儿子	会	有	到过	欢迎	;	但	一个	女孩	—	出色地	,	这	贫穷的	小的	事物	,

如果是个儿子，那当然会很受欢迎；但如果是个女儿——唉，可怜的小家伙。

[æz; əz] [ɪf] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] [baɪ] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [-]

as	if	knowing	she	was	not	wanted	by	anyone	except	her	young	[	37	]
作为	如果	会心	她	曾是	不是	通缉	经过	任何人	除了	她	年轻的	[	-	]

仿佛知道除了她的孩子之外，没有人需要她[37]

['mʌðər] , [su:n] [weɪld] [hɜ:r; hər][laɪf] [ə'weɪ] .

mother	,	soon	wailed	her	life	away	.
母亲	,	很快	哀嚎	她	生活	离开	.

母亲不久便悲痛欲绝，终老了。

- [gri:vd] [æz; əz][wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [wɔ:r] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Trimousette	grieved	as	one	whose	heart	was	broken	,	and	wore	nothing	but
-	伤心	作为	一	谁	心	曾是	破碎的	,	和	穿着	没有什么	但

[blæk] .

black	.
黑色的	.

Trimousette 悲痛欲绝，仿佛心碎一般，她全身只穿了一身黑衣。

[ðɪs] [stɪl] [mɔ:r] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [du:k] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'loʊn] - [ʃoʊd] [ə; eɪ]

This	still	more	annoyed	the	duke	,	but	on	this	point	alone	Trimousette	showed	a
这	仍然	更多的	恼怒	这	公爵	,	但	在	这	观点	独自的	-	显示	一个

[slaɪt] ['ɑ:bstɪnəsi] .

slight	obstinacy	.
轻微	固执	.

这让公爵更加恼火，但特里穆塞特在这点上表现出了一丝固执。

[ðə; ði] [du:k] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] , [tu:; tə]['vɪzɪt] [vɛə'sai] , [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]

The	duke	wished	her	to	go	about	,	to	visit	Versailles	,	to	be	seen	at	the
这	公爵	希望	她	到	去	关于	,	到	访问	凡尔赛	,	到	是	已见	在	这

['θi:ətər] .

theatre	.
剧院	.

公爵希望她四处走走，去凡尔赛宫参观，去剧院露面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] ['hʌmbli] [əu'beid] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [du:k]

The	young	duchess	humbly	obeyed	these	instructions	,	but	not	in	the	spirit	the	duke
这	年轻的	公爵夫人	谦卑地	服从	这些	指示	,	但	不是	在	这	精神	这	公爵

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

年轻的公爵夫人谦卑地遵照了这些指示，但并非以公爵所期望的方式。

- [hɑ:rt] , [pʊr] ['loʊnli] ['kæptɪv] , [bi:t] [ə'genst] [ɪts] ['prɪzn] [baːz] ,

Trimousette's	heart	,	poor	lonely	captive	,	beat	against	its	prison	bars	,
-	心	,	贫穷的	孤独	俘虏	,	打	反对	它是	监狱	酒吧	,

可怜的、孤独的囚徒，小蝴蝶的心，在牢笼的铁栏杆下怦怦跳动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['melənkɑ:li] [kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜ:rd] ; [ðen] [gru:] ['saɪlənt] .

and	made	its	melancholy	cry	a	little	heard	;	then	grew	silent	.
和	制成	它是	忧郁	哭	一个	小的	听到	;	然后	生长	沉默的	.

它发出了一声略带忧伤的鸣叫，然后便安静了下来。

[ʃi:; ʃi][led][ə; eɪ][laɪf] ['sɪŋgjələrli] ['loʊnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [hu:] [rɪ'si:vd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,

She	led	a	life	singularly	lonely	for	a	great	lady	who	received	twice	in	the	week	,
她	引领	一个	生活	单独地	孤独	为了	一个	伟大的	女士	WHO	已收到	两次	在	这	星期	,

作为一位每周只接受两次治疗的伟大女性，她过着异常孤独的生活。

[ænd; ənd] [hu:] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] .

and	who	went	to	a	ball	nearly	every	night	.
和	WHO	去	到	一个	球	几乎	每一个	夜晚	.

而且几乎每晚都去参加舞会。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['mæriŋ] - [ɔːf][tuː; tə]

Her	grandmother	thought	she	had	done	enough	in	marrying	Trimousette	off	to
她	祖母	想法	她	有	完毕	足够的	在	结婚	-	离开	到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [djuːks][ɪn] [fræns] ,

one	of	the	greatest	dukes	in	France	,
一	的	这	最	公爵们	在	法国	,

她的祖母认为，把特里穆塞特嫁给法国最伟大的公爵之一，就已经足够了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['səːmənz] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	gave	herself	up	to	sermons	,	taking	no	more	thought	of	her
和	给予	她自己	向上	到	布道	,	采取	不	更多的	想法	的	她

['grændɔːtər] .

granddaughter	.
孙女	.

她全身心投入到布道中，再也没有想起过她的孙女。

['vɪktər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌə'mjuːzmənts] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz]

Victor	had	his	own	amusements	,	as	became	an	officer	of	the	Queen's
胜利者	有	他的	自己的	娱乐	,	作为	成为	一个	官	的	这	女王大学

[ˌməskə'tiːrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [dɔːg] .

Musketeers	and	a	gay	dog	.
火枪手	和	一个	同性恋	狗	.

维克托有他自己的娱乐方式，他成为了女王火枪队的军官，并且是一条快乐的狗。

['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] , [-]

Only	the	poor	,	[	38	]
仅有的	这	贫穷的	,	[	-	]

只有穷人[38]

['broʊkən] - [legd] [haʊnd] [daɪ'æn] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] - ['kʌmpəni] ,

broken	-	legged	hound	Diane	seemed	to	seek	Trimousette's	company	,
破碎的	-	腿	猎犬	黛安	似乎	到	寻找	-	公司	,

腿受伤的猎犬黛安娜似乎想找特里穆塞特作伴。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃərz] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [duːk] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

and	together	the	two	creatures	who	loved	the	duke	listened	for	his	footsteps	,
和	一起	这	二	生物	WHO	喜爱	这	公爵	听着	为了	他的	脚步声	,

于是，这两个爱慕公爵的生灵一起倾听着他的脚步声。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['tɪmɪdli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	hung	timidly	upon	his	words	.
和	悬挂	胆怯地	之上	他的	字	.

他怯生生地听着他的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] ['praɪvət] [wəʊz]

But	there	was	so	great	a	noise	of	other	things	in	Paris	that	private	woes
但	那里	曾是	所以	伟大的	一个	噪音	的	其他	事物	在	巴黎	那	私人的	烦恼

[wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [hiːdid] .

were	not	much	heeded	.
是	不是	很多	听从了	.

但巴黎当时各种喧嚣嘈杂，以至于人们很少关注私人的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts]

It	was	impossible	for	a	lady	to	walk	without	molestation	upon	the	streets
它	曾是	不可能的	为了	一个	女士	到	走	没有	性骚扰	之上	这	街道

[fʊl] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] ['piːp(ə)l] ,

full	of	turbulent	people	,
满的	的	湍流	人们	,

在熙熙攘攘的街道上，女士们根本无法避免受到骚扰。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [draɪv] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈduːkl] [koʊtʃ] .

and	it	was	actually	dangerous	to	drive	about	in	a	ducal	coach	.
和	它	曾是	实际上	危险的	到	驾驶	关于	在	一个	公爵	教练	.

乘坐公爵马车出行其实很危险。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [baɪ] [ˈhʌŋgri] [ˈkriːtʃərz] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ]

The	pavements	were	thronged	by	hungry	creatures	,	both	men	and	women	,	with
这	人行道	是	熙熙攘攘	经过	饥饿的	生物	,	两个都	男人	和	女性	,	和

[ˈmenəsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] ,

menacing	eyes	,	and	threatening	,
威胁	眼睛	,	和	威胁	,

人行道上挤满了饥饿的生物，男女都有，眼神凶狠，充满威胁。

[jelɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [flaʊt] [ˈleɪdiz] [ɪn][ðer; ðər]

yelling	voices	,	who	had	been	known	to	scream	and	flout	ladies	in	their
大喊	声音	,	WHO	有	到过	已知	到	尖叫	和	蔑视	女士们	在	他们的

[ˈkærɪdʒɪz] ,

carriages	,
马车	,

那些大声叫喊的人，他们以前就以在马车里尖叫和辱骂女士而闻名。

[ænd; ənd][tuː; tə][dræg][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˌmælˈtriːt] [ðem; ðəm] .

and	to	drag	gentlemen	from	their	horses	and	maltreat	them	.
和	到	拖	先生们	从	他们的	马匹	和	虐待	他们	.

并将绅士们从马上拖下来虐待。

[wʌns] [ˈmædəm] [diː] - , [ˈsiːɪŋ] - [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ˈsʌmwʌt]

Once	Madame	de	Valençay	,	seeing	Trimousette	preparing	to	go	forth	somewhat
一次	夫人	德	-	,	看到	-	准备	到	去	前进	有些

[ʌnˈwɪlɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] ,

unwillingly	in	her	coach	,
不情愿地	在	她	教练	,

瓦朗赛夫人看到特里穆塞特有些不情愿地准备乘马车出发时，

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

hinted	that	perhaps	the	duchess	was	afraid	.
暗示	那	也许	这	公爵夫人	曾是	害怕的	.

暗示或许公爵夫人感到害怕。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ˈmædəm] , ” [ˈænsər] - [ˈkwaɪətli] .

“	Not	in	the	least	,	madame	,	”	answered	Trimousette	quietly	.
“	不是	在	这	至少	,	夫人	,	”	回答	-	悄悄	.

“一点也不，夫人，”特里穆塞特轻声回答道。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː] [-]

“	Perhaps	you	will	join	me	[	39	]
“	也许	你	将要	加入	我	[	-	]

“或许你会加入我[39]

[ɪn][maɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ˈrɔɪəl] .

in	my	coach	and	drive	with	me	to	the	Palais	Royal	.
在	我的	教练	和	驾驶	和	我	到	这	宫殿	皇家	.

坐我的大巴，然后开车送我去皇家宫殿。

” [ˈmædəm] [diː] - [wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	Madame	de	Valençay	was	so	stunned	by	this	proposal	that	she	accepted	it	,
”	夫人	德	-	曾是	所以	目瞪口呆	经过	这	提议	那	她	公认	它	,

“瓦朗赛夫人对这个提议感到非常惊讶，于是接受了它。”

[ðə; ði] [duːk] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['tæsɪtɜːrn] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst]

the	duke	standing	by	and	wondering	if	his	taciturn	young	duchess	had	not	lost
这	公爵	常设	经过	和	好奇	如果	他的	沉默寡言	年轻的	公爵夫人	有	不是	丢失的

[hɜːr; hər] [wɪts] .

her	wits	.
她	智慧	.

公爵站在一旁，心想他那沉默寡言的年轻公爵夫人是不是疯了。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪtʃ] [set] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

The	two	ladies	were	assisted	into	the	coach	,	which	set	off	toward	the	Palais	Royal	.
这	二	女士们	是	协助	进入	这	教练	,	哪个	放	离开	朝向	这	宫殿	皇家	.

两位女士被扶上马车，马车随即驶向皇家宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər]

It	was	about	seven	in	the	evening	when	the	work	of	the	day	was	over
它	曾是	关于	七	在	这	晚上	什么时候	这	工作	的	这	天	曾是	超过

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['fʊlɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rægɪd] ,

and	the	streets	were	fullest	of	these	ragged	,
和	这	街道	是	最	的	这些	破烂不堪	,

大约晚上七点，一天的工作结束了，街上挤满了这些衣衫褴褛的人。

['stɑːrvɪŋ] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

starving	beings	who	had	found	voice	at	last	,	and	shouted	out	the	story	of
饥饿	生物	WHO	有	成立	嗓音	在	最后的	,	和	喊叫	出去	这	故事	的

[ðer; ðər][rægz] ,

their	rags	,
他们的	破布	,

那些终于发出声音的饥饿的人们，大声诉说着他们衣衫褴褛的遭遇。

[ðer; ðər] ['hʌŋgər] , [ðer; ðər] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər]

their	hunger	,	their	misery	,	and	their	determination	to	punish	somebody	for
他们的	饥饿	,	他们的	苦难	,	和	他们的	决心	到	惩治	某人	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们的饥饿、他们的苦难，以及他们决心要惩罚某个人。

[ðə; ði] ['splendɪd] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

The	splendid	coach	and	six	of	the	Duchess	of	Belgarde	was	like	showing	a
这	灿烂	教练	和	六	的	这	公爵夫人	的	贝尔加德	曾是	喜欢	显示	一个

[red] [ræg][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] .

red	rag	to	a	bull	.
红色的	抹布	到	一个	公牛	.

贝尔加德公爵夫人的华丽马车和六辆马车就像在公牛面前挥舞一块红布。

[ðə; ði][mɑːb] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hutɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

The	mob	surrounded	it	,	hooting	and	screaming	,
这	暴民	包围	它	,	倒彩	和	尖叫	,

人群围住了它，一边叫喊一边尖叫。

[ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði] [wɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kəutʃmən] [ænd; ənd] [poʊ'stɪljən] ,

and	wrenched	the	whips	from	the	hands	of	the	coachmen	and	postilions	,
和	扭动	这	鞭子	从	这	双手	的	这	马车夫	和	邮差	,

他们夺走了车夫和驿马车夫手中的鞭子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['fʊtmən] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][bɪ'haɪnd] .

and	the	canes	from	the	three	footmen	hanging	on	behind	.
和	这	拐杖	从	这	三	侍从	绞刑	在	在后面	.

还有三个侍从挂在后面的手杖。

['mædəm] [di:] - , [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] , [-]
Madame de Valençay , who had started out laughing and defiant , [40]
夫人 德 - , WHO 有 开始 出去 笑 和 桀骜不驯 , [-]

德瓦朗赛夫人一开始还笑着，表现得十分挑衅[40]

[gru:] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,
grew pale and then frightened , and when a wretched woman ,
生长 苍白 和 然后 害怕 , 和 什么时候 一个 可怜 女士 ,

她脸色变得苍白，然后惊恐万分，当一个可怜的女人.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
with the glare of famine in her eyes ,
和 这 强光 的 饥荒 在 她 眼睛 ,

她眼中闪烁着饥荒的光芒，

['drægd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] ['rɪbənz] [frʌm; frəm] ['mædəm] [di:] -
dragged the coach door open and tore the ribbons from Madame de Valençay's
拖拽 这 教练 门 打开 和 撕裂 这 丝带 从 夫人 德 -
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他猛地拉开马车门，扯下瓦朗赛夫人帽子上的丝带。

[ðæt] ['leɪdi] [fel] [tu:; tə] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
that lady fell to whimpering and almost fainting with terror .
那 女士 跌倒 到 呜咽 和 几乎 昏厥 和 恐怖 .

那位女士吓得呜咽起来，几乎昏了过去。

[nɑ:t][soʊ]['lɪt(ə)l] - .
Not so little Trimousette .
不是 所以 小的 - .

可不是小不点儿的 Trimousette。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['saɪlənt][ænd; ənd]
It had been complained of her often that she was too silent and
它 有 到过 抱怨 的 她 经常 那 她 曾是 也 沉默的 和
[ɪm'pæsɪv] ,
impassive ,
冷漠 ,

人们常常抱怨她太沉默寡言、缺乏表情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [naʊ] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [saɪn] [wət'evər] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔ:r] [ʌn'i:zinis] .
and she remained so now , giving no sign whatever of fear or uneasiness .
和 她 剩余 所以 现在 , 给予 不 符号 任何 的 害怕 或者 不安 .

她现在依然如此，没有丝毫恐惧或不安的迹象。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kən'tempt] [æt; ət] ['mædəm] [di:] - ['tɛrərz] ,
She even smiled with a faint contempt at Madame de Valençay's terrors ,
她 甚至 微笑 和 一个 头晕的 鄙视 在 夫人 德 - 恐怖 ,

她甚至对瓦朗赛夫人的恐怖行径露出了一丝轻蔑的微笑。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl]
and refused to give orders for the coachman to return to the Hôtel
和 拒绝 到 给 订单 为了 这 马车夫 到 返回 到 这 酒店
[di:] [bɛl'gɑ:rdi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
de Belgarde until they had made the circuit of the Palais Royal .
德 贝尔加德 直到 他们 有 制成 这 电路 的 这 宫殿 皇家 .

他们拒绝下令马车夫返回贝尔加德酒店，直到他们绕皇家宫殿一圈为止。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	**they**	**returned**	**,**	**the**	**duke**	**was**	**awaiting**	**them**	**in**	**the**	**courtyard**	**of**	**the**
什么时候	他们	返回	,	这	公爵	曾是	等待中	他们	在	这	庭院	的	这

[hoʊ'tel] .

hotel	**.**
酒店	.

他们返回时，公爵正在酒店的庭院里等着他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][nekst]['mɪrək(ə)l] .

He	**was**	**wondering**	**what**	**would**	**be**	**the**	**next**	**miracle**	**.**
他	曾是	好奇	什么	会	是	这	下一个	奇迹	.

他想知道下一个奇迹会是什么。

['mædəm] [di:] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] [skerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,

Madame	**de**	**Valençay**	**had**	**been**	**so**	**terribly**	**scared**	**that**	**she**	**could**	**not**	**disguise**	**it**	**,**
夫人	德	-	有	到过	所以	可怕	害怕的	那	她	可以	不是	伪装	它	,

瓦朗赛夫人当时吓坏了，根本掩饰不住。

[ænd; ənd] ['klæməd] [tu:; tə][hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [du:k] ,

and	**clamored**	**to**	**have**	**not**	**only**	**the**	**duke**	**,**
和	喧闹	到	有	不是	仅有的	这	公爵	,

他们不仅要求得到公爵，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][men] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər][hoʊm] .

but	**all**	**the**	**men**	**servants**	**in**	**the**	**hotel**	**to**	**escort**	**her**	**home**	**.**
但	全部	这	男人	仆人	在	这	酒店	到	护送	她	家	.

但酒店里所有的男服务员都护送她回家。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [rek] , [dɪd] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , [-]

She	**looked**	**a**	**wreck**	**,**	**did**	**this**	**beautiful**	**,**	**[**	**41**	**]**
她	看起来	一个	破坏	,	做过	这	美丽的	,	[	-	]

她看起来憔悴不堪，但依然美丽动人[41]

['geili] [gaʊnd] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæt][ɪn] ['frægmənts] , [hɜ:r; hər][fæn]['broʊkən] ,

gayly	**gowned**	**lady**	**,**	**with**	**her**	**hat**	**in**	**fragments**	**,**	**her**	**fan**	**broken**	**,**
同性恋地	身着礼服	女士	,	和	她	帽子	在	片段	,	她	扇子	破碎的	,

一位身着艳丽长袍的女士，帽子碎裂，扇子也断了。

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] ['ɔ:lmoʊst][tɔ:rn] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] , [jelɪŋ] , ['læfɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv]

her	**clothes**	**almost**	**torn**	**off**	**her**	**by**	**the**	**furious**	**,**	**yelling**	**,**	**laughing**	**crowd**	**of**
她	衣服	几乎	撕裂	离开	她	经过	这	狂怒	,	大喊	,	笑	人群	的

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

women	**in**	**the**	**streets**	**.**
女性	在	这	街道	.

她的衣服几乎被街上愤怒、叫喊、大笑的妇女们撕破了。

[nɑ:t][soʊ] - , [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪ'deɪt] [blæk] [gaʊn] , ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['eɪti] [ðæn; ðən]

Not	**so**	**Trimousette**	**,**	**in**	**her**	**sedate**	**black**	**gown**	**,**	**better**	**suited**	**to**	**eighty**	**than**
不是	所以	-	,	在	她	稳重	黑色的	袍	,	更好的	适合	到	八十	比

[ˌeɪ'ti:n] .

eighteen	**.**
十八	.

特里穆塞特则不然，她身穿端庄的黑色礼服，这身打扮更适合八十岁而不是十八岁。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] ,

“	**I**	**was**	**not**	**at**	**all**	**frightened**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**the**	**duke**	**,**
“	我	曾是	不是	在	全部	害怕	,	”	她	说	到	这	公爵	,

“我一点也不害怕，”她对公爵说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ʃaɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**if**	**she**	**had**	**not**	**been**	**so**	**shy**	**,**	**she**	**would**	**have**	**told**	**him**	**all**	**about**	**it**	**.**
和	如果	她	有	不是	到过	所以	害羞的	,	她	会	有	讲述	他	全部	关于	它	.

如果她不是那么害羞，她就会把一切都告诉他。

[ðə; ði] ['kəutʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [dɪd] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['slaɪli] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

The	coachmen	and	footmen	did	this	,	however	,	and	slyly	,	after	the	manner	of
这	马车夫	和	侍从	做过	这	,	然而	,	和	狡猾地	,	后	这	方式	的

[ðer; ðər][kaɪnd] ,

their	kind	,
他们的	种类	,

然而，马车夫和侍从们却偷偷地、按照他们惯常的方式做了这件事。

[brɔ:t] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [kɑ:m] ['kɜ:rɪdʒ] ['ɪntu:]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] -

brought	the	duchess's	calm	courage	into	contrast	with	Madame	de	Valençay's
带来	这	公爵夫人的	冷静的	勇气	进入	对比	和	夫人	德	-

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] [skri:mz] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋz] .

undignified	screams	and	pleadings	.
有失尊严	尖叫	和	诉状	.

公爵夫人的沉着勇气与瓦朗赛夫人的失态尖叫和哀求形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [du:k] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [fɪr] [hɪm'self] , [ɪk'spektɪd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

The	duke	,	who	was	insensible	to	fear	himself	,	expected	courage	in	women	,
这	公爵	,	WHO	曾是	麻木不仁	到	害怕	他自己	,	预期的	勇气	在	女性	,

这位公爵自己毫无畏惧之心，却期望女性拥有勇气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:krətli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] - .

and	was	secretly	disgusted	with	Madame	de	Valençay	.
和	曾是	偷偷	厌恶	和	夫人	德	-	.

他内心深处对瓦朗赛夫人感到厌恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔加德的最后一位女公爵(The Last Duchess of Belgarde)
第2/4页

[bɪ'saɪdz] , [laɪk] [moʊst] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːrt] ,
Besides , like most ladies of her sort ,
除了 , 喜欢 最多 女士们 的 她 种类 ,

此外，像她这类的大多数女性一样，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [haʊnd] [ðə; ðɪ] [duːk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [lʌv] .
she was beginning to hound the duke with what she called her love .
她 曾是 开始 到 猎犬 这 公爵 和 什么 她 称为 她 爱 .

她开始用她所谓的爱情纠缠公爵。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] - ,
It had grown more insistent since his marriage to the quiet little Trimousette ,
它 有 生长 更多的 坚持 自从 他的 婚姻 到 这 安静的 小的 - ,

自从他与安静的小女孩特里穆塞特结婚后，这种想法就变得更加强烈了。

[huː] [ə'pɪrd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [-]
who appeared not to know there was [42]
WHO 出现 不是 到 知道 那里 曾是 [-]

似乎不知道有[42]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['feɪθlɪsnɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
such a thing as faithlessness in the world .
这样的 一个 事物 作为 不忠 在 这 世界 .

世上竟存在背信弃义之事。

[ðə; ðɪ] [duːk] [tʃeɪft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndər] ['mædəm] [diː] - ['ʃeɪmləs] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
The duke chafed a little under Madame de Valençay's shameless pursuit of him .
这 公爵 擦伤 一个 小的 在下面 夫人 德 - 不要脸 追逐 的 他 .

瓦朗赛夫人无耻地追求公爵，令他有些恼火。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːts] [wen] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]
Not being a courageous woman she did not venture into the streets when the people
不是 存在 一个 勇敢 女士 她 做过 不是 风险投资 进入 这 街道 什么时候 这 人们
[bɪ'keɪm] ['tɜːrbjələnt] ;
became turbulent ;
成为 湍流 ;

她并非勇敢之人，所以当民众骚乱时，她没有冒险走上街头；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrbjələnt] , [ðə; ðɪ] [pʊr] , ['stɑːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] .
but they were not always turbulent , the poor , starving people .
但 他们 是 不是 总是 湍流 , 这 贫穷的 , 饥饿 人们 .

但贫穷饥饿的人们并非总是动荡不安的。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr'self] ['ɔːf(ə)n] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ,
Although herself often afraid to go out ,
虽然 她自己 经常 害怕的 到 去 出去 ,

虽然她自己常常害怕出门，

['mædəm] [diː] - [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] ['sendɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] ,
Madame de Valençay did not mind sending out her running footmen ,
夫人 德 - 做过 不是 头脑 发送 出去 她 跑步 侍从 ,

瓦朗赛夫人并不介意派她的侍从出去跑腿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [kʊd; kəd] ['skersli] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['læki]

and	the	Duke	of	Belgarde	could	scarcely	leave	his	own	door	without	a	lackey
和	这	公爵	的	贝尔加德	可以	几乎	离开	他的	自己的	门	没有	一个	走狗

[ɪn] ['mædəm] [diː] - ['lɪvəri] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɪd] [pɪŋk] [noʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

in	Madame	de	Valençay's	livery	poking	a	scented	pink	note	at	him	.
在	夫人	德	-	涂装	戳	一个	香味	粉色的	笔记	在	他	.

贝尔加德公爵几乎每次出门都会有瓦朗赛夫人的仆人拿着散发着香味的粉红色纸条向他示意。

[ðə; ði] [duːk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['dɪmli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi]

The	duke	ground	his	teeth	,	and	dimly	recognized	that	his	friend	,	as	he
这	公爵	地面	他的	牙齿	,	和	依稀	认可	那	他的	朋友	,	作为	他

[kɔːld] [hɜːr; hər] ,

called	her	,
称为	她	,

公爵咬紧牙关，隐约意识到他的朋友——他如此称呼她——

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hen] - [pekt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn] [tuː]

harassed	and	worried	him	,	and	indeed	hen	-	pecked	him	more	in	two
骚扰	和	担心	他	,	和	的确	母鸡	-	啄食	他	更多的	在	二

[wiːks] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

weeks	than	his	pale	,
周	比	他的	苍白	,

骚扰他、让他担忧，事实上，两周内她对他的唠叨比他苍白的脸色还要严重。

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

quiet	little	duchess	had	done	in	the	whole	two	years	of	their	married	life	.
安静的	小的	公爵夫人	有	完毕	在	这	所有的	二	年	的	他们的	已婚	生活	.

安静的小公爵夫人在他们两年的婚姻生活中都做了些什么呢?

[ˌnevərðə'les] , ['mædəm] [diː] - ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['bjuːti] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] ,

Nevertheless	,	Madame	de	Valençay's	glorious	and	vivid	beauty	enchanted	him	,
尽管如此	,	夫人	德	-	辉煌	和	生动	美丽	迷人的	他	,

然而，瓦朗赛夫人的绝世美貌深深吸引了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] - ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

and	made	him	sometimes	forget	Trimousette's	very	existence	.
和	制成	他	有时	忘记	-	非常	存在	.

甚至让他有时忘记了小精灵的存在。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [-]

He	even	forgot	to	compliment	her	little	feet	,	[	43	]
他	甚至	忘了	到	赞扬	她	小的	脚	,	[	-	]

他甚至忘记称赞她的小脚丫了[43]

[wɪtʃ] - [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['fuːlɪʃ] [hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [drest] [ɪn]

which	Trimousette	still	,	with	a	faint	,	foolish	hope	in	her	heart	,	dressed	in
哪个	-	仍然	,	和	一个	头晕的	,	愚蠢	希望	在	她	心	,	穿着	在

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] ,

charming	little	shoes	,
迷人	小的	鞋	,

那个小甜心，心中仍怀着一丝渺茫的希望，穿着漂亮的小鞋子，

[ðə; ði]['oʊnli] [pætʃ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ɔːr]['vænəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

the	only	patch	of	coquetry	or	vanity	about	her	.
这	仅有的	修补	的	卖弄风情	或者	虚荣	关于	她	.

这是她身上唯一一丝卖弄风情或虚荣的成分。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'ruːli] ,

The	people	,	meanwhile	,	were	growing	more	and	more	unruly	,
这	人们	,	同时	,	是	生长	更多的	和	更多的	不羁	,

与此同时，民众变得越来越桀骜不驯。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['dresmeɪkər] , ['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] , [kʊks] , [ænd; ənd]

and	at	last	one	day	a	mob	of	dressmakers	,	washerwomen	,	cooks	,	and
和	在	最后的	一	天	一个	暴民	的	服装设计师	,	洗衣妇	,	厨师	,	和

[ðə; ði] [laɪk] ,

the	like	,
这	喜欢	,

最后有一天，一群裁缝、洗衣妇、厨师等等，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , [red] - [feɪst] ['lɔːndris, 'lɑːn-] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]

headed	by	a	tall	,	red	-	faced	laundress	,	almost	as	fierce	as	the	old
标题	经过	一个	高的	,	红色的	-	面对	洗衣妇	,	几乎	作为	凶猛的	作为	这	老的

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['flɔːrə,mʊr] ,

Countess	of	Floramour	,
伯爵夫人	的	弗洛拉莫尔	,

领头的是一位身材高挑、脸色通红的洗衣妇，她几乎和老弗洛拉莫尔伯爵夫人一样凶狠。

[bɪ'gæn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri]['vɪzɪts][tuː; tə]['pɝːsənz] [huː] [oʊd] [ðem; ðəm] ['mʌni] .

began	a	round	of	domiciliary	visits	to	persons	who	owed	them	money	.
开始	一个	圆形的	的	住所	访问	到	人	WHO	欠款	他们	钱	.

开始对欠他们钱的人进行上门走访。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['meni] [hoʊ'tel] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - ,

They	went	to	many	hotels	,	including	that	of	Madame	de	Valençay	,
他们	去	到	许多	酒店	,	包括	那	的	夫人	德	-	,

他们去了很多酒店，包括瓦朗赛夫人的酒店。

[huː] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌb(ə)l] [lɔkt] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

who	ordered	all	the	doors	to	be	double	locked	,	and	ran	up	to	her
WHO	订购	全部	这	门	到	是	双倍的	已锁定	,	和	跑	向上	到	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

她命令将所有门都锁上双重锁，然后跑回了自己的卧室。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,

where	she	remained	cowering	and	terrified	,
在哪里	她	剩余	畏缩	和	恐惧	,

她仍然蜷缩在那里，惊恐万分。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['menəsiz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hægərd] ,

but	unable	to	escape	the	menaces	and	shouts	of	the	crowd	of	haggard	,
但	无法	到	逃脱	这	威胁	和	喊叫	的	这	人群	的	枯槁	,

但却无法摆脱那群面容憔悴的人的威胁和叫喊，

['sævɪdʒ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [dɪ'mændɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

savage	women	in	the	courtyard	,	demanding	their	money	to	keep	their	children
野蛮的	女性	在	这	庭院	,	要求	他们的	钱	到	保持	他们的	孩子们

[frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

from	starving	.
从	饥饿	.

院子里一群野蛮的女人，向他们索要钱财，说这样她们的孩子就不会饿死。

[ðeɪ] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] .

They	got	nothing	,	however	.
他们	得到	没有什么	,	然而	.

然而，他们什么也没得到。

[nekst] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['flɔːrə,mʊr] , [huː] [keɪm] [daʊn] ['boʊldli] [ɪ'nʌf]
Next , they visited the old Countess of Floramour , who came down boldly enough
下一个 , 他们 到访 这 老的 伯爵夫人 的 弗洛拉莫尔 , WHO 来了 向下 大胆地 足够的
[tuː; tə] [-]
to [44]
到 [-]

接下来，他们拜访了弗洛拉莫尔老伯爵夫人，她大胆地走下楼来[44]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

, [bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mʌni] .
, but gave them a sermon instead of money .
, 但 给予 他们 一个 讲道 反而 的 钱 .

但他没有给钱，而是给他们讲了一番道理。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɔːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ]['baɪb(ə)l]['tɛksts] ,
She exhorted them to live by Bible texts ,
她 劝勉 他们 到 居住 经过 圣经 文本 ,

她劝勉他们要按照圣经的教导生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [ðə; ði][bɪg] [red] - [feɪst] ['lɔːndris, 'lɑːn-] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and was indignant when the big red - faced laundress replied that they could
和 曾是 愤怒 什么时候 这 大的 红色的 - 面对 洗衣妇 回复 那 他们 可以
['niːðər] [iːt] [nɔːr] [wer] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
neither eat nor wear the Bible .
两者都不 吃 也不 穿 这 圣经 .

当那位满脸通红的洗衣妇回答说他们既不能吃圣经也不能穿圣经时，他感到非常愤慨。

[ðens] [ðə; ði] ['raɪətəs] ['wɪmɪn] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [oʊ'tɛl] [diː] [bɛl'gɑːrdi] .
Thence the riotous women invaded the courtyard of the splendid Hôtel de Belgarde .
因此 这 暴乱的 女性 入侵 这 庭院 的 这 灿烂 酒店 德 贝尔加德 .

于是，喧闹的妇女们闯入了富丽堂皇的贝尔加德酒店的庭院。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪmz] [diː] [kɔnpa'njiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
They had grown more noisy and the dames de compagnie of the duchess
他们 有 生长 更多的 嘈杂 和 这 女士们 德 公司 的 这 公爵夫人
['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
begged her not to go down to them .
乞求 她 不是 到 去 向下 到 他们 .

她们越来越吵闹，公爵夫人的女伴们恳求她不要下去见她们。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [liːst] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
But Trimousette was of all things least a coward ,
但 - 曾是 的 全部 事物 至少 一个 懦夫 ,

但特里穆塞特最不胆小。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][,eskriː'twɑːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv][goʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp]
and taking from her escritoire the little bag of gold she had saved up
和 采取 从 她 书桌 这 小的 包 的 金子 她 有 已保存 向上
[tuː; tə] [peɪ] ['vɪktɚz] ['dɛts] ,
to pay Victor's debts ,
到 支付 胜利者的 债务 ,

她从书桌里拿出那袋她攒下来准备帮维克多还债的金子，

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['kɔːrtjɑːrd] ,
descended the grand staircase into the sunny courtyard ,
下降 这 盛大 楼梯 进入 这 阳光明媚 庭院 ,

沿着宏伟的楼梯走下，来到阳光明媚的庭院。

[wer] [ðə; ði][mɑːb] ['klæməd] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] ['paʊdərd] [ænd; ənd] [sɪlk] - ['stɔkiŋd] ['fʊtmən]

where	the	mob	clamored	and	abused	the	powdered	and	silk	-	stockinged	footmen
在哪里	这	暴民	喧闹	和	受虐	这	粉末状	和	丝绸	-	有库存	侍从

.

:

.

暴民们大声叫嚣，辱骂那些涂着粉、穿着丝袜的男仆。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪl] , [sɔːft] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] ,

Something	in	the	aspect	of	this	pale	,	soft	-	eyed	little	duchess	in	her	black	gown	,
某物	在	这	方面	的	这	苍白	,	柔软的	-	眼睛	小的	公爵夫人	在	她	黑色的	袍	,

这位身着黑色礼服、面色苍白、眼神温柔的小公爵夫人，身上有某种特质，

[hɜːr; hər] [her] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] , [muːvd] [ðə; ði][waɪld] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sævɪdʒ]

her	hair	tied	with	a	black	ribbon	,	moved	the	wild	hearts	of	these	savage
她	头发	系	和	一个	黑色的	丝带	,	已搬	这	荒野	心	的	这些	野蛮的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她用黑色丝带扎起的头发，打动了这些野蛮女人的心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [meɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] ['kwaɪət][ɪn]['ɔːrdər]

and	her	voice	,	trembling	and	embarrassed	,	made	them	keep	quiet	in	order
和	她	嗓音	,	发抖	和	尴尬的	,	制成	他们	保持	安静的	在	命令

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

to	hear	her	.
到	听到	她	.

她的声音颤抖而羞涩，让大家都安静下来，以便听她说话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [-]

“	It	is	all	I	have	,	”	she	said	,	blushing	and	[	45	]
“	它	是	全部	我	有	,	”	她	说	,	脸红	和	[	-	]

“这是我的一切，”她说着，脸红了，[45]

['stæmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [red] ['lɔːndris, 'lɑːn-] ;

stammering	as	she	handed	the	bag	to	the	big	red	laundress	;
结巴	作为	她	递交	这	包	到	这	大的	红色的	洗衣妇	;

她结结巴巴地把袋子递给了那个身材高大的红衣洗衣女工；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['luːɪs] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ]

“	it	is	only	a	little	more	than	three	hundred	louis	,	and	is	not	enough	to	pay
“	它	是	仅有的	一个	小的	更多的	比	三	百	路易斯	,	和	是	不是	足够的	到	支付

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“这只有三百多路易，不够付你钱。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

If	I	had	any	more	,	I	would	be	glad	to	give	it	to	you	.
如果	我	有	任何	更多的	,	我	会	是	高兴的	到	给	它	到	你	.

如果我还有多余的，我很乐意送给你。

” [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] ;

”	The	crowd	of	women	looked	at	her	in	surprise	;
”	这	人群	的	女性	看起来	在	她	在	惊喜	;

一群妇女惊讶地看着她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['leɪdi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [soʊ][fɑːr] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

she	was	the	first	great	lady	they	had	visited	so	far	who	had	given	them
她	曾是	这	第一的	伟大的	女士	他们	有	到访	所以	远的	WHO	有	给定	他们

[ə; eɪ][fræŋk] .

a	franc	.
一个	法郎	.

她是他们迄今为止拜访过的第一位赠送他们法郎的贵妇人。

[ðə; ði] [fɪrs] ['lɔːndris, 'lɑːn-] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['sɪv(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm]

The	fierce	laundress	became	almost	civil	when	she	took	the	bag	from
这	凶猛的	洗衣妇	成为	几乎	民用	什么时候	她	采取	这	包	从

-	[hændz] .

Trimousette's	hands	.
-	双手	.

当凶神恶煞的洗衣妇从特里穆塞特手中接过袋子时，她的态度几乎变得彬彬有礼起来。

“ [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .

“	We	ask	for	our	money	,	for	we	are	starving	.
“	我们	问	为了	我们的	钱	,	为了	我们	是	饥饿	.

“我们要求拿到我们的钱，因为我们快饿死了。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [daɪd] [læst] [wiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst][hæd; həd]

My	little	child	died	last	week	because	I	have	not	for	a	year	past	had
我的	小的	孩子	死亡	最后的	星期	因为	我	有	不是	为了	一个	年	过去的	有

['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [gʊd] [fuːd] .

money	enough	to	give	her	good	food	.
钱	足够的	到	给	她	好的	食物	.

我的小女儿上周去世了，因为过去一年我都没钱给她买好食物。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mædəm] ?

What	do	you	think	of	that	,	madame	?
什么	做	你	思考	的	那	,	夫人	?

您觉得怎么样，夫人?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [red] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['groʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['fɪrsər] .

”	she	cried	,	her	red	face	suddenly	growing	pale	and	fiercer	.
”	她	哭	,	她	红色的	脸	突然	生长	苍白	和	更凶猛	.

她哭喊着，涨红的脸突然变得苍白而凶狠。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [daɪd] [læst] [jɪr] , ” ['ænsər] - ,

“	My	little	child	died	last	year	,	”	answered	Trimousette	,
“	我的	小的	孩子	死亡	最后的	年	,	”	回答	-	,

“我的小孩子去年去世了，”特里穆塞特回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ;

looking	at	the	woman	before	her	with	the	kinship	of	motherhood	;
寻找	在	这	女士	前	她	和	这	亲属关系	的	母性	;

她用母爱般的温柔凝视着眼前的女人；

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] .

and	then	covering	her	face	with	her	hands	,	she	burst	into	weeping	.
和	然后	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	她	爆裂	进入	哭泣	.

然后她用双手捂住脸，放声大哭。

[ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [-]

The	mob	was	hungry	and	savage	and	[	46	]
这	暴民	曾是	饥饿的	和	野蛮的	和	[	-	]

暴民们又饿又凶残[46]

['rægɪd] [ænd; ənd] [heitid] ['dʌtʃɪsiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]

ragged	**and**	**hated**	**duchesses**	**in**	**general**	**,**	**but**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**tears**	**of**
破烂不堪	和	憎恨	公爵夫人	在	一般的	,	但	在	这	视线	的	这	眼泪	的

[ðɪs] [blæk] - [roʊbd] ,

this	**black**	**-**	**robed**	**,**
这	黑色的	-	身着长袍	,

人们通常都厌恶衣衫褴褛的女公爵，但看到这位身穿黑袍的女子流下的眼泪，

[peɪl] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

pale	**young**	**girl**	**they**	**remained**	**silent**	**.**
苍白	年轻的	女孩	他们	剩余	沉默的	.

她们沉默不语，只见一个面色苍白的年轻女孩。

[ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

The	**washerwoman**	**wiped**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**apron**	**,**
这	洗衣妇	擦拭	她	眼睛	和	她	围裙	,

洗衣妇用围裙擦了擦眼睛。

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [sed] ['rʌfli] :

laid	**her**	**hand**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**weeping**	**duchess**	**,**	**and**	**said**	**roughly**	**:**
铺设	她	手	在	这	手臂	的	这	哭泣	公爵夫人	,	和	说	大致	:

她把手放在哭泣的公爵夫人的胳膊上，粗声粗气地说：

“ [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] , ['dʌtʃɪsiz] [ænd; ənd]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-]

“	**It**	**is**	**like**	**this**	**with**	**all**	**of**	**us**	**,**	**we**	**women**	**,**	**duchesses**	**and**	**washerwomen**
”	它	是	喜欢	这	和	全部	的	我们	,	我们	女性	,	公爵夫人	和	洗衣妇

[ə'laɪk] .

alike	**.**
同样	.

“我们所有女人都是如此，无论是公爵夫人还是洗衣妇。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ɔːr][ə; eɪ][kæp] ,

Every	**one**	**of**	**us**	**has**	**a**	**little**	**pair**	**of**	**wooden**	**shoes**	**,**	**or**	**a**	**cap**	**,**
每一个	一	的	我们	有	一个	小的	一对	的	木制的	鞋	,	或者	一个	帽	,

我们每个人都有一双小木鞋，或者一顶小帽子。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] .

or	**something**	**that**	**belonged**	**to**	**a**	**dead**	**child**	**.**
或者	某物	那	属于	到	一个	死的	孩子	.

或者属于死去的孩子的东西。

[bʌt; bət]['aʊərz][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [bai] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

But	**ours**	**died**	**because**	**we**	**could**	**not**	**buy**	**them**	**enough**	**to**	**eat**	**.**
但	我们的	死亡	因为	我们	可以	不是	买	他们	足够的	到	吃	.

但我们的羊都死了，因为我们买不起足够的羊肉。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [wept] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

”	**The**	**little**	**duchess**	**wept**	**again**	**at**	**this**	**,**	**but**	**presently**	**drying**	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**said**	**:**
”	这	小的	公爵夫人	哭泣	再次	在	这	,	但	目前	烘干	她	眼睛	,	她	说	:

“小公爵夫人听了这话又哭了起来，但随即擦干眼泪，说道：

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] .

“	**I**	**will**	**do**	**all**	**I**	**can**	**to**	**pay**	**you**	**.**
”	我	将要	做	全部	我	能	到	支付	你	.

“我会尽我所能偿还你。”

” - [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] .

”	**Trimousette**	**did**	**not**	**think**	**it**	**necessary**	**to**	**mention**	**this**	**adventure**	**to**	**the**	**duke**	**.**
”	-	做过	不是	思考	它	必要的	到	提到	这	冒险	到	这	公爵	.

“特里穆塞特认为没有必要把这段奇遇告诉公爵。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

She	did	not	see	him	every	day	even	when	he	was	in	Paris	,	and	besides	,
她	做过	不是	看	他	每一个	天	甚至	什么时候	他	曾是	在	巴黎	,	和	除了	,

即使他在巴黎的时候，她也不是每天都能见到他，而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] ,

when	she	tried	to	tell	him	things	,
什么时候	她	尝试	到	告诉	他	事物	,

当她试图告诉他一些事情时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

she	always	grew	frightened	and	the	words	died	upon	her	lips	.
她	总是	生长	害怕	和	这	字	死亡	之上	她	嘴唇	.

她总是感到害怕，话到嘴边又咽了下去。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] , [toʊld] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [-]

The	servants	,	however	,	told	the	duke	of	it	when	he	came	home	[	47	]
这	仆人	,	然而	,	讲述	这	公爵	的	它	什么时候	他	来了	家	[	-	]

然而，仆人们在公爵回家后把这件事告诉了他[47]

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

晚上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kwaɪət] ['mædəm] [diː]

He	had	spent	most	of	the	intervening	time	trying	to	quiet	Madame	de
他	有	花费	最多	的	这	介入	时间	尝试	到	安静的	夫人	德

-	,

Valençay	,
-	,

在此期间，他大部分时间都在试图让瓦朗赛夫人安静下来。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] ['terər] .

who	was	in	paroxysms	of	terror	.
WHO	曾是	在	阵发性	的	恐怖	.

他当时极度恐惧。

[ðə; ði] [duːk] [gruː] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [bɔːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

The	duke	grew	every	day	more	bored	by	his	friend	,
这	公爵	生长	每一个	天	更多的	无聊的	经过	他的	朋友	,

公爵对他的朋友越来越感到厌倦。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	concluded	to	spend	the	evening	at	home	,
和	结束	到	花费	这	晚上	在	家	,

于是决定晚上待在家里。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['skaʊndrəli] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] ,

in	order	to	escape	Madame	de	Valençay	and	her	scoundrelly	running	footmen	,
在	命令	到	逃脱	夫人	德	-	和	她	无赖	跑步	侍从	,

为了逃脱瓦朗赛夫人和她那些无赖仆人的追捕，

[huː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .

who	watched	his	comings	and	goings	as	if	he	were	a	criminal	.
WHO	观看	他的	来访	和	行进	作为	如果	他	是	一个	刑事	.

他们监视他的一举一动，就像监视罪犯一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [sɔːt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl]

For	the	third	or	fourth	time	since	his	marriage	he	sought	,	of	his	own	free	will
为了	这	第三	或者	第四	时间	自从	他的	婚姻	他	寻求	,	的	他的	自己的	自由的	将要

,

,

,

这是他结婚以来第三次或第四次自愿寻求.....

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sə'saɪəti] .

his	wife's	society	.
他的	妻子的	社会	.

他妻子的社团。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]

She	spent	her	evenings	in	a	little	room	on	the	ground	floor	of	the	Hôtel	de
她	花费	她	晚上	在	一个	小的	房间	在	这	地面	地面	的	这	酒店	德

[bɛl'gɑːrdi] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Belgarde	which	opened	upon	the	garden	.
贝尔加德	哪个	打开	之上	这	花园	.

她晚上住在贝尔加德酒店一楼的一间小房间里，房间面向花园。

[wen] - [hɜːrd] [ðə; ði] ['duːks] [nɑːk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪktɚz] [ænd; ənd][ræn]

When	Trimousette	heard	the	duke's	knock	,	she	thought	it	was	Victor's	and	ran
什么时候	-	听到	这	公爵的	敲	,	她	想法	它	曾是	胜利者的	和	跑

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

to	open	the	door	.
到	打开	这	门	.

当特里穆塞特听到公爵的敲门声时，她以为是维克多的，便跑去开门。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

The	sight	of	her	husband	disconcerted	her	so	that	she	stopped	and
这	视线	的	她	丈夫	不安	她	所以	那	她	停止	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['ɔːkwərdli] ,

hesitated	awkwardly	,
犹豫了一下	尴尬地	,

看到丈夫，她心神不宁，停下脚步，尴尬地犹豫了一下。

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['mædəm] [diː] - , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .

quite	unlike	Madame	de	Valençay	,	who	could	not	be	awkward	if	she	tried	.
相当	与此不同	夫人	德	-	,	WHO	可以	不是	是	尴尬的	如果	她	尝试	.

与瓦朗赛夫人截然不同，她就算想表现得尴尬也做不到。

[daɪ'æn] , [ðə; ði]['broʊkən] - [legd] [haʊnd] , [huː] [wʌz; wəz] [-]

Diane	,	the	broken	-	legged	hound	,	who	was	[	48	]
黛安	,	这	破碎的	-	腿	猎犬	,	WHO	曾是	[	-	]

黛安娜，那条腿断了的猎犬，[48]

- ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , [lɪkt] [ðə; ði] ['duːks] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] [waɪn]

Trimousette's	constant	companion	,	licked	the	duke's	hand	,	and	gave	a	soft	whine
-	持续的	伴侣	,	舔过	这	公爵的	手	,	和	给予	一个	柔软的	抱怨

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

Trimousette 的忠实伙伴舔了舔公爵的手，发出了一声愉悦的轻柔呜咽。

- , [huːz] [hɑːrt] ['flʌtəd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz]

Trimousette	,	whose	heart	fluttered	whenever	she	saw	her	husband	,	was
-	,	谁	心	飘动	每当	她	锯	她	丈夫	,	曾是

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .

undemonstrative	and	inarticulate	.
不善于表达的	和	不善言辞	.

每次见到丈夫，特里穆塞特的心都会怦怦直跳，但她性格内向，不善言辞。

[ðə; ði] [duːk] , ['æftər] [pə'laɪtli] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [daɪ'ænz] [hed] , [wɔːkt]

The	duke	,	after	politely	greeting	his	duchess	,	and	patting	Diane's	head	,	walked
这	公爵	,	后	礼貌地	问候	他的	公爵夫人	,	和	轻拍	黛安娜的	头	,	步行

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

to	the	fireplace	,
到	这	壁炉	,

公爵礼貌地向公爵夫人问好，并轻轻拍了拍黛安娜的头，然后走到壁炉旁。

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪz] ['krækld] .

where	a	little	blaze	crackled	.
在哪里	一个	小的	火焰	噼啪作响	.

那里燃起一小簇噼啪作响的火焰。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [sep'tembər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːtəm] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .

The	time	was	September	,	and	there	was	an	autumn	sharpness	in	the	air	.
这	时间	曾是	九月	,	和	那里	曾是	一个	秋天	锐利度	在	这	空气	.

当时是九月，空气中弥漫着秋天的凉意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [ðæt] [mɑːb][ʌv; əv] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] ,

“	I	am	afraid	you	were	alarmed	to	-	day	by	that	mob	of	wretched	women	,
“	我	是	害怕的	你	是	惊慌	到	-	天	经过	那	暴民	的	可怜	女性	,

“恐怕你今天被那群可怜的妇女吓到了。”

” [sed] [ðə; ði] [duːk] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

”	said	the	duke	presently	,	as	he	warmed	his	hands	at	the	fire	,
”	说	这	公爵	目前	,	作为	他	温暖	他的	双手	在	这	火	,

“这时，公爵一边在火堆旁烤着手，一边说道，”

[ðə; ði] ['mæntl] ['mɪrər] [rɪ'flektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

the	mantel	mirror	reflecting	his	handsome	face	and	figure	.
这	壁炉架	镜子	反思	他的	英俊的	脸	和	数字	.

壁炉架上的镜子映照出他英俊的脸庞和身材。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - ['tɪmɪdli] , “ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

“	No	,	”	replied	Trimousette	timidly	,	“	I	was	not	frightened	.
“	不	,	”	回复	-	胆怯地	,	“	我	曾是	不是	害怕	.

“不，”特里穆塞特怯生生地回答说，“我并不害怕。”

” [ðə; ði] [duːk] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

”	The	duke	stroked	his	chin	reflectively	.
”	这	公爵	抚摸	他的	下巴	反思地	.

公爵若有所思地抚摸着下巴。

['saɪlənt] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃriːkt]

Silent	women	like	his	duchess	were	sometimes	preferable	to	those	who	shrieked
沉默的	女性	喜欢	他的	公爵夫人	是	有时	优选	到	那些	WHO	尖叫

[ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

and	screamed	at	the	least	provocation	,
和	尖叫	在	这	至少	挑衅	,

像他的公爵夫人那样沉默寡言的女人，有时比那些动不动就尖叫哭闹的女人更受欢迎。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] ['mædəm] [diː] - .

like	his	friend	Madame	de	Valençay	.
喜欢	他的	朋友	夫人	德	-	.

就像他的朋友瓦朗赛夫人一样。

['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] - [pɪkt] [-]

Having	said	so	much	Trimousette	picked	[	49	]
拥有	说	所以	很多	-	挑选	[	-	]

说了这么多，Trimousette 挑选了[49]

[ʌp] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːrˈself] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdər] .

up	her	embroidery	frame	and	,	seating	herself	,	began	to	embroider	.
向上	她	刺绣	框架	和	,	座位	她自己	,	开始	到	绣	.

她架起绣架，坐下后开始刺绣。

[ðə; ði] [duːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

The	duke	,	looking	at	her	,
这	公爵	,	寻找	在	她	,

公爵看着她，

[kənˈgrætjuleitid] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstaːtiŋ] ['evri]

congratulated	himself	that	she	had	lost	the	habit	of	blushing	and	starting	every
恭喜	他自己	那	她	有	丢失的	这	习惯	的	脸红	和	开始	每一个

[taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

time	he	spoke	to	her	,
时间	他	辐	到	她	,

他暗自庆幸，她已经改掉了每次他跟她说话时都会脸红和惊慌的习惯。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

which	,	for	a	while	after	his	marriage	,
哪个	,	为了	一个	尽管	后	他的	婚姻	,

婚后一段时间，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæprɪˈhend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]

made	him	apprehend	that	she	might	fall	in	love	with	him	and	that	would
制成	他	逮捕	那	她	可能	落下	在	爱	和	他	和	那	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsesɪvli] [əˈnɔɪɪŋ] .

have	been	excessively	annoying	.
有	到过	过度	恼人的	.

这让他担心她可能会爱上他，而那将会非常烦人。

['miːnwaɪl] , - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['feɪntli] ,

Meanwhile	,	Trimousette's	heart	was	palpitating	faintly	,
同时	,	-	心	曾是	心悸	淡淡的	,

与此同时，特里穆塞特的心脏微微跳动着。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [kæst] [daʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪmˈbærəst] [tuː; tə]

and	her	black	eyes	were	cast	down	because	she	was	too	embarrassed	to
和	她	黑色的	眼睛	是	投掷	向下	因为	她	曾是	也	尴尬的	到

[lʊk] [ʌp] .

look	up	.
看	向上	.

她低垂着黑眼睛，因为她太害羞而不敢抬头。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

“	I	think	,	”	said	the	duke	,
“	我	思考	,	”	说	这	公爵	,

“我想，”公爵说道，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː] [bɛlˈgɑːrdi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðɪs]

“	it	would	be	as	well	to	go	to	the	Château	de	Belgarde	a	little	earlier	this
“	它	会	是	作为	出色地	到	去	到	这	城堡	德	贝尔加德	一个	小的	早些时候	这

[jɪr] .

year	.
年	.

“今年早些时候去贝尔加德城堡参观也是个不错的选择。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː]
" He was thinking that he must get away for a time from Madame de
" 他 曾是 思维 那 他 必须 得到 离开 为了 一个 时间 从 夫人 德
- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] [pər'petʃuəli] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪŋk] [noʊts]
Valençay's cursed running footmen perpetually chasing him with her pink notes
- 被诅咒的 跑步 侍从 永恒地 追逐 他 和 她 粉色的 笔记
.
:
.

"他当时想着，他必须暂时逃离瓦朗赛夫人那些该死的、拿着她粉红色纸条不停追赶他的侍从们。

- [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [nɜːrvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlmoʊst]
Trimousette felt a sudden access of courage , which nerved her to say , almost
- 毛毡 一个 突然 使用权 的 勇气 , 哪个 神经质 她 到 说 , 几乎
['boʊldli] :
boldly :
大胆地 :

特里穆塞特突然鼓起勇气，几乎是大胆地说道：

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ? " [-]
" Would it not be pleasanter to go to Boury ? " [50]
" 会 它 不是 是 更令人愉悦 到 去 到 - ? " [-]

"去布里岂不是更愉快吗？"[50]

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʌndʒən] [ɪn] ['brɪtəni] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , ['læfɪŋ] .
" That little dungeon in Brittany ! " cried the duke , laughing .
" 那 小的 地牢 在 布列塔尼 ! " 哭 这 公爵 , 笑 .

"布列塔尼的那个小地牢！"公爵笑着喊道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðer; ðər] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət]
" But it is so quiet and peaceful there , " continued Trimousette , blushing at
" 但 它 是 所以 安静的 和 和平 那里 , " 持续 - , 脸红 在
[hɜːr; hər] [oʊn] ['boʊldnəs] .
her own boldness .
她 自己的 大胆 .

"但是那里非常安静祥和，"特里穆塞特继续说道，为自己的大胆而脸红了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - .
" I think I — I — should like to go to Boury .
" 我 思考 我 — 我 — 应该 喜欢 到 去 到 - .

"我想我——我应该——想去布里。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['prɔfəd] [ə; eɪ]
" It was the first time since their marriage that she had ever proffered a
" 它 曾是 这 第一的 时间 自从 他们的 婚姻 那 她 有 曾经 提供的 一个
[rɪ'kwest] ;
request ;
要求 ;

这是他们结婚以来她第一次提出要求；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] , [laɪk] [moʊst] [ɪm'pɪriəl] ['mæstərz] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
and the duke , like most imperial masters , was sometimes capable of a
和 这 公爵 , 喜欢 最多 帝国 大师 , 曾是 有时 有能力的 的 一个
['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] .
generous action .
慷慨的 行动 .

而这位公爵，像大多数皇室君主一样，有时也能做出慷慨的举动。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [wʊd] ['skersli] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

Besides	**,**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**Madame**	**de**	**Valençay**	**would**	**scarcely**	**follow**	**him**
除了	,	它	发生	到	他	那	夫人	德	-	会	几乎	跟随	他

[tuː; tə] - .

to	**Boury**	**.**
到	-	.

此外，他想到瓦朗赛夫人不太可能跟他一起去布里。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [waɪl] [ðə; ði] [duːk] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['ʃaɪnəs] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər]

All	**at**	**once**	**,**	**while**	**the**	**duke**	**stood**	**hesitating**	**,**	**the**	**duchess's**	**shyness**	**vanished**	**for**
全部	在	一次	,	尽管	这	公爵	站立	犹豫不决	,	这	公爵夫人的	害羞	消失了	为了

[wʌn] [briːf] ['moʊmənt] ,

one	**brief**	**moment**	**,**
一	简短的	片刻	,

就在公爵犹豫不决之际，公爵夫人的羞涩瞬间消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pɑːzətɪvli] ['eləkwənt] .

and	**she**	**became**	**positively**	**eloquent**	**.**
和	她	成为	积极地	雄辩	.

她变得能言善辩。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['iːgərli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [siː]

“	**I**	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**eagerly**	**;**	**“**	**it**	**is**	**by**	**the**	**sea**
“	我	知道	全部	关于	它	,	”	她	说	,	紧握	她	双手	急切地	;	“	它	是	经过	这	海

,

,
,

“我全都知道，”她说着，急切地握紧双手；“它就在海边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] ,

and	**there**	**is**	**a**	**garden**	**running**	**to**	**the**	**cliffs**	**,**
和	那里	是	一个	花园	跑步	到	这	悬崖	,

还有一个一直延伸到悬崖边的花园。

[wɪð; wɪθ][plænts][soʊ]['hɑːrdi] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪrs] [siː] ['waɪndz]['kænɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] .

with	**plants**	**so**	**hardy**	**that**	**even**	**the**	**fierce**	**sea**	**winds**	**cannot**	**kill**	**them**	**.**
和	植物	所以	耐寒的	那	甚至	这	凶猛的	海	风	不能	杀	他们	.

有些植物生命力极其顽强，即使是猛烈的海风也无法将其摧毁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [aɪ] — [wiː; wi][kʊd; kəd]

And	**there**	**are**	**beautiful**	**woods**	**and**	**fields**	**,**	**and**	**you**	**—**	**I**	**—**	**we**	**could**
和	那里	是	美丽的	树林	和	字段	,	和	你	—	我	—	我们	可以

[riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

read	**in**	**the**	**mornings**	**,**
读	在	这	早晨	,

那里有美丽的树林和田野，你——我——我们可以在清晨读书，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [-]

and	**in**	**the**	**afternoons**	**you**	**could**	**go**	**[**	**51**	**]**
和	在	这	下午	你	可以	去	[	-	]

下午你可以去[51]

[aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['faʊlɪŋ] [piːs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

out	**with**	**your**	**fowling**	**piece**	**,**	**and**	**in**	**the**	**evenings**	**—**	**”**	**She**	**stopped**	**,**
出去	和	你的	捕鸟	片	,	和	在	这	晚上	—	”	她	停止	,

带着你的猎枪出去，到了晚上——”她停顿了一下，

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [driːm] [ðæt] [roʊz]

trembling	and	quite	unable	to	put	into	words	the	enchanting	dream	that	rose
发抖	和	相当	无法	到	放	进入	字	这	妖娆	梦	那	玫瑰

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她浑身颤抖，完全无法用语言来形容眼前浮现的迷人梦境。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

The	quiet	evenings	tête	-	à	-	tête	with	the	duke	,
这	安静的	晚上	头	-	-	-	头	和	这	公爵	,

与公爵面对面的安静夜晚，

[hiː; hi] ['riːdɪŋ] [pər'hæps] — [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [vɔl'ter] [ænd; ənd]

he	reading	perhaps	—	he	sometimes	read	the	works	of	Monsieur	Voltaire	and
他	阅读	也许	—	他	有时	读	这	作品	的	先生	伏尔泰	和

[mə'sjɜːr] ['ruːsəu] .

Monsieur	Rousseau	.
先生	卢梭	.

他或许在读书——他有时会读伏尔泰先生和卢梭先生的作品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tæmbʊr] [freɪm] , [wɪð; wɪθ][daɪ'æn] , [hɜːr; hər]

And	she	would	sit	by	working	at	her	tambour	frame	,	with	Diane	,	her
和	她	会	坐	经过	在职的	在	她	鼓	框架	,	和	黛安	,	她

['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzər] ,

faithful	friend	and	sympathizer	,
忠实	朋友	和	同情者	,

她会坐在旁边，一边摆弄她的鼓架，一边和她忠实的朋友兼同情者黛安在一起。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

在她脚下。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['hɔvəd] [ɪn] - [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] .

The	vision	that	hovered	in	Trimousette's	mind	was	not	reflected	in	the	duke's	.
这	想象	那	悬停	在	-	头脑	曾是	不是	反映	在	这	公爵的	.

特里穆塞特脑海中浮现的景象，并没有反映在公爵的脑海中。

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ,

He	only	saw	that	his	quiet	little	duchess	wished	very	much	to	go	to	Boury	,
他	仅有的	锯	那	他的	安静的	小的	公爵夫人	希望	非常	很多	到	去	到	-	,

他只看出他那安静的小公爵夫人非常想去布里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd]['boʊldɪst] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

and	had	made	the	longest	and	boldest	speech	he	had	ever	heard
和	有	制成	这	最长	和	最勇敢的	演讲	他	有	曾经	听到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

她发表了他听过最长、最慷慨激昂的演讲。

“ [ðen] , ['mædəm] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	Then	,	madame	,	”	he	cried	,	“	I	will	consider	what	you	say	.
“	然后	,	夫人	,	”	他	哭	,	“	我	将要	考虑	什么	你	说	.

“那么，夫人，”他喊道，“我会考虑您的建议。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [dwel] ,

At	all	events	,	we	will	leave	Paris	,	and	possibly	we	may	dwell	,
在	全部	活动	,	我们	将要	离开	巴黎	,	和	可能	我们	可能	住	,

无论如何，我们都会离开巴黎，或许我们会在那里停留一段时间。

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l][dʌvz; doʊvz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]

like	a	pair	of	turtle	doves	in	a	cage	,	for	the	space	of	a	week	at
喜欢	一个	一对	的	龟	鸽子	在	一个	笼	,	为了	这	空间	的	一个	星期	在

-

Boury	.
-	.

就像一对被关在笼子里的斑鸠，在布里待了一周。

" [wen] [ðə; ði] [duːk] [went] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] , - ['æktʃuəli] [dɑːnst]

"	When	the	duke	went	out	,	banging	the	door	after	him	,	Trimousette	actually	danced
" 什么时候	这	公爵	去	出去	,	砰砰作响	这	门	后	他	,	-	实际上	跳舞

[ə'baʊt] [-]

about	[	52	]
关于	[	-	]

“当公爵出去时，特里穆塞特砰地一声关上了门，他竟然跳起了舞[52]”

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

the	room	in	her	joy	and	triumph	.
这	房间	在	她	喜悦	和	胜利	.

房间里充满了她的喜悦和胜利。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [pleɪs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

She	would	have	him	at	the	little	country	place	all	to	herself	,	and	for
她	会	有	他	在	这	小的	国家	地方	全部	到	她自己	,	和	为了

[wʌn] [hoʊl] [wiːk] .

one	whole	week	.
一	所有的	星期	.

她要独自一人在乡间小房子里和他待上一整周。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['breɪz(ə)n][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - , [ænd; ənd][pər'hæps] —

There	would	be	no	brazen	intrusion	of	Madame	de	Valençay	,	and	perhaps	—
那里	会	是	不	厚颜无耻	入侵	的	夫人	德	-	,	和	也许	—

[pər'hæps][ðə; ði] [duːk] [maɪt] [fər'get] [hɜːr; hər] ;

perhaps	the	duke	might	forget	her	;
也许	这	公爵	可能	忘记	她	;

瓦朗赛夫人不会再肆无忌惮地闯入，或许——或许公爵会忘记她；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [truː] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] — [fɔːr; fər] -

and	then	would	come	true	that	dream	of	the	honeymoon	—	for	Trimousette
和	然后	会	来	真的	那	梦	的	这	蜜月	—	为了	-

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] . [-]

had	never	had	a	honeymoon	.	[	53	]
有	绝不	有	一个	蜜月	.	[	-	]

然后，蜜月的梦想就会实现——因为特里穆塞特从未有过蜜月。[53]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk]

THE	EARTHQUAKE
这	地震

地震

[ðɪs] ['roʊzi]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [duːk] ['læstɪd] - [dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr]

THIS	rosy	vision	of	Boury	with	her	duke	lasted	Trimousette	just	twenty	-	four
这	红润	想象	的	-	和	她	公爵	持续	-	只是	二十	-	四

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

Trimousette 对 Boury 与公爵的美好憧憬仅仅维持了 24 小时。

[ðə; ði] [duːk] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kən'kluːdid] [ðæt] - [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

The	duke	,	on	reflection	,	concluded	that	Boury	was	too	far	away	from	Paris	,
这	公爵	,	在	反射	,	结束	那	-	曾是	也	远的	离开	从	巴黎	,

经过一番思考，公爵得出结论：布里距离巴黎太远了。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz]['tuːmʌlt][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

where	all	was	tumult	and	uncertainty	.
在哪里	全部	曾是	骚乱	和	不确定	.

那里一片混乱和动荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] - ,

It	was	not	too	far	away	from	Madame	de	Valençay	,
它	曾是	不是	也	远的	离开	从	夫人	德	-	,

离瓦朗赛夫人故居不远，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['wɪri] ,

of	whom	the	duke	was	now	almost	weary	,
的	谁	这	公爵	曾是	现在	几乎	厌倦	,

公爵此时已近乎厌倦了这一切。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['brɪtəni] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

but	for	him	to	go	to	Brittany	might	look	as	if	he	were	running	away
但	为了	他	到	去	到	布列塔尼	可能	看	作为	如果	他	是	跑步	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] ,

from	their	Majesties	,
从	他们的	陛下	,

但对他来说，去布列塔尼可能看起来就像是在逃避国王陛下。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [greɪt] ['deɪndʒər] .

who	were	in	very	great	danger	.
WHO	是	在	非常	伟大的	危险	.

他们当时处境非常危险。

[soʊ] , [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [duːk] [ə'gen] [-]

So	,	the	next	evening	,	the	duke	again	[	54	]
所以	,	这	下一个	晚上	,	这	公爵	再次	[	-	]

所以，第二天晚上，公爵又[54]

[keɪm] ['ɪntuː] - ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [tuː; tə] [wɪtʃ]

came	into	Trimousette's	little	room	and	told	her	it	was	not	Boury	to	which
来了	进入	-	小的	房间	和	讲述	她	它	曾是	不是	-	到	哪个

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ,

they	would	go	,
他们	会	去	,

走进特里穆塞特的小房间，告诉她他们要去的地方不是布里。

[bʌt; bət] [bɛl'gɑːrdi] , [nɪr] [tuː; tə] [vɛə'sai] .

but	Belgarde	,	near	to	Versailles	.
但	贝尔加德	,	靠近	到	凡尔赛	.

但贝尔加德就在凡尔赛附近。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] .

He	even	condescended	to	give	his	reasons	.
他	甚至	居高临下的	到	给	他的	原因	.

他甚至纡尊降贵地给出了理由。

- ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] , [ˌʌn'muːvd] [feɪs] .

Trimousette	listened	with	a	mute	,	unmoved	face	.
-	听着	和	一个	沉默的	,	不动	脸	.

Trimousette面无表情地听着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .

She	**was**	**so**	**used**	**to**	**disappointments**	**that**	**she**	**took**	**them**	**without**	**protest**	**.**
她	曾是	所以	用过的	到	失望	那	她	采取	他们	没有	反对	.

她早已习惯了失望，所以默默承受了一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['mædəm] [diː] - ,

Of	**course**	**,**	**she**	**thought**	**the**	**real**	**reason**	**was**	**Madame**	**de**	**Valençay**	**,**
的	课程	,	她	想法	这	真实的	原因	曾是	夫人	德	-	,

当然，她认为真正的原因是瓦朗赛夫人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [duːk] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði]

and	**when**	**the**	**duke**	**left**	**the**	**room**	**,**	**she**	**went**	**and**	**looked**	**at**	**herself**	**in**	**the**
和	什么时候	这	公爵	左边	这	房间	,	她	去	和	看起来	在	她自己	在	这

['mɪrər] .

mirror	**.**
镜子	.

公爵离开房间后，她走到镜子前看了看自己。

“ [noʊ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['prɪti] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]

“	**No**	**,**	**Trimousette**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**you**	**are**	**not**	**pretty**	**;**	**your**	**eyes**	**are**
“	不	,	-	,	”	她	说	到	她自己	,	“	你	是	不是	漂亮的	;	你的	眼睛	是

[dɑːrk] ,

dark	**,**
黑暗的	,

“不，小三，”她自言自语道，“你并不漂亮；你的眼睛是黑色的，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] , [sɔːft] , [blæk] [her] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fiːt] .

and	**you**	**have**	**long**	**,**	**soft**	**,**	**black**	**hair**	**,**	**and**	**little**	**feet**	**.**
和	你	有	长的	,	柔软的	,	黑色的	头发	,	和	小的	脚	.

你有一头乌黑柔顺的长发和一双小巧的脚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['bjuːti] .

But	**that**	**is**	**not**	**beauty**	**.**
但	那	是	不是	美丽	.

但那不是美。

[nɔːr] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] [duːk] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

Nor	**is**	**the**	**love**	**of**	**the**	**most**	**splendid**	**duke**	**in**	**France**	**for**	**you**	**,**
也不	是	这	爱	的	这	最多	灿烂	公爵	在	法国	为了	你	,

你也得不到法国最杰出公爵的爱，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

although	**you**	**may**	**be**	**his**	**wife**	**.**
虽然	你	可能	是	他的	妻子	.

即使你可能是他的妻子。

” [ðə; ði] [duːk] [ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

”	**The**	**duke**	**invited**	**a**	**great**	**party**	**to**	**spend**	**the**	**week**	**at**	**the**	**château**	**,**
”	这	公爵	受邀	一个	伟大的	派对	到	花费	这	星期	在	这	城堡	,

“公爵邀请了一大群人到城堡里度过一周，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [went] ['soʊbərli] [θruː] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz] ['hoʊstəs] .

and	**the**	**little**	**duchess**	**went**	**soberly**	**through**	**her**	**duties**	**as**	**hostess**	**.**
和	这	小的	公爵夫人	去	清醒地	通过	她	职责	作为	女主人	.

小公爵夫人一本正经地履行了女主人的职责。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['kwaɪət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .

Everybody	**said**	**she**	**was**	**much**	**too**	**quiet**	**,**	**which**	**was**	**true**	**.**
大家	说	她	曾是	很多	也	安静的	,	哪个	曾是	真的	.

大家都说她太安静了，这倒也确实如此。

['ʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [fɔːls] . [-]

Others	said	she	had	no	feeling	,	which	was	ridiculously	false	.	[	55	]
其他的	说	她	有	不	感觉	,	哪个	曾是	荒谬地	错误的	.	[	-	]

其他人说她没有感情，这完全是无稽之谈。[55]

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz]['veri] [geɪ] .

The	party	was	very	gay	.
这	派对	曾是	非常	同性恋	.

这场派对气氛非常欢乐。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['tɜːrnɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

The	world	was	rapidly	turning	upside	down	.
这	世界	曾是	快速	转弯	上行	向下	.

世界正在迅速天翻地覆。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['eni] ['mʌni] , [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [red] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrθkweɪk]

Nobody	had	any	money	,	the	black	clouds	and	red	lightnings	and	earthquake
无人	有	任何	钱	,	这	黑色的	云	和	红色的	闪电	和	地震

[ʃɑːks] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [menz][maɪndz] ,

shocks	were	bewildering	men's	minds	,
冲击	是	扑朔迷离	男士	思想	,

人们身无分文，黑云、红光和地震震得人们心神恍惚。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] , [tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə] [sɪŋ] .

so	the	only	thing	to	do	was	to	laugh	,	to	dance	,	to	sing	.
所以	这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	笑	,	到	舞蹈	,	到	唱歌	.

所以唯一能做的就是欢笑、跳舞、唱歌。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [bɛl'gɑːrdi] [dɪd] ,

That	is	what	the	company	at	the	Château	de	Belgarde	did	,
那	是	什么	这	公司	在	这	城堡	德	贝尔加德	做过	,

贝尔加德城堡的公司就是这么做的。

[ðə; ði] [duːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːl][ðə; ði][waɪld]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .

the	duke	leading	all	the	wild	spirits	in	the	party	.
这	公爵	领导	全部	这	荒野	烈酒	在	这	派对	.

公爵带领着派对上所有桀骜不驯的灵魂。

[ðə; ði][wʌn] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['vɪktər] [wʌz; wəz]

The	one	comfort	the	little	duchess	had	was	that	her	brother	Victor	was
这	一	舒适	这	小的	公爵夫人	有	曾是	那	她	兄弟	胜利者	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

among	the	roysterers	.
之中	这	罗伊斯特勒斯	.

小公爵夫人唯一感到欣慰的是，她的哥哥维克托也在寻欢作乐者之列。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kerləs] .

He	was	ever	kind	to	her	,	but	like	her	husband	,	a	trifle	careless	.
他	曾是	曾经	种类	到	她	,	但	喜欢	她	丈夫	,	一个	琐事	粗心	.

他一直对她很好，但和她丈夫一样，有点粗心大意。

['vɪktər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ,

Victor	was	working	night	and	day	at	a	little	play	,
胜利者	曾是	在职的	夜晚	和	天	在	一个	小的	玩	,

维克多日夜不停地为一个小剧场工作，

[tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['θiːətər] [æt; ət] [bɛl'gɑːrdi] .

to	be	produced	in	the	private	theatre	at	Belgarde	.
到	是	生产	在	这	私人的	剧院	在	贝尔加德	.

将在贝尔加德的私人剧院上演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi]['oʊvər][ðə; ði]

It	was	meant	to	shadow	forth	the	final	triumph	of	the	aristocracy	over	the
它	曾是	意思是	到	阴影	前进	这	最终的	胜利	的	这	贵族	超过	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

它意在预示贵族最终战胜人民。

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn]

who	were	making	themselves	to	be	seen	and	heard	and	felt	at	every	turn
WHO	是	制作	他们自己	到	是	已见	和	听到	和	毛毡	在	每一个	转动

.

:
.

他们时刻都在努力让自己被看见、被听见、被感知。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] .

The	play	was	to	be	produced	on	the	night	before	the	party	broke	up	.
这	玩	曾是	到	是	生产	在	这	夜晚	前	这	派对	打破	向上	.

话剧将在派对结束的前一晚上演。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [-]

Now	,	it	was	the	fixed	and	grim	determination	[	56	]
现在	,	它	曾是	这	固定的	和	严峻	决心	[	-	]

现在，这是一种坚定而严峻的决心[56]

[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]

of	the	duke
的	这	公爵

公爵

[ðæt] ['mædəm] [diː] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [træk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɛl'gɑːrdi] , [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

that	Madame	de	Valençay	should	not	track	him	to	Belgarde	,	to	worry	him	.
那	夫人	德	-	应该	不是	追踪	他	到	贝尔加德	,	到	担心	他	.

瓦朗赛夫人不应该跟踪他到贝尔加德，以免让他担心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	the	lady	was	too	clever	for	him	.
但	这	女士	曾是	也	聪明的	为了	他	.

但他比那位女士聪明得多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃæ'toʊ] ,

He	could	not	prevent	her	from	visiting	a	neighboring	château	,
他	可以	不是	防止	她	从	访问	一个	邻接	城堡	,

他无法阻止她去参观邻近的城堡。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [bɛl'gɑːrdi] ,

and	coming	over	with	a	large	party	to	spend	the	day	at	Belgarde	,
和	未来	超过	和	一个	大的	派对	到	花费	这	天	在	贝尔加德	,

他们带着一大群人过来，在贝尔加德度过一天。

[æz; əz] ['kʌntri] ['nebəz] [duː] ['evriwer] .

as	country	neighbors	do	everywhere	.
作为	国家	邻居	做	到处	.

就像世界各地的邻国一样。

['nevər] [hæd; həd] ['mædəm] [diː] - [lʊkt] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

Never	had	Madame	de	Valençay	looked	more	deliciously	seductive	than	on	that	day	.
绝不	有	夫人	德	-	看起来	更多的	美味	诱人的	比	在	那	天	.

瓦朗赛夫人那天看起来格外妩媚动人，从未如此迷人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ˌbɑːtiˈtʃɛliz] ['nɪmfs] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪn] ['dreɪpəriːz]
She might have sat for one of Botticelli's nymphs in her soft wine draperies
她 可能 有 卫星 为了 一 的 波提切利的 若虫 在 她 柔软的 葡萄酒 窗帘
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [huːp] ,
without a hoop ,
没有 一个 箍 ,

她或许可以穿着柔软的酒红色长裙，不借助裙撑，为波提切利的一位仙女做模特。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fer] [her] [ɪn] [kəːlz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
being in the country , her long fair hair in curls about her shoulders ,
存在 在 这 国家 , 她 长的 公平的 头发 在 卷发 关于 她 肩膀 ,

身处乡间，她金色的长发卷曲地披散在肩上，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hæt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .
and wearing a hat crowned with roses .
和 穿着 一个 帽子 加冕 和 玫瑰 .

她头戴一顶饰有玫瑰花冠的帽子。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] ['dæzlɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ['sɑːmbərli] [drest] ,
In contrast to this dazzling creature was the pale little duchess sombrely dressed ,
在 对比 到 这 耀眼的 生物 曾是 这 苍白 小的 公爵夫人 忧郁地 穿着 ,
[hɜːr; hər] ['saɪləns] ,
her silence ,
她 沉默 ,

与这位光彩照人的女子形成鲜明对比的是那位面色苍白、衣着朴素的小公爵夫人，她沉默不语。

[wɪtʃ] [vɜːrdʒd] [ɑːn] ['ɔːkwərdnəs] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [bɪ'saɪd]
which verged on awkwardness , placing her at the greatest disadvantage beside
哪个 接近 在 尴尬 , 放置 她 在 这 最 劣势 旁
[ðə; ði] ['brɪliənt] ,
the brilliant ,
这 杰出的 ,

这近乎尴尬，使她在才华横溢的人面前处于极其不利的地位。

['rɪplɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]
rippling talk of Madame de Valençay and her laughter like the music of a
涟漪 讲话 的 夫人 德 - 和 她 笑声 喜欢 这 音乐 的 一个
['faʊnt(ə)n] .
fountain .
喷泉 .

人们谈论着瓦朗赛夫人，她的笑声如同喷泉的音乐般悦耳动听。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][dɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kæri] [ɔːf] [-]
In one thing only did the duchess carry off [57]
在 一 事物 仅有的 做过 这 公爵夫人 携带 离开 [-]

公爵夫人只在一件事上取得了成功[57]

[ðə; ði][pɑːm] .
the palm .
这 棕榈 .

手掌。

['mædəm] [diː] - , [laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] , [wʌz; wəz] [ɔːl] ['bjuːti] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪtʃ]
Madame de Valençay , like a peacock , was all beauty except her feet , which
夫人 德 - , 喜欢 一个 孔雀 , 曾是 全部 美丽 除了 她 脚 , 哪个
[wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪl] - [ʃeɪpt] .
were large and ill - shaped .
是 大的 和 患病的 - 形状 .

瓦朗赛夫人就像孔雀一样，浑身都是美，除了她的脚又大又畸形。

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [smɔːl] ,
The duchess's small ,
这 公爵夫人的 小的 ,

公爵夫人个子小，

[ɑːrtʃt] [fiːt] [lʊkt] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪnti] [blæk] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [sɪlk]
arched feet looked smaller than ever in the dainty black shoes with black silk
拱形 脚 看起来 较小的 比 曾经 在 这 纤巧 黑色的 鞋 和 黑色的 丝绸
['stɑːkɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
stockings which she wore .
长筒袜 哪个 她 穿着 .

她穿着精致的黑色鞋子和黑色丝袜，拱起的脚显得比以往任何时候都更小巧。

- [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] [wen] ['mædəm] [diː] - [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]
Trimousette had shown no sign of chagrin when Madame de Valençay arrived with
- 有 所示 不 符号 的 懊恼 什么时候 夫人 德 - 到达的 和
[ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] ,
a merry party ,
一个 欢乐 派对 ,

当瓦朗赛夫人带着一群欢快的宾客到来时，特里穆塞特并没有表现出丝毫懊恼。

[ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] [bɜːrdz] [ɪn] [sprɪŋ] .
all laughing and chattering like so many birds in spring .
全部 笑 和 喋喋不休 喜欢 所以 许多 鸟类 在 春天 .

它们欢笑着、叽叽喳喳地叫着，就像春天里的许多鸟儿一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['retɪs(ə)nt] [praɪd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ]
It was a part of her reticent pride to make no complaint , to show no
它 曾是 一个 部分 的 她 沉默寡言 自豪 到 制作 不 抱怨 , 到 展示 不
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

她内敛的自尊心让她不抱怨，不显露不安。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] - [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
The duke was furiously angry with Madame de Valençay for hunting him down ,
这 公爵 曾是 愤怒地 生气的 和 夫人 德 - 为了 打猎 他 向下 ,

公爵对瓦朗赛夫人追捕他的行为感到无比愤怒。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
but she was so beautiful , she tripped up and down the terrace with such
但 她 曾是 所以 美丽的 , 她 绊倒了 向上 和 向下 这 阳台 和 这样的
['eri] [greɪs] ,
airy grace ,
轻盈的 优雅 ,

但她太美了，在露台上轻盈地走上走下，姿态优雅动人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wɪkɪdli] ['meri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ðæt] , ['mænˌlaɪk] , [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] .
she was so wickedly merry at his expense , that , manlike , he forgave her .
她 曾是 所以 邪恶地 欢乐 在 他的 费用 , 那 , 像男人 , 他 原谅了 她 .

她以他为乐，而且玩得很开心，但他像个男人一样原谅了她。

[ðɪs] [wiːk] , [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
This week , which Trimousette had pictured to herself as so charming ,
这 星期 , 哪个 - 有 如图所示 到 她自己 作为 所以 迷人 ,

本周，Trimousette 想象中非常迷人的一周，

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
turned out to be one of the most trying of her life .
转向 出去 到 是 一 的 这 最多 尝试 的 她 生活 .

结果，这成了她一生中最艰难的时期之一。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [hɜːr; hər] [duːk] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

She	scarcely	saw	her	duke	except	in	the	evening	when	the	saloons	were	full	of
她	几乎	锯	她	公爵	除了	在	这	晚上	什么时候	这	酒吧	是	满的	的

['pɜːsənz] , [ænd; ənd] [-]

persons	,	and	[	58	]
人	,	和	[	-	]

除了晚上沙龙里挤满了人的时候，她几乎见不到她的公爵，[58]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

there	was	much	fiddling	and	dancing	.
那里	曾是	很多	拉琴	和	跳舞	.

现场有很多小提琴演奏和舞蹈。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['vɪktər] , [huː] [wʌz; wəz] [kiːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

Nor	did	she	see	much	more	of	Victor	,	who	was	keen	about	his	play	.
也不	做过	她	看	很多	更多的	的	胜利者	,	WHO	曾是	敏锐的	关于	他的	玩	.

她也没怎么见到维克多，维克多当时正热衷于他的戏剧表演。

[ðə; ði] ['veri] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sək'ses] .

The	very	last	evening	of	all	it	was	produced	and	was	a	huge	success	.
这	非常	最后的	晚上	的	全部	它	曾是	生产	和	曾是	一个	巨大的	成功	.

演出最后一场，取得了巨大的成功。

[baɪ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] , ['mædəm] [diː] - [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæst] ,

By	some	sort	of	hocus	-	pocus	,	Madame	de	Valençay	-	had	forced	herself	into	the	cast	,
经过	一些	种类	的	麻醉	-	魔法	,	夫人	德	-		有	强制	她自己	进入	这	投掷	,

瓦朗赛夫人不知用了什么魔法，竟然把自己塞进了剧组。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːr'kiːz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

and	made	a	divinely	beautiful	marquise	,	to	whom	the	duke	,	as	a	soldier	of	fortune	,
和	制成	一个	神圣地	美丽的	侯爵夫人	,	到	谁	这	公爵	,	作为	一个	士兵	的	财富	,

并娶了一位美若天仙的侯爵夫人，而公爵，作为一名雇佣兵，对她.....

[meɪd] ['vaɪələnt] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [kəm'poʊzd] ,

made	violent	love	and	made	it	well	,	too	,	his	duchess	looking	on	with	a	face	composed	,
制成	暴力	爱	和	制成	它	出色地	,	也	,	他的	公爵夫人	寻找	在	和	一个	脸	由	,

他们激烈地做爱，而且也很享受，他的公爵夫人面容镇定地看着这一切。

['ɔːlmoʊst] [dʌl] .

almost	dull	.
几乎	乏味的	.

几乎乏味。

['vɪktər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [moʊst] [biˈwitʃiŋli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rægˌpɪkər] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [diˈnaunst] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['fjʊriəsli] ,

Victor	himself	was	disguised	most	bewitchingly	as	a	ragpicker	,	and	in	his	character	denounced	the	aristocracy	furiously	,
胜利者	他自己	曾是	伪装	最多	迷人地	作为	一个	拾荒者	,	和	在	他的	特点	谴责	这	贵族	愤怒地	,

维克多本人乔装成一个拾荒者，装扮得十分迷人，他扮演的角色对贵族阶层进行了猛烈的抨击。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌpˈrɔːriəs] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .

to	the	uproarious	delight	of	his	audience	.
到	这	哄然	喜	的	他的	观众	.

引得观众哄堂大笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	was	the	most	amusing	thing	in	the	world	,
它	曾是	这	最多	有趣	事物	在	这	世界	,

这是世界上最有趣的事情。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	the	fine	ladies	and	gentlemen	nearly	died	of	laughing	at	it	.
和	全部	这	美好的	女士们	和	先生们	几乎	死亡	的	笑	在	它	.

所有在场的绅士淑女们都笑得几乎要断气了。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [əˈloʊn][dɪd][nɑːt][rɪˈspɑːnd][tuː; tə] [ðɪs] ['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ðə; ði]

The	heart	of	the	young	duchess	alone	did	not	respond	to	this	ridicule	of	the
这	心	的	这	年轻的	公爵夫人	独自的	做过	不是	回应	到	这	嘲笑	的	这

[ˈəːθkweiks] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [klaʊdz] .

earthquakes	and	the	storm	clouds	.
地震	和	这	风暴	云	.

只有年轻的公爵夫人没有对地震和暴风云的嘲讽做出反应。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔʃə,wumən, ˈwɔːʃə-][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] ,

She	remembered	the	words	of	the	washerwomen	and	the	cooks	,
她	记得	这	字	的	这	洗衣妇	和	这	厨师	,

她想起了洗衣妇和厨娘们的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [gler] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɪntʃt] ['feɪsɪz] . [-]

and	the	strange	glare	in	their	eyes	and	their	pinched	faces	.	[	59	]
和	这	奇怪的	强光	在	他们的	眼睛	和	他们的	捏	面孔	.	[	-	]

他们眼中闪烁着奇怪的光芒，脸上带着紧绷的表情。[59]

[ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

The	gayety	of	the	party	lasted	until	midnight	,
这	同性恋	的	这	派对	持续	直到	午夜	,

派对的欢乐气氛一直持续到午夜。

[wen] [ðə; ði][bɔːl]['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

when	the	ball	after	the	play	and	the	supper	was	nearly	over	.
什么时候	这	球	后	这	玩	和	这	晚餐	曾是	几乎	超过	.

比赛结束后，晚饭也快结束了。

[ðen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]['raɪdɪŋ][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ə'raɪvd]

Then	a	messenger	,	pale	and	breathless	with	hard	riding	from	Paris	,	arrived
然后	一个	信使	,	苍白	和	喘不过气	和	难的	骑术	从	巴黎	,	到达的

[ɑːn][ə; eɪ] [spent] [hɔːrs] ,

on	a	spent	horse	,
在	一个	花费	马	,

随后，一名信使骑着一匹疲惫的马，面色苍白，气喘吁吁地从巴黎赶来。

[ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [vɛə'sai] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]

and	told	how	the	people	had	gone	to	Versailles	and	had	carried	the
和	讲述	如何	这	人们	有	已消失	到	凡尔赛	和	有	携带	这

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɔːf][tuː; tə]['pærɪs] .

king	and	queen	and	their	children	and	Madame	Elizabeth	off	to	Paris	.
国王	和	女王	和	他们的	孩子们	和	夫人	伊丽莎白	离开	到	巴黎	.

然后讲述了人们如何前往凡尔赛，将国王、王后、他们的孩子以及伊丽莎白夫人掳走，带到巴黎。

[haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm'feɪst] ,

How	the	king	,	foolish	and	shamefaced	,
如何	这	国王	,	愚蠢	和	羞愧	,

国王多么愚蠢和羞愧啊！

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kæp][ʌv; əv]

had	appeared	on	the	balcony	of	the	Tuileries	with	the	red	cap	of
有	出现	在	这	阳台	的	这	杜乐丽	和	这	红色的	帽	的

['lɪbərti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

liberty	on	his	head	,
自由	在	他的	头	,

他头戴象征自由的红色帽子，出现在杜伊勒里宫的阳台上。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['prizənəz] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] ,

and	how	the	royal	people	were	no	better	than	prisoners	in	that	palace	,
和	如何	这	皇家	人们	是	不	更好的	比	囚犯	在	那	宫殿	,

王室成员在那座宫殿里也如同囚犯一般。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pærɪs][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

and	that	Paris	had	gone	mad	.
和	那	巴黎	有	已消失	疯狂的	.

巴黎疯了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kaʊədz] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [ɪk'sept]

There	were	no	cowards	among	this	party	at	the	Château	of	Belgarde	except
那里	是	不	懦夫	之中	这	派对	在	这	城堡	的	贝尔加德	除了

['mædəm] [diː] - .

Madame	de	Valençay	.
夫人	德	-	.

在贝尔加德城堡的这群人中，除了瓦朗赛夫人之外，没有一个懦夫。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [duːk] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [skɪn] ['betər] ,

Much	as	she	loved	the	duke	,	she	loved	her	own	skin	better	,
很多	作为	她	喜爱	这	公爵	,	她	喜爱	她	自己的	皮肤	更好的	,

她虽然深爱着公爵，但她更爱自己的身体。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	privately	resolved	to	seek	shelter	in	England	until	the	shower	was	over	,
和	私下	已解决	到	寻找	庇护所	在	英格兰	直到	这	淋浴	曾是	超过	,

于是私下决定前往英国避难，直到雨停为止。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['deljuːdʒ] .

not	knowing	it	to	be	the	deluge	.
不是	会心	它	到	是	这	洪水	.

当时并不知道那是洪水。

[ðə; ði] [duːk] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['kaʊɜ·dz] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['pærɪs]

The	duke	,	who	had	not	a	drop	of	coward's	blood	in	him	,	started	for	Paris
这	公爵	,	WHO	有	不是	一个	降低	的	懦夫的	血	在	他	,	开始	为了	巴黎

[æt; ət] ['deɪlaɪt] . [-]

at	daylight	.	[	60	]
在	日光	.	[	-	]

这位公爵身上没有一丝懦夫的血统，天亮时便启程前往巴黎。[60]

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	took	his	duchess	with	him	,	not	that	he	particularly	cared	for	her
他	采取	他的	公爵夫人	和	他	,	不是	那	他	特别	关心	为了	她

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他带上了他的公爵夫人，不过他并不特别在意与她交往。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['entər][hɪz; ɪz] [ræʃ] [hed] [ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]

but	because	it	did	not	enter	his	rash	head	that	anybody	should	be	afraid	of
但	因为	它	做过	不是	进入	他的	皮疹	头	那	任何人	应该	是	害怕的	的

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

但他鲁莽地没有想到，任何人都不应该害怕任何事。

[soʊ][tuː; tə]['pærɪs] [ðeɪ] [went] ,

So	to	Paris	they	went	,
所以	到	巴黎	他们	去	,

于是他们去了巴黎。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] [ræp'skæliənz]

and	on	the	next	night	the	duke	was	visited	by	a	deputation	of	rapscallions
和	在	这	下一个	夜晚	这	公爵	曾是	到访	经过	一个	代表团	的	无赖

['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ,

calling	themselves	the	National	Guard	,
呼叫	他们自己	这	国家的	警卫	,

第二天晚上，一群自称国民警卫队的流氓拜访了公爵。

[θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hækni] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfiən] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

thrust	into	a	wretched	hackney	coach	with	a	ruffian	on	each	side	of	him	,
推力	进入	一个	可怜	哈克尼	教练	和	一个	痞子	在	每个	边	的	他	,

他被塞进一辆破旧的出租马车里，两边各站着一个恶棍。

[ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] [ə'genst] [ðə; ði] ['libətiz]

and	cast	into	the	prison	of	the	Temple	as	a	conspirator	against	the	liberties
和	投掷	进入	这	监狱	的	这	寺庙	作为	一个	同谋	反对	这	自由

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] . [-] [-]

of	the	people	.	[	61	]	[	62	]
的	这	人们	.	[	-	]	[	-	]

并被投入圣殿监狱，罪名是阴谋反对人民的自由。[61][62]

[pɑːrt] [θriː] [-]

PART	THREE	[	63	]
部分	三	[	-	]

第三部分[63]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[daɪ'ænz] [ə'pɪnjən]

DIANE'S	OPINION
黛安娜的	观点

黛安的观点

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə]

IT	was	one	thing	to	catch	the	Duke	of	Belgarde	and	another	thing	to
它	曾是	一	事物	到	抓住	这	公爵	的	贝尔加德	和	其他	事物	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] .

keep	him	.
保持	他	.

抓到贝尔加德公爵是一回事，留住他又是另一回事。

[ɪg'zæktli] [wʌn] [wiː k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Exactly	**one**	**week**	**from**	**the**	**night**	**of**	**his**	**arrest**	**and**	**imprisonment**	**he**	**was**
确切地	一	星期	从	这	夜晚	的	他的	逮捕	和	监禁	他	曾是

[wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,

once	**more**	**at**	**large**	**,**
一次	更多的	在	大的	,

在他被捕入狱整整一周后，他再次逍遥法外。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ,

and	**all**	**through**	**the**	**courage**	**,**	**resource**	**,**	**and**	**seductive**	**powers**	**of**	**his**	**quiet**	**,**
和	全部	通过	这	勇气	,	资源	,	和	诱人的	权力	的	他的	安静的	,

['sɑːmbər] - [aɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] .

sombre	**-**	**eyed**	**,**	**shrinking**	**young**	**wife**	**.**
阴沉	-	眼睛	,	收缩	年轻的	妻子	.

这一切都归功于他那安静、眼神忧郁、日渐萎靡的年轻妻子的勇气、智慧和诱惑力。

- ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [spɜːr] [bɪ'keɪm] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

Trimousette	**under**	**a**	**sharp**	**spur**	**became**	**articulate**	**,**
-	在下面	一个	锋利的	刺	成为	能言善辩	,

在尖锐的爪刺下，三趾鼠变得能言善辩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [væst] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'veləpt]

and	**the**	**latent**	**vast**	**energy**	**and**	**spirit**	**she**	**possessed**	**was**	**instantly**	**developed**
和	这	潜	广阔的	活力	和	精神	她	拥有	曾是	即刻	发达

[baɪ] [bloʊz] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [æz; əz] [spɑːrks] [ɑːr; ər] [strʌk] [frʌm; frəm] [-]

by	**blows**	**and**	**hammerings**	**as**	**sparks**	**are**	**struck**	**from**	**[**	**64**	**]**
经过	打击	和	锤击	作为	火花	是	击	从	[	-	]

她所拥有的巨大潜能和精神，在敲击和锤击中瞬间迸发出火花[64]

[ðə; ði] [dʌl] [blæk] [flɪnt] .

the	**dull**	**black**	**flint**	**.**
这	乏味的	黑色的	燧石	.

暗黑色的燧石。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːks] [ə'rest] - [ʃed] [nɑːt] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	**night**	**of**	**the**	**duke's**	**arrest**	**Trimousette**	**shed**	**not**	**one**	**tear**	**on**	**parting**	**with**
这	夜晚	的	这	公爵的	逮捕	-	棚	不是	一	撕	在	离别	和

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

the	**man**	**she**	**loved**	**.**
这	男人	她	喜爱	.

公爵被捕的那晚，特里穆塞特与她心爱的男人分别时，一滴眼泪也没有掉。

[ðə; ði] [duːk] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ɪn'senseɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['reliʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [terz]

The	**duke**	**thought**	**her**	**rather**	**insensate**	**and**	**would**	**have**	**relished**	**a**	**few**	**tears**
这	公爵	想法	她	相当	无知觉	和	会	有	津津有味	一个	很少	眼泪

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

from	**her**	**.**
从	她	.

公爵认为她相当迟钝，很想看到她流几滴眼泪。

[ˌnevərðə'les] , - ['streɪtˌweɪ] [set] [hɜːr; hər] [wɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

Nevertheless	**,**	**Trimousette**	**straightway**	**set**	**her**	**wits**	**,**	**which**	**were**	**not**	**inconsiderable**	**,**
尽管如此	,	-	立刻	放	她	智慧	,	哪个	是	不是	微不足道的	,

然而，特里穆塞特立刻集中精神，而她的头脑可不差。

[tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	**work**	**in**	**order**	**to**	**help**	**her**	**husband**	**.**
到	工作	在	命令	到	帮助	她	丈夫	.

为了帮助丈夫而工作。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

She	determined	to	see	him	.
她	决定	到	看	他	.

她决心要见他。

['dresɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sɪmplɪst] [gaʊn] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:d] [best] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]

Dressing	herself	in	her	simplest	gown	,	for	she	accorded	best	with	the	note	of
敷料	她自己	在	她	最简单的	袍	,	为了	她	同意	最好的	和	这	笔记	的

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

她穿上了最朴素的裙子，因为她最符合朴素的风格。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə] [mə'rɑ:t] , [ðə; ði] [moʊst] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,

and	going	straight	to	Marat	,	the	most	hideous	and	abominable	of	men	,
和	去	直的	到	马拉特	,	这	最多	可怕	和	可恶	的	男人	,

然后径直走向马拉，那个最丑陋、最可憎的人。

[ʃi:; ʃi] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

she	sweetly	and	calmly	asked	him	to	permit	her	to	see	her	husband
她	甜蜜地	和	平静地	问	他	到	允许	她	到	看	她	丈夫

[fɔ:r; fər] [wʌn] [hæf] ['aʊər] [tu:; tə] ['set(ə)l] [sʌm; səm] ['fæməli] [ə'ferz] .

for	one	half	hour	to	settle	some	family	affairs	.
为了	一	一半	小时	到	定居	一些	家庭	事务	.

她语气温和、平静地请求他允许她见丈夫半个小时，处理一些家事。

[mə'rɑ:t] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [mɔ:r] [ˌdemə'krætɪk] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n]

Marat	thought	he	had	never	seen	a	simpler	,	more	democratic	young	person
马拉特	想法	他	有	绝不	已见	一个	更简单	,	更多的	民主	年轻的	人

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] .

than	this	little	duchess	.
比	这	小的	公爵夫人	.

马拉特心想，他从未见过比这位小公爵夫人更朴实、更民主的年轻人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑ:rtfəli] ['flætərd] [baɪ] - , [hu:] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

He	was	very	artfully	flattered	by	Trimousette	,	who	had	little	or	no	experience	in
他	曾是	非常	巧妙地	受宠若惊	经过	-	,	WHO	有	小的	或者	不	经验	在

[ðæt] [laɪn] ,

that	line	,
那	线	,

Trimousette 非常巧妙地奉承了他，而 Trimousette 在这方面几乎没有任何经验。

[bʌt; bət] [hu:] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ædmərəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'tempt] .

but	who	being	all	a	woman	,	succeeded	admirably	at	the	first	attempt	.
但	WHO	存在	全部	一个	女士	,	成功了	令人钦佩地	在	这	第一的	试图	.

但她身为女性，第一次尝试就取得了令人钦佩的成功。

[mə'rɑ:t] , [əd'maɪərɪŋ] - [lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] , [ə'gri:d] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .

Marat	,	admiring	Trimousette's	large	black	eyes	,	agreed	to	do	what	he	could	.
马拉特	,	钦佩	-	大的	黑色的	眼睛	,	同意	到	做	什么	他	可以	.

马拉特被特里穆塞特的大黑眼睛所吸引，同意尽自己所能。

[ði:z] [aɪz] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [-]

These	eyes	,	usually	[	65	]
这些	眼睛	,	通常	[	-	]

这些眼睛，通常[65]

[soʊ] ['trædʒɪk] ,

so	tragic	,
所以	悲惨	,

太悲惨了，

[ə'su:md] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [wʌz; wəz]

assumed	a	smiling	and	brilliant	expression	as	soon	as	Trimousette	was
假定	一个	微笑	和	杰出的	表达	作为	很快	作为	-	曾是

[brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

brought	face	to	face	with	danger	.
带来	脸	到	脸	和	危险	.

当 Trimousette 面临危险时，她立刻露出了灿烂的笑容。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'rɑ:t] ,

Within	twenty	-	four	hours	after	her	meeting	with	Marat	,
之内	二十	-	四	小时	后	她	会议	和	马拉特	,

在她与马拉会面后的24小时内，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	admitted	to	an	interview	with	her	husband	in	the	prison	of	the
她	曾是	承认	到	一个	面试	和	她	丈夫	在	这	监狱	的	这

['temp(ə)l] .

Temple	.
寺庙	.

她获准与被关押在圣殿监狱的丈夫会面。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə:tʃt] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] .

Of	course	she	was	searched	on	entering	and	leaving	the	prison	.
的	课程	她	曾是	搜索	在	进入	和	离开	这	监狱	.

当然，她进出监狱时都要接受搜查。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:r'di:l] [wɪtʃ] [brɔ:t] [moʊst] [greɪt] ['leɪdiz] [tu:; tə] [terz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] ,

It	was	an	ordeal	which	brought	most	great	ladies	to	tears	and	reproaches	,
它	曾是	一个	考验	哪个	带来	最多	伟大的	女士们	到	眼泪	和	责备	,

这是一场令大多数杰出女性泪流满面、愤愤不平的磨难。

[bʌt; bət] - [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['seivəd] [bəuθ][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

but	Trimousette	bore	it	with	something	that	savored	both	of	dignity	and
但	-	钻孔	它	和	某物	那	细细品味	两个都	的	尊严	和

['koʊkɪtri] ,

coquetry	,
卖弄风情	,

但特里穆塞特忍受这一切的方式，既带着尊严，又带着一丝娇媚。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [smaɪld] [wen] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hu:] [sə:tʃt] [hɜ:r; hər] ['kɔmplimәntid] [hɜ:r; hər]

and	actually	smiled	when	the	ruffians	who	searched	her	complimented	her
和	实际上	微笑	什么时候	这	恶棍	WHO	搜索	她	赞扬	她

['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fi:t] .

charming	little	feet	.
迷人	小的	脚	.

当搜查她的恶棍们称赞她迷人的小脚时，她竟然笑了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt] , [ja:dz] [ænd; ənd] [ja:dz]

They	did	not	observe	,	around	the	bottom	of	her	petticoat	,	yards	and	yards
他们	做过	不是	观察	,	大约	这	底部	的	她	衬裙	,	码	和	码

[ʌv; əv] [flæt] [sɪlk] [breɪd] ,

of	flat	silk	braid	,
的	平坦的	丝绸	编织	,

他们没有注意到，在她衬裙的下摆周围，缠绕着一长串扁平的丝质饰带。

[wɪtʃ] [meɪd] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔ:ŋ] [roʊp] , [nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɪk]

which	made	really	a	good	strong	rope	,	nor	did	they	discover	,	hidden	in	her	thick
哪个	制成	真的	一个	好的	强的	绳索	,	也不	做过	他们	发现	,	隐	在	她	厚的

[blæk] [her] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

那根绳子做成了非常结实的绳子，他们也没有发现，它藏在她浓密的黑发里。

[sʌm; səm][goʊld] ['piːsɪz] .

some	gold	pieces	.
一些	金子	件	.

一些金子。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

When	she	was	admitted	to	the	cell	of	the	duke	,
什么时候	她	曾是	承认	到	这	细胞	的	这	公爵	,

当她被关进公爵的牢房时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [mæn][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] [stɪl] [wen] - ,

he	was	the	most	surprised	man	in	Paris	,	and	more	so	still	when	Trimousette	,
他	曾是	这	最多	惊讶	男人	在	巴黎	,	和	更多的	所以	仍然	什么时候	-	,

他是巴黎最惊讶的人，而当特里穆塞特出现时，他更是惊讶不已。

['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [tʌŋ] , [leɪd] [-]

having	suddenly	found	a	very	eloquent	tongue	,	laid	[	66	]
拥有	突然	成立	一个	非常	雄辩	舌头	,	铺设	[	-	]

突然发现自己能说会道，便躺下了[66]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['klevər] [plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

before	him	a	clever	plan	of	escape	,
前	他	一个	聪明的	计划	的	逃脱	,

他面前摆着一个巧妙的逃跑计划，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [breɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni]

along	with	all	the	braid	she	was	ripping	off	her	petticoat	and	the	money
沿着	和	全部	这	编织	她	曾是	撕裂	离开	她	衬裙	和	这	钱

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

out	of	her	hair	.
出去	的	她	头发	.

她一边扯掉衬裙上的辫子，一边从头发里掏出钱来。

[ðə; ði] [duːk] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] ['wɪmɪn] — ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

The	duke	thought	he	knew	women	—	certainly	he	had	seen	a	great	deal	of
这	公爵	想法	他	知道	女性	—	当然	他	有	已见	一个	伟大的	交易	的

[ðem; ðəm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

them	ever	since	he	was	a	pretty	page	at	the	court	of	Louis	the	Fifteenth
他们	曾经	自从	他	曾是	一个	漂亮的	页	在	这	法庭	的	路易斯	这	第十五

.

:
.

公爵自以为很了解女人——自从他还是路易十五宫廷里一个漂亮的侍童以来，他当然见过很多女人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [truː] [lʌv] ,

But	he	had	not	been	much	in	the	way	of	knowing	true	love	,
但	他	有	不是	到过	很多	在	这	方式	的	会心	真的	爱	,

但他对真爱却知之甚少。

[nɔːr][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

nor	the	magic	which	it	works	in	the	heart	of	a	woman	.
也不	这	魔法	哪个	它	作品	在	这	心	的	一个	女士	.

以及它在女人心中产生的奇妙魔力。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

He	gazed	at	his	wife	with	something	like	admiration	for	the	first	time	,
他	凝视	在	他的	妻子	和	某物	喜欢	钦佩	为了	这	第一的	时间	,

他第一次用近乎欣赏的目光凝视着妻子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['gælənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

and	was	very	gallant	to	her	,	kissing	her	hand	.
和	曾是	非常	英勇	到	她	,	接吻	她	手	.

他对她非常绅士，亲吻了她的手。

- [dɪd][nɑːt] [naʊ] [mis'teik] ['gæləntri] [fɔːr; fər] [lʌv] .

Trimousette	**did**	**not**	**now**	**mistake**	**gallantry**	**for**	**love**	**.**
-	做过	不是	现在	错误	英勇	为了	爱	.

特里穆塞特现在没有把英勇误认为是爱情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [waɪz] [ə'pɑːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

She	**had**	**grown**	**wise**	**upon**	**disappointments**	**.**
她	有	生长	明智的	之上	失望	.

失望让她变得更加睿智。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ['praʊdli] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti] ,

She	**remained**	**a**	**short**	**half**	**hour**	**,**	**and**	**then**	**proudly**	**,**	**for**	**all**	**her**	**humility**	**,**
她	剩余	一个	短的	一半	小时	,	和	然后	自豪地	,	为了	全部	她	谦逊	,

她只待了短短半个小时，然后，尽管她为人谦逊，却依然骄傲地

[wʊd] [nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi]['nəutifaid] , [bʌt; bət][left][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sel] ,

would	**not**	**wait**	**to**	**be**	**notified**	**,**	**but**	**left**	**her**	**husband's**	**cell**	**,**
会	不是	等待	到	是	已通知	,	但	左边	她	丈夫的	细胞	,

她不等通知就离开了丈夫的牢房。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

bidding	**him**	**good**	**-**	**by**	**again**	**without**	**a**	**tear**	**.**
投标	他	好的	-	经过	再次	没有	一个	撕	.

再次向他道别，脸上没有一丝泪痕。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [duːk] [ʃed] [noʊ] [terz] .

Certainly	**the**	**duke**	**shed**	**no**	**tears**	**.**
当然	这	公爵	棚	不	眼泪	.

当然，公爵没有流一滴眼泪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]

He	**was**	**deeply**	**grateful**	**to**	**his**	**wife**	**and**	**profoundly**	**astonished**	**at**	**the**	**new**
他	曾是	深	感激的	到	他的	妻子	和	深刻地	惊讶	在	这	新的

['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] .

attitude	**she**	**assumed**	**.**
态度	她	假定	.

他对妻子充满感激，同时也对她转变的态度感到非常惊讶。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [-]

Immediately	**he**	**[**	**67**	**]**
立即地	他	[	-	]

他立即[67]

['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [plænd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

busied	**himself**	**with**	**the**	**schemes**	**for**	**his**	**escape**	**planned**	**by**	**his**	**wife**	**.**
忙碌	他自己	和	这	方案	为了	他的	逃脱	计划	经过	他的	妻子	.

他忙于执行妻子为他制定的逃跑计划。

[θriː] [naɪts] ['leɪtər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ,

Three	**nights**	**later**	**,**	**just**	**before**	**daylight**	**,**
三	夜晚	之后	,	只是	前	日光	,

三个晚上之后，就在黎明前，

[hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd]

he	**dropped**	**out**	**of**	**his**	**prison**	**window**	**into**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**Temple**	**,**	**and**
他	掉落	出去	的	他的	监狱	窗户	进入	这	花园	的	这	寺庙	,	和

['skæmpəd] [ɔːf] ,

scampered	**off**	**,**
四处逃窜	离开	,

他从监狱的窗户跳进圣殿的花园，然后迅速逃走了。

[ðə; ði] ['sentri] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

the	sentry	very	obligingly	turning	his	back	until	the	duke	was	well	out	of	sight	.
这	哨兵	非常	乐意地	转弯	他的	后退	直到	这	公爵	曾是	出色地	出去	的	视线	.

哨兵非常配合地转过身去，直到公爵完全消失在视线中。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [reɪzd] ['æftər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] .

Great	was	the	hue	and	cry	raised	after	the	Duke	of	Belgarde	.
伟大的	曾是	这	色调	和	哭	提高	后	这	公爵	的	贝尔加德	.

贝尔加德公爵去世后，引起了巨大的骚动和哀嚎。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] ,

No	suspicion	attached	to	his	little	duchess	,
不	怀疑	随附的	到	他的	小的	公爵夫人	,

他的小公爵夫人没有受到任何怀疑。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['bretən] [koʊst] .

who	was	then	on	her	way	to	the	small	castle	on	the	Breton	coast	.
WHO	曾是	然后	在	她	方式	到	这	小的	城堡	在	这	布列塔尼	海岸	.

当时她正前往布列塔尼海岸边的那座小城堡。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [duːk] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɔːr]

True	,	she	had	seen	the	duke	,	but	those	who	knew	about	these	things	,	or
真的	,	她	有	已见	这	公爵	,	但	那些	WHO	知道	关于	这些	事物	,	或者

[θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] ,

thought	they	did	,
想法	他们	做过	,

没错，她确实见过公爵，但那些了解这些事的人，或者自以为了解这些事的人，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd] , [tuː] ['saɪlənt] ,

declared	that	she	was	too	timid	,	too	silent	,
声明	那	她	曾是	也	胆小	,	也	沉默的	,

有人说她太胆小，太沉默寡言。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][boʊld][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [friːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

too	young	to	assist	in	the	bold	plan	of	escape	which	had	freed	her	husband	.
也	年轻的	到	协助	在	这	大胆的	计划	的	逃脱	哪个	有	自由	她	丈夫	.

她年纪太小，无法参与那项曾使她丈夫获救的大胆逃亡计划。

- [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]

Trimousette	arrived	at	Boury	under	instructions	from	the	duke	to	remain	there
-	到达的	在	-	在下面	指示	从	这	公爵	到	保持	那里

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['fɜːrðər] [də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

until	she	should	get	further	directions	from	him	.
直到	她	应该	得到	更远	方向	从	他	.

特里穆塞特奉公爵之命抵达布里，待在那里，直到接到公爵的进一步指示。

[ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ə'pɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [steɪd] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

She	reckoned	upon	remaining	a	month	;	and	stayed	three	years	and	a	half	.
她	估计	之上	其余的	一个	月	;	和	入住	三	年	和	一个	一半	.

她原以为只待一个月，结果待了三年半。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][soʊ] [-]

Never	in	the	same	space	of	time	had	so	[	68	]
绝不	在	这	相同的	空间	的	时间	有	所以	[	-	]

从未在同一时间段内发生过这样的事[68]

[mʌtʃ] ['hæpənd] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [æz; əz][ɪn] [fræns] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

much	happened	in	any	country	as	in	France	from	1789	to	1794	.
很多	发生	在	任何	国家	作为	在	法国	从	-	到	-	.

1789年至1794年间，法国等许多国家都发生了许多大事。

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] [ðæt] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [en'gʌlft] , [ænd; ənd] [blæk]

The	old	order	that	had	lasted	a	thousand	years	was	engulfed	,	and	black
这	老的	命令	那	有	持续	一个	千	年	曾是	吞噬	,	和	黑色的

['keɪɑːs] ['reɪnd] .

chaos	reigned	.
混乱	统治	.

延续千年的旧秩序被摧毁，黑暗的混乱统治着一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] [hɜːrd] [ðə; ði] [ri'vəːbəreitiŋ] ['θʌndərz]

The	little	duchess	in	the	old	stone	castle	by	the	sea	heard	the	reverberating	thunders
这	小的	公爵夫人	在	这	老的	石头	城堡	经过	这	海	听到	这	回响	雷声

,

,

,

海边古老石头城堡里的小公爵夫人听到了隆隆的雷声。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['rɑːkɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [rek] [ʌv; əv]

and	felt	the	earth	rocking	under	her	feet	,	and	saw	the	crashing	wreck	of
和	毛毡	这	地球	摇滚	在下面	她	脚	,	和	锯	这	崩溃	破坏	的

['mɑːnərki] .

monarchy	.
君主制	.

她感到脚下的土地在摇晃，看到了君主制轰然倒塌的残骸。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [nɑːt] ,

She	stirred	not	,
她	搅拌	不是	,

她一动不动，

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['træŋkwɪli] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜːr; hər]

having	been	told	to	remain	tranquilly	at	Boury	until	her	lord	should	send	her
拥有	到过	讲述	到	保持	平静地	在	-	直到	她	主	应该	发送	她

[wɜːrd] ['ʌðərwaɪz] .

word	otherwise	.
单词	否则	.

她被告知要安静地留在布里，直到她的主人另有指示。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ['evri] ['aʊər]

The	duke	was	in	the	thick	of	the	tumult	and	was	in	danger	every	hour
这	公爵	曾是	在	这	厚的	的	这	骚乱	和	曾是	在	危险	每一个	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

of	the	day	and	night	.
的	这	天	和	夜晚	.

公爵身处动荡之中，日夜都面临着危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ə'gen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['boʊldli][ɪn]['pærɪs]

He	was	sometimes	a	fugitive	for	his	life	;	again	he	appeared	boldly	in	Paris
他	曾是	有时	一个	逃犯	为了	他的	生活	;	再次	他	出现	大胆地	在	巴黎

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ə'rest] .

and	defied	arrest	.
和	违抗	逮捕	.

他曾一度亡命天涯；他又一次大胆地出现在巴黎，拒捕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [pʊr] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

He	was	not	one	of	those	who	would	have	saved	poor	Louis	the	Sixteenth
他	曾是	不是	一	的	那些	WHO	会	有	已保存	贫穷的	路易斯	这	第十六

[ænd; ənd] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [baɪ] [flaɪt] .

and	Marie	Antoinette	by	flight	.
和	玛丽	安托瓦内特	经过	航班	.

他并不是那种会选择乘飞机去拯救可怜的路易十六和玛丽·安托瓦内特的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ]
On the contrary , being of inextinguishable courage , he advised using the strong
在 这 相反 , 存在 的 不灭的 勇气 , 他 建议 使用 这 强的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

相反，他勇气无比，建议采取强硬手段。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʃoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
and would have had Louis the Sixteenth show something of the spirit of
和 会 有 有 路易斯 这 第十六 展示 某物 的 这 精神 的
['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
Henry the Fourth .
亨利 这 第四 .

这样一来，路易十六就会展现出亨利四世的一些精神。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] , [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] , [heitid] [moʊst][wʌz; wəz] [-]
The thing which Fernand , Duke of Belgarde , hated most was [69]
这 事物 哪个 费尔南德 , 公爵 的 贝尔加德 , 憎恨 最多 曾是 [-]

贝尔加德公爵费尔南最痛恨的是[69]

['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː]
cowardice , and through this was he absolved from the spell of Madame de
怯懦 , 和 通过 这 曾是 他 赦免 从 这 拼写 的 夫人 德
- .
Valençay .
- .

懦弱，也正因如此，他才得以摆脱瓦朗赛夫人的魔咒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['nevər] ['siːst] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [baɪ] ['letər] [tuː; tə]
She had fled to England and never ceased importuning the duke by letter to
她 有 逃亡 到 英格兰 和 绝不 停止 恳求 这 公爵 经过 信 到
[rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fræns] .
run away from France .
跑步 离开 从 法国 .

她逃往英国，并不断写信恳求公爵逃离法国。

[ðə; ði] [duːk] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['letərz] [wʊd] [dæʃ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ə'pɑːn]
The duke on reading these letters would dash them under foot and trample upon
这 公爵 在 阅读 这些 信件 会 短跑 他们 在下面 脚 和 践踏 之上
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri] .
them in his fury .
他们 在 他的 愤怒 .

公爵读了这些信件后，会勃然大怒，将它们踩在脚下粉碎。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [in'sʌltid] [baɪ][ðem; ðəm] .
Nor would he answer them , considering himself insulted by them .
也不 会 他 回答 他们 , 考虑 他自己 受辱 经过 他们 .

他也不肯回答，因为他觉得受到了侮辱。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kiːp] ['mædəm] [diː] - [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌʌn'laɪk]
This did not keep Madame de Valençay from writing them , because , unlike
这 做过 不是 保持 夫人 德 - 从 写作 他们 , 因为 , 与此不同
- , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] .
Trimousette , she was without pride .
- , 她 曾是 没有 自豪 .

但这并没有阻止瓦朗赛夫人写这些故事，因为与特里穆塞特不同，她没有骄傲。

[ðə; ði] [duːk] [meɪd] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['pɑːsəb(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer]

The	duke	made	the	handsomest	possible	thanks	to	his	duchess	for	her	share
这	公爵	制成	这	最英俊的	可能的	谢谢	到	他的	公爵夫人	为了	她	分享

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

in	his	escape	,
在	他的	逃脱	,

公爵向公爵夫人表达了最隆重的谢意，感谢她帮助他逃脱。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	really	meant	to	show	his	appreciation	of	the	fact	that	she	was	the
和	真的	意思是	到	展示	他的	欣赏	的	这	事实	那	她	曾是	这

['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evər] [helpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nevər] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

only	woman	who	had	ever	helped	him	and	never	bothered	him	.
仅有的	女士	WHO	有	曾经	帮助	他	和	绝不	烦恼	他	.

他其实是想表达他对她的感激之情，因为她是唯一一个帮助过他却从不打扰他的女人。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ; ['rɪvəz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] ['evriwer] ,

But	too	much	was	happening	;	rivers	of	blood	were	flowing	everywhere	,
但	也	很多	曾是	发生	;	河流	的	血	是	流动	到处	,

但当时发生的事情太多了；到处都是血流成河。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'sɪstənt] [meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [duːk] ,

and	only	those	things	which	were	insistent	made	any	impression	on	the	duke	,
和	仅有的	那些	事物	哪个	是	坚持	制成	任何	印象	在	这	公爵	,

只有那些坚持不懈的事情才给公爵留下了印象。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪn'sɪstənt] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

and	Trimousette	was	the	least	insistent	person	on	earth	.
和	-	曾是	这	至少	坚持	人	在	地球	.

而特里穆塞特是世上最不执着的人。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [driːm] [wɪtʃ] [-]

Nothing	more	unlike	the	sweet	dream	which	[	70	]
没有什么	更多的	与此不同	这	甜的	梦	哪个	[	-	]

没有什么比美梦更像[70]

- [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] - [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led]

Trimousette	had	planned	for	Boury	could	be	imagined	than	the	life	she	led
-	有	计划	为了	-	可以	是	想象	比	这	生活	她	引领

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] .

there	for	more	than	three	years	.
那里	为了	更多的	比	三	年	.

特里穆塞特为布里制定的计划，可以想象她在那里生活了三年多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deɪm] [diː] [kɔnpa'njiː] ,

She	was	quite	alone	,	except	for	her	dame	de	compagnie	,
她	曾是	相当	独自的	,	除了	为了	她	贵妇人	德	公司	,

除了她的女伴之外，她孤身一人。

[ə; eɪ]['saʊər][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] - [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] .

a	sour	old	lady	of	whom	Trimousette	was	mortally	afraid	.
一个	酸的	老的	女士	的	谁	-	曾是	致命的	害怕的	.

一个脾气暴躁的老太太，特里穆塞特非常害怕她。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][daɪ'æn] , [ðə; ði]['broʊkən] - [legd] [haʊnd] ,

True	,	she	had	with	her	Diane	,	the	broken	-	legged	hound	,
真的	,	她	有	和	她	黛安	,	这	破碎的	-	腿	猎犬	,

没错，她和她的爱犬黛安娜，那条腿断了的猎犬，

[naʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [æt; ət] - [hiːl] [wen] [ðə; ðɪ] [tuː]

now	blind	and	scarcely	able	to	creep	at	Trimousette's	heel	when	the	two
现在	瞎的	和	几乎	有能力的	到	潜行者	在	-	脚跟	什么时候	这	二

[wɔːkt] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] [æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æbsənt][wʌn] .

walked	together	upon	the	rocky	shore	at	sunset	to	dream	of	the	absent	one	.
步行	一起	之上	这	岩石	支撑	在	日落	到	梦	的	这	缺席的	一	.

如今他双目失明，几乎无法跟在 Trimousette 的身后，两人在日落时分漫步于岩石海岸，梦见那个不在身边的人。

[fɔːr; fər] - [felt] [ʃʊr] [daɪ'æn] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['brɪliənt] ['mæstər] .

For	Trimousette	felt	sure	Diane	dreamed	of	her	beautiful	,	brilliant	master	.
为了	-	毛毡	当然	黛安	梦见	的	她	美丽的	,	杰出的	掌握	.

特里穆塞特确信黛安娜梦见了她英俊、才华横溢的主人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gluːmi] [oʊld] [sə'luːn] - [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər]

In	the	long	evenings	spent	in	the	gloomy	old	saloon	Trimousette	would	take	in	her
在	这	长的	晚上	花费	在	这	阴沉	老的	酒吧	-	会	拿	在	她

[hændz] [daɪ'ænz] ['tremblɪŋ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['wɪspər] :

hands	Diane's	trembling	paws	and	whisper	:
双手	黛安娜的	发抖	爪子	和	耳语	:

在阴暗老旧的酒吧里度过的漫长夜晚里，特里穆塞特会捧起黛安娜颤抖的爪子，低声说道：

“ [daɪ'æn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [ri'membəz] [ˌjuː 'es] ?

“	Diane	,	do	you	think	he	ever	remembers	us	?
“	黛安	,	做	你	思考	他	曾经	记得	我们	?

黛安，你觉得他还会记得我们吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [send] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Do	you	think	he	will	ever	send	for	us	?
做	你	思考	他	将要	曾经	发送	为了	我们	?

你认为他会派人来接我们吗?

” [ænd; ənd][daɪ'æn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [waɪn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]

”	And	Diane	would	give	a	melancholy	whine	,	indicating	that	she	did	not	believe	the
”	和	黛安	会	给	一个	忧郁	抱怨	,	表明	那	她	做过	不是	相信	这

[duːk] ['evər] [wʊd] .

duke	ever	would	.
公爵	曾经	会	.

“黛安娜会发出忧伤的呜咽声，表示她不相信公爵会这么做。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ] [duːk] [dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd] [pʊr]

Sure	enough	the	duke	did	not	send	for	either	his	wife	or	his	dog	,	and	poor
当然	足够的	这	公爵	做过	不是	发送	为了	任何一个	他的	妻子	或者	他的	狗	,	和	贫穷的

[daɪ'æn] ,

Diane	,
黛安	,

果然，公爵既没有派人去接他的妻子，也没有派人去接他的狗，可怜的黛安娜。

['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [æt; ət] [læst] [leɪ] [daʊn] [-]

weary	of	waiting	,	at	last	lay	down	[	71	]
厌倦	的	等待	,	在	最后的	躺	向下	[	-	]

等得不耐烦了，终于躺下了[71]

['kwaɪətli] [wʌn] [naɪt] [baɪ] - [bed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

quietly	one	night	by	Trimousette's	bed	and	was	found	dead	next	morning	.
悄悄	一	夜晚	经过	-	床	和	曾是	成立	死的	下一个	早晨	.

一天晚上，他悄悄地躺在特里穆塞特的床边，第二天早上人们发现他已经死了。

- [felt] [mɔːr] [əˈloʊn] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [leɪm] [dɔːg] [wʌz; wəz]

Trimousette **felt** **more** **alone** **than** **ever** **in** **her** **life** **when** **the** **poor** **lame** **dog** **was**

- 毛毡 更多的 独自的 比 曾经 在 她 生活 什么时候 这 贫穷的 瘸 狗 曾是

[ded] .

dead **.**

死的 .

当那只可怜的跛脚狗死去时，特里穆塞特感到前所未有的孤独。

[suːn] [ˈæftər] ,

Soon **after** **,**

很快 后 ,

不久，

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [nuːz] [ðæt] [ˈmædəm] [diː] [ˈflɔːrəˌmʊr] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ʃəˈgrɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈzæstər]

she **got** **news** **that** **Madame** **de** **Floramour** **had** **died** **of** **chagrin** **at** **the** **disasters**

她 得到 消息 那 夫人 德 弗洛拉莫尔 有 死亡 的 懊恼 在 这 灾难

[ænd; ənd] [ˌɪrɪˈlɪdʒən] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [fræns] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ;

and **irreligion** **into** **which** **France** **was** **plunged** **;**

和 无神论 进入 哪个 法国 曾是 暴跌 ;

她得知弗洛拉穆尔夫人因法国陷入灾难和宗教狂热而感到懊悔，最终去世了；

[ænd; ənd] [læst] — [ɑː] , [ˈkruːəl] [stroʊk] ! — [ˈvɪktər] [fel] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈgæləntli] [ɪn] [lɑː] [vɔ̃ˈdeɪ] .

and **last** **—** **ah** **,** **cruel** **stroke** **!** **—** **Victor** **fell** **fighting** **gallantly** **in** **La** **Vendée** **.**

和 最后的 — 啊 , 残忍的 中风 ! — 胜利者 跌倒 斗争 英勇地 在 拉 旺代 .

最后——唉，残酷的一击！——维克多在旺代战役中英勇阵亡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʌtʃəs] [bɔːr] [ðiːz] [bloʊz] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .

The **young** **duchess** **bore** **these** **blows** **in** **patience** **and** **silence** **.**

这 年轻的 公爵夫人 钻孔 这些 打击 在 耐心 和 沉默 .

年轻的公爵夫人默默地忍受着这些打击。

[ðə; ði] [duːk] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] [wen] [ðə; ði]

The **duke** **managed** **to** **contrive** **a** **letter** **of** **sympathy** **to** **his** **duchess** **when** **the**

这 公爵 管理 到 精心策划 一个 信 的 同情 到 他的 公爵夫人 什么时候 这

[soʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] [diː] [ˈflɔːrəˌmʊr] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] .

soul **of** **Victor** **de** **Floramour** **was** **called** **away** **.**

灵魂 的 胜利者 德 弗洛拉莫尔 曾是 称为 离开 .

当维克托·德·弗洛拉穆尔的灵魂被召唤而去时，公爵设法写了一封慰问信给他的公爵夫人。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] - [speld] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈrɪt(ə)n] ,

The **letter** **was** **very** **ill** **-** **spelled** **and** **ill** **-** **written** **,**

这 信 曾是 非常 患病的 - 拼写 和 患病的 - 书面 ,

这封信拼写错误百出，写得也很差劲。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈduːks] [əˈkʌmplɪʃmənts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ðə; ði] [fɔːrθ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd]

for **the** **duke's** **accomplishments** **were** **those** **of** **Henry** **the** **Fourth** **—** **he** **could**

为了 这 公爵的 成就 是 那些 的 亨利 这 第四 — 他 可以

[drɪŋk] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪt] ,

drink **,** **he** **could** **fight** **,**

喝 , 他 可以 斗争 ,

因为这位公爵的成就与亨利四世如出一辙——他会喝酒，他会打仗，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈgælənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] ,

and **he** **could** **be** **gallant** **to** **the** **ladies** **,** **but** **he** **could** **not** **write** **,**

和 他 可以 是 英勇 到 这 女士们 , 但 他 可以 不是 写 ,

他能对女士们表现得彬彬有礼，但他不会写作。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈeksələntli] [wel] .

although **he** **could** **think** **excellently** **well** **.**

虽然 他 可以 思考 非常出色 出色地 .

虽然他的思维能力非常出色。

- ['treʒərd] [ðɪs] [ruːd] [skrɔːl] .
Trimousette treasured this rude scrawl .
- 珍藏 这 粗鲁的 乱涂 .

Trimousette 非常珍视这潦草的字迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn]
It was the nearest to a love letter she had ever received from any man
它 曾是 这 最近的 到 一个 爱 信 她 有 曾经 已收到 从 任何 男人
. [-]
. [72]
. [-]

这是她收到的最接近情书的一封男人写的信。[72]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['sitiznis] [bɛl'gɑːrdi]
CITIZENESS BELGARDE
女公民 贝尔加德

贝尔加德公民

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] - [spent] [æt; ət] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
IN the long days and months and years Trimousette spent at Boury she was
在 这 长的 天 和 几个月 和 年 - 花费 在 - 她 曾是
[fɔːrst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr'self] .
forced to employ herself .
强制 到 采用 她自己 .

在布里度过的漫长岁月里，特里穆塞特被迫自谋生路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər] [bʊks] [bɪ'jɑːnd] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
She had no great taste for books beyond books of poetry ,
她 有 不 伟大的 品尝 为了 图书 超过 图书 的 诗 ,

除了诗集之外，她对其他书籍并没有什么特别的兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ɑːn][ðə; ði] [krækt] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks]
but she practiced on the cracked harpsichord which had belonged to the duke's
但 她 练习 在 这 裂纹 羽管键琴 哪个 有 属于 到 这 公爵的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

但她练习时使用的是那架属于公爵母亲的、已经破裂的大键琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sɔŋz] [ʌv; əv]
and she developed a pretty little voice in which she sang to herself songs of
和 她 发达 一个 漂亮的 小的 嗓音 在 哪个 她 唱 到 她自己 歌曲 的
[lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .
love and longing .
爱 和 渴望 .

她练就了一副甜美的嗓音，用这嗓音哼唱着情歌和渴望的歌曲。

[wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - , - [gɑːt][sʌm; səm] [nuːz] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
One day , during the winter of 1794 , Trimousette got some news from Paris .
一 天 , 期间 这 冬天 的 - , - 得到 一些 消息 从 巴黎 .

1794 年冬天的某一天，特里穆塞特从巴黎得到了一些消息。

[kwiːn] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [hæd; həd] [-]
Queen Marie Antoinette had [73]
女王 玛丽 安托瓦内特 有 [-]

玛丽·安托瓦内特王后[73]

['fɑːloʊd] [kɪŋ] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,
followed **King** **Louis** **to** **the** **guillotine** **,**
随后 国王 路易斯 到 这 断头台 ,

跟随路易国王走向断头台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
and **the** **Duke** **of** **Belgarde** **was** **once** **more** **in** **the** **prison** **of** **the** **Temple** **.**
和 这 公爵 的 贝尔加德 曾是 一次 更多的 在 这 监狱 的 这 寺庙 .

贝尔加德公爵再次被关进了圣殿监狱。

[hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ækts][ʌv; əv][stuː'pɪdəti][hiː; hi]['evər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
He **got** **there** **by** **one** **of** **the** **few** **acts** **of** **stupidity** **he** **ever** **committed** **in** **his** **life**
他 得到 那里 经过 一 的 这 很少 行为 的 愚蠢 他 曾经 坚定的 在 他的 生活
.
:
.

他靠着一生中为数不多的几次愚蠢行为之一才达到目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː]['pærɪs]['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [kwiːn] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ,
He **had** **slipped** **into** **Paris** **after** **the** **execution** **of** **Queen** **Marie** **Antoinette** **,**
他 有 滑倒了 进入 巴黎 后 这 执行 的 女王 玛丽 安托瓦内特 ,

在玛丽·安托瓦内特王后被处决后，他潜入了巴黎。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['doʊfæn] [ɪf] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]
determined **to** **save** **the** **little** **Dauphin** **if** **the** **wit** **of** **man** **and** **the** **sacrifice** **of**
决定 到 节省 这 小的 多芬 如果 这 有 的 男人 和 这 牺牲 的
['meni] [laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
many **lives** **could** **contrive** **it** **.**
许多 生活 可以 精心策划 它 .

决心要拯救小太子，如果人类的智慧和牺牲许多人的生命能够做到的话。

[ðen] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][stuː'pɪdəti] .
Then **came** **in** **the** **stupidity** **.**
然后 来了 在 这 愚蠢 .

然后就是愚蠢。

[ðɪs] [duːk] , [huː] [kʊd; kəd][duː] ['evriθɪŋ] [suː'pɜːrlətɪvli] [wel] [ɪk'sept] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [spel] ,
This **duke** **,** **who** **could** **do** **everything** **superlatively** **well** **except** **to** **write** **and** **spell** **,**
这 公爵 , WHO 可以 做 一切 极好的 出色地 除了 到 写 和 拼写 ,

这位公爵除了写作和拼写之外，其他方面都做得非常出色。

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] !
undertook **to** **pass** **himself** **off** **as** **a** **schoolmaster** **!**
承担 到 经过 他自己 离开 作为 一个 校长 !

他竟然冒充教师！

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [broʊ'keɪd][koʊt] , [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] .
Moreover **,** **he** **wore** **a** **shabby** **brocade** **coat** **,** **the** **last** **remnant** **of** **his** **wardrobe** **.**
而且 , 他 穿着 一个 破旧 锦缎 外套 , 这 最后的 剩 的 他的 衣柜 .

此外，他还穿着一件破旧的锦缎外套，这是他衣橱里仅存的一件衣服。

[ˌroʊbz'pjɛr] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒʌst] [ðen] [hæd; həd] [fræns] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Robespierre **and** **St** **.** **Just** **then** **had** **France** **by** **the** **throat** **and** **were**
罗伯斯庇尔 和 英石 . 只是 然后 有 法国 经过 这 喉 和 是
['wʊlfɪʃli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
wolfishly **devouring** **her** **children** **.**
狼性地 吞噬 她 孩子们 .

罗伯斯庇尔和圣朱斯特当时已经扼住了法国的咽喉，像狼一样吞噬着她的子民。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] ['skuːlmæstər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spel]

It	did	not	take	them	long	to	discover	that	this	schoolmaster	who	could	not	spell
它	做过	不是	拿	他们	长的	到	发现	那	这	校长	WHO	可以	不是	拼写

[wʌz; wəz][fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] ,

was	Fernand	,
曾是	费尔南德	,

他们很快就发现，这位连拼写都搞不定的老师竟然是费尔南德。

[duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmptli] [klæpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['prɪzn] .

Duke	of	Belgarde	,	and	they	promptly	clapped	him	into	prison	.
公爵	的	贝尔加德	,	和	他们	及时	鼓掌	他	进入	监狱	.

贝尔加德公爵，他们立即将他投入监狱。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪm'prɪznd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [men] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['eksɪt]

For	those	unfortunates	imprisoned	by	these	two	men	there	was	but	one	exit
为了	那些	不幸的	被监禁	经过	这些	二	男人	那里	曾是	但	一	出口

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['mædəm] ['gɪlətiːn] ,

and	that	was	in	the	arms	of	Madame	Guillotine	,
和	那	曾是	在	这	武器	的	夫人	断头台	,

对于那些不幸被这两个人囚禁的人来说，只有一条出路，那就是投入断头台夫人的怀抱。

[huː] [-]

who	[	74	]
WHO	[	-	]

谁[74]

[held] [ə; eɪ] [wel] - [ə'tendid] [kɔːrt] [æt; ət] ['sʌnset] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] .

held	a	well	-	attended	court	at	sunset	every	day	in	the	Place	de	la	Révolution	.
握住	一个	出色地	-	参加	法庭	在	日落	每一个	天	在	这	地方	德	拉	革命	.

每天日落时分，在革命广场都会举行座无虚席的庭审。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] - [hɜːrd] [ðɪs] [grɪm] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Within	a	fortnight	Trimousette	heard	this	grim	news	of	her	husband	.
之内	一个	两星期	-	听到	这	严峻	消息	的	她	丈夫	.

不到两周，特里穆塞特就听到了她丈夫的噩耗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['februeri] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

It	was	February	,	the	ground	was	covered	with	snow	,
它	曾是	二月	,	这	地面	曾是	涵盖	和	雪	,

当时是二月，地面被积雪覆盖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][wʌz; wəz] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [wʌnz] [hed] [ɪn][ðə; ði]

and	for	a	duchess	to	go	to	Paris	was	like	putting	one's	head	in	the
和	为了	一个	公爵夫人	到	去	到	巴黎	曾是	喜欢	推杆	一个人的	头	在	这

['laɪənz] [maʊθ] .

lion's	mouth	.
狮子的	嘴	.

对于一位公爵夫人来说，去巴黎就像把头伸进狮子嘴里一样。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [ə'pɑːn] - [baɪ][hɜːr; hər] [deɪm] [diː] [kɔnpa'njiː] .

All	this	was	urged	upon	Trimousette	by	her	dame	de	compagnie	.
全部	这	曾是	敦促	之上	-	经过	她	贵妇人	德	公司	.

这一切都是特里穆塞特的女伴极力劝说的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːft] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bretən]

It	had	no	more	effect	upon	her	than	the	soft	falling	snow	upon	the	Breton
它	有	不	更多的	影响	之上	她	比	这	柔软的	坠落	雪	之上	这	布列塔尼

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

它对她的影响，就像飘落在布列塔尼岩石上的轻柔雪花一样。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] [nuːz] - [wʌz; wəz][ɑːn]
Before midnight on the day she heard the heartbreaking news Trimousette was on
前 午夜 在 这 天 她 听到 这 令人心碎 消息 - 曾是 在
[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
her way to Paris .
她 方式 到 巴黎 .

在她听到令人心碎的消息的那天午夜之前，特里穆塞特已经前往巴黎了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈduːkl] [ˈtrævlɪŋ] [ˈtʃæriət] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
She was not in her own ducal traveling chariot , but in the common diligence ,
她 曾是 不是 在 她 自己的 公爵 旅行 战车 , 但 在 这 常见的 勤勉 ,

她当时并没有乘坐自己的公爵御用马车，而是乘坐普通的马车。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈkriːtʃər] [siːmd] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpreʃ(ə)ns] , [neɪ] ,
for this inexperienced creature seemed gifted with a kind of prescience , nay ,
为了 这 缺乏经验 生物 似乎 天才 和 一个 种类 的 预知 , 不 ,
[ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] ,
a genius of common sense ,
一个 天才 的 常见的 感觉 ,

因为这个缺乏经验的生物似乎天生具有某种预知能力，不，应该说是极强的常识天赋。

[wɪtʃ] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
which stood her in place of actual knowledge of the world .
哪个 站立 她 在 地方 的 实际的 知识 的 这 世界 .

这让她无法真正了解这个世界。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrævld] [æz; əz] [ˈmædəm] [bɛlˈgɑːrdi] , [ˈwaɪzli] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði][diː] , [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn] ,
She traveled as Madame Belgarde , wisely dropping the de , and absolutely alone ,
她 旅行 作为 夫人 贝尔加德 , 明智地 下降 这 德 , 和 绝对地 独自的 ,

她以贝尔加德夫人的身份出行，明智地去掉了“德”这个前缀，而且完全独自一人。

[riˈfjuːzɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [meɪd] .
refusing even to take a maid .
拒绝 甚至 到 拿 一个 女佣 .

甚至连女佣都不愿意雇。

[θriː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [-]
Three days afterwards , on a March morning , [75]
三 天 然后 , 在 一个 行进 早晨 , [-]

三天后，在三月的一个早晨，[75]

[ˌroʊbzˈpjɛr] , [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] ,
Robespierre , the apostle of murder ,
罗伯斯庇尔 , 这 使徒 的 谋杀 ,

罗伯斯庇尔，谋杀的使徒

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [əˈreɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [koʊt][ænd; ənd] [kriːm] - [ˈkʌlərd]
had just finished arraying himself in the sky - blue coat and cream - colored
有 只是 完成的 排列 他自己 在 这 天空 - 蓝色的 外套 和 奶油 - 有色
[ˈbrɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ,
breeches which he loved ,
马裤 哪个 他 喜爱 ,

他刚刚穿戴好自己最喜欢的天蓝色外套和米色马裤。

[wen] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði][ˈæntiruːmˌæntirʊm] .
when a lady was announced in the anteroom .
什么时候 一个 女士 曾是 宣布 在 这 接待室 .

当一位女士被宣布进入前厅时。

[ˌroʊbzˈpjɛr] [lʌvd] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈleɪdiz] ,
Robespierre loved the society of ladies ,
罗伯斯庇尔 喜爱 这 社会 的 女士们 ,

罗伯斯庇尔喜欢与女士们交往。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tʃi:f] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt]

and	one	of	the	privileges	of	his	position	as	chief	murderer	was	the	sight
和	一	的	这	特权	的	他的	位置	作为	首席	凶手	曾是	这	视线

[ʌv; əv] ['deɪnti] ['wɪmɪn] ['prɑ:streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

of	dainty	women	prostrate	before	him	,
的	纤巧	女性	前列腺	前	他	,

作为首席杀手，他的特权之一就是可以看到娇弱的女子匍匐在他面前。

['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , ['fɑ:ðəz] , [ɔ:r]

begging	and	imploring	him	for	the	lives	of	their	husbands	,	fathers	,	or
乞讨	和	恳求	他	为了	这	生活	的	他们的	丈夫们	,	父亲们	,	或者

[sʌnz] .

sons	.
儿子们	.

她们苦苦哀求他，饶恕她们的丈夫、父亲或儿子的性命。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['ni:ðər] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɜ:r'self] , [nɔ:r] ['bɛgd] , [nɔ:r] [ɪm'plɔ:d] .

The	lady	in	this	case	neither	prostrated	herself	,	nor	begged	,	nor	implored	.
这	女士	在	这	案件	两者都不	俯卧	她自己	,	也不	乞求	,	也不	恳求	.

这位女士既没有下跪，也没有乞求，更没有恳求。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑ:m] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] [hæd; həd]

She	was	quite	calm	and	self	-	possessed	,	and	although	not	beautiful	had
她	曾是	相当	冷静的	和	自己	-	拥有	,	和	虽然	不是	美丽的	有

[faɪn] [blæk] [aɪz] .

fine	black	eyes	.
美好的	黑色的	眼睛	.

她性格沉着冷静，虽然长相并不漂亮，但却有一双漂亮的黑眼睛。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ˌroʊbz'pjɛr] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kə:tsi] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] :

After	making	Robespierre	a	charming	curtsey	,	she	said	,	smiling	:
后	制作	罗伯斯庇尔	一个	迷人	屈膝礼	,	她	说	,	微笑	:

她向罗伯斯庇尔行了一个优雅的屈膝礼，然后笑着说：

“ ['sɪtɪzn] [ˌroʊbz'pjɛr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sitiznis] [bɛl'gɑ:rdi] , [wʌns] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

“	Citizen	Robespierre	,	I	am	Citizeness	Belgarde	,	once	known	as	the	Duchess	of
”	公民	罗伯斯庇尔	,	我	是	女公民	贝尔加德	,	一次	已知	作为	这	公爵夫人	的

[bɛl'gɑ:rdi] ,

Belgarde	,
贝尔加德	,

“罗伯斯庇尔公民，我是贝尔加德公民，曾被称为贝尔加德公爵夫人，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [æsk] [ðæt] [aɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt]

and	I	have	come	to	ask	that	I	be	admitted	to	share	the	imprisonment
和	我	有	来	到	问	那	我	是	承认	到	分享	这	监禁

[ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

of	my	husband	,
的	我的	丈夫	,

我前来请求允许我与我的丈夫一同服刑。

[wʌns] [du:k] [ʌv; əv] [bɛl'gɑ:rdi] .

once	Duke	of	Belgarde	.
一次	公爵	的	贝尔加德	.

曾任贝尔加德公爵。

” [ˌroʊbz'pjɛr] , [hu:] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [-]

”	Robespierre	,	who	dearly	loved	a	duchess	,	[	76	]
”	罗伯斯庇尔	,	WHO	亲爱的	喜爱	一个	公爵夫人	,	[	-	]

“罗伯斯庇尔深爱着一位公爵夫人[76]

['moʊʃənd] - [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [ðen] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] ['æftər][ə; eɪ]

motioned	Trimousette	to	be	seated	,	then	said	in	his	croaking	voice	after	a
示意	-	到	是	坐着	,	然后	说	在	他的	呱呱叫	嗓音	后	一个

['moʊmənt] :

moment	:
片刻	:

他示意特里穆塞特坐下，然后过了一会儿，用沙哑的声音说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	There	is	no	doubt	your	husband	has	conspired	against	the	liberties	of	the
”	那里	是	不	怀疑	你的	丈夫	有	密谋	反对	这	自由	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“毫无疑问，你的丈夫密谋危害人民的自由。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['libətiz] [kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	the	only	way	in	which	those	liberties	can	be	secured	is	by	the	death	of
和	这	仅有的	方式	在	哪个	那些	自由	能	是	安全	是	经过	这	死亡	的

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['lɪbərti] ,

all	those	who	would	have	destroyed	liberty	,
全部	那些	WHO	会	有	损毁	自由	,

而保障这些自由的唯一途径，就是消灭所有企图摧毁自由的人。

[laɪk] [ðæt] ['taɪrənt] ['luːɪs] [kæ'peɪ] .

like	that	tyrant	Louis	Capet	.
喜欢	那	暴君	路易斯	卡佩	.

就像那个暴君路易·卡佩一样。

” [naʊ] , [θɔːt] [ˌroʊbz'pjɛr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

”	Now	,	thought	Robespierre	,	she	will	begin	to	sob	and	beg	for	her
”	现在	,	想法	罗伯斯庇尔	,	她	将要	开始	到	哭泣	和	求	为了	她

['hʌzbəndz] [laɪf] .

husband's	life	.
丈夫的	生活	.

“现在，”罗伯斯庇尔心想，“她肯定会开始哭泣，乞求饶她丈夫一命。”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] .

But	not	so	.
但	不是	所以	.

但事实并非如此。

- [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['klɪrli] :

Trimousette	reflected	a	moment	,	and	then	said	,	softly	and	clearly	:
-	反映	一个	片刻	,	和	然后	说	,	轻轻	和	清楚地	:

Trimousette沉思片刻，然后轻声清晰地说：

“ [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kwiːn] [mə'riː]

“	The	killing	of	his	Most	Christian	Majesty	and	of	the	blessed	Queen	Marie
”	这	杀	的	他的	最多	基督教	威严	和	的	这	蒙福	女王	玛丽

[ˌæntwɑː'net] [wʌz; wəz] ['bɑːrbərəs] ['mɜːrdər] .

Antoinette	was	barbarous	murder	.
安托瓦内特	曾是	野蛮	谋杀	.

“杀害至圣基督陛下和蒙福的玛丽·安托瓦内特王后是野蛮的谋杀。”

” [ˌroʊbz'pjɛr] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

”	Robespierre	started	violently	.
”	罗伯斯庇尔	开始	暴力	.

罗伯斯庇尔开始激烈争吵。

[noʊ][mæn] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd] [derd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	man	,	much	less	a	woman	,	had	dared	before	to	say	so	much	to	him	.
不	男人	,	很多	较少的	一个	女士	,	有	敢于	前	到	说	所以	很多	到	他	.

以前从来没有男人，更别说女人，敢对他说这么多话。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['skaʊlɪŋ] [griːn] [aɪz] [æt; ət] - [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ]

He	looked	with	scowling	green	eyes	at	Trimousette	composed	and	even	smiling
他	看起来	和	皱眉	绿色的	眼睛	在	-	由	和	甚至	微笑

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

他怒气冲冲地用绿色的眼睛看着特里穆塞特，神情镇定，甚至还微微一笑。

“ [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'kriːd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] [-]

“	The	National	Assembly	long	since	decreed	the	death	of	all	who	should	advance	[	77	]
“	这	国家的	集会	长的	自从	颁布	这	死亡	的	全部	WHO	应该	进步	[	-	]

“国民议会早就颁布法令，处死所有应该前进的人[77]

[sʌtʃ] ['triːz(ə)n]

such	treason
这样的	叛国罪

这种叛国行为

, ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [breθ] .

,	”	he	said	,	as	soon	as	he	could	catch	breath	.
,	”	他	说	,	作为	很快	作为	他	可以	抓住	气息	.

“,”他喘过气来后说道。

“ [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [ə'laʊd]

“	So	I	supposed	,	”	replied	Trimousette	;	“	but	if	I	can	but	be	allowed
“	所以	我	据称	,	”	回复	-	;	“	但	如果	我	能	但	是	允许

[ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['prɪzn] — —

in	my	husband's	prison	—	—
在	我的	丈夫的	监狱	—	—

“我也是这么想的，”特里穆塞特回答说；“但如果我能被允许进入我丈夫的监狱——”

” [ə; eɪ] [laɪt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	A	light	leaped	into	her	black	eyes	as	she	spoke	.
”	一个	光	跳跃	进入	她	黑色的	眼睛	作为	她	辐	.

“她说话时，黑色的眼睛里闪过一道光芒。”

[ˌroʊbz'pjɛr] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .

Robespierre	,	stroking	his	chin	,	regarded	her	critically	.
罗伯斯庇尔	,	抚摸	他的	下巴	,	认为	她	关键	.

罗伯斯庇尔抚摸着下巴，审视地打量着她。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ?

How	would	she	go	to	the	guillotine	?
如何	会	她	去	到	这	断头台	?

她会如何走向断头台?

['prɑːbəbli] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

Probably	quite	quietly	,	without	making	the	least	outcry	of	resistance	.
大概	相当	悄悄	,	没有	制作	这	至少	强烈抗议	的	反抗	.

很可能悄无声息地进行，没有发出丝毫反抗的呼声。

“ [naʊ] , ['sɪtɪzn] [ˌroʊbz'pjɛr] , ” [sed] - , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , “

“	Now	,	Citizen	Robespierre	,	”	said	Trimousette	,	rising	and	coming	toward	him	,	“
“	现在	,	公民	罗伯斯庇尔	,	”	说	-	,	上升	和	未来	朝向	他	,	“

['ʃʊrli] ,

surely	,
一定	,

“现在，罗伯斯庇尔公民，”特里穆塞特说着，站起身向他走来，“当然，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

you	cannot	refuse	the	request	of	a	lady	.
你	不能	拒绝	这	要求	的	一个	女士	.

你不能拒绝一位女士的请求。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['paʊər] ,

I	came	to	you	not	only	because	you	have	all	power	,
我	来了	到	你	不是	仅有的	因为	你	有	全部	力量	,

我来找你，不仅仅是因为你拥有至高无上的权力，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['gælənt] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

but	because	I	knew	you	to	be	gallant	—	a	gentleman	,	in	short	.
但	因为	我	知道	你	到	是	英勇	—	一个	绅士	,	在	短的	.

但因为我知道你是一位英勇的绅士——简而言之，是一位真正的绅士。

" [soʊ] [sed] [ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ˌroʊbz'pjɛr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

"	So	said	the	most	sincere	of	women	glancing	at	Robespierre	with	a	look
"	所以	说	这	最多	真诚	的	女性	瞥了一眼	在	罗伯斯庇尔	和	一个	看

['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə] ['koʊkɪtri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['flætəri] ,

dangerously	near	to	coquetry	as	well	as	flattery	,
危险地	靠近	到	卖弄风情	作为	出色地	作为	奉承	,

“一位最真诚的女士一边说着，一边瞥了罗伯斯庇尔一眼，眼神中既有卖弄风情，又有奉承之意。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [sə'spektɪd] [ðɪs] ['tæsɪtɜːrn] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] [ə; eɪ]

and	nobody	had	ever	suspected	this	taciturn	woman	of	being	either	a
和	无人	有	曾经	怀疑	这	沉默寡言	女士	的	存在	任何一个	一个

[koʊ'ket] [ɔːr][ə; eɪ] ['flætərər] .

coquette	or	a	flatterer	.
卖弄风情的人	或者	一个	奉承者	.

谁也没想到这位沉默寡言的女子竟然会是个卖弄风情或阿谀奉承的人。

[jet] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][bəuθ] [-]

Yet	,	being	a	woman	,	she	could	be	both	[	78	]
然而	,	存在	一个	女士	,	她	可以	是	两个都	[	-	]

然而，作为一名女性，她可以两者兼具[78]

[koʊ'ket] [ænd; ənd] ['flætərər] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

coquette	and	flatterer	for	the	man	she	loved	.
卖弄风情的人	和	奉承者	为了	这	男人	她	喜爱	.

她对心爱的男人百般讨好、阿谀奉承。

[wʌt] ['pɜːdʒəriːz] [wɪl] ['wɪmɪn] [kə'mɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] !

What	perjuries	will	women	commit	for	love	!
什么	伪证	将要	女性	犯罪	为了	爱	!

为了爱情，女人会做出多么荒谬的谎言！

[ˌroʊbz'pjɛr] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] - [smaɪld] .

Robespierre	reflected	and	Trimousette	smiled	.
罗伯斯庇尔	反映	和	-	微笑	.

罗伯斯庇尔沉思着，特里穆塞特笑了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wɜːrdz] ;

He	spoke	and	she	answered	him	with	soft	,	insinuating	words	;
他	辐	和	她	回答	他	和	柔软的	,	暗示	字	;

他开口说话，她用轻柔而暧昧的话语回答他；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kə'mɪtmənt] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	at	last	she	got	out	of	him	the	written	commitment	,	charging	her	,
和	在	最后的	她	得到	出去	的	他	这	书面	承诺	,	收费	她	,

[tuː] ,

too	,
也	,

最后她终于从他那里得到了书面承诺，承诺书也对她提出了指控。

[wɪð; wɪθ][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [hɜ:r; hər]

with	conspiring	against	the	liberties	of	the	people	,	and	condemning	her
和	阴谋	反对	这	自由	的	这	人们	,	和	谴责	她

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

to	be	imprisoned	with	her	husband	,
到	是	被监禁	和	她	丈夫	,

因密谋反对人民自由，判处她与丈夫一同入狱。

['sɪtɪzn] [fɜ'nænd, fɜ'nɑ:n, fɜ'nɑ:nd] [bɛl'gɑ:rdi] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

Citizen	Fernand	Belgarde	,	in	the	prison	of	the	Temple	.
公民	费尔南德	贝尔加德	,	在	这	监狱	的	这	寺庙	.

公民费尔南·贝尔加德，被关押在圣殿监狱。

- ['ɔ:lmoʊst] [læft] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ðɪs] [grɪm] ['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] ,

Trimousette	almost	laughed	aloud	with	joy	when	this	grim	document	was	made	out	,
-	几乎	笑了	大声	和	喜悦	什么时候	这	严峻	文档	曾是	制成	出去	,

当这份令人不安的文件被制作出来时，Trimousette 几乎喜极而泣。

[ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] [ˌroʊbz'pjɛr] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kə:tsi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

and	again	gave	Robespierre	a	bewitching	little	curtsey	,	such	as	the	most
和	再次	给予	罗伯斯庇尔	一个	迷人的	小的	屈膝礼	,	这样的	作为	这	最多

['fɪnɪʃt] [koʊ'ket] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

finished	coquette	might	have	done	.
完成的	卖弄风情的人	可能	有	完毕	.

她又一次向罗伯斯庇尔行了一个妩媚的小屈膝礼，就像最老练的卖弄风情的女子会做的那样。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɜ:rti][kæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜ:rtiər] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

She	climbed	joyfully	into	the	dirty	cab	with	the	dirtier	gendarmes	who	were	to
她	攀登	欣喜地	进入	这	肮脏的	出租车	和	这	更脏	宪兵	WHO	是	到

[dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['dʒeɪləz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

deliver	her	to	the	jailers	in	the	Temple	.
递送	她	到	这	狱卒	在	这	寺庙	.

她兴高采烈地爬进那辆肮脏的出租车，和那些更肮脏的宪兵一起，他们要把她送到圣殿的狱卒那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [mɑ:rtʃ] [ˌæftər'nu:n] [wen] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [du:k] [ʌv; əv]

It	was	a	mild	March	afternoon	when	he	who	had	once	been	Duke	of
它	曾是	一个	温和的	行进	下午	什么时候	他	WHO	有	一次	到过	公爵	的

[bɛl'gɑ:rdi] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] ,

Belgarde	sat	at	his	prison	window	,
贝尔加德	卫星	在	他的	监狱	窗户	,

那是一个三月里气候温和的下午，曾经的贝尔加德公爵坐在监狱的窗前。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɪri] [oʊld] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

looking	down	into	the	dreary	old	garden	of	the	Temple	.
寻找	向下	进入	这	凄凉	老的	花园	的	这	寺庙	.

俯瞰寺庙阴森古老的花园。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ˌsemi'sɜ:rkjələr] , [ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [-]

The	window	was	semicircular	,	reaching	from	the	floor	[	79	]
这	窗户	曾是	半圆形	,	到达	从	这	地面	[	-	]

窗户是半圆形的，从地面延伸出来[79]

[hæf] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [laɪt] .

half	way	to	the	low	ceiling	,	and	gave	not	much	of	sun	or	even	light	.
一半	方式	到	这	低的	天花板	,	和	给予	不是	很多	的	太阳	或者	甚至	光	.

天花板很低，遮光效果很差，几乎看不到阳光或光线。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] .

The	duke	was	thinking	,	strangely	enough	,	of	his	duchess	.
这	公爵	曾是	思维	,	奇怪的	足够的	,	的	他的	公爵夫人	.

奇怪的是，公爵当时正在想着他的公爵夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ʃaɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɔːrn] ['kaʊərd] [laɪk][ðə; ði] -

She	was	a	good	little	thing	;	shy	,	but	not	a	born	coward	like	the	Valençay
她	曾是	一个	好的	小的	事物	;	害羞的	,	但	不是	一个	出生	懦夫	喜欢	这	-

['wʊmən] — [neɪ] ,

woman	—	nay	,
女士	—	不	,

她是个乖巧的小姑娘；虽然害羞，但不像瓦朗赛女人那样天生胆小——不，

['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['deɪndʒər][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] [ʃriːk]

somewhat	indifferent	to	danger	and	,	for	a	woman	,	averse	from	shrieking
有些	冷漠	到	危险	和	,	为了	一个	女士	,	反	从	尖叫

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

and	screaming	,
和	尖叫	,

她对危险有些漠不关心，而且作为一名女性，她也不喜欢尖叫和嘶吼。

[bʌt; bət]['tɪmɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [laɪf] .

but	timid	in	her	attitude	toward	life	.
但	胆小	在	她	态度	朝向	生活	.

但她对生活的态度却很胆怯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θriː] ['jɪrz]

She	had	certainly	showed	some	ingenuity	in	forwarding	his	escape	three	years
她	有	当然	显示	一些	独创性	在	转发	他的	逃脱	三	年

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] .

and	a	half	ago	.
和	一个	一半	前	.

三年前，她确实展现出了一些聪明才智，促成了他的越狱。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]

The	duke	had	made	up	his	mind	upon	his	arrest	that	there	was	not	much
这	公爵	有	制成	向上	他的	头脑	之上	他的	逮捕	那	那里	曾是	不是	很多

[tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

chance	of	a	duke	and	peer	of	France	escaping	the	guillotine	,
机会	的	一个	公爵	和	同伴	的	法国	逃脱	这	断头台	,

公爵在被捕后就下定决心，一个法国公爵和贵族想要逃脱断头台的希望渺茫。

[ænd; ənd][soʊ] [kwaɪt] ['kuːlli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

and	so	quite	coolly	accepted	the	certainty	that	his	name	would	soon	be	in	the
和	所以	相当	冷静地	公认	这	肯定	那	他的	姓名	会	很快	是	在	这

[lɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['poʊstɪd][ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

list	which	was	posted	up	every	morning	,
列表	哪个	曾是	发布	向上	每一个	早晨	,

于是，他平静地接受了自己的名字很快就会出现在每天早上张贴的名单上的现实。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [wʊd] [weɪt] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	those	for	whom	the	tumbrils	would	wait	at	seven	o'clock	in	the	evening	.
的	那些	为了	谁	这	墓碑	会	等待	在	七	点钟	在	这	晚上	.

那些人，他们的囚车将在晚上七点钟等候在那里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnekspɜːtnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [plaɪt] ,

As	his	inexpertness	with	the	pen	had	got	him	into	his	present	plight	,
作为	他的	不熟练	和	这	笔	有	得到	他	进入	他的	展示	困境	,

他如今的困境，正是因为他拙于写作。

[ðə; ði] [duːk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['remədi] [ðæt] ['diːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	duke	determined	to	remedy	that	defect	in	his	education	.
这	公爵	决定	到	补救	那	缺点	在	他的	教育	.

公爵决心弥补自己教育上的这一缺陷。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] ['greɪvli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [ðæt] [-]

He	had	on	his	incarceration	gravely	explained	to	the	turnkey	that	[	80	]
他	有	在	他的	监禁	严重地	解释	到	这	交钥匙工程	那	[	-	]

他在狱中严肃地向狱卒解释说[80]

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ,

there	might	not	be	much	use	for	writing	in	purgatory	,
那里	可能	不是	是	很多	使用	为了	写作	在	炼狱	,

在炼狱中写作可能没什么用处。

[wer] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ɔːl]['dʒent(ə)lmən] [went] — [ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənɪsts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l]

where	he	declared	all	gentlemen	went	—	the	revolutionists	going	to	eternal
在哪里	他	声明	全部	先生们	去	—	这	革命者	去	到	永恒

['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

punishment	,	and	the	ladies	to	heaven	.
惩罚	,	和	这	女士们	到	天堂	.

他宣称，所有绅士都去了那里——革命者下永罚，女士们升入天堂。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

Nevertheless	,	he	meant	to	improve	his	handwriting	.
尽管如此	,	他	意思是	到	提升	他的	手写	.

然而，他确实打算改进自己的字迹。

[ɑːn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [duːk] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] ,

On	this	March	afternoon	the	duke	,	seated	at	a	rickety	table	,
在	这	行进	下午	这	公爵	,	坐着	在	一个	摇摇晃晃的	桌子	,

三月的一个下午，公爵坐在摇摇晃晃的桌子旁，

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

was	busy	practicing	his	new	accomplishment	of	writing	,
曾是	忙碌的	练习	他的	新的	成就	的	写作	,

他正忙着练习写作这项新技能，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ['oʊpən][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

when	he	heard	the	door	of	his	cell	open	behind	him	.
什么时候	他	听到	这	门	的	他的	细胞	打开	在后面	他	.

当他听到身后的牢房门打开时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	did	not	turn	his	head	.
他	做过	不是	转动	他的	头	.

他没有转头。

[ðɪs] ['sɪtɪzn] [bɛlˈgɑːrdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz]['dʒeɪləz] [ʌnˈtɪl]

This	Citizen	Belgarde	was	a	disdainful	fellow	,	and	never	saw	his	jailers	until
这	公民	贝尔加德	曾是	一个	轻蔑的	同伴	,	和	绝不	锯	他的	狱卒	直到

[ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

they	stood	before	him	.
他们	站立	前	他	.

这位贝尔加德公民是个傲慢的人，直到狱卒站在他面前，他才肯正眼瞧他们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

In	spite	of	this	,	and	perhaps	because	of	it	,	he	was	a	favorite
在	尽管如此	的	这	,	和	也许	因为	的	它	,	他	曾是	一个	最喜欢的

[wɪð; wɪθ] ['tɜːrnkiː] [duːˈvæl] ,

with	turnkey	Duval	,
和	交钥匙工程	杜瓦尔	,

尽管如此，或许正因如此，他深受杜瓦尔的赏识。

[huː] ['ɔːf(ə)n] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [wen] ['sɪtɪzn]

who	often	frankly	expressed	his	regret	that	the	day	was	not	far	off	when	Citizen
WHO	经常	坦率地说	表达	他的	后悔	那	这	天	曾是	不是	远的	离开	什么时候	公民

[bɛl'gɑːrdi] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmbrəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən]

Belgarde	would	be	started	in	a	tumbril	on	his	way	to	the	Place	de	la	Révolution
贝尔加德	会	是	开始	在	一个	粪车	在	他的	方式	到	这	地方	德	拉	革命

.

.

.

他经常坦率地表达了他的遗憾，认为贝尔加德公民被装进囚车，押往革命广场的那一天不会太远了。

- , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

Trimousette	,	standing	just	within	the	door	,	which	was	closed	behind	her	,
-	,	常设	只是	之内	这	门	,	哪个	曾是	关闭	在后面	她	,

特里穆塞特站在门内，门在她身后关上了。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [duːk] — [æz; əz] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] ,

had	a	good	look	at	her	duke	—	as	good	,	that	is	,
有	一个	好的	看	在	她	公爵	—	作为	好的	,	那	是	,

好好看了看她的公爵——至少是"好好地"看了看。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [wʊd] [pər'mɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [-]

as	her	fast	-	beating	heart	would	permit	to	her	yearning	[	81	]
作为	她	快速地	-	殴打	心	会	允许	到	她	渴望	[	-	]

她那颗快速跳动的心允许她表达渴望[81]

[ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] .

tear	-	filled	eyes	.
撕	-	已填	眼睛	.

泪眼婆娑。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['proʊfaɪl] , ['klɪrli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [dɪm] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

Upon	his	profile	,	clearly	silhouetted	against	the	window's	dim	light	,	she	saw	the
之上	他的	轮廓	,	清楚地	剪影	反对	这	视窗	暗淡	光	,	她	锯	这

['pælər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

pallor	of	a	prisoner	.
苍白	的	一个	囚犯	.

在昏暗的窗户灯光下，他侧脸的轮廓清晰可见，她从中看到了囚犯般的苍白。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [broʊ'keɪd] [koʊt] [ænd; ənd] [æn; ən] [im'brɔɪdəd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [bʌt; bət]

He	still	wore	his	shabby	brocade	coat	and	an	embroidered	waistcoat	,	but
他	仍然	穿着	他的	破旧	锦缎	外套	和	一个	绣花	马甲	,	但

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['θredber] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] .

both	were	threadbare	and	dingy	.
两个都	是	破旧的	和	昏暗的	.

他仍然穿着那件破旧的锦缎外套和刺绣背心，但这两件衣服都已经破旧不堪，脏兮兮的。

[hɪz; ɪz] [her] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ,

His	hair	,	long	and	curling	,
他的	头发	,	长的	和	冰壶	,

他的头发又长又卷，

[wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɑːpt] ['hedz]

was	tied	with	a	black	ribbon	to	distinguish	him	from	the	cropped	heads
曾是	系	和	一个	黑色的	丝带	到	区分	他	从	这	裁剪	头部

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [ə'fektɪd] .

which	the	revolutionists	affected	.
哪个	这	革命者	做作的	.

为了与革命者们剃光头的形象区分开来，他头上系着一条黑丝带。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtər] , [wɜːr; wər] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,

But	his	eyes	,	the	eyes	of	a	fighter	,	were	undaunted	,
但	他的	眼睛	,	这	眼睛	的	一个	战斗机	,	是	无所畏惧	,

但他的眼神，那双战士般的眼睛，却毫不畏惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] .

and	his	mouth	still	knew	how	to	smile	.
和	他的	嘴	仍然	知道	如何	到	微笑	.

他的嘴角依然会微笑。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

The	Duke	of	Belgarde	considered	that	he	had	lost	the	game	of	life	,
这	公爵	的	贝尔加德	经过考虑的	那	他	有	丢失的	这	游戏	的	生活	,

贝尔加德公爵认为自己输掉了人生这场游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	the	only	thing	left	was	to	pay	like	a	gentleman	.
和	这	仅有的	事物	左边	曾是	到	支付	喜欢	一个	绅士	.

剩下的唯一一件事就是像个绅士一样付钱。

[æz; əz] - [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ,

As	Trimousette	watched	,	he	threw	down	his	pen	,	pushed	his	chair	back	,
作为	-	观看	,	他	扔	向下	他的	笔	,	推动	他的	椅子	后退	,

特里穆塞特看着这一切，扔下笔，向后推了推椅子。

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [kwaɪt]['dʒoʊviəli] “ ['viːv]

cocked	his	feet	upon	the	table	,	and	began	to	whistle	quite	jovially	“	Vive
上膛	他的	脚	之上	这	桌子	,	和	开始	到	哨	相当	兴高采烈地	“	活力

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['kætər] .

Henri	Quatre	.
亨利	四	.

他翘起脚放在桌子上，兴高采烈地吹起了口哨：“亨利四世万岁！”

” [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - ['kɜːrɪdʒ] ,

”	Still	he	had	not	looked	toward	her	,	and	Trimousette's	courage	,
”	仍然	他	有	不是	看起来	朝向	她	,	和	-	勇气	,

“但他始终没有看向她，而特里穆塞特的勇气，

['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [stɔːrm] [frʌm; frəm] ['brɪtəni] ,

having	brought	her	alone	in	night	and	storm	from	Brittany	,
拥有	带来	她	独自的	在	夜晚	和	风暴	从	布列塔尼	,

他独自一人在暴风雨夜里从布列塔尼把她带了过来，

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌroʊbz'pjɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]

and	strongly	sustained	her	when	she	went	to	see	Robespierre	of	the	green
和	强烈	持续	她	什么时候	她	去	到	看	罗伯斯庇尔	的	这	绿色的

[aɪz] [ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] , [-]

eyes	and	croaking	voice	,	[	82	]
眼睛	和	呱呱叫	嗓音	,	[	-	]

当她去见罗伯斯庇尔时，他给了她很大的支持，因为罗伯斯庇尔有着绿色的眼睛和沙哑的声音。[82]

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr'self] [kən'demd] [tuː; tə] ['prɪzn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] — [kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri]

and	got	herself	condemned	to	prison	upon	a	capital	charge	—	could	not	carry
和	得到	她自己	谴责	到	监狱	之上	一个	首都	收费	—	可以	不是	携带

[hɜːr; hər][ðə; ði][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] .

her	the	yard	or	two	between	her	and	her	soul's	desire	.
她	这	院子	或者	二	之间	她	和	她	灵魂的	欲望	.

她因犯有死罪而被判入狱——离她灵魂的渴望只有一两码的距离。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] , ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] , [roʊz] , [ænd; ənd] , [əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

But	then	the	duke	turned	,	recognized	her	,	rose	,	and	,	obeying	a	sudden
但	然后	这	公爵	转向	,	认可	她	,	玫瑰	,	和	,	服从	一个	突然

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

但随后公爵转过身，认出了她，站起身来，并突然萌生了一个念头，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

opened	his	arms	to	her	.
打开	他的	武器	到	她	.

他张开双臂拥抱了她。

[truː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɔːg] , ['iːv(ə)n] ['broʊkən] - [legd] [daɪ'æn] ,

True	,	he	would	have	rejoiced	to	see	a	dog	,	even	broken	-	legged	Diane	,
真的	,	他	会	有	欣喜若狂	到	看	一个	狗	,	甚至	破碎的	-	腿	黛安	,

没错，他看到一条狗一定会很高兴，哪怕是腿断了的黛安。

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['splendɪd] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

anything	which	was	connected	with	the	splendid	dream	of	the	past	.
任何事物	哪个	曾是	连接	和	这	灿烂	梦	的	这	过去的	.

任何与过去那美好的梦想有关的事物。

[jet] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [duːk] ['æktʃuəli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm]

Yet	was	the	duke	actually	glad	to	see	the	only	woman	who	could	love	him
然而	曾是	这	公爵	实际上	高兴的	到	看	这	仅有的	女士	WHO	可以	爱	他

[wɪ'ðaʊt] ['wɜːriɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without	worrying	him	.
没有	令人担忧	他	.

然而，公爵其实很高兴见到唯一一个能够爱他而不让他担心的女人。

- [dɪd] [nɑːt] [flai] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Trimousette	did	not	fly	into	his	arms	.
-	做过	不是	飞	进入	他的	武器	.

小精灵没有飞进他的怀里。

[pʊr] [soʊl] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [roʊz] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [nɑːt] [tuː; tə]

Poor	soul	,	even	at	that	moment	rose	the	undying	instinct	of	womanhood	not	to
贫穷的	灵魂	,	甚至	在	那	片刻	玫瑰	这	不朽	本能	的	女性	不是	到

[jiːld] [tuː] ['kwɪkli] .

yield	too	quickly	.
屈服	也	迅速地	.

可怜的人儿，即使在那一刻，她也唤起了女性不屈不挠的本能，不愿轻易屈服。

[ðə; ði] [duːk] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] , [swept] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

The	duke	came	forward	and	,	by	the	same	impulse	,	swept	her	into	his	arms	.
这	公爵	来了	向前	和	,	经过	这	相同的	冲动	,	扫荡	她	进入	他的	武器	.

公爵走上前去，出于同样的冲动，一把将她搂入怀中。

[æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] , [lʌv] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

At	once	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,	love	was	born	within	him	,
在	一次	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	爱	曾是	出生	之内	他	,

刹那间，转瞬之间，爱便在他心中萌生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

and	he	kissed	her	as	a	lover	for	the	first	time	in	their	married	life	.
和	他	亲吻	她	作为	一个	情人	为了	这	第一的	时间	在	他们的	已婚	生活	.

这是他们婚后第一次以恋人的身份吻她。

[ə; eɪ] ['glɔːri] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] - [aɪz] .

A	glory	,	as	of	the	morning	,	rose	before	Trimousette's	eyes	.
一个	荣耀	,	作为	的	这	早晨	,	玫瑰	前	-	眼睛	.

晨曦般的荣光在特里穆塞特眼前升起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrfɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɔːl] —

She	had	lost	all	,	even	her	life	was	a	forfeit	,	but	she	had	gained	all	—
她	有	丢失的	全部	,	甚至	她	生活	曾是	一个	丧失	,	但	她	有	获得	全部	—

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] . [-]

her	husband's	love	.	[	83	]
她	丈夫的	爱	.	[	-	]

她失去了一切，甚至失去了生命，但她赢得了一切——丈夫的爱。[83]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn]

THE	BEGINNING	OF	THE	HONEYMOON
这	开始	的	这	蜜月

蜜月的开始

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɜːrst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] - [toʊld] ,

PRESENTLY	the	first	agitation	was	past	,	and	Trimousette	told	,
目前	这	第一的	搅动	曾是	过去的	,	和	-	讲述	,

目前，第一次骚动已经过去，特里穆塞特说道：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

as	if	it	were	the	simplest	thing	in	the	world	,
作为	如果	它	是	这	最简单的	事物	在	这	世界	,

仿佛这是世界上最简单的事一样，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] [baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bretən] [koʊst] [tuː; tə]['pærɪs] ,

the	story	of	her	journey	alone	by	diligence	from	the	Breton	coast	to	Paris	,
这	故事	的	她	旅行	独自的	经过	勤勉	从	这	布列塔尼	海岸	到	巴黎	,

这是她独自一人凭借勤奋从布列塔尼海岸到巴黎的旅程故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌŋ]

and	how	she	forced	her	way	into	Robespierre's	presence	and	had	wrung
和	如何	她	强制	她	方式	进入	罗伯斯庇尔的	在场	和	有	拧干

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

from	him	the	boon	of	being	with	her	husband	.
从	他	这	恩惠	的	存在	和	她	丈夫	.

她如何强行接近罗伯斯庇尔，并从他那里获得了与丈夫在一起的恩惠。

“ [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ['dʒentli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

“	But	let	us	not	deceive	ourselves	,	”	said	the	duke	gently	,	still	holding	her	to
“	但	让	我们	不是	欺骗	我们自己	,	”	说	这	公爵	轻轻地	,	仍然	保持	她	到

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

“但我们不要自欺欺人，”公爵温柔地说，仍然把她搂在怀里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔加德的最后一位女公爵(The Last Duchess of Belgarde)
第3/4页

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðɪs] [-]
“ I shall not escape from the Temple this [84]
“ 我 将 不是 逃脱 从 这 寺庙 这 [-]

“我必不能逃离圣殿[84]

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɪzn] [twaɪs] .
No man has ever got away from this prison twice .
不 男人 有 曾经 得到 离开 从 这 监狱 两次 .

从来没有人能从这座监狱逃脱两次。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn]
I am destined to follow his Majesty the King and her Majesty the Queen
我 是 注定 到 跟随 他的 威严 这 国王 和 她 威严 这 女王
[tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .
to the guillotine .
到 这 断头台 .

我注定要追随国王陛下和王后陛下走向断头台。

” [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] - [wʊd] [feɪnt] [ɔːr] [ʃriːk] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
” He expected that Trimousette would faint or shriek when he said this ,
” 他 预期的 那 - 会 头晕的 或者 尖叫 什么时候 他 说 这 ,

“他以为听到这话，特里穆塞特会晕倒或者尖叫。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɑːm] [aɪz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [ʌn'broʊkən]
but she looked at him with calm eyes and answered in a soft , unbroken
但 她 看起来 在 他 和 冷静的 眼睛 和 回答 在 一个 柔软的 , 未破
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

但她平静地看着他，用柔和、不颤抖的声音回答道：

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
“ So it may be ,
“ 所以 它 可能 是 ,

“或许是这样吧，

[bʌt; bət] [ˌroʊbz'pjɛr] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['prɪzn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]
but Robespierre has promised me that when you leave the prison I shall go
但 罗伯斯庇尔 有 承诺 我 那 什么时候 你 离开 这 监狱 我 将 去
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

但罗伯斯庇尔向我承诺，当你出狱时，我会和你一起走。

” [ðə; ði] [duːk] [held] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪvli] .
” The duke held her a little way from him and studied her reflectively .
” 这 公爵 握住 她 一个 小的 方式 从 他 和 研究 她 反思地 .

公爵将她拉开一段距离，若有所思地打量着她。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**better**	**so**	**.**
是的	,	它	曾是	更好的	所以	.

是的，那样更好。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	**a**	**flash**	**had**	**been**	**revealed**	**to**	**him**	**the**	**height**	**and**	**depth**	**of**	**her**
在	一个	闪光	有	到过	揭晓	到	他	这	高度	和	深度	的	她

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	**.**
崇拜	.

刹那间，他明白了她对他有多么深沉的爱慕。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [feɪt] [ɪf] [left] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['haʊlɪŋ] [wʊlvz] [huː] [naʊ] ['reɪvənd]

What	**would**	**be**	**her**	**fate**	**if**	**left**	**alone**	**among**	**those**	**howling**	**wolves**	**who**	**now**	**ravened**
什么	会	是	她	命运	如果	左边	独自的	之中	那些	嚎叫	狼	WHO	现在	贪婪的

[fræns] ?

France	**?**
法国	?

如果她独自一人被留在那些如今肆虐法国的嚎叫狼群之中，她的命运将会如何?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] ['kriːtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,

He	**would**	**have**	**taken**	**with**	**him**	**any**	**creature**	**that**	**he**	**loved**	**,**
他	会	有	已采取	和	他	任何	生物	那	他	喜爱	,

他会带走他所爱的一切生灵。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kriːtʃər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

as	**he**	**would**	**have**	**saved**	**a**	**bullet**	**for**	**that**	**creature**	**if**	**he**	**had**	**been**
作为	他	会	有	已保存	一个	子弹	为了	那	生物	如果	他	有	到过

[sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ]['sævidʒiz] ,

surrounded	**and**	**overwhelmed**	**by**	**savages**	**,**
包围	和	不堪重负	经过	野蛮人	,

如果他被野蛮人包围，寡不敌众，他也会为那个怪物留一颗子弹。

[huːz] [blʌd] [θɜːrst] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'piːzd] . [-]

whose	**blood**	**thirst**	**must**	**be**	**appeased**	**.**	**[**	**85**	**]**
谁	血	口渴	必须	是	安抚	.	[	-	]

必须平息其嗜血的欲望。[85]

“ [wel] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] - , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] , “ [let] [ˌjuː 'es] [hɪr]

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**”**	**continued**	**Trimousette**	**,**	**still**	**smiling**	**and**	**composed**	**,**	**“**	**let**	**us**	**here**
“	出色地	,	然后	,	”	持续	-	,	仍然	微笑	和	由	,	“	让	我们	这里

[ə'weɪt] ['gɑːdz] [wɪl] . ”

await	**God's**	**will**	**.**	**”**
等待	神的	将要	.	”

“那么，”特里穆塞特继续说道，脸上依然带着微笑，神态镇定，“我们就在这里等待上帝的旨意吧。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] , ” ['grɪmli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] ,

“	**And**	**that**	**of**	**the**	**National**	**Assembly**	**,**	**”**	**grimly**	**replied**	**the**	**duke**	**,**
“	和	那	的	这	国家的	集会	,	”	阴沉地	回复	这	公爵	,

“还有国民议会的，”公爵冷冷地回答道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['iːðər] ['paɪəs][ɔːr] [fər'gɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

who	**had**	**not**	**become**	**either**	**pious**	**or**	**forgiving**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**guillotine**	**,**
WHO	有	不是	变得	任何一个	虔诚的	或者	宽恕	在下面	这	阴影	的	这	断头台	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

在断头台的阴影下，他们既没有变得虔诚，也没有变得宽恕，而是.....

[laɪk] [moʊst] [men] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

like	most	men	,	was	the	same	in	all	circumstances	.
喜欢	最多	男人	,	曾是	这	相同的	在	全部	情况	.

像大多数男人一样，无论在什么情况下都一样。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [mis'teik] [fɪr] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] — [nɑːt] [soʊ] [fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] , [duːk]

Some	,	however	,	mistake	fear	for	repentance	—	not	so	Fernand	,	Duke
一些	,	然而	,	错误	害怕	为了	悔改	—	不是	所以	费尔南德	,	公爵

[ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] .

of	Belgarde	.
的	贝尔加德	.

然而，有些人却把恐惧误认为是悔改——贝尔加德公爵费尔南德可不是这样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃer] , [wʌn] [bed] , [wʌn] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	but	one	chair	,	one	bed	,	one	table	in	the	room	,
那里	曾是	但	一	椅子	,	一	床	,	一	桌子	在	这	房间	,

房间里只有一把椅子、一张床和一张桌子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['duːks] ['sʌpər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [kʌp] , [wʌn]

and	when	the	turnkey	brought	the	duke's	supper	,	there	was	only	one	cup	,	one
和	什么时候	这	交钥匙工程	带来	这	公爵的	晚餐	,	那里	曾是	仅有的	一	杯子	,	一

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

当管家端来公爵的晚餐时，桌上只有一个杯子，一个盘子。

[ænd; ənd] [noʊ] [spuːn] [ɔːr] [naɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

and	no	spoon	or	knife	at	all	.
和	不	勺子	或者	刀	在	全部	.

而且连勺子和刀子都没有。

[tuː; tə] [ðə; ði] - [sər'praɪz] , ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['sitiznis] [bɛl'gɑːrdi] [meɪd] ['meri] [æt; ət] [ðɪs] .

To	the	turnkey's	surprise	,	Citizen	and	Citizeness	Belgarde	made	merry	at	this	.
到	这	-	惊喜	,	公民	和	女公民	贝尔加德	制成	欢乐	在	这	.

令交钥匙官惊讶的是，贝尔加德夫妇对此感到十分高兴。

- [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sel] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['duːks] ,

Trimousette	was	to	have	a	little	cell	opening	into	the	duke's	,
-	曾是	到	有	一个	小的	细胞	开幕	进入	这	公爵的	,

Trimousette原本应该有一个通往公爵房间的小隔间，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rʌsti] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [waɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber]

but	when	the	rusty	door	was	forced	wide	,	there	was	nothing	but	the	bare
但	什么时候	这	生锈的	门	曾是	强制	宽的	,	那里	曾是	没有什么	但	这	裸

[wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] .

walls	and	floor	.
墙壁	和	地面	.

但当生锈的门被强行推开时，里面只有光秃秃的墙壁和地板。

[ðə; ði] [duːk] ,

The	duke	,
这	公爵	,

公爵，

[ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['læki]

assuming	an	air	of	authority	as	if	he	were	giving	orders	to	a	lackey
假设	一个	空气	的	权威	作为	如果	他	是	给予	订单	到	一个	走狗

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [bɛl'gɑːrdi] ,

at	the	Château	de	Belgarde	,
在	这	城堡	德	贝尔加德	,

他摆出一副权威的姿态，仿佛正在贝尔加德城堡里向仆人发号施令。

[də'rektɪd] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [tuː; tə] [-]
directed **the** **turnkey** **to** **[** **86** **]**
指导 这 交钥匙工程 到 [-]

指示交钥匙工程[86]

[brɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] ,
bring **what** **was** **necessary** **for** **the** **comfort** **of** **the** **Duchess** **of** **Belgarde** **,**
带来 什么 曾是 必要的 为了 这 舒适 的 这 公爵夫人 的 贝尔加德 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnkiː] ,
and **the** **turnkey** **,**
和 这 交钥匙工程 ,

带来贝尔加德公爵夫人舒适所需的一切，以及交钥匙工程。

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] , [grɪnd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] .
appreciating **the** **joke** **,** **grinned** **and** **winked** **at** **the** **duke** **.**
欣赏 这 开玩笑 , 咧嘴一笑 和 眨眼 在 这 公爵 .

他领会了这个玩笑，咧嘴一笑，还朝公爵眨了眨眼。

[ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [kəm'pleɪzənt] ['mænər] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Then **the** **duchess** **,** **in** **her** **sweet** **,** **complaisant** **manner** **,** **said** **to** **him** **:**
然后 这 公爵夫人 , 在 她 甜的 , 顺从的 方式 , 说 到 他 :

然后，公爵夫人用她那甜美、顺从的语气对他说：

“ [preɪ] , [teɪk] [noʊ] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] .
“ **Pray** **,** **take** **no** **offense** **at** **the** **Duke** **of** **Belgarde** **.**
“ 祈祷 , 拿 不 罪行 在 这 公爵 的 贝尔加德 .

“请别对贝尔加德公爵感到冒犯。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] .
He **is** **not** **yet** **used** **to** **being** **in** **prison** **.**
他 是 不是 然而 用过的 到 存在 在 监狱 .

他还不习惯监狱生活。

[bʌt; bət][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər] , [pliːz] , [kaɪnd][sɜːr] ,
But **do** **me** **the** **favor** **,** **please** **,** **kind** **sir** **,**
但 做 我 这 偏爱 , 请 , 种类 先生 ,

先生，请您帮个忙吧。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt][ɪn] .
to **give** **me** **at** **least** **a** **bed** **to** **sleep** **upon** **and** **a** **chair** **to** **sit** **in** **.**
到 给 我 在 至少 一个 床 到 睡觉 之上 和 一个 椅子 到 坐 在 .

至少给我一张床睡觉，一把椅子坐。

[nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz][æt; ət] [hoʊm] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːzəli]
Not **so** **good** **as** **your** **wife** **has** **at** **home** **,** **perhaps** **,** **but** **I** **shall** **be** **easily**
不是 所以 好的 作为 你的 妻子 有 在 家 , 也许 , 但 我 将 是 容易地
['sætɪsfaɪd] .
satisfied **.**
使满意 .

或许不如你妻子在家做的那么好，但我很容易就满足了。

” [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [duː'væl] [went] ,
” **The** **turnkey** **Duval** **went** **,**
” 这 交钥匙工程 杜瓦尔 去 ,

“杜瓦尔交钥匙工程已经完成，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [maɪt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæv; həv]
and **returned** **after** **a** **few** **minutes** **to** **say** **that** **not** **only** **might** **the** **duchess** **have**
和 返回 后 一个 很少 分钟 到 说 那 不是 仅有的 可能 这 公爵夫人 有
[ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
a **bed** **and** **a** **chair** **and** **a** **table** **,**
一个 床 和 一个 椅子 和 一个 桌子 ,

几分钟后，他回来说道，不仅公爵夫人可能还有床、椅子和桌子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][get][æn; ən][oʊld] ['kaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]

but	he	would	even	get	an	old	counterpane	and	hang	it	up	as	a
但	他	会	甚至	得到	一个	老的	床罩	和	悬挂	它	向上	作为	一个

['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɛlz] .

curtain	between	the	cells	.
窗帘	之间	这	细胞	.

但他甚至会弄来一块旧床罩，把它挂在牢房之间当帘子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lʌkʃəri] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][baɪ] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'welmd] [duː'væl]

This	was	luxury	undreamed	of	by	Trimousette	,	and	she	overwhelmed	Duval
这	曾是	奢华	未曾预料到的	的	经过	-	,	和	她	不堪重负	杜瓦尔

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [θæŋks] .

with	pretty	thanks	.
和	漂亮的	谢谢	.

这是特里穆塞特做梦都想不到的奢华，她向杜瓦尔表达了由衷的感谢。

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]

The	turnkey	of	his	own	accord	put	up	the	bed	and	placed	the	chair	and
这	交钥匙工程	的	他的	自己的	符合	放	向上	这	床	和	放置	这	椅子	和

['teɪbl] [wɪtʃ] [ɔːl] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] ,

table	which	all	prisoners	were	allowed	,
桌子	哪个	全部	囚犯	是	允许	,

狱卒主动支起了床，摆放了所有囚犯都允许使用的桌椅。

[ænd; ənd] , [-]

and	,	[	87	]
和	,	[	-	]

和[87]

['hævɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] ,

having	himself	a	taste	for	luxury	,
拥有	他自己	一个	品尝	为了	奢华	,

他本人对奢侈品情有独钟，

['æktʃuəli] [leɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [kɔːrs]

actually	laid	a	piece	of	carpet	by	the	side	of	the	bed	and	put	a	coarse
实际上	铺设	一个	片	的	地毯	经过	这	边	的	这	床	和	放	一个	粗

['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

cover	on	the	table	.
覆盖	在	这	桌子	.

实际上，他们在床边铺了一块地毯，并在桌子上放了一块粗糙的桌布。

[ðɪs] ['prɪzn] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi]

This	prison	supper	was	the	first	time	the	Duke	and	Duchess	of	Belgarde
这	监狱	晚餐	曾是	这	第一的	时间	这	公爵	和	公爵夫人	的	贝尔加德

[hæd; həd]['evər] [sʌpt] [tə'geðər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

had	ever	supped	together	alone	with	each	other	.
有	曾经	喝	一起	独自的	和	每个	其他	.

这是贝尔加德公爵和公爵夫人第一次单独共进晚餐。

[ðeɪ] [felt][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd]['siːkrət][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [tə'geðər] ,

They	felt	a	furtive	and	secret	joy	at	being	together	,
他们	毛毡	一个	鬼鬼祟祟	和	秘密	喜悦	在	存在	一起	,

他们在一起时感到一种隐秘的喜悦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

for	the	duke	had	been	steadily	falling	in	love	with	his	wife	ever	since	she
为了	这	公爵	有	到过	稳步	坠落	在	爱	和	他的	妻子	曾经	自从	她

[ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

appeared	in	his	cell	an	hour	before	.
出现	在	他的	细胞	一个	小时	前	.

因为自从一个小时前妻子出现在公爵的牢房里之后，公爵就一直在不断地爱上她。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]

He	noticed	a	new	expression	in	her	black	eyes	,	an	expression	of	hope	and
他	注意到	一个	新的	表达	在	她	黑色的	眼睛	,	一个	表达	的	希望	和

['iːv(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

even	of	joy	.
甚至	的	喜悦	.

他注意到她黑色的眼睛里有了新的表情，那是希望，甚至是喜悦的表情。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kiːnnəs] , [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][hɜːr; hər]

Trimousette	,	with	a	woman's	keenness	,	knew	she	was	on	the	road	to	her
-	,	和	一个	女性的	敏锐	,	知道	她	曾是	在	这	路	到	她

['kɪŋdəm] — [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] .

kingdom	—	her	husband's	heart	.
王国	—	她	丈夫的	心	.

特里穆塞特以女人特有的敏锐，知道自己正在通往王国——丈夫的心——的路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kɑːmɪk(ə)l] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [duːk] [ɪg'zæmɪnd]

It	was	so	odd	that	it	was	almost	comical	,	the	way	the	duke	examined
它	曾是	所以	奇怪的	那	它	曾是	几乎	滑稽	,	这	方式	这	公爵	检查

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

公爵审视妻子的方式非常奇怪，几乎有些滑稽。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [drest] [ɪn]

She	certainly	had	beautiful	eyes	,	and	a	slim	figure	,	and	although	dressed	in
她	当然	有	美丽的	眼睛	,	和	一个	苗条的	数字	,	和	虽然	穿着	在

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mænər] ,

the	simplest	manner	,
这	最简单的	方式	,

她确实有一双美丽的眼睛，身材苗条，虽然穿着最朴素的服饰，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['trævld] [ə'loʊn] ,

as	became	a	lady	who	traveled	alone	,
作为	成为	一个	女士	WHO	旅行	独自的	,

就像一位独自旅行的女士一样，

- [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [piːs] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] — [hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs]

Trimousette	had	not	forgotten	her	solitary	piece	of	coquetry	—	her	delicious
-	有	不是	被遗忘的	她	孤	片	的	卖弄风情	—	她	可口的

['lɪt(ə)l] [ʃuːz] .

little	shoes	.
小的	鞋	.

特里穆塞特没有忘记她唯一的小卖部——她那双可爱的小鞋子。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Also	,	she	had	suddenly	found	her	tongue	,	and	talked	to	her	husband
还	,	她	有	突然	成立	她	舌头	,	和	谈话	到	她	丈夫

[soʊ] [-]

so	[	88	]
所以	[	-	]

而且，她突然能说会道了，就和丈夫说话了[88]

['friːli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['geili] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

freely	and	even	gayly	that	he	was	astounded	.
自由	和	甚至	同性恋地	那	他	曾是	震惊	.

他感到震惊，甚至欣喜若狂。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['saɪlənt] , [ʃaɪ] ,

Was	this	the	silent	,	shy	,
曾是	这	这	沉默的	,	害羞的	,

这是那个沉默、害羞的.....

['ɔːkwərd] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːmd]

awkward	girl	he	had	married	so	many	years	ago	and	who	had	seemed
尴尬的	女孩	他	有	已婚	所以	许多	年	前	和	WHO	有	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['ʃaɪər] ,

to	be	growing	shyer	,
到	是	生长	害羞的	,

他多年前娶的那个性格内向的女孩，似乎变得越来越害羞。

[mɔːr] ['saɪlənt] , [mɔːr] ['ɔːkwərd] ['evri] [jɪr] ?

more	silent	,	more	awkward	every	year	?
更多的	沉默的	,	更多的	尴尬的	每一个	年	?

一年比一年更沉默，一年比一年尴尬?

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] , [soʊ] [pliːzd] , [soʊ] [tʌtʃt] , [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə]

He	was	so	surprised	,	so	pleased	,	so	touched	,	that	he	scarcely	knew	what	to
他	曾是	所以	惊讶	,	所以	高兴	,	所以	感动	,	那	他	几乎	知道	什么	到

[meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

make	of	it	.
制作	的	它	.

他感到既惊讶又高兴，既感动又不知所措。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪt] [wen] [ðer; ðər] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	sky	was	still	alight	when	their	supper	was	over	,
这	天空	曾是	仍然	点燃	什么时候	他们的	晚餐	曾是	超过	,

晚饭后，天空依然灯火通明。

[ænd; ənd] - [prə'duːst] [sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	Trimousette	produced	some	needlework	which	she	had	been	allowed	to
和	-	生产	一些	针线活	哪个	她	有	到过	允许	到

[brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] .

bring	into	the	prison	.
带来	进入	这	监狱	.

特里穆塞特拿出了一些她被允许带进监狱的针线活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɑːrtləs] - ,

She	was	very	artful	,	was	this	artless	Trimousette	,
她	曾是	非常	巧	,	曾是	这	不矫揉造作	-	,

她非常机敏，而这个天真的小三却如此天真无邪。

[ænd; ənd][nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

and	not	meaning	to	thrust	her	company	on	her	husband	,	retired	to
和	不是	意义	到	推力	她	公司	在	她	丈夫	,	退休	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [sel] .

her	own	little	cell	.
她	自己的	小的	细胞	.

她不想强迫丈夫与她同住，于是独自回到了自己的小房间。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

There	a	charming	surprise	awaited	her	.
那里	一个	迷人	惊喜	等待中	她	.

那里有一个令人惊喜的美好景象在等着她。

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] , ['oʊvər] [huːm] - [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,

The	turnkey	,	over	whom	Trimousette	had	thrown	a	spell	of	enchantment	,
这	交钥匙工程	,	超过	谁	-	有	抛掷	一个	拼写	的	魅力	,

那个被特里穆塞特施了魔法的交接班人，

[hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] [ə; eɪ][pɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][wɪð; wɪθ][ten] [liːvz]

had	placed	upon	her	table	a	pot	containing	a	geranium	with	ten	leaves
有	放置	之上	她	桌子	一个	锅	包含	一个	天竺葵	和	十	树叶

[ænd; ənd] [tuː] ['brɪliənt] ['skɑːrlət] ['blɔsəmz] .

and	two	brilliant	scarlet	blossoms	.
和	二	杰出的	猩红	花朵	.

她把一盆天竺葵放在桌子上，这盆天竺葵有十片叶子和两朵鲜艳的猩红色花朵。

- , ['æftər][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['treʒər] ,

Trimousette	,	after	admiring	her	treasure	,
-	,	后	钦佩	她	宝藏	,

Trimousette欣赏完她的宝物后，

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪtʃ] ['dɪlɪdʒəntli] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

sat	down	upon	her	one	chair	and	began	to	stitch	diligently	by	the	fading	light	.
卫星	向下	之上	她	一	椅子	和	开始	到	缝	勤勉地	经过	这	褪色	光	.

她坐在唯一的椅子上，在昏暗的光线下开始认真地缝纫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [gʊd] ['niːdlwʊmən] .

She	was	ever	a	good	needlewoman	.
她	曾是	曾经	一个	好的	女针线工	.

她一直是个手艺很好的女裁缝。

[moʊst] ['prizənəz] , [æz; əz] [suːn] [-]

Most	prisoners	,	as	soon	[	89	]
最多	囚犯	,	作为	很快	[	-	]

大多数囚犯，很快[89]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'kɑːsəreitid] , ['bɛgd] [fɔːr; fər][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

as	they	were	incarcerated	,	begged	for	pen	,	ink	,	and	paper	,	to	write	to
作为	他们	是	被监禁	,	乞求	为了	笔	,	墨水	,	和	纸	,	到	写	到

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

他们在狱中乞求笔、墨水和纸张，以便给朋友写信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .

and	to	begin	their	struggle	to	get	out	of	prison	.
和	到	开始	他们的	斗争	到	得到	出去	的	监狱	.

于是，他们开始了逃出监狱的斗争。

[nɑːt][soʊ] - .

Not	so	Trimousette	.
不是	所以	-	.

特里穆塞特可不这么认为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv]

She	had	no	one	to	write	to	,	and	particularly	did	not	wish	to	get	out	of
她	有	不	一	到	写	到	,	和	特别	做过	不是	希望	到	得到	出去	的

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

她没有可以写信的人，而且尤其不想出狱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [duːk] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] ,

As	she	sat	sewing	,	she	heard	the	duke	moving	restlessly	about	in	the	next	cell	,
作为	她	卫星	缝纫	,	她	听到	这	公爵	移动	躁动不安	关于	在	这	下一个	细胞	,

她坐在那里缝纫，听到隔壁牢房里公爵焦躁不安地走来走去。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kɜːrt(ə)n] .

beyond	the	ragged	curtain	.
超过	这	破烂不堪	窗帘	.

穿过破旧的帷幔。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [hɜːr; hər]

A	mysterious	smile	came	into	Trimousette's	eyes	and	upon	her	lips	;	her
一个	神秘	微笑	来了	进入	-	眼睛	和	之上	她	嘴唇	;	她

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

husband	was	uneasy	without	her	;
丈夫	曾是	不安	没有	她	;

特里穆塞特的眼中和嘴角浮现出一丝神秘的微笑；没有她，她的丈夫感到不安；

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] — [oʊ] , ['ræptʃərəs] [θɔːt] !

he	must	come	and	seek	her	—	oh	,	rapturous	thought	!
他	必须	来	和	寻找	她	—	哦	,	欣喜若狂	想法	!

他一定要来寻找她——啊，多么令人欣喜的想法！

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [duːk] [nɑːkt] [kwaɪt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Presently	,	the	duke	knocked	quite	timidly	at	the	side	of	the	door	.
目前	,	这	公爵	敲门	相当	胆怯地	在	这	边	的	这	门	.

这时，公爵怯怯地敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [hɜːr'self] , [ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] ;

It	might	have	been	Trimousette	herself	,	the	knock	was	so	gentle	;
它	可能	有	到过	-	她自己	,	这	敲	曾是	所以	温和的	;

敲门声很轻柔，或许是特里穆塞特本人敲的。

[ænd; ənd] [wen] - ['sɔːftli] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] , [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] :

and	when	Trimousette	softly	bade	him	enter	,	he	said	,	quite	shamefacedly	:
和	什么时候	-	轻轻	巴德	他	进入	,	他	说	,	相当	羞愧地	:

当特里穆塞特轻声请他进去时，他十分羞愧地说：

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['loʊnli] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] , [ɔːl'ðoʊ] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

“	I	have	never	been	lonely	in	this	place	before	,	for	my	thoughts	,	although	painful	enough	,
“	我	有	绝不	到过	孤独	在	这	地方	前	,	为了	我的	想法	,	虽然	痛苦	足够的	,

“我以前从未在这个地方感到孤独，因为我的思绪虽然痛苦，

['ɔːlweɪz] [kept] [ˌem 'iː] ['bɪzi] .

always	kept	me	busy	.
总是	保留	我	忙碌的	.

总是让我忙个不停。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

But	I	have	grown	very	lonely	without	you	in	the	last	five	minutes	.
但	我	有	生长	非常	孤独	没有	你	在	这	最后的	五	分钟	.

但过去五分钟里，没有你我感到非常孤独。

[meɪ] [aɪ] ['entər] ? ” [-]

May	I	enter	?	”	[	90	]
可能	我	进入	?	”	[	-	]

我可以进去吗？[90]

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [bɪ'gæn] - [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['hʌnimuːn] .

In	that	hour	began	Trimousette's	long	-	delayed	honeymoon	.
在	那	小时	开始	-	长的	-	延迟	蜜月	.

那一刻，Trimousette 期待已久的蜜月开始了。

- , ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ,

Trimousette	,	being	by	nature	orderly	and	the	duke	philosophic	,
-	,	存在	经过	自然	秩序	和	这	公爵	哲学	,

特里穆塞特天性守规矩，而公爵则富有哲理，

[ðeɪ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪn]

they	regulated	their	lives	as	if	they	expected	to	die	of	old	age	in
他们	受监管	他们的	生活	作为	如果	他们	预期的	到	死	的	老的	年龄	在

[ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	prison	of	the	Temple	.
这	监狱	的	这	寺庙	.

他们的生活作息规律得仿佛他们预料自己会在圣殿的牢笼中寿终正寝。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

The	duke	had	never	before	had	much	leisure	for	reading	,
这	公爵	有	绝不	前	有	很多	闲暇	为了	阅读	,

公爵以前几乎没有多少空闲时间读书。

[hɪz; ɪz] [taɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃiːfli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

his	time	having	been	chiefly	taken	up	with	war	and	the	ladies	,
他的	时间	拥有	到过	主要	已采取	向上	和	战争	和	这	女士们	,

他的大部分时间都花在了战争和女人身上。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

nor	had	he	felt	the	need	of	any	proficiency	in	writing	until	he	became	the
也不	有	他	毛毡	这	需要	的	任何	熟练程度	在	写作	直到	他	成为	这

[gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

guest	of	the	Revolution	.
客人	的	这	革命	.

直到他成为革命的客人之前，他从未觉得需要具备任何写作能力。

[hɪz; ɪz] ['nuːli] [faʊnd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ]

His	newly	found	accomplishment	with	the	pen	revealed	to	him	a	gift	which
他的	新	成立	成就	和	这	笔	揭晓	到	他	一个	礼物	哪个

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eniwʌn] [els] ['evər] [sə'spektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

neither	he	nor	anyone	else	ever	suspected	in	him	.
两者都不	他	也不	任何人	别的	曾经	怀疑	在	他	.

他新近在写作方面取得的成就，让他发现自己拥有着一种天赋，而这种天赋是他自己和任何人都从未察觉到的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [vəːsiz] , ['veri] ['prɪti] [vəːsiz] , [ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə] - .

He	could	write	verses	,	very	pretty	verses	,	all	addressed	to	Trimousette	.
他	可以	写	诗句	,	非常	漂亮的	诗句	,	全部	已解决	到	-	.

他会写诗，非常优美的诗，全都献给特里穆塞特。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

These	she	set	to	music	and	sang	in	a	sweet	little	voice	.
这些	她	放	到	音乐	和	唱	在	一个	甜的	小的	嗓音	.

她将这些歌曲谱成曲子，用甜美的童声演唱。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] , [ænd; ənd] - [sæŋ]

Some	of	these	songs	were	quite	gay	and	coquettish	,	and	Trimousette	sang
一些	的	这些	歌曲	是	相当	同性恋	和	娇媚	,	和	-	唱

[ðem; ðəm] ['geili] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃli] .

them	gayly	and	coquettishly	.
他们	同性恋地	和	卖弄风情	.

这些歌曲中有些相当欢快轻佻，而 Trimousette 也以欢快轻佻的方式演唱了它们。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [sɔːŋ] ['oʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ]

Thus	was	the	kingdom	of	poetry	and	song	opened	to	them	and	they
因此	曾是	这	王国	的	诗	和	歌曲	打开	到	他们	和	他们

['entərd] [ˌaɪ 'tiː][hænd][ɪn][hænd] .

entered	it	hand	in	hand	.
进入	它	手	在	手	.

于是，诗歌和歌谣的王国向他们敞开了大门，他们手牵着手走了进去。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [-]

When	they	sat	together	at	the	rude	table	in	the	purple	[	91	]
什么时候	他们	卫星	一起	在	这	粗鲁的	桌子	在	这	紫色的	[	-	]

当他们一起坐在紫色的粗俗桌子旁时[91]

['eɪprəl] [naɪts] , [ðə; ði] [duːk] ['tiːtʃɪŋ] - [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

April	nights	,	the	duke	teaching	Trimousette	his	verses	and	she	singing	them
四月	夜晚	,	这	公爵	教学	-	他的	诗句	和	她	歌唱	他们

['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

softly	to	him	,
轻轻	到	他	,

四月的夜晚，公爵教特里穆塞特朗诵诗歌，她轻声地唱给他听。

[ðeɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['evər]

they	gazed	with	rapture	into	each	other's	eyes	,	and	wondered	how	they	could	ever
他们	凝视	和	狂喜	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	想知道	如何	他们	可以	曾经

[hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑːrt] .

have	lived	apart	.
有	居住地	除	.

他们满怀爱意地凝视着彼此，不禁感叹他们过去怎么能分开生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɑːtʃ] [ɔːr] [klɑːk] [ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]

They	had	no	watch	or	clock	and	no	means	of	telling	the	time	except	by	the
他们	有	不	手表	或者	钟	和	不	方法	的	讲述	这	时间	除了	经过	这

['prɪzn] ['belz] ,

prison	bells	,
监狱	铃铛	,

他们没有手表或钟表，除了监狱的钟声之外，没有任何其他方式来确定时间。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [duːk] [kən'traɪvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [peg] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ber] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [ruːd]

until	the	duke	contrived	,	with	a	wooden	peg	driven	into	the	bare	table	,	a	rude
直到	这	公爵	人为的	,	和	一个	木制的	钉子	驱动	进入	这	裸	桌子	,	一个	粗鲁的

['sʌndaɪəl] .

sundial	.
晷	.

直到公爵想出了一个办法，用一根木钉钉入光秃秃的桌子上，做成了一个简陋的日晷。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [wer]

They	would	not	put	upon	it	the	motto	of	the	sundial	in	the	old	garden	where
他们	会	不是	放	之上	它	这	座右铭	的	这	晷	在	这	老的	花园	在哪里

- [hæd; həd][fɜːrst] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ;

Trimousette	had	first	dreamed	of	the	duke	;
-	有	第一的	梦见	的	这	公爵	;

他们不会把特里穆塞特第一次梦见公爵的那座古老花园里的日晷上的格言刻在上面；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [sæd] .

it	was	too	sad	.
它	曾是	也	伤心	.

太令人难过了。

[ðə; ði] [duːk] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld][wʌn] , “ ['oʊnli][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [aɪ][mɑːrk] ,

The	duke	suggested	the	old	,	old	one	,	“	Only	the	happy	hours	I	mark	,
这	公爵	建议	这	老的	,	老的	一	,	“	仅有的	这	快乐的	小时	我	标记	,

公爵提议用那句古老的谚语：“我只纪念快乐的时光。”

” [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	but	Trimousette	shook	her	head	.
”	但	-	摇晃	她	头	.

但特里穆塞特摇了摇头。

“ [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['aʊərz] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	Are	not	all	our	hours	happy	when	we	are	together	?	”	she	asked	,
”	是	不是	全部	我们的	小时	快乐的	什么时候	我们	是	一起	?	”	她	问	,

“我们在一起的每一刻不都很快乐吗？”她问道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['ænsər] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	her	husband	for	answer	caught	her	to	his	breast	.
和	她	丈夫	为了	回答	捕捉	她	到	他的	胸部	.

她的丈夫为了回答这个问题，一把将她抱在怀里。

“ [aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] ['mɑːtoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

“	I	know	another	motto	,	”	she	whispered	;
”	我	知道	其他	座右铭	,	”	她	低声说道	;

“我知道另一句格言，”她低声说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['sʌndaɪəl][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] ['terəs] [æt; ət] - , -

“	it	is	on	the	sundial	on	the	broken	terrace	at	Boury	,	'
”	它	是	在	这	晷	在	这	破碎的	阳台	在	-	,	-

“它就在布里破损露台上的日晷上。”

- [tɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . - ” [-]

'	Tis	always	morning	somewhere	in	the	world	.	'	”	[	92	]
-	的	总是	早晨	某处	在	这	世界	.	-	”	[	-	]

“世界上总有某个地方是早晨。”[92]

[ðə; ði] [duːk] ['ðerfɔːr] [etʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][neɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

The	duke	therefore	etched	,	with	a	piece	of	a	nail	out	of	his	shoe	,
这	公爵	所以	蚀刻	,	和	一个	片	的	一个	指甲	出去	的	他的	鞋	,

于是，公爵用鞋底取下的一截钉子刻了出来。

[ðɪs] ['mɑːtoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

this	motto	upon	the	table	,
这	座右铭	之上	这	桌子	,

桌上的这句格言，

[ænd; ənd] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ]

and	Trimousette	said	it	meant	that	when	they	made	their	journey	some	evening
和	-	说	它	意思是	那	什么时候	他们	制成	他们的	旅行	一些	晚上

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] ,

to	the	Place	de	la	Révolution	,
到	这	地方	德	拉	革命	,

特里穆塞特说，这意味着当他们在某个晚上前往革命广场时，

[ðeɪ] [wʊd] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['oʊpən][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]

they	would	close	their	eyes	for	a	few	minutes	and	open	them	upon	the
他们	会	关闭	他们的	眼睛	为了	一个	很少	分钟	和	打开	他们	之上	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

Eternal	Morning	.
永恒	早晨	.

他们会闭上眼睛几分钟，然后在永恒的黎明时分睁开双眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [swiːt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ]

She	had	many	sweet	superstitions	,	but	behind	them	lay	a	noble	courage
她	有	许多	甜的	迷信	,	但	在后面	他们	躺	一个	高贵	勇气

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪt'self] .

and	faith	itself	.
和	信仰	本身	.

她有很多美好的迷信，但在这些迷信背后，却蕴藏着高尚的勇气和信仰。

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [haʊ'evər] ,

Trimousette	was	not	always	employed	with	poetry	and	music	,	however	,
-	曾是	不是	总是	受雇	和	诗	和	音乐	,	然而	,

然而，Trimousette并非一直与诗歌和音乐联系在一起。

[bʌt; bət] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ['meni] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðə; ði] [duːk]

but	devised	for	herself	many	graceful	and	feminine	employments	,	the	duke
但	设计	为了	她自己	许多	优美	和	女性	就业	,	这	公爵

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

watching	her	meanwhile	with	great	delight	.
观看	她	同时	和	伟大的	喜	.

但她为自己设计了许多优雅而富有女性魅力的工作，公爵则在一旁饶有兴致地看着她。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] , [wʊd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] ,

In	the	mornings	she	,	like	a	good	housewife	,	would	sew	with	diligence	,
在	这	早晨	她	,	喜欢	一个	好的	家庭主妇	,	会	缝	和	勤勉	,

每天早晨，她都会像一位贤惠的家庭主妇一样，勤恳地缝纫。

[ænd; ənd] [pætʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [duːk] ['bjuːtɪfli] .

and	patched	and	mended	the	duke	beautifully	.
和	已修补	和	已修复	这	公爵	非常漂亮	.

他把公爵的衣衫修补得非常漂亮。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [tuː] [gaʊnz] , [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['evri]

Her	own	wardrobe	contained	but	two	gowns	,	a	black	one	,	which	she	wore	every
她	自己的	衣柜	包含	但	二	礼服	,	一个	黑色的	一	,	哪个	她	穿着	每一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

她的衣橱里只有两件礼服，一件是黑色的，她每天都穿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,

and	a	white	one	,
和	一个	白色的	一	,

还有一个白色的，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [greɪt] [ə'keɪʒn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['eni] [deɪ] ;

which	she	saved	carefully	for	a	certain	great	occasion	likely	to	arrive	any	day	;
哪个	她	已保存	小心	为了	一个	肯定	伟大的	场合	可能	到	到达	任何	天	;

她精心保存了这些钱，以备不时之需，迎接某个可能随时到来的重要时刻；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [duːk] [lɪvd] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː] ['sɛlz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]

for	although	she	and	her	duke	lived	in	their	two	cells	with	love	and
为了	虽然	她	和	她	公爵	居住地	在	他们的	二	细胞	和	爱	和

[piːs] ,

peace	,
和平	,

虽然她和她的公爵在各自的牢房里过着充满爱与和平的生活，

['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [-]

neither	of	them	[	93	]
两者都不	的	他们	[	-	]

他们俩都不是[93]

[ɪk'spektɪd] [rɪ'liːs] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː]

expected	release	except	by	the	road	which	led	to	the	guillotine	in	the	Place	de	la
预期的	发布	除了	经过	这	路	哪个	引领	到	这	断头台	在	这	地方	德	拉

[ˌrɛvə'luːʃən] .

Révolution	.
革命	.

除了通往革命广场断头台的道路之外，预计不会有人被释放。

[ˌroʊbz'pjɛr] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [hiː; hi] ['nevər] [broʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

Robespierre	had	promised	it	,	and	in	these	matters	he	never	broke	his	word	.
罗伯斯庇尔	有	承诺	它	,	和	在	这些	事情	他	绝不	打破	他的	单词	.

罗伯斯庇尔已经答应过，在这类事情上他从不食言。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ðəm'selvz] .

They	faced	the	future	with	a	composure	which	amazed	themselves	.
他们	面对	这	未来	和	一个	镇定	哪个	惊叹	他们自己	.

他们以令自己都感到惊讶的沉着冷静面对未来。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði]

The	duke	had	the	courage	of	a	soldier	who	is	always	ready	to	answer	the
这	公爵	有	这	勇气	的	一个	士兵	WHO	是	总是	准备好	到	回答	这

[læst][roʊl][kɔ:l] ;

last	roll	call	;
最后的	卷	称呼	;

这位公爵拥有士兵般的勇气，随时准备响应最后的点名；

- ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [feɪθ]

Trimousette's	simple	and	sublime	faith
-	简单的	和	升华	信仰

Trimousette 的纯朴而崇高的信仰

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] .

would	have	made	her	walk	to	the	stake	as	calmly	as	to	the	guillotine	.
会	有	制成	她	走	到	这	赌注	作为	平静地	作为	到	这	断头台	.

这会让她像走向断头台一样平静地走向火刑柱。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [red] [blʌd] [ɪn]

It	must	not	be	supposed	,	however	,	that	a	man	with	red	blood	in
它	必须	不是	是	据称	,	然而	,	那	一个	男人	和	红色的	血	在

[hɪm; ɪm] [laɪk] [fɝ'nænd, fɝ'nɑ:n, fɝ'nɑ:nd] ,

him	like	Fernand	,
他	喜欢	费尔南德	,

然而，我们不能想当然地认为，像费尔南德这样血气方刚的人，

[du:k] [ʌv; əv] [bɛl'gɑ:rdi] , [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [nu:] , [swi:t] [laɪf] [ʌv; əv] [lʌv] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Duke	of	Belgarde	,	could	see	a	new	,	sweet	life	of	love	opening	before	him	,
公爵	的	贝尔加德	,	可以	看	一个	新的	,	甜的	生活	的	爱	开幕	前	他	,

贝尔加德公爵仿佛看到了一个崭新、甜蜜的爱情生活在他面前展开。

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	then	could	always	bring	himself	to	resignation	.
和	然后	可以	总是	带来	他自己	到	辞职	.

然后他总能让自己接受辞职。

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [wen] [ði:z] [mudz] , [laɪk] [sleɪvz] [ɪn][rɪ'voʊlt] , [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

He	said	little	when	these	moods	,	like	slaves	in	revolt	,	possessed	him	.
他	说	小的	什么时候	这些	情绪	,	喜欢	奴隶	在	反叛	,	拥有	他	.

当这种情绪像奴隶起义一样占据他的心头时，他很少说话。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

At	such	times	he	would	rise	from	his	bed	in	the	night	,
在	这样的	时代	他	会	上升	从	他的	床	在	这	夜晚	,

每当这时，他都会在夜里从床上爬起来。

['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔ:k] ['stelθɪli] [laɪk]

grinding	his	teeth	and	quivering	with	a	dumb	rage	,	and	walk	stealthily	like
研磨	他的	牙齿	和	颤抖	和	一个	哑的	愤怒	,	和	走	悄悄地	喜欢

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['mædmən] ,

a	cunning	madman	,
一个	狡猾	狂人	,

他咬牙切齿，浑身颤抖，怒火中烧，像个狡猾的疯子一样偷偷摸摸地走着。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sel] .

up	and	down	,	up	and	down	,	his	narrow	cell	.
向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	他的	狭窄的	细胞	.

上下，上下，他狭窄的牢房。

- ['weɪkɪŋ] , [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [-]

Trimousette	waking	,	would	rise	,	and	going	to	[	94	]
-	醒来	,	会	上升	,	和	去	到	[	-	]

Trimousette 醒来，会起床，然后去[94]

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['dʒentli] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtuːd] , [hɪz; ɪz]

him	in	the	darkness	,	gently	recall	him	to	his	manhood	,	his	fortitude	,	his
他	在	这	黑暗	,	轻轻地	记起	他	到	他的	男子气概	,	他的	坚韧	,	他的

[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

heart	of	a	soldier	,
心	的	一个	士兵	,

在黑暗中，轻轻地唤醒他的男子气概、坚韧不拔的精神和一颗战士之心。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	with	the	earnestness	of	an	angel	and	the	simplicity	of	a
和	然后	和	这	认真	的	一个	天使	和	这	简单	的	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

然后，他以天使般的虔诚和孩童般的纯真，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

she	would	tell	him	of	the	strange	certainty	she	felt	that	they	would	not	be
她	会	告诉	他	的	这	奇怪的	肯定	她	毛毡	那	他们	会	不是	是

['sepəreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [kɔːld] [deθ] .

separated	even	in	the	passage	of	the	abyss	called	death	.
分开	甚至	在	这	通道	的	这	深渊	称为	死亡	.

她会告诉他，她有一种奇怪的确定感，即使穿越名为死亡的深渊，他们也不会分离。

[ðə; ði] [duːk] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][sɔːft][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt]

The	duke	,	listening	to	her	,	and	feeling	the	soft	clasp	of	her	arm	about
这	公爵	,	聆听	到	她	,	和	感觉	这	柔软的	搭扣	的	她	手臂	关于

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

公爵听着她的话，感受着她手臂轻轻环绕着他的脖子，

[wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'poʊz] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuː'mʌltʃuəs] [soʊl] .

would	find	something	like	repose	descend	upon	his	tumultuous	soul	.
会	寻找	某物	喜欢	休息	下降	之上	他的	动荡的	灵魂	.

他会发现，某种平静会降临到他那躁动不安的灵魂之上。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tə'geðər] — [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðerz] .

At	least	,	they	would	go	together	—	that	much	of	comfort	was	theirs	.
在	至少	,	他们	会	去	一起	—	那	很多	的	舒适	曾是	他们的	.

至少，他们可以一起去——那份舒适感是他们独有的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðɪs] [muːd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [duːk] .

But	it	was	only	at	times	that	this	mood	came	upon	the	duke	.
但	它	曾是	仅有的	在	时代	那	这	情绪	来了	之上	这	公爵	.

但这种情绪只是偶尔才会降临到公爵身上。

['soʊldʒər] - [laɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [deθ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,

Soldier	-	like	,	he	had	always	looked	upon	death	as	an	incident	,
士兵	-	喜欢	,	他	有	总是	看起来	之上	死亡	作为	一个	事件	,

他像军人一样，一直把死亡看作一件小事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	the	only	really	important	thing	about	it	was	how	the	thing	could	be
和	这	仅有的	真的	重要的	事物	关于	它	曾是	如何	这	事物	可以	是

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [iːz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

done	with	the	greatest	ease	and	dignity	.
完毕	和	这	最	舒适	和	尊严	.

而这件事唯一真正重要的就是如何以最轻松、最体面的方式完成这件事。

“ [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ” - [wʊd] [seɪ] ,

“	And	surely	,	”	Trimousette	would	say	,
”	和	一定	,	”	-	会	说	,

“当然，”特里穆塞特会说，

['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'laɪv] ,

drawing	up	her	slight	figure	and	showing	the	pride	that	was	always	alive	,
绘画	向上	她	轻微	数字	和	显示	这	自豪	那	曾是	总是	活	,

她挺直了纤细的身躯，展现出始终存在的骄傲。

[bʌt; bət] ['siːkrət] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

but	secret	in	her	heart	,
但	秘密	在	她	心	,

但她内心深处却藏着秘密

“ [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['lɔɪəlti] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs]

“	to	die	for	one's	loyalty	is	a	very	good	way	for	the	Duke	and	Duchess
”	到	死	为了	一个人的	忠诚	是	一个	非常	好的	方式	为了	这	公爵	和	公爵夫人

[ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [-]

of	Belgarde	[	95	]
的	贝尔加德	[	-	]

“为忠诚而死对贝尔加德公爵和公爵夫人来说是一种非常好的方式[95]”

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['eksɪt] .

to	make	their	exit	.
到	制作	他们的	出口	.

准备离开。

” [let] [noʊ] [wʌn] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - .

”	Let	no	one	feel	sorry	for	Trimousette	.
”	让	不	一	感觉	对不起	为了	-	.

“不要有人同情特里穆塞特。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [terz] [fər'evər] ,

She	had	passed	through	the	Gate	of	Tears	forever	,
她	有	通过了	通过	这	门	的	眼泪	永远	,

她永远地穿过了泪之门。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] . [-

and	was	already	in	that	Garden	of	All	Delight	,	which	men	call	Perfect	Love	.	[	96
和	曾是	已经	在	那	花园	的	全部	喜	,	哪个	男人	称呼	完美的	爱	.	[	-

]

]

并且已经身处那人称之为完美爱情的乐园之中。[96]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

TO	-	MORROW
到	-	明天

明天

['evri] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

EVERY	day	at	noon	the	prisoners	walked	for	an	hour	in	the	garden	and
每一个	天	在	中午	这	囚犯	步行	为了	一个	小时	在	这	花园	和

['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempə(ə)l] .

courtyard	of	the	Temple	.
庭院	的	这	寺庙	.

每天中午，囚犯们都要在圣殿的花园和庭院里散步一个小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [geɪ] .

They	were	quite	cheerful	,	and	sometimes	even	gay	.
他们	是	相当	快乐	,	和	有时	甚至	同性恋	.

他们性格开朗，有时甚至很快乐。

['mædəm] ['gɪləti:n] [wʌz; wəz] [groʊn] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [θɔːts] .

Madame	Guillotine	was	grown	familiar	to	their	thoughts	.
夫人	断头台	曾是	生长	熟悉的	到	他们的	想法	.

断头台夫人这个名字渐渐出现在他们的脑海中。

[ðeɪ] [peɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɑːmpləmɛnts] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊks] [ɑːn] ['veri] [grɪm] ['sʌbdʒekts] .

They	paid	each	other	compliments	upon	their	courage	,	and	made	little	jokes	on	very	grim	subjects	.
他们	有薪酬的	每个	其他	赞美	之上	他们的	勇气	,	和	制成	小的	笑话	在	非常	严峻	主题	.

他们互相称赞对方的勇气，并就一些非常严肃的话题开起了玩笑。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] [ə'mjuːzd] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['feloʊ] ['prizənəz] .

The	honeymoon	of	the	Duke	and	Duchess	of	Belgarde	amused	,	but	also	touched	their	fellow	prisoners	.
这	蜜月	的	这	公爵	和	公爵夫人	的	贝尔加德	觉得好笑	,	但	还	感动	他们的	同伴	囚犯	.

贝尔加德公爵和公爵夫人的蜜月之旅令狱友们既感到好笑，又深受感动。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [-]

Among	these	was	a	pretty	boy	of	sixteen	,	[	97	]
之中	这些	曾是	一个	漂亮的	男生	的	十六	,	[	-	]

其中有一位十六岁的漂亮男孩[97]

[ðə; ði] [vi'kt] - .

the	Vicomte	d'Aronda	.
这	子爵	-	.

阿龙达子爵。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , [æz; əz] [hæd; həd] ['vɪktər] , [kaʊnt] [ʌv; əv] ['flɔːrəˌmʊr] , ['gæləntli] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [lɑː] [vɔ̃'deɪ] .

His	father	had	died	,	as	had	Victor	,	Count	of	Floramour	,	gallantly	fighting	in	La	Vendée	.
他的	父亲	有	死亡	,	作为	有	胜利者	,	数数	的	弗洛拉莫尔	,	英勇地	斗争	在	拉	旺代	.

他的父亲去世了，弗洛拉穆尔伯爵维克托也在旺代英勇作战中阵亡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] ['mædəm] ['gɪləti:n] .

His	mother	and	sister	had	perished	in	the	embrace	of	Madame	Guillotine	.
他的	母亲	和	姐姐	有	遇难	在	这	拥抱	的	夫人	断头台	.

他的母亲和妹妹在断头台上丧生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .

The	boy	alone	remained	.
这	男生	独自的	剩余	.

只剩下男孩一个人。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ['kɜːrɪdʒ] .

He	**felt**	**himself**	**every**	**inch**	**a**	**man**	**,**	**and**	**showed**	**more**	**than**	**a**	**man's**	**courage**	**.**
他	毛毡	他自己	每一个	英寸	一个	男人	,	和	显示	更多的	比	一个	男人的	勇气	.

他觉得自己完全像个男人，而且展现出了远超男人的勇气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ['dæʃɪŋ] [er] ,

He	**was**	**immensely**	**captivated**	**by**	**the**	**Duke**	**of**	**Belgarde's**	**dashing**	**air**	**,**
他	曾是	非常	着迷	经过	这	公爵	的	-	帅气	空气	,

他被贝尔加德公爵潇洒不羁的气质深深吸引。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pætʃt] [koʊt] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [hæt] ,

which	**he**	**still**	**retained**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**patched**	**coat**	**and**	**shabby**	**hat**	**,**
哪个	他	仍然	保留	在	尽管如此	的	他的	已修补	外套	和	破旧	帽子	,

尽管他穿着打着补丁的外套，戴着破旧的帽子，但他仍然保留着那份信念。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [duːk] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vi'kt] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] ,

and	**when**	**the**	**duke**	**introduced**	**the**	**little**	**vicomte**	**to**	**Trimousette**	**,**	**the**	**boy**	**fell**	**,**
和	什么时候	这	公爵	介绍	这	小的	子爵	到	-	,	这	男生	跌倒	,

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

if	**possible**	**,**
如果	可能的	,

当公爵把小子爵介绍给特里穆塞特时，男孩摔倒了，如果可能的话。

[mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .

more	**in**	**love**	**with**	**her**	**than**	**with**	**the**	**duke**	**.**
更多的	在	爱	和	她	比	和	这	公爵	.

他更爱她而不是公爵。

['evri] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Every	**day**	**during**	**their**	**hour**	**of**	**exercise**	**in**	**the**	**garden**	**he**	**watched**	**for**	**them**	**,**
每一个	天	期间	他们的	小时	的	锻炼	在	这	花园	他	观看	为了	他们	,

每天在花园里他们锻炼的那一个小时里，他都会观察他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn]

and	**his**	**boyish**	**face**	**reddened**	**with**	**pleasure**	**when**	**they**	**would**	**ask**	**him**	**to**	**join**
和	他的	男孩气	脸	发红	和	乐趣	什么时候	他们	会	问	他	到	加入

[ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['broʊkən][flægz] .

them	**on**	**their**	**promenade**	**up**	**and**	**down**	**the**	**broken**	**flags**	**.**
他们	在	他们的	长廊	向上	和	向下	这	破碎的	旗帜	.

当他们邀请他一起沿着破损的旗帜散步时，他稚嫩的脸上会因高兴而泛红。

[ˌaɪ 'tiː][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]

It	**diverted**	**the**	**duke**	**to**	**pretend**	**to**	**be**	**jealous**	**of**	**so**	**gallant**	**a**	**fellow**	**as**
它	改道	这	公爵	到	假装	到	是	嫉妒的	的	所以	英勇	一个	同伴	作为

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vi'kt] ,

the	**little**	**vicomte**	**,**
这	小的	子爵	,

这让公爵转移了注意力，假装嫉妒这位英俊潇洒的小子爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] , [hæf] ['bæʃfl] [ænd; ənd][hæf] ['sɔːsi] ,

and	**the**	**boy**	**himself**	**,**	**half**	**bashful**	**and**	**half**	**saucy**	**,**
和	这	男生	他自己	,	一半	害羞的	和	一半	风骚的	,

而男孩本人，既羞涩又调皮。

[wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [dɔːg] .

was	**charmed**	**with**	**the**	**notion**	**of**	**being**	**treated**	**as**	**a**	**gay**	**dog**	**.**
曾是	迷住了	和	这	概念	的	存在	治疗	作为	一个	同性恋	狗	.

它很喜欢被当作一只同性恋狗来对待的想法。

['niːðər] [-]

Neither	**[**	**98**	**]**
两者都不	[	-	]

两者都不是[98]

[ðə; ði] [duːk] [nɔːr] - ['evər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

the	duke	nor	Trimousette	ever	spoke	to	the	boy	of	the	fate	that	lay	before	him
这	公爵	也不	-	曾经	辐	到	这	男生	的	这	命运	那	躺	前	他

,

,

,

公爵和特里穆塞特从未向男孩提及他即将面临的命运。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

as	well	as	themselves	,
作为	出色地	作为	他们自己	,

以及他们自己，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][nɑːt] [fʊl]

for	he	was	so	young	—	but	sixteen	years	old	—	and	the	soul	is	not	full
为了	他	曾是	所以	年轻的	一	但	十六	年	老的	一	和	这	灵魂	是	不是	满的

[fledʒd] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .

fledged	at	sixteen	.
羽翼丰满	在	十六	.

因为他年纪还小——只有十六岁——而十六岁时灵魂还没有完全成熟。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [læd] [hɪm'self] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

One	day	,	however	,	the	lad	himself	broached	the	subject	.
一	天	,	然而	,	这	小伙子	他自己	已提出	这	主题	.

然而有一天，这个男孩主动提起了这个话题。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] [sə'riːnli] ,

“	You	see	,	madame	and	monsieur	,	”	he	said	,	quite	serenely	,
“	你	看	,	夫人	和	先生	,	”	他	说	,	相当	平静地	,

“您看，夫人、先生，”他平静地说。

“ [ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ][laɪn][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ,

“	all	the	men	of	my	line	have	known	how	to	die	,
“	全部	这	男人	的	我的	线	有	已知	如何	到	死	,

“我家族的男人们都懂得如何赴死。”

['weðər] [ɪn][ðer; ðər][bedz][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]

whether	in	their	beds	of	old	age	,	or	falling	from	their	horses	in	battle	,	and
无论	在	他们的	床	的	老的	年龄	,	或者	坠落	从	他们的	马匹	在	战斗	,	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

无论是在他们年老卧床之时，还是在战场上从马上摔下，而我，

[tuː] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] .

too	,	know	how	to	die	.
也	,	知道	如何	到	死	.

也懂得如何死去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] ,

I	shall	be	perfectly	easy	,
我	将	是	完美	简单的	,

我会非常轻松的，

[ænd; ənd][nɑːt][let][ðə; ði] ['vilənz] [huː] ['eksɪkjuːt][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [aɪ] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	let	the	villains	who	execute	me	see	that	I	care	anything	about	it	.
和	不是	让	这	反派	WHO	执行	我	看	那	我	关心	任何事物	关于	它	.

不让那些处决我的恶人看出我对此有任何在意。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] ; [soʊ][dɪd][maɪ]['sɪstər] , ['oʊnli] ['twenti]

My	mother	died	as	bravely	as	the	Queen	herself	;	so	did	my	sister	,	only	twenty
我的	母亲	死亡	作为	勇敢地	作为	这	女王	她自己	;	所以	做过	我的	姐姐	,	仅有的	二十

['jɪrz] [oʊld] ;

years	old	;
年	老的	;

我的母亲像女王一样英勇牺牲；我的妹妹也一样，年仅二十岁；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] .

and	I	shall	not	disgrace	them	.
和	我	将	不是	耻辱	他们	.

我绝不会让他们蒙羞。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I	should	like	very	much	to	go	the	same	day	with	you	.
但	我	应该	喜欢	非常	很多	到	去	这	相同的	天	和	你	.

但我很想和你同一天去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [kwaɪt] ['loʊnli] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

It	would	seem	quite	lonely	to	walk	in	this	garden	without	you	.
它	会	似乎	相当	孤独	到	走	在	这	花园	没有	你	.

没有你，独自漫步在这花园里会显得格外孤单。

" [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌoʊvər'welmd]

"	When	he	said	this	,	a	woman's	passion	of	pity	for	the	boy	overwhelmed
"	什么时候	他	说	这	,	一个	女性的	热情	的	遗憾	为了	这	男生	不堪重负

- .

Trimousette	.
-	.

“当他这么说的时候，特里穆塞特心中涌起一股对这个男孩的怜悯之情。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [ɔːr] [-]

She	felt	nothing	like	pity	for	her	own	fate	or	[	99	]
她	毛毡	没有什么	喜欢	遗憾	为了	她	自己的	命运	或者	[	-	]

她对自己的命运没有丝毫怜悯之心[99]

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː]['pærədaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] ,

that	of	the	man	she	loved	;	they	had	entered	into	Paradise	before	their	time	,
那	的	这	男人	她	喜爱	;	他们	有	进入	进入	天堂	前	他们的	时间	,

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

她所爱之人的灵魂；他们过早地进入了天堂，仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt]

But	the	boy	was	too	young	to	have	had	even	a	glimpse	of	that
但	这	男生	曾是	也	年轻的	到	有	有	甚至	一个	一瞥	的	那

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

但这个男孩年纪太小，甚至连天堂的一角都没见过。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] - [soʊld] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] ['kʌmfətid]

At	least	he	would	go	in	his	white	-	souled	youth	,	and	this	thought	comforted
在	至少	他	会	去	在	他的	白色的	-	有灵魂的	青年	,	和	这	想法	安慰

- .

Trimousette	.
-	.

至少他会在纯洁无瑕的青春年华去往远方，想到这一点，特里穆塞特感到很欣慰。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mʌnθ] [ʌv; əv] - [laɪf] .

So	passed	the	happiest	month	of	Trimousette's	life	.
所以	通过了	这	最快乐	月	的	-	生活	.

就这样，Trimousette一生中最快乐的一个月过去了。

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] ['roʊzi][ænd; ənd] ['raʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

Her	pale	cheek	grew	rosy	and	rounded	like	a	child's	.
她	苍白	脸颊	生长	红润	和	圆润	喜欢	一个	孩子的	.

她苍白的脸颊变得红润圆润，像个孩子似的。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [lɔːst] [ðer; ðər]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃoʊn]

Her	black	eyes	lost	their	tragic	and	melancholy	expression	and	now	shone
她	黑色的	眼睛	丢失的	他们的	悲惨	和	忧郁	表达	和	现在	闪耀

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['splendər] [ʌv; əv] [diːp] [piːs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɔɪ] .

with	a	soft	splendor	of	deep	peace	and	even	joy	.
和	一个	柔软的	辉煌	的	深的	和平	和	甚至	喜悦	.

她那双黑色的眼睛失去了悲怆和忧郁的神情，现在闪烁着柔和的光辉，那是深深的平静，甚至是喜悦。

- , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət][læst] .

Trimousette	,	Duchess	of	Belgarde	,	had	come	into	her	own	at	last	.
-	,	公爵夫人	的	贝尔加德	,	有	来	进入	她	自己的	在	最后的	.

贝尔加德公爵夫人特里穆塞特终于迎来了属于自己的时代。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd]

She	received	from	her	husband	the	constant	tribute	of	his	adoring	and
她	已收到	从	她	丈夫	这	持续的	贡	的	他的	崇拜	和

[əd'maɪərɪŋ] [lʌv] .

admiring	love	.
钦佩	爱	.

她从丈夫那里不断收到他深情款款的爱慕和钦佩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

When	she	glanced	up	from	her	sewing	,
什么时候	她	瞥了一眼	向上	从	她	缝纫	,

她从缝纫中抬起头来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['duːks] [aɪz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]

it	was	to	find	the	duke's	eyes	lifted	from	his	book	or	his	writing	and
它	曾是	到	寻找	这	公爵的	眼睛	抬起	从	他的	书	或者	他的	写作	和

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

fixed	upon	her	.
固定的	之上	她	.

她发现公爵的目光从书本或笔迹中抬起，落在了她身上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [sel] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

If	she	moved	across	the	narrow	little	cell	,	he	watched	her	,	noting	the	grace	of
如果	她	已搬	穿过	这	狭窄的	小的	细胞	,	他	观看	她	,	注意到	这	优雅	的

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

her	movements	.
她	移动	.

如果她在狭窄的小牢房里走动，他就会注视着她，注意到她动作的优雅。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	told	her	twenty	times	a	day	that	she	had	the	most	beautiful	,
他	讲述	她	二十	时代	一个	天	那	她	有	这	最多	美丽的	,

他一天告诉她二十遍，她拥有最美丽的.....

['deɪnti] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

dainty	feet	in	the	world	.
纤巧	脚	在	这	世界	.

世界上最纤细的脚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [-]
When she [100]
什么时候 她 [-]

当她[100]

[sæŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪti] [vɔɪs] ,
sang her little songs to him in a small pretty voice ,
唱 她 小的 歌曲 到 他 在 一个 小的 漂亮的 嗓音 ,

她用甜美的小嗓音给他唱着歌，

[ðə; ði] [duːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləɾi] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .
the duke thought it the most exquisite melody he had ever heard .
这 公爵 想法 它 这 最多 精美的 旋律 他 有 曾经 听到 .

公爵认为这是他听过的最美妙的旋律。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [ə'nʌðər]
They were as far removed from the world as if they were upon another
他们 是 作为 远的 已移除 从 这 世界 作为 如果 他们 是 之上 其他
['plænɪt] ,
planet ,
行星 ,

他们与世隔绝，仿佛身处另一个星球。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [piːk] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'bɪz(ə)m][frʌm; frəm]
and standing on the lonely peak of existence between the two abysms from
和 常设 在 这 孤独 顶峰 的 存在 之间 这 二 深渊 从
[wɪtʃ] [mæn] [i'məːdʒz] [ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'sendz] ,
which man emerges and into which he descends ,
哪个 男人 出现 和 进入 哪个 他 下降 ,

站在人从中升起又坠入的两个深渊之间，孤独地站在存在的巅峰之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
it was as if they contained in themselves the universe .
它 曾是 作为 如果 他们 包含 在 他们自己 这 宇宙 .

他们仿佛蕴藏着整个宇宙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪprəl] ; [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
It was now April ; the days were long and bright ,
它 曾是 现在 四月 ; 这 天 是 长的 和 明亮的 ,

现在是四月，白昼漫长而晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][stɑːr] [ʃaɪn] .
and the nights short and brilliant with moonlight and star shine .
和 这 夜晚 短的 和 杰出的 和 月光 和 星星 闪耀 .

夜晚短暂而绚丽，月光和星光交相辉映。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] — [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm]
One day — it was the twenty - first of April — the air was so warm
一 天 — 它 曾是 这 二十 - 第一的 的 四月 — 这 空气 曾是 所以 温暖的
[ænd; ənd] ['meɪlaɪk] [ðæt] - [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði]
and Maylike that Trimousette laid aside her heavy black gown and put on the
和 可能喜欢 那 - 铺设 旁边 她 重的 黑色的 袍 和 放 在 这
['oʊnli] ['ʌðər] [wʌn][ʃiː; ʃi] [pə'zest] — [hɜːr; hər] [waɪt] [wʌn] ,
only other one she possessed — her white one ,
仅有的 其他 一 她 拥有 — 她 白色的 一 ,

有一天——那是四月二十一日——空气温暖而充满五月的气息，特里穆塞特脱下她厚重的黑色长袍，换上了她仅有的另一件衣服——她的白色长袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['braɪdl][wɪð; wɪθ] [deθ] .
which she had saved for her bridal with death .
哪个 她 有 已保存 为了 她 新娘 和 死亡 .

她把这笔钱留着，准备嫁给去世的妻子。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,
Her husband had not seen her in a white gown for a long , long time ,
她 丈夫 有 不是 已见 她 在 一个 白色的 袍 为了 一个 长的 , 长的 时间 ,

她的丈夫已经很久很久没有见过她穿白色礼服了。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['lʌvərˌlaɪk] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] - [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and paid her such loverlike compliments that Trimousette blushed with delight .
和 有薪酬的 她 这样的 像爱人一样 赞美 那 - 脸红了 和 喜 .

并给予她如此充满爱意的赞美，以至于特里穆塞特高兴得脸红了。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌn] ['aʊər]
When the time came for them to go into the gardens for their one hour
什么时候 这 时间 来了 为了 他们 到 去 进入 这 花园 为了 他们的 一 小时
[ʌv; əv] [freʃ] [-]
of fresh [101]
的 新鲜的 [-]

到了他们去花园里享受一小时新鲜时光的时候[101]

[er] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prizənəz] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn] - [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
air many of the prisoners remarked upon Trimousette's white gown , and the little
空气 许多 的 这 囚犯 评论 之上 - 白色的 袍 , 和 这 小的
[vi'kt] - ,
Vicomte d'Aronda ,
子爵 - ,

许多囚犯都注意到特里穆塞特的白色长袍，还有小维孔特·达龙达。

['kʌmɪŋ] [ʌp] , [sed] ['gæləntli] :
coming up , said gallantly :
未来 向上 , 说 英勇地 :

“马上就来，”他英勇地说道：

“ ['mædəm] , [aɪ][beg][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [aɪ] ['gæðərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs]
“ Madame , I beg to present you with a bouquet I gathered for you this
“ 夫人 , 我 求 到 展示 你 和 一个 花束 我 聚集 为了 你 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“夫人，请允许我向您献上我今天早上为您采摘的花束。”

” [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [faɪv] ['pjuːni]['dændɪlaɪənz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪlkwiːd] , [taɪd] [tə'geðər]
” and handed her five puny dandelions and some milkweed , tied together
” 和 递交 她 五 弱小 蒲公英 和 一些 乳草 , 系 一起
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [græs] .
with a bit of grass .
和 一个 少量 的 草 .

“然后递给她五朵矮小的蒲公英和一些马利筋，用一小段草捆在一起。”

- [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [soʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt]
Trimousette was charmed , and thanked the boy so prettily that he blushed
- 曾是 迷住了 , 和 谢谢 这 男生 所以 漂亮 那 他 脸红了
['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['evər] ,
redder than ever ,
更红 比 曾经 ,

特里穆塞特被迷住了，她用非常漂亮的语气向男孩道谢，男孩的脸红得比以往任何时候都厉害。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duːk] [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] [vi'kt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['leɪdiz]
and the duke declared the vicomte was a dangerous fellow with the ladies
和 这 公爵 声明 这 子爵 曾是 一个 危险的 同伴 和 这 女士们
— [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [læd] ['ænsər] ['sɔːsɪli] :
— at which the lad answered saucily :
— 在 哪个 这 小伙子 回答 俏皮地 :

公爵宣称子爵对女士们来说是个危险人物——对此，那小子傲慢地回答道：

“ [ɑː] , [məˈsjɜːr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [groʊn] [ʌp] !

“	Ah	,	monsieur	,	if	I	could	live	until	I	am	grown	up	!
”	啊	,	先生	,	如果	我	可以	居住	直到	我	是	生长	向上	!

“啊，先生，如果我能活到长大成人该多好啊！”

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

Then	I	should	indeed	be	devoted	to	the	ladies	.
然后	我	应该	的确	是	奉献	到	这	女士们	.

那么我确实应该对女士们忠贞不渝。

” [ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	duke	turned	away	his	head	.
”	这	公爵	转向	离开	他的	头	.

公爵转过头去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

The	boy	was	but	sixteen	years	old	and	he	would	not	live	to	be	much	older	.
这	男生	曾是	但	十六	年	老的	和	他	会	不是	居住	到	是	很多	老	.

男孩只有十六岁，他活不了多久了。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər] - ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsɔːftli] [braɪt] .

That	day	was	illuminated	for	Trimousette	;	it	was	so	softly	bright	.
那	天	曾是	照明	为了	-	;	它	曾是	所以	轻轻	明亮的	.

那天对 Trimousette 来说阳光灿烂，明亮而柔和。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [ɑːn] , [ɪts] [ˈlæŋgwɪd] [ˈbjuːti] , [ɪts] [sæd] [ˈswiːtnəs] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - .

As	the	afternoon	wore	on	,	its	languid	beauty	,	its	sad	sweetness	entered	into	the	soul	of	Trimousette	.
作为	这	下午	穿着	在	,	它是	慵懒的	美丽	,	它是	伤心	甜味	进入	进入	这	灵魂	的	-	.

随着午后时光的流逝，它慵懒的美丽，它忧伤的甜蜜，都融入了特里穆塞特的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [-]

She	did	[	102	]
她	做过	[	-	]

她做到了[102]

[nɑːt] [ˈbɪzi] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtæsks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ,

not	busy	herself	as	usual	with	the	little	tasks	she	had	devised	for	herself	,
不是	忙碌的	她自己	作为	通常	和	这	小的	任务	她	有	设计	为了	她自己	,

她没有像往常那样忙于她自己安排的那些小事，

[bʌt; bət] [sæt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [ˈrevəri] .

but	sat	and	moved	in	a	soft	and	composed	reverie	.
但	卫星	和	已搬	在	一个	柔软的	和	由	遐想	.

但他却静静地坐着，神情平静而沉稳。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ruːd] [ˈsʌndaɪəl] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːtoʊ] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːləˈnterəli] ,

Then	,	for	a	long	time	she	watched	the	rude	sundial	,	studying	the	motto	,	and	,	almost	involuntarily	,
然后	,	为了	一个	长的	时间	她	观看	这	粗鲁的	晷	,	学习	这	座右铭	,	和	,	几乎	不由自主	,

然后，她长时间地凝视着那简陋的日晷，研究着上面的格言，几乎是不由自主地，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pen][ðə; ði][oʊld][ˈmɑːtoʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv]

she	wrote	upon	the	table	with	her	pen	the	old	motto	about	the	passing	of
她	写道	之上	这	桌子	和	她	笔	这	老的	座右铭	关于	这	通过	的

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [kɔːld] [mæn] .

the	shadows	called	man	.
这	阴影	称为	男人	.

她用笔在桌子上写下了关于被称为“人”的影子消逝的古老格言。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , [bʌt; bət][nɑːt][sæd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [duːk] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed]

She	was	serious	,	but	not	sad	,	and	when	the	duke	,	taking	her	hand	,	said
她	曾是	严肃的	,	但	不是	伤心	,	和	什么时候	这	公爵	,	采取	她	手	,	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

她神情严肃，但并不悲伤。公爵握住她的手，对她说：

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] - , [dʌz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [eɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] , [ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

“	My	little	Trimousette	,	does	your	heart	ache	because	we	,	shadows	that	we	are
”	我的	小的	-	,	做	你的	心	疼痛	因为	我们	,	阴影	那	我们	是

,

,

,

“我的小三姐妹，你是否会因为我们只是影子而感到心痛？”

[ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [pæs] [ðɪs] [weɪ] ?

shall	no	more	pass	this	way	?
将	不	更多的	经过	这	方式	?

以后不再有人走这条路了吗?

” - [rɪˈplaɪd] :

”	Trimousette	replied	:
”	-	回复	:

Trimousette 回复道：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈtruːli] ,

“	I	tell	you	truly	,
”	我	告诉	你	真的	,

我实话实说，

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][nɑːt][wʌns] [eɪkt] [fɔːr; fər][maɪˈself] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪzn] .

my	heart	has	not	once	ached	for	myself	since	I	have	been	in	this	prison	.
我的	心	有	不是	一次	疼痛	为了	我	自从	我	有	到过	在	这	监狱	.

自从我被关进这座监狱以来，我的心从未为自己感到过一丝痛苦。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] , [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər]

”	And	with	a	lovely	sidelong	glance	from	her	black	eyes	,	now	no	longer
”	和	和	一个	迷人的	横	瞥一眼	从	她	黑色的	眼睛	,	现在	不	更长

[sæd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] :

sad	,	she	continued	,	smiling	:
伤心	,	她	持续	,	微笑	:

“她那双黑亮的眼睛里闪过一丝温柔的光芒，不再悲伤，她笑着继续说道：”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnimuːn] , [ænd; ənd][noʊ] [praɪs] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [dɪr]

“	We	have	had	our	honeymoon	,	and	no	price	can	be	too	dear
”	我们	有	有	我们的	蜜月	,	和	不	价格	能	是	也	亲爱的

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

“我们已经度过了蜜月，没有什么比这更珍贵的了。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] [ðə; ði] [duːk] ['bɛgd] [-]
" For the hundredth time the duke begged [103]
" 为了 这 百分之一 时间 这 公爵 乞求 [-]

“公爵第一百次恳求[103]

[hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] - , ['ænsər]
her pardon for those early years of neglect , and Trimousette , answering
她 赦免 为了 那些 早期的 年 的 忽视 , 和 - , 回答
[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] , ['wɪspəd] :
his burning kisses , whispered :
他的 燃烧 吻 , 低声说道 :

她请求原谅她早年对他的疏忽，而特里穆塞特则回应着他炽热的吻，低声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [naʊ] .
“ It does not matter now .
" 它 做 不是 事情 现在 .

现在这一切都不重要了。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [griːfs] ['kʌlər] [ðə; ði][pæst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
All the great joys and griefs color the past as well as the present .
全部 这 伟大的 喜悦 和 悲伤 颜色 这 过去的 作为 出色地 作为 这 展示 .

所有伟大的喜悦和悲伤都为过去和现在增添了色彩。

[sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] .
Since you were to love me , I could wait .
自从 你 是 到 爱 我 , 我 可以 等待 .

既然你爱我，我可以等。

" [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌnset] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːti] .
" The perfect day had a sunset of unearthly beauty .
" 这 完美的 天 有 一个 日落 的 超凡脱俗的 美丽 .

“完美的一天，日落美得令人窒息。”

[tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] - [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['prɪzn] [wɔːl] - [ænd; ənd]
Together at the low - arched window in the great prison wall Trimousette and
一起 在 这 低的 - 拱形 窗户 在 这 伟大的 监狱 墙 - 和
[hɜːr; hər] [best] [bɪ'lʌvɪd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['roʊzi] ['sʌnset] [gloʊ] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] ['flæʃɪŋ] [stɑːrz]
her best beloved watched the rosy sunset glow give way to the keen flashing stars
她 最好的 心爱 观看 这 红润 日落 辉光 给 方式 到 这 敏锐的 闪烁 明星
['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['hevəns] .
shining in the deep blue heavens .
灼灼 在 这 深的 蓝色的 天 .

在监狱高墙上低矮的拱形窗户旁，特里穆塞特和她最心爱的人一起看着玫瑰色的夕阳余晖渐渐被深蓝色天空中闪烁的繁星所取代。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɔːftli] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
They talked a little , softly , but presently an eloquent silence fell between them
他们 谈话 一个 小的 , 轻轻 , 但 目前 一个 雄辩 沉默 跌倒 之间 他们
.
:
.

他们轻声交谈了几句，但很快，两人之间陷入了意味深长的沉默。

- [hed] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
Trimousette's head was upon her husband's shoulder , and after a time she
- 头 曾是 之上 她 丈夫的 肩膀 , 和 后 一个 时间 她
[slept] .
slept .
睡着了 .

特里穆塞特的头靠在她丈夫的肩膀上，过了一会儿，她睡着了。

[ðə; ði] [duːk] [druː] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

The	duke	drew	her	mantle	about	her	and	held	her	close	.
这	公爵	画	她	地幔	关于	她	和	握住	她	关闭	.

公爵将她的斗篷披在她身上，紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , - [slept] [æn; ən] ['aʊər] .

And	thus	,	in	warmth	and	peace	and	love	,	Trimousette	slept	an	hour	.
和	因此	,	在	温暖	和	和平	和	爱	,	-	睡着了	一个	小时	.

就这样，在温暖、平静和爱中，特里穆塞特睡了一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪvɪd] [muːn] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel]

It	was	close	upon	nine	o'clock	and	a	great	vivid	moon	flooded	the	little	cell
它	曾是	关闭	之上	九	点钟	和	一个	伟大的	生动	月亮	被淹	这	小的	细胞

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [wen] [ðə; ði] [duːk] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [-]

with	its	silvery	radiance	when	the	duke	heard	the	key	[	104	]
和	它是	银色	辐射	什么时候	这	公爵	听到	这	钥匙	[	-	]

当时快到九点了，一轮又大又亮的月亮用它银色的光辉照亮了这间小牢房，这时公爵听到了钥匙的声音[104]。

['tɜːrnɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [lɑːk] .

turning	quietly	in	the	heavy	lock	.
转弯	悄悄	在	这	重的	锁	.

在厚重的锁里静静地转动着。

[duː'væl] , [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] , ['entərd] , [ænd; ənd] [əu'beiŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːk] , [wɔːkt]

Duval	,	the	turnkey	,	entered	,	and	obeying	a	sign	from	the	duke	,	walked
杜瓦尔	,	这	交钥匙工程	,	进入	,	和	服从	一个	符号	从	这	公爵	,	步行

['nɔɪzləsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

noiselessly	toward	him	.
无声	朝向	他	.

狱卒杜瓦尔走了进来，遵照公爵的示意，悄无声息地朝他走去。

[ðə; ði] - [kɔːrs] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] [ʃʊk] .

The	turnkey's	coarse	face	was	pale	,	and	his	rough	hands	shook	.
这	-	粗	脸	曾是	苍白	,	和	他的	粗糙的	双手	摇晃	.

狱卒面色苍白，粗糙的双手颤抖不已。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] :

He	said	in	a	whisper	to	the	duke	:
他	说	在	一个	耳语	到	这	公爵	:

他低声对公爵说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['sʌnset] [taɪm] .

“	It	is	to	-	morrow	—	at	seven	in	the	evening	—	sunset	time	.
“	它	是	到	-	明天	—	在	七	在	这	晚上	—	日落	时间	.

“现在是明天晚上七点——日落时分。”

” [ðə; ði] [duːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kuːlli] .

”	The	duke	nodded	coolly	.
”	这	公爵	点头	冷静地	.

公爵冷冷地点了点头。

[ðə; ði] ['aʊər] ['biːɪŋ] [æt; ət][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['kɜːrɪdʒ] .

The	hour	being	at	hand	he	was	all	courage	.
这	小时	存在	在	手	他	曾是	全部	勇气	.

时间紧迫，他鼓起了勇气。

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	turnkey	pointed	to	the	sleeping	Trimousette	,	then	turned	away	putting	his
这	交钥匙工程	尖	到	这	睡眠	-	,	然后	转向	离开	推杆	他的

[sliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sleeve	to	his	face	.
袖子	到	他的	脸	.

守门人指了指正在睡觉的三只小鸟，然后转过身去，用袖子捂住脸。

- [stɜːrd] , [ænd; ənd] [wiðˈdrɔɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈduːks] [ɑːrm] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ]

Trimousette	stirred	,	and	withdrawing	herself	from	the	duke's	arm	,	looked	with
-	搅拌	,	和	撤退	她自己	从	这	公爵的	手臂	,	看起来	和

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

特里穆塞特动了动，从公爵的臂弯里挣脱出来，平静地看着

[waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrnkiː] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

wide	-	open	eyes	from	her	husband	to	the	turnkey	and	back	again	.
宽的	-	打开	眼睛	从	她	丈夫	到	这	交钥匙工程	和	后退	再次	.

她睁大眼睛，从丈夫到门卫，再从门卫到丈夫。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈklɪrli] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ] [men] .

In	the	strong	white	moonlight	she	saw	clearly	the	faces	of	both	men	.
在	这	强的	白色的	月光	她	锯	清楚地	这	面孔	的	两个都	男人	.

在皎洁的月光下，她清晰地看到了两个男人的脸。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	to	-	morrow	,	I	think	,	”	she	said	.
“	它	是	到	-	明天	,	我	思考	,	”	她	说	.

“我想应该是明天吧，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [duːk] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] .

“	It	is	to	-	morrow	,	”	replied	the	duke	,	without	a	tremor	.
“	它	是	到	-	明天	,	”	回复	这	公爵	,	没有	一个	震颤	.

“就是明天，”公爵平静地回答道。

“ [məˈsjɜːr] [ˌroʊbzˈpjɛr] — ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈtɜːrnkiː] , [-]

“	Monsieur	Robespierre	—	”	began	the	turnkey	,	[	105	]
“	先生	罗伯斯庇尔	—	”	开始	这	交钥匙工程	,	[	-	]

“罗伯斯庇尔先生——”开始交钥匙工程[105]

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd][reɪdʒ] [stɑːpt] ,

and	then	in	terror	and	rage	stopped	,
和	然后	在	恐怖	和	愤怒	停止	,

然后，他因恐惧和愤怒而停了下来。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . - , [wer] [ˌroʊbzˈpjɛr]

shaking	his	fist	in	the	direction	of	the	Rue	St	.	Honoré	,	where	Robespierre
摇晃	他的	拳头	在	这	方向	的	这	后悔	英石	.	-	,	在哪里	罗伯斯庇尔

[lɑːdʒd] .

lodged	.
已提交	.

他朝着圣奥诺雷街的方向挥舞着拳头，罗伯斯庇尔就住在那里。

“ [ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [fiːst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ɑːr; ər] [bəːnd] [aʊt] ,

“	After	all	,	it	is	well	to	leave	a	feast	before	the	candles	are	burned	out	,
“	后	全部	,	它	是	出色地	到	离开	一个	盛宴	前	这	蜡烛	是	烧伤	出去	,

“毕竟，在蜡烛燃尽之前离开宴会是明智之举。”

” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] - [ˈædɪd] :

”	said	the	duke	,	smiling	,	and	Trimousette	added	:
”	说	这	公爵	,	微笑	,	和	-	额外	:

公爵笑着说，特里穆塞特补充道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [məˈsjɜːr] [ˌroʊbzˈpjɛr] .

“	It	is	not	Monsieur	Robespierre	.
“	它	是	不是	先生	罗伯斯庇尔	.

“他不是罗伯斯庇尔先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [huː] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] ,
It is the will of the good God who calls us ,
它 是 这 将要 的 这 好的 上帝 WHO 呼叫 我们 ,

这是那位仁慈的上帝的旨意，祂呼召我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [brɪdʒ] , [nɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,
and we pass over the short bridge , not the long one of age and disease ,
和 我们 经过 超过 这 短的 桥 , 不是 这 长的 一 的 年龄 和 疾病 ,

我们走过的是短桥，而不是年老和疾病带来的长桥。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd][wiː; wi] [pæs] [tə'geðər] .
but the shortest of all — and we pass together .
但 这 最短 的 全部 — 和 我们 经过 一起 .

但这是所有路线中最短的——我们一起通过了。

" [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [kept] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] :
" The turnkey kept on in a shaking voice :
" 这 交钥匙工程 保留 在 在 一个 摇晃 嗓音 :

“交钥匙匠用颤抖的声音继续说道：”

" [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊz] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" Not a soul but you knows who is to be posted to - morrow ,
" 不是 一个 灵魂 但 你 知道 WHO 是 到 是 发布 到 - 明天 ,

“除了你之外，没人知道明天要派谁去，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [tuː] — [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['luːɪs] [kæ'peɪ] , ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
but I can tell you of two — the sister of Louis Capet , Madame Elizabeth ,
但 我 能 告诉 你 的 二 — 这 姐姐 的 路易斯 卡佩 , 夫人 伊丽莎白 ,

但我可以告诉你其中两位——路易·卡佩的妹妹伊丽莎白夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [vi'kt] - , [ænd; ənd] ['sɔːntəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and the little boy who calls himself Vicomte d'Aronda , and saunters about the
和 这 小的 男生 WHO 呼叫 他自己 子爵 - , 和 闲逛 关于 这
['gɑːrdn] [soʊ] ['dʒɔːntɪli] . "
garden so jauntily . "
花园 所以 轻快地 . "

还有那个自称达龙达子爵的小男孩，他轻快地在花园里闲逛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] ,
" It is a great honor to us that we go with the King's sister ,
" 它 是 一个 伟大的 荣誉 到 我们 那 我们 去 和 这 国王学院 姐姐 ,

“能陪同国王的妹妹一起出行，对我们来说是莫大的荣幸。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] — [wel] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['fɑːðər] , [noʊ] ['mʌðər] , [noʊ]
and as for the little lad — well , he has no father , no mother , no
和 作为 为了 这 小的 小伙子 — 出色地 , 他 有 不 父亲 , 不 母亲 , 不
['brʌðər] , [noʊ]['sɪstər] — — " [-]
brother , no sister — — " [106]
兄弟 , 不 姐姐 — — " [-]

至于那个小男孩——他没有父亲，没有母亲，没有兄弟，没有姐妹——”[106]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [huː] [sed] [ðɪs] .
It was the duke who said this .
它 曾是 这 公爵 WHO 说 这 .

这是公爵说的。

- [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wiːknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,
Trimousette had never shown something like weakness about the boy , and ,
- 有 绝不 所示 某物 喜欢 弱点 关于 这 男生 , 和 ,
['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
falling back in her chair ,
坠落 后退 在 她 椅子 ,

特里穆塞特从未对这个男孩表现出丝毫软弱，她向后靠在椅子上，

[strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] . [-]
struck her hands together with a gesture of anguish . [107]
击 她 双手 一起 和 一个 手势 的 痛苦 . [-]

她痛苦地捶打着双手。[107]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [stɑːr]
THE STAR
这 星星

星报

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ɪts] [peɪl] ['glɔːri] [pæst] ,
THE night in its pale glory passed ,
这 夜晚 在 它是 苍白 荣耀 通过了 ,

夜色苍白而绚烂地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['freʃli] [meɪd] .
and the morning dawned as fair as if the world were freshly made .
和 这 早晨 黎明 作为 公平的 作为 如果 这 世界 是 新鲜的 制成 .

清晨阳光明媚，仿佛世界是刚刚创造出来的一样。

[ðə; ði] [duːk] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [weɪk] ;
The duke waited until seven o'clock for Trimousette to wake ;
这 公爵 等待 直到 七 点钟 为了 - 到 唤醒 ;

公爵等到七点钟，特里穆塞特才醒来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [sɪns] ['mɪdnaɪt] .
she had slept like an infant since midnight .
她 有 睡着了 喜欢 一个 婴儿 自从 午夜 .

她从午夜起就睡得像婴儿一样。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
Then he went and roused her .
然后 他 去 和 唤醒 她 .

然后他去叫醒了她。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz][ænd; ənd] [drest] ['kwɪkli] ,
She arose and dressed quickly ,
她 出现 和 穿着 迅速地 ,

她起身迅速穿好衣服。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðoʊz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] ['prɪz(ə)nər] [meɪks] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]
and began those preparations which even the poorest prisoner makes before leaving
和 开始 那些 准备工作 哪个 甚至 这 最贫困 囚犯 制作 前 离开
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

他开始做那些即使是最贫穷的囚犯在离开人世前也会做的准备。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
There were some books to be disposed of and a few clothes , and
那里 是 一些 图书 到 是 处置 的 和 一个 很少 衣服 , 和
[ðə; ði][pɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]
the pot with the [108]
这 锅 和 这 [-]

有一些书要处理掉，还有一些衣服，以及装有[108]的锅

[dʒə'reɪniəm] , [naʊ] ['berɪŋ] [θri:] ['splendɪd] ['skɑ:rlət] ['flaʊərz] .

geranium	**,**	**now**	**bearing**	**three**	**splendid**	**scarlet**	**flowers**	**.**
天竺葵	,	现在	轴承	三	灿烂	猩红	花朵	.

天竺葵，现在开出了三朵艳丽的猩红色花朵。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʃu:z] [tu:; tə] [li:v] , [ɪk'sept] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['werɪŋ] ,

"	**It**	**is**	**well**	**you**	**have**	**no**	**shoes**	**to**	**leave**	**,**	**except**	**what**	**you**	**are**	**wearing**	**,**
"	它	是	出色地	你	有	不	鞋	到	离开	,	除了	什么	你	是	穿着	,

"幸好你没有鞋子要穿，除了你身上穿的这双。"

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmənz] [fʊt] [ɪn] [fræns] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʃu:z] , " [sed] [ðə; ði]

for	**there**	**is**	**no**	**woman's**	**foot**	**in**	**France**	**small**	**enough**	**for**	**your**	**shoes**	**,**	**"**	**said**	**the**
为了	那里	是	不	女性的	脚	在	法国	小的	足够的	为了	你的	鞋	,	"	说	这

[du:k] ,

duke	**,**
公爵	,

"因为在法国，没有哪个女人的脚小到能穿你的鞋子，"公爵说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] , [ænd; ənd] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['ɔ:lmoʊst] ['geili] .

with	**an**	**air**	**of**	**compliment**	**,**	**and**	**Trimousette**	**nodded**	**almost**	**gayly**	**.**
和	一个	空气	的	赞扬	,	和	-	点头	几乎	同性恋地	.

带着恭维的语气，特里穆塞特几乎高兴地点了点头。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][du:'væl] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

At	**nine**	**o'clock**	**Duval**	**came**	**to**	**them**	**.**
在	九	点钟	杜瓦尔	来了	到	他们	.

九点钟，杜瓦尔来到了他们面前。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['kɑ:mli] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

The	**duke**	**was**	**calmly**	**writing**	**at**	**his**	**table**	**,**
这	公爵	曾是	平静地	写作	在	他的	桌子	,

公爵正平静地坐在桌前写作。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['smu:ðɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [gaʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] .

and	**Trimousette**	**was**	**smoothing**	**out**	**her**	**white**	**gown**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
和	-	曾是	平滑	出去	她	白色的	袍	之上	这	床	.

特里穆塞特正在床上抚平她的白色长袍。

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] [du:'væl] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['tʃɪrfəli] , " [wi:; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]

"	**Ah**	**,**	**Monsieur**	**Duval**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**cheerfully**	**,**	**"**	**we**	**have**	**decided**	**to**	**make**	**you**
"	啊	,	先生	杜瓦尔	,	"	她	哭	愉快地	,	"	我们	有	决定	到	制作	你

['aʊər; ɑ:r][ɪg'zekjətər] .

our	**executor**	**.**
我们的	遗嘱执行人	.

"啊，杜瓦尔先生，"她高兴地喊道，"我们决定立您为我们的遗嘱执行人。"

[ðə; ði] [du:k] [mi:nz] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [ðɪ:z] [bʊks] .

The	**duke**	**means**	**to**	**leave**	**you**	**his**	**pen**	**and**	**these**	**books**	**.**
这	公爵	方法	到	离开	你	他的	笔	和	这些	图书	.

公爵打算把他的钢笔和这些书留给你。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði] [bʊks] [fɔ:r; fər][ten] [fræŋks] [pər'hæps] .

You	**can**	**sell**	**the**	**books**	**for**	**ten**	**francs**	**perhaps**	**.**
你	能	卖	这	图书	为了	十	法郎	也许	.

你或许能把这些书卖个十法郎。

[maɪ] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃæbi] ,

My	**clothes**	**are**	**few**	**and**	**very**	**shabby**	**,**
我的	衣服	是	很少	和	非常	破旧	,

我的衣服很少，而且很破旧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɔːr]['pərˈhæps][ə; eɪ] [niːs] [huːm] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt] ,

but	you	may	have	a	daughter	or	perhaps	a	niece	whom	they	will	fit	,
但	你	可能	有	一个	女儿	或者	也许	一个	侄女	谁	他们	将要	合身	,

但你或许有个女儿，或者侄女，她们可能很适合穿。

[soʊ] [preɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] .

so	pray	take	them	.
所以	祈祷	拿	他们	.

所以祈祷接受它们吧。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][dʒəˈreɪniəm] ,

Also	,	I	give	you	my	geranium	,
还	,	我	给	你	我的	天竺葵	,

另外，我还送你一盆天竺葵。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [plʌk] [ðə; ði] ['blɔsəmz] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː]

but	I	shall	pluck	the	blossoms	—	one	for	the	duke	to	wear	to	the	Place	de
但	我	将	采摘	这	花朵	—	一	为了	这	公爵	到	穿	到	这	地方	德

[lɑː] [ˌrɛvəˈluːʃən] , [-]

la	Révolution	,	[	109	]
拉	革命	,	[	-	]

但我会摘下这些花——一朵给公爵，让他戴着去革命广场[109]。

[wʌn][fɔːr; fər][maɪˈself] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [viˈkt] - . ”

one	for	myself	,	and	one	for	the	little	Vicomte	d'Aronda	.	”
一	为了	我	,	和	一	为了	这	小的	子爵	-	.	”

一份给我自己，一份给小维孔特·达龙达。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [rɪˈplaɪd] [duːˈvæl] ['grʌfli] .

“	Thank	you	,	madame	,	”	replied	Duval	gruffly	.
“	感谢	你	,	夫人	,	”	回复	杜瓦尔	粗声粗气地	.

“谢谢您，夫人。”杜瓦尔粗声粗气地回答道。

“ [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	—	I	—	have	not	yet	told	the	boy	.
“	我	—	我	—	有	不是	然而	讲述	这	男生	.

“我——我——还没有告诉那个男孩。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	don't	know	how	he	will	take	it	.	”
我	不	知道	如何	他	将要	拿	它	.	”

我不知道他会作何反应。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

“	Have	no	fear	.
“	有	不	害怕	.

不要害怕。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

His	name	is	d'Aronda	,	”	said	the	duke	,	looking	up	from	his	writing	.
他的	姓名	是	-	,	”	说	这	公爵	,	寻找	向上	从	他的	写作	.

“他的名字叫达隆达，”公爵说着，从写作中抬起头来。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [klæŋd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] , [maːtʃiŋ] [aʊt] ,

At	noon	the	great	doors	clanged	open	,	and	the	prisoners	,	marching	out	,
在	中午	这	伟大的	门	叮当作响	打开	,	和	这	囚犯	,	行军	出去	,

正午时分，大门哐当一声打开，囚犯们列队走了出去。

[sɔː] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] ['poʊstɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][væst] , ['gluːmi] ['ɑːrtʃweɪ] .

saw	the	list	of	the	condemned	posted	up	in	the	vast	,	gloomy	archway	.
锯	这	列表	的	这	谴责	发布	向上	在	这	广阔的	,	阴沉	拱道	.

我看到了张贴在巨大阴暗拱门上的死刑犯名单。

[ðə; ði] [lɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] ,

The	list	,	which	was	long	,	was	headed	with	the	name	of	the	King's	sister	,
这	列表	,	哪个	曾是	长的	,	曾是	标题	和	这	姓名	的	这	国王学院	姐姐	,

这份长长的名单排在首位，是国王的妹妹的名字。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ɪ'lɪzəbəθ] .

the	gentle	and	pious	Elizabeth	.
这	温和的	和	虔诚的	伊丽莎白	.

温柔虔诚的伊丽莎白。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['sitiznis] [bɛl'gɑːrdi] ,

Next	came	the	names	of	Citizen	and	Citizeness	Belgarde	,
下一个	来了	这	姓名	的	公民	和	女公民	贝尔加德	,

接下来是贝尔加德公民和贝尔加德女公民的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ænd; ənd] [læst] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [fʁe.de.ʁik] - .

and	the	twenty	-	fourth	and	last	name	was	that	of	Louis	Frédéric	d'Aronda	.
和	这	二十	-	第四	和	最后的	姓名	曾是	那	的	路易斯	弗雷德里克	-	.

第二十四位，也是最后一位，名叫路易·弗雷德里克·达龙达。

[æt; ət] [ðɪs] ['nʊnˌtaɪm] , [æz; əz] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði]

At	this	noontime	,	as	on	any	other	,	Trimousette	and	the	duke	walked	in	the
在	这	中午	,	作为	在	任何	其他	,	-	和	这	公爵	步行	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

正午时分，和往常一样，特里穆塞特和公爵在花园里散步。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] ['prizənəz] , [ə; eɪ]

They	wished	to	say	good	-	by	to	their	friends	among	their	fellow	prisoners	,	a
他们	希望	到	说	好的	-	经过	到	他们的	朋友们	之中	他们的	同伴	囚犯	,	一个

[breɪv] ['kʌstəm] , ['rerli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

brave	custom	,	rarely	omitted	.
勇敢的	风俗	,	很少	省略	.

他们希望向狱友们道别，这是一个勇敢的习俗，很少被省略。

[æz; əz] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] - [pæst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðeɪ] [-]

As	the	duke	and	Trimousette	passed	out	into	the	gloomy	corridor	,	they	[	110	]
作为	这	公爵	和	-	通过了	出去	进入	这	阴沉	走廊	,	他们	[	-	]

当公爵和特里穆塞特走出昏暗的走廊时，他们[110]

[sɔː] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['poʊstɪd] [lɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vi'kt] , [kwaɪt] ['smaɪlɪŋ]

saw	,	standing	before	the	posted	list	in	the	archway	,	the	little	vicomte	,	quite	smiling
锯	,	常设	前	这	发布	列表	在	这	拱道	,	这	小的	子爵	,	相当	微笑

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

and	composed	.
和	由	.

只见小子爵站在拱门里张贴的名单前，面带微笑，神态镇定。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [brə'vɑːdoʊ] ,

“	It	is	a	great	honor	,	”	he	said	,	bowing	low	with	boyish	bravado	,
“	它	是	一个	伟大的	荣誉	,	”	他	说	,	鞠躬	低的	和	男孩气	虚张声势	,

“这是我的荣幸，”他带着孩子般的傲气深深鞠了一躬说道。

“ [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] ,

“	to	go	with	the	King's	sister	,
“	到	去	和	这	国王学院	姐姐	,

“与国王的妹妹同行，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] . ”

and	also	an	honor	to	go	with	the	Duke	and	Duchess	of	Belgarde	.	”
和	还	一个	荣誉	到	去	和	这	公爵	和	公爵夫人	的	贝尔加德	.	”

能与贝尔加德公爵和公爵夫人同行，也是我的荣幸。”

“ [deθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] [ˌdɛbə'nɛrli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [lædz]
“ Death is nothing , ” cried the duke debonairly , laying his hand on the lad's
” 死亡 是 没有什么 , ” 哭 这 公爵 潇洒地 , 躺下 他的 手 在 这 小伙子的
['ʃoʊldə] .
shoulder .
肩膀 .

“死亡算不了什么，”公爵潇洒地喊道，同时把手放在男孩的肩膀上。

“ [aɪ] [hæv; həv] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [faɪt] ,
“ I have faced him a hundred times in fight ,
” 我 有 面对 他 一个 百 时代 在 斗争 ,

“我曾与他交手一百次，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [æd'væns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
and if you look him straight in the eye and advance upon him ,
和 如果 你 看 他 直的 在 这 眼睛 和 进步 之上 他 ,

如果你直视他的眼睛并向他走去，

[hiː; hi] [grəuz] [kwaɪt] ['eɪmiəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”
he grows quite amiable to look at . ”
他 生长 相当 可亲 到 看 在 . ”

他看上去相当和蔼可亲。

“ [soʊ] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,
“ So my father always said , ” replied the boy , “ and none of my family ,
” 所以 我的 父亲 总是 说 , ” 回复 这 男生 , “ 和 没有任何 的 我的 家庭 ,
[mə'sjɜːr] , [nuː] [fɪr] .
monsieur , knew fear .
先生 , 知道 害怕 .

“我父亲总是这么说，”男孩回答道，“先生，我们全家都没有人知道什么是恐惧。”

['iːv(ə)n] [maɪ] ['sɪstər] , ['oʊnli] ['twenti] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] ['eni] ['soʊldʒər] ,
Even my sister , only twenty , was as cool as any soldier ,
甚至 我的 姐姐 , 仅有的 二十 , 曾是 作为 凉爽的 作为 任何 士兵 ,

就连我妹妹，当时才二十岁，都像个士兵一样冷静沉着。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kænɑːt] [let] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sər'pæs] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['vælər] .
and surely a gentleman cannot let his sister surpass him in valor .
和 一定 一个 绅士 不能 让 他的 姐姐 超过 他 在 勇气 .

一位绅士当然不会让自己的妹妹在英勇方面胜过自己。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [daɪ] ['breɪvli] , [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [preɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [smaɪl] [ə'pɑːn]
Oh , if I die bravely , my father will praise me , and my mother will smile upon
哦 , 如果 我 死 勇敢地 , 我的 父亲 将要 称赞 我 , 和 我的 母亲 将要 微笑 之上
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

哦，如果我英勇牺牲，父亲会称赞我，母亲会为我微笑。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [maɪ] ['sɪstər] [wen] [wiː; wi] [miːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] ,
and so will my sister when we meet ; and if I show the white feather ,
和 所以 将要 我的 姐姐 什么时候 我们 见面 ; 和 如果 我 展示 这 白色的 羽毛 ,

当我和妹妹见面时，她也会这样；如果我拿出那根白羽毛，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] . ” [-]
I should be afraid to face them . ” [111]
我 应该 是 害怕的 到 脸 他们 . ” [-]

我应该害怕面对他们。”[111]

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ” [sed] - ,
“ You shall go in the cart with us , ” said Trimousette ,
” 你 将 去 在 这 大车 和 我们 , ” 说 - ,

“你跟我们一起坐马车去吧，”特里穆塞特说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['riːəl]
“ and we will tell Madame Elizabeth that you are a brave boy , a real
“ 和 我们 将要 告诉 夫人 伊丽莎白 那 你 是 一个 勇敢的 男生 , 一个 真实的
- .
d'Aronda .
- .

“我们会告诉伊丽莎白夫人，你是一个勇敢的男孩，一个真正的达龙达。”

” [ðæt] [deɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l]
” That day , too , was bright and cloudless , and one of the most peaceful
” 那 天 , 也 , 曾是 明亮的 和 无云 , 和 一 的 这 最多 和平
- ['evər] [spent] .
Trimousette ever spent .
- 曾经 花费 .

“那天也是阳光明媚，万里无云，是特里穆塞特度过的最平静的一天。”

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][ðer; ðər] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn]
At six o'clock there resounded through the great stone corridors of the prison
在 六 点钟 那里 回荡着 通过 这 伟大的 石头 走廊 的 这 监狱
[ə; eɪ] [laʊd] ,
a loud ,
一个 大声 ,

六点钟时分，监狱高大的石砌走廊里回荡着一声响亮的钟声，

['ekəuiŋ] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [kən'demd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
echoing voice , calling the condemned to appear ,
回声 嗓音 , 呼叫 这 谴责 到 出现 ,

回荡的声音，呼唤着被判刑者出庭。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʌmbrəl] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
and at the same moment the tumbrils rattled into the courtyard .
和 在 这 相同的 片刻 这 墓碑 摇晃 进入 这 庭院 .

与此同时，囚车嘎嘎地驶入了院子。

[duː'væl] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]
Duval unlocked the doors of the cells , and the Duke and Duchess of
杜瓦尔 已解锁 这 门 的 这 细胞 , 和 这 公爵 和 公爵夫人 的
[bɛl'gɑːrdi] [keɪm] [fɔːrθ] ,
Belgarde came forth ,
贝尔加德 来了 前进 ,

杜瓦尔打开了牢房的门，贝尔加德公爵和公爵夫人走了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vi'kt] [ə'pɪrd] .
and at the same moment the little vicomte appeared .
和 在 这 相同的 片刻 这 小的 子爵 出现 .

就在这时，小子爵出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He had made as much of a toilet as he could ,
他 有 制成 作为 很多 的 一个 洗手间 作为 他 可以 ,

他尽其所能地搭建了一个简易厕所。

[ænd; ənd] ['kærid] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [nuː] , [ðoʊ] [kɔːrs] , [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .
and carried carefully in his hand a new , though coarse , white handkerchief .
和 携带 小心 在 他的 手 一个 新的 , 尽管 粗 , 白色的 手帕 .

他小心翼翼地手里拿着一块崭新的、虽然质地粗糙的白色手帕。

- [wɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [red] [dʒəˈreɪniəm]
Trimousette wore upon the breast of her white gown a vivid red geranium
- 穿着 之上 这 胸部 的 她 白色的 袍 一个 生动 红色的 天竺葵
['blɑːsəm] ,
blossom ,
开花 ,

特里穆塞特白色长裙的胸前别着一朵鲜艳的红色天竺葵花。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bleizd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['θredber] [broʊˈkeɪd][koʊt] .
and another blazed upon the lapel of the duke's threadbare brocade coat .
和 其他 燃烧的 之上 这 翻领 的 这 公爵的 破旧的 锦缎 外套 .

另一道火焰则闪耀在公爵那件破旧的锦缎外套的翻领上。

[ðə; ði][θɜːrd] [-]
The third [112]
这 第三 [-]

第三[112]

['blɑːsəm] - [pɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]
blossom Trimousette pinned upon the little vicomte's breast , and he kissed her
开花 - 已置顶 之上 这 小的 - 胸部 , 和 他 亲吻 她
[hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
hand for it .
手 为了 它 .

一朵小花三叶草别在小子爵的胸前，他为此吻了吻她的手。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
Once in the courtyard ,
一次 在 这 庭院 ,

进入庭院后，

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːrt][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]
the guards objected to the boy going in the same cart with Trimousette and
这 守卫 反对 到 这 男生 去 在 这 相同的 大车 和 - 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðə; ði][kɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] .
her husband — the cart would be too heavy .
她 丈夫 — 这 大车 会 是 也 重的 .

卫兵们反对让男孩和特里穆塞特夫妇同乘一辆马车——马车太重了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [smɔːl] — [hiː; hi] [teɪks] [ʌp][soʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ” ['ɝːdʒd] - ,
“ But he is so small — he takes up so little room , ” urged Trimousette ,
“ 但 他 是 所以 小的 — 他 需要 向上 所以 小的 房间 , ” 敦促 - ,

“但他那么小——他占的地方那么少，”特里穆塞特说道。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with soft pleading in her eyes .
和 柔软的 恳求 在 她 眼睛 .

她眼神中带着温柔的恳求。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [læd] , [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt]
And then , the lad , without waiting for permission , jumped into the cart
和 然后 , 这 小伙子 , 没有 等待 为了 允许 , 跳了起来 进入 这 大车
[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [dɪˈfaɪəntli] ,
and folded his arms defiantly ,
和 折叠 他的 武器 公然挑衅 ,

然后，这小子不等别人允许，就跳进了购物车，并摆出一副挑衅的姿态，双臂交叉抱在胸前。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
as much as to say :
作为 很多 作为 到 说 :

可以说：

“ [tɜːrn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [der] .
“ Turn me out if you dare .
“ 转动 我 出去 如果 你 敢 .

“有本事就把我赶出去。”

” [ðeɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
” They allowed him to remain .
” 他们 允许 他 到 保持 .

他们允许他留下来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [twelv] [ˈtʌmbrəl] [ɪn] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [kənˈdemd] [ˈpɝːsənz] .
There were twelve tumbrils in all for the twenty - four condemned persons .
那里 是 十二 墓碑 在 全部 为了 这 二十 - 四 谴责 人 .

总共有十二个囚车，用来关押二十四名死刑犯。

[ðə; ði] [ˈveri] [læst] [tuː; tə] [əˈpɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ded] [ˈkɪŋz]
The very last to appear was a gentle , middle - aged lady , the dead King's
这 非常 最后的 到 出现 曾是 一个 温和的 , 中间 - 老年人 女士 , 这 死的 国王学院
[ˈsɪstər] , [ˈmædəm] [ɪˈlɪzəbəθ] .
sister , Madame Elizabeth .
姐姐 , 夫人 伊丽莎白 .

最后出场的是一位温柔的中年女士，她是已故国王的妹妹，伊丽莎白夫人。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈpɝːsənz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
Each of the condemned persons made her a low bow ,
每个 的 这 谴责 人 制成 她 一个 低的 弓 ,

每个被判刑的人都向她深深鞠了一躬。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [viˈkt] [ˈskræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] .
the little vicomte scrambling out of the cart to make his reverence .
这 小的 子爵 争抢 出去 的 这 大车 到 制作 他的 尊敬 .

小子爵从马车里爬出来，行礼致敬。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ɪˈlɪzəbəθ] [gruː] [ˈtrʌbld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [læd] ;
The eyes of Madame Elizabeth grew troubled as she looked at the lad ;
这 眼睛 的 夫人 伊丽莎白 生长 麻烦 作为 她 看起来 在 这 小伙子 ;

伊丽莎白夫人看着那个男孩，眼神中充满了忧虑；

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [kʊd; kəd] [-]
the women and men could [113]
这 女性 和 男人 可以 [-]

男女可以[113]

[daɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [lædz] — [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] !
die , but the little lads — ah , it was too hard !
死 , 但 这 小的 小伙子们 — 啊 , 它 曾是 也 难的 !

死了，但是小家伙们——啊，太难了！

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛlˈgɑːrdi] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ræŋk] [ˈprez(ə)nt] ,
The Duke of Belgarde , as the man of highest rank present ,
这 公爵 的 贝尔加德 , 作为 这 男人 的 最高 秩 展示 ,

贝尔加德公爵，作为在场地位最高的人，

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ˈmædəm] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
had the honor of assisting Madame Elizabeth into the cart , for which she
有 这 荣誉 的 协助 夫人 伊丽莎白 进入 这 大车 , 为了 哪个 她
[θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈswiːtli] .
thanked him sweetly .
谢谢 他 甜蜜地 .

他荣幸地搀扶伊丽莎白夫人上了马车，伊丽莎白夫人亲切地向他道谢。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][taɪd] , [ðə; ði] [gɑːrdz] ['noʊɪŋ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ]

Her	hands	were	the	first	tied	,	the	guards	knowing	well	she	would	make	no
她	双手	是	这	第一的	系	,	这	守卫	会心	出色地	她	会	制作	不

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

她的双手最先被绑住，守卫们很清楚她不会反抗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [duː][æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] [dɪd] .

and	that	the	rest	would	do	as	the	King's	sister	did	.
和	那	这	休息	会	做	作为	这	国王学院	姐姐	做过	.

其余的人都会效仿国王的妹妹。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [tɜːrn] , [hiː; hi] [sed] :

When	it	came	to	the	duke's	turn	,	he	said	:
什么时候	它	来了	到	这	公爵的	转动	,	他	说	:

轮到公爵发言时，他说：

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] ['mædəm] , [maɪ][waɪf] , ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][fɜːrst] ?

“	Will	you	kindly	permit	me	to	assist	madame	,	my	wife	,	into	the	cart	first	?
“	将要	你	亲切地	允许	我	到	协助	夫人	,	我的	妻子	,	进入	这	大车	第一的	?

“请允许我先扶我的夫人上车。”

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] ['wɪlɪŋli] .

Then	I	shall	submit	willingly	.
然后	我	将	提交	心甘情愿	.

那么我将心甘情愿地服从。

” [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['gæləntli] [helpt]

”	The	ruffian	in	attendance	assented	with	a	grin	,	and	the	duke	gallantly	helped
”	这	痞子	在	出席	同意	和	一个	咧嘴笑	,	和	这	公爵	英勇地	帮助

- ['ɪntuː][ðə; ði]['tʌmbrəl] ,

Trimousette	into	the	tumbril	,
-	进入	这	粪车	,

“在场的恶棍咧嘴一笑，表示同意，公爵绅士地扶着特里穆塞特上了囚车。”

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd] ,

and	then	putting	his	hands	behind	his	back	,	they	were	tied	,
和	然后	推杆	他的	双手	在后面	他的	后退	,	他们	是	系	,

然后他把双手背到身后，双手被绑住了。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kraɪd] :

after	which	he	jumped	lightly	in	himself	and	cried	:
后	哪个	他	跳了起来	轻轻	在	他自己	和	哭	:

随后他轻轻跳进水里，哭了起来：

“ [draɪv] [ɑːn] , ['koʊtʃmən] !

“	Drive	on	,	coachman	!
“	驾驶	在	,	马车夫	!

“继续赶路，车夫！”

[streɪt] [ə'hed] , [fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

Straight	ahead	,	first	turning	to	the	right	!
直的	前方	,	第一的	转弯	到	这	正确的	!

直行，先向右转弯！

” [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [kɑːrts] [muːvd] .

”	The	procession	of	the	twelve	carts	moved	.
”	这	游行	的	这	十二	购物车	已搬	.

十二辆马车组成的队伍缓缓移动。

[ɪn] [wʌn] [sæt] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sæt] [θriː] , [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [diː]

In	one	sat	a	solitary	person	,	in	another	sat	three	,	the	Duke	and	Duchess	de
在	一	卫星	一个	孤	人	,	在	其他	卫星	三	,	这	公爵	和	公爵夫人	德

[bɛl'gɑːrdi] [ænd; ənd] [-]

Belgarde	and	[	114	]
贝尔加德	和	[	-	]

一间房间里坐着一个人，另一间房间里坐着三个人，分别是贝尔加德公爵和公爵夫人[114]

[ðə; ði] [jʌŋ] [vi'kt] - .

the	young	Vicomte	d'Aronda	.
这	年轻的	子爵	-	.

年轻的阿龙达子爵。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

The	evening	was	as	clear	as	crystal	and	the	river	,	like	a	string	of
这	晚上	曾是	作为	清除	作为	水晶	和	这	河	,	喜欢	一个	细绳	的

[pɜːrlz] ,

pearls	,
珍珠	,

傍晚的天空清澈如水晶，河流宛如一串珍珠。

[slɪpt] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

slipped	softly	from	the	green	valley	of	the	Seine	,	under	the	bridges	,
滑倒了	轻轻	从	这	绿色的	谷	的	这	嚣	,	在下面	这	桥梁	,

轻轻地从塞纳河绿意盎然的河谷滑落，穿过桥梁，

[ðə; ði] ['stætʃuːz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [striːm] , [pæst] [ðə; ði] ['pæləs] ,

the	statues	looking	down	upon	the	silvery	stream	,	past	the	palaces	,
这	雕像	寻找	向下	之上	这	银色	溪流	,	过去的	这	宫殿	,

雕像俯瞰着银色的溪流，越过宫殿，

[ɪn] [huːz] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['sʌnset] [bleizd] [blʌd] [red] .

in	whose	windows	the	sunset	blazed	blood	red	.
在	谁	视窗	这	日落	燃烧的	血	红色的	.

夕阳透过窗户，映照出一片血红的景象。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

The	great	city	was	still	and	breathless	,
这	伟大的	城市	曾是	仍然	和	喘不过气	,

这座伟大的城市静悄悄的，令人窒息。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ðiːz] [streɪndʒ] [prə'seʃənz] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən]

as	it	always	was	when	these	strange	processions	started	for	the	great	open
作为	它	总是	曾是	什么时候	这些	奇怪的	游行	开始	为了	这	伟大的	打开

[speɪs] [wer] ['mædəm] ['gɪləti:n] [held] [hɜːr; hər] [kɔːrt] .

space	where	Madame	Guillotine	held	her	court	.
空间	在哪里	夫人	断头台	握住	她	法庭	.

就像以往一样，这些奇怪的游行队伍开始前往断头台夫人主持审判的那片广阔的空地。

[tɔːrd] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [skaɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n]

Toward	the	west	,	the	sky	turned	from	a	flame	of	crimson	to	an	ocean
朝向	这	西方	,	这	天空	转向	从	一个	火焰	的	赤红	到	一个	海洋

[ʌv; əv] ['goʊldən] [laɪt] ,

of	golden	light	,
的	金的	光	,

西边的天空由一片绯红的火焰变成了一片金色的光海。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [peɪl] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [roʊz] .

and	then	to	a	splendor	of	pale	purple	and	green	and	rose	.
和	然后	到	一个	辉煌	的	苍白	紫色的	和	绿色的	和	玫瑰	.

然后，色彩变得绚丽多彩，呈现出淡紫色、绿色和玫瑰色。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pælpɪteɪtɪŋ] [stɑ:r] [keɪm] [aʊt] ['sɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [naʊ] [dɑ:rk] [blu:] ,

Presently	**,**	**a**	**single**	**palpitating**	**star**	**came**	**out**	**softly**	**in**	**the**	**heavens**	**,**	**now**	**dark**	**blue**	**,**
目前	,	一个	单身的	心悸	星星	来了	出去	轻轻	在	这	天	,	现在	黑暗的	蓝色的	,

这时，天空中出现了一颗微微跳动的星星，颜色呈深蓝色。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪld] [bʌt; bət] ['stedi] ['brɪliəns] , ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [braitə]

and	**shone**	**with**	**a**	**veiled**	**but**	**steady**	**brilliance**	**,**	**growing**	**larger**	**and**	**brighter**
和	闪耀	和	一个	含蓄	但	稳定的	辉煌	,	生长	更大的	和	更亮

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [weɪnd] .

as	**the**	**daylight**	**waned**	**.**
作为	这	日光	减弱	.

它散发着朦胧而稳定的光芒，随着日光渐弱，光芒越来越大，越来越亮。

- , ['dʒoʊltɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:d] [plæŋk] [leɪd] ['krɔ:swaɪz] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] , [li:nd] [ə; eɪ]

Trimousette	**,**	**jolting**	**along**	**upon**	**the**	**rude**	**plank**	**laid**	**crosswise**	**the**	**tumbril**	**,**	**leaned**	**a**
-	,	剧烈震动	沿着	之上	这	粗鲁的	板	铺设	横向	这	粪车	,	倾斜	一个

['lɪt(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [du:k] ,

little	**toward**	**the**	**duke**	**,**
小的	朝向	这	公爵	,

特里穆塞特沿着横放在囚车上的粗糙木板颠簸着，微微向公爵倾斜着身子。

[hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] ['pɪnjənd] , [jet] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði][kɑ:rt] ['rætld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

who	**,**	**although**	**pinioned**	**,**	**yet**	**supported**	**her**	**as**	**the**	**cart**	**rattled**	**along**	**the**
WHO	,	虽然	钉住	,	然而	有	她	作为	这	大车	摇晃	沿着	这

['stoʊni] [stri:t] .

stony	**street**	**.**
石质的	街道	.

尽管被束缚着，他仍然扶着她，马车在石子路上颠簸前行。

[ðə; ði] [bɔɪ] [-]

The	**boy**	**[**	**115**	**]**
这	男生	[	-	]

男孩[115]

[sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

sat	**at**	**her**	**feet**	**,**	**his**	**look**	**fixed**	**upon**	**her**	**face**	**.**
卫星	在	她	脚	,	他的	看	固定的	之上	她	脸	.

他坐在她脚边，目光紧紧地盯着她的脸。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ni:ðər] [fɪr] [nɔ:r] [gri:f] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] .

He	**saw**	**neither**	**fear**	**nor**	**grief**	**,**	**but**	**perfect**	**peace**	**.**
他	锯	两者都不	害怕	也不	悲伤	,	但	完美的	和平	.

他既没有看到恐惧，也没有看到悲伤，只有完全的平静。

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] [læd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [du:k] ,

From	**Trimousette**	**the**	**lad**	**turned**	**his**	**glance**	**upon**	**the**	**duke**	**,**
从	-	这	小伙子	转向	他的	瞥一眼	之上	这	公爵	,

那少年从特里穆塞特身上移开目光，看向了公爵。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] [aɪ] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] .

who	**had**	**a**	**cool**	**and**	**victorious**	**eye**	**even**	**in**	**that**	**hour**	**.**
WHO	有	一个	凉爽的	和	胜利者	眼睛	甚至	在	那	小时	.

即使在那个时刻，他眼中也闪烁着冷静和胜利的光芒。

“ [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [prerz] [læst] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

“	**I**	**said**	**a**	**great**	**many**	**prayers**	**last**	**night**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
“	我	说	一个	伟大的	许多	祈祷	最后的	夜晚	,	”	说	这	男生	,	后	一个	暂停	,

“我昨晚做了很多祷告，”男孩停顿了一下后说道。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

“	**and**	**so**	**that**	**business**	**is**	**finished**	**.**
“	和	所以	那	商业	是	完成的	.

“事情就此结束了。”

[aɪ] [liːv] [ɔːl][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

I	leave	all	with	God	,
我	离开	全部	和	上帝	,

我将一切都交托给上帝。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [huː] [triːts] [gɑːd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

as	a	gentleman	should	who	treats	God	as	if	He	were	a	gentleman	and
作为	一个	绅士	应该	WHO	款待	上帝	作为	如果	他	是	一个	绅士	和

[ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][juː 'es] . ”

meant	to	keep	His	word	to	us	.	”
意思是	到	保持	他的	单词	到	我们	.	”

就像一位绅士对待上帝那样，他对待上帝就像对待一位绅士，并且打算信守对我们的承诺。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][juː 'es] , ” ['ænsər] - .

“	He	will	keep	His	word	to	us	,	”	answered	Trimousette	.
“	他	将要	保持	他的	单词	到	我们	,	”	回答	-	.

“他会信守对我们的承诺，”特里穆塞特回答道。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

The	boy's	courage	charmed	her	,	and	she	thought	,
这	男孩们	勇气	迷住了	她	,	和	她	想法	,

男孩的勇气打动了她，她心想：

[ɪf] [lɔːŋ] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn]

if	long	life	had	been	given	to	her	she	would	have	wished	for	such	a	son
如果	长的	生活	有	到过	给定	到	她	她	会	有	希望	为了	这样的	一个	儿子

[æz; əz] [ðɪs] ['luːɪs] [fʁe.de.ʁik] - .

as	this	Louis	Frédéric	d'Aronda	.
作为	这	路易斯	弗雷德里克	-	.

如果她能长寿，她一定会希望生下一个像路易·弗雷德里克·达龙达这样的儿子。

“ [wen] [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] [aɪ] [rɪ'hɜːst] [ðɪs] [siːn] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [kən'kluːdid]

“	When	first	I	was	in	prison	I	rehearsed	this	scene	to	myself	and	concluded
“	什么时候	第一的	我	曾是	在	监狱	我	排练	这	场景	到	我	和	结束

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

there	was	nothing	about	it	to	keep	a	man	awake	at	night	,
那里	曾是	没有什么	关于	它	到	保持	一个	男人	醒	在	夜晚	,

“我刚入狱的时候，曾独自预演过这一幕，并得出结论：这没什么能让人在夜里睡不着觉的。”

” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

”	said	the	duke	.
”	说	这	公爵	.

“公爵说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [vi'kt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

“	I	think	with	you	,	my	young	vicomte	,	if	there	is	a	God	,	He	is	a	gentleman
“	我	思考	和	你	,	我的	年轻的	子爵	,	如果	那里	是	一个	上帝	,	他	是	一个	绅士

,

,

,

“我认为，我的年轻子爵，如果你有上帝，那他一定是一位绅士。”

[ænd; ənd] [wɪl] [triːt] [juː 'es] [pʊr] ['dɛvəlz][ʌv; əv] [-]

and	will	treat	us	poor	devils	of	[	116	]
和	将要	对待	我们	贫穷的	魔鬼	的	[	-	]

并将对待我们这些可怜的[116]

['mɔːtəlz] ['ferli] .

mortals	fairly	.
凡人	相当	.

凡人公平。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [truː] , - ? ”
Is not that true , Trimousette ? ”
是 不是 那 真的 , - ? ”

难道不是这样吗，小甜心?

“ [kwaɪt] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ Quite true , ” replied Trimousette .
“ 相当 真的 , ” 回复 - .

“确实如此，”特里穆塞特回答道。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [tɔːk] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ə'mɪd] [kraʊdz] [ʌv; əv]
So , with calm and peaceful talk , they made the journey , amid crowds of
所以 , 和 冷静的 和 和平 讲话 , 他们 制成 这 旅行 , 之中 人群 的
['sterɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,
staring and agitated people ,
凝视 和 激动 人们 ,

于是，他们平静地交谈着，在熙熙攘攘、焦躁不安的人群中踏上了旅程。

[huː] [pækt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [meɪd] [blæk] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
who packed the streets and made black the tops of the houses .
WHO 包装 这 街道 和 制成 黑色的 这 最高额 的 这 房屋 .

他们挤满了街道，把屋顶都熏黑了。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vi'kt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,
A murmur of pity for the little vicomte , sitting in the bottom of the cart ,
一个 低语 的 遗憾 为了 这 小的 子爵 , 坐着 在 这 底部 的 这 大车 ,

人们低声怜悯地看着坐在车厢底部的幼小子爵。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrfəli] , [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
and talking so cheerfully , swept over the multitude .
和 说 所以 愉快地 , 扫荡 超过 这 民众 .

他那欢快的谈笑声感染了在场的众人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [kraʊdz] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
The women in the throbbing crowds asked each other his name and sometimes
这 女性 在 这 悸动 人群 问 每个 其他 他的 姓名 和 有时
[broʊk] ['ɪntuː] ['sɔbɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
broke into sobbing as he passed .
打破 进入 啜泣 作为 他 通过了 .

熙熙攘攘的人群中，女人们互相询问他的名字，有时在他经过时还会忍不住啜泣起来。

[ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] ['trʌbld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps]
This agitated compassion troubled the boy , and he said , with his lips
这 激动 同情 麻烦 这 男生 , 和 他 说 , 和 他的 嘴唇
['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :
trembling a little :
发抖 一个 小的 :

这种激动的同情心让男孩感到不安，他嘴唇微微颤抖着说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] - [pʊr] [læd] !
“ I wish they would not say ' Poor lad !
“ 我 希望 他们 会 不是 说 - 贫穷的 小伙子 !

“我希望他们不要说‘可怜的孩子!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Poor little boy !
贫穷的 小的 男生 !

可怜的小男孩!

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][duː] .

-	I	am	afraid	it	will	make	me	weep	,	and	that	is	what	I	should	hate	to	do	.
-	我	是	害怕的	它	将要	制作	我	哭泣	,	和	那	是	什么	我	应该	恨	到	做	.

〃
〃
〃

“我怕我会哭，而这正是我最不愿看到的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wiːp] , 〃 ['ænsər] [ðə; ði] [duːk] ,

“	If	you	are	a	man	,	you	will	not	weep	,	〃	answered	the	duke	,
〃	如果	你	是	一个	男人	,	你	将要	不是	哭泣	,	〃	回答	这	公爵	,

“如果你是个男人，你就不会哭泣，”公爵回答道。

[huː] [nuː] [wʌt] [kɔːrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

who	knew	what	chord	to	touch	.
WHO	知道	什么	弦	到	触碰	.

谁知道该拨动哪个弦。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] : - ['leɪdiz] ,

“	You	should	say	to	them	:	-	Ladies	,
〃	你	应该	说	到	他们	:	-	女士们	,

你应该对她们说：‘女士们，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːf][maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [maɪ][hændz][wɜːr; wər][nɑːt][taɪd] . - 〃 [-]

I	would	take	off	my	hat	to	you	if	my	hands	were	not	tied	.	-	〃	[	117	]
我	会	拿	离开	我的	帽子	到	你	如果	我的	双手	是	不是	系	.	-	〃	[	-	]

如果我双手没有被束缚，我一定会向你脱帽致敬。”[117]

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['spɑːkld] ; [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləɪnt] ;

The	boy's	eyes	sparkled	;	he	loved	to	play	the	man	and	the	gallant	;
这	男孩们	眼睛	闪闪发光	;	他	喜爱	到	玩	这	男人	和	这	英勇	;

男孩的眼睛闪闪发光；他喜欢扮演男子汉和英勇的角色；

[soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

so	he	spoke	to	the	crowd	as	the	duke	had	told	him	,
所以	他	辐	到	这	人群	作为	这	公爵	有	讲述	他	,

于是，他按照公爵的吩咐向人群发表了讲话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kuːlnəs] .

and	was	innocently	vain	of	his	own	coolness	.
和	曾是	天真地	徒劳	的	他的	自己的	凉爽	.

他天真地为自己的冷静感到自负。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði][kɑːrts] , ['dʒoʊltɪŋ] ['stedəli] ['ɑːnwərd] ,

At	last	,	the	carts	,	jolting	steadily	onward	,
在	最后的	,	这	购物车	,	剧烈震动	稳步	向前	,

最后，马车颠簸着，稳步向前驶去。

[riːtʃt] [ðə; ði][væst] [klɪr] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˌrɛvə'luːʃən] , [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

reached	the	vast	clear	space	of	the	Place	de	la	Révolution	,	crammed	with	people	,
达到	这	广阔的	清除	空间	的	这	地方	德	拉	革命	,	拥挤	和	人们	,

到达了人山人海的革命广场那开阔的空地上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [blæk] [ænd; ənd] [gɔːnt] ,

and	in	the	open	place	in	the	middle	a	great	Thing	,	black	and	gaunt	,
和	在	这	打开	地方	在	这	中间	一个	伟大的	事物	,	黑色的	和	瘦削	,

在中间的空地上，有一个巨大的东西，又黑又瘦，

[riəd] [ɪt'self] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

reared	itself	high	in	the	air	.
饲养	本身	高的	在	这	空气	.

它高高地跃向空中。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [bluː] [stiːl] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] .

At	the	top	a	blade	of	blue	steel	blazed	in	the	sunset	glow	.
在	这	顶部	一个	刀刃	的	蓝色的	钢	燃烧的	在	这	日落	辉光	.

在夕阳的余晖中，顶端一把蓝色的钢刃闪耀着光芒。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrts][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] .

The	first	to	dismount	from	the	carts	was	gentle	Madame	Elizabeth	.
这	第一的	到	下马	从	这	购物车	曾是	温和的	夫人	伊丽莎白	.

第一个从马车上下来的是温柔的伊丽莎白夫人。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['plæsɪdli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [tʃerz] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

She	seated	herself	placidly	on	one	of	the	twenty	-	four	chairs	ranged	around	in	the
她	坐着	她自己	平静地	在	一	的	这	二十	-	四	椅子	范围	大约	在	这

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

她平静地坐在围成一圈的二十四把椅子中的一把上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] ['kriːtʃər] ,

For	the	first	time	it	was	noted	of	this	simple	and	kindly	creature	,
为了	这	第一的	时间	它	曾是	著名的	的	这	简单的	和	亲切地	生物	,

人们第一次注意到这种简单而善良的生物。

[wʌns] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [fræns] , ['sʌmθɪŋ] [mə'dʒestɪk][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] .

once	known	as	a	Child	of	France	,	something	majestic	in	her	demeanor	.
一次	已知	作为	一个	孩子	的	法国	,	某物	雄伟	在	她	风度	.

她曾被称为“法国之子”，举手投足间透着一股威严。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

She	looked	about	her	calmly	,	as	much	as	to	say	:	“	It	matters	little	to
她	看起来	关于	她	平静地	,	作为	很多	作为	到	说	:	“	它	事情	小的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她平静地环顾四周，仿佛在说：“这对我来说无关紧要。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fræns] , [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] .

Elizabeth	,	a	Daughter	of	France	,	what	you	may	do	.
伊丽莎白	,	一个	女儿	的	法国	,	什么	你	可能	做	.

法国之女伊丽莎白，你可以做什么。

” [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [miːk] [-]

”	Another	woman	,	who	had	also	been	meek	[	118	]
”	其他	女士	,	WHO	有	还	到过	温顺	[	-	]

“另一位同样温顺的女性[118]

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs]

all	her	life	,	showed	a	stateliness	of	bearing	which	might	well	become	a	duchess
全部	她	生活	,	显示	一个	庄严	的	轴承	哪个	可能	出色地	变得	一个	公爵夫人

.

:
.

她一生都展现出一种端庄的气质，完全可以成为一位公爵夫人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] .

This	was	Trimousette	,	Duchess	of	Belgarde	.
这	曾是	-	,	公爵夫人	的	贝尔加德	.

这位是贝尔加德女公爵特里穆塞特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ə'laɪt] , ['æftər] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs]

She	**was**	**the**	**next**	**to**	**alight**	**,**	**after**	**Madame**	**Elizabeth**	**,**	**and**	**took**	**her**	**place**
她	曾是	这	下一个	到	点燃	,	后	夫人	伊丽莎白	,	和	采取	她	地方

[ʌv; əv][ræŋk] ,

of	**rank**	**,**
的	秩	,

她是继伊丽莎白夫人之后第二个下车的，并坐到了她应有的位置上。

[nekst][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnses] , [fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz]

next	**the**	**royal**	**princess**	**,**	**first**	**making**	**her**	**a**	**low**	**curtsey**	**,**	**which**	**the**	**princess**	**rose**
下一个	这	皇家	公主	,	第一的	制作	她	一个	低的	屈膝礼	,	哪个	这	公主	玫瑰

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	**returned**	**.**
和	返回	.

接下来是公主，先是向她行了一个低低的屈膝礼，公主起身回礼。

[iːtʃ] ['leɪdi]['prez(ə)nt] [meɪd] [tuː] ['kəːtsi] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['leɪdi][ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [tuː] ['baʊz, 'boʊz] ,

Each	**lady**	**present**	**made**	**two**	**curtseys**	**to**	**this**	**royal**	**lady**	**and**	**each**	**man**	**two**	**bows**	**,**
每个	女士	展示	制成	二	屈膝礼	到	这	皇家	女士	和	每个	男人	二	弓	,

在场的每位女士都向这位皇室女士行了两次屈膝礼，每位男士都行了两次鞠躬礼。

[wʌn][ɑːn] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] ,

one	**on**	**dismounting**	**from**	**the**	**cart**	**,**
一	在	下车	从	这	大车	,

一人从车上下来，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

and	**another**	**before**	**ascending**	**the**	**rude**	**stairs**	**to**	**the**	**platform**	**where**	**the**	**glittering**
和	其他	前	上升	这	粗鲁的	楼梯	到	这	平台	在哪里	这	闪闪发光

[æks] [wɜːrkt] [ɪn][ɪts] [gruːv] .

ax	**worked**	**in**	**its**	**groove**	**.**
斧头	工作	在	它是	槽	.

在登上通往平台的简陋楼梯之前，还有另一把斧头，它在上面的凹槽里运转着。

[ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] ;

The	**most**	**graceful**	**bow**	**of**	**all**	**was**	**made**	**by**	**the**	**Duke**	**of**	**Belgarde**	**;**
这	最多	优美	弓	的	全部	曾是	制成	经过	这	公爵	的	贝尔加德	;

最优雅的鞠躬是由贝尔加德公爵做出的；

[ðə; ði][moʊst] [ˌdebə'ner] [baɪ][ðə; ði] [vi'kt] - .

the	**most**	**debonair**	**by**	**the**	**Vicomte**	**d'Aronda**	**.**
这	最多	风度翩翩	经过	这	子爵	-	.

达龙达子爵最温文尔雅的。

[ðə; ði] [kən'demd] ['pɜːsənz] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋk] ; [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst]

The	**condemned**	**persons**	**passed**	**in**	**the**	**order**	**of**	**their**	**rank**	**;**	**those**	**of**	**the**	**lowest**
这	谴责	人	通过了	在	这	命令	的	他们的	秩	;	那些	的	这	最低

[ræŋk]['goʊɪŋ][fɜːrst] .

rank	**going**	**first**	**.**
秩	去	第一的	.

被判死刑的人按等级顺序依次通过；等级最低的先通过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vi'kt] ['biːɪŋ] [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] ,

The	**little**	**vicomte**	**being**	**last**	**of**	**all**	**,**	**except**	**the**	**Duke**	**and**	**Duchess**	**of**	**Belgarde**	**,**
这	小的	子爵	存在	最后的	的	全部	,	除了	这	公爵	和	公爵夫人	的	贝尔加德	,

除了贝尔加德公爵和公爵夫人之外，小子爵排在最后。

[pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [tʃer] .

passed	**before**	**the**	**royal**	**lady**	**,**	**sitting**	**still**	**and**	**stately**	**in**	**her**	**rough**	**wooden**	**chair**	**.**
通过了	前	这	皇家	女士	,	坐着	仍然	和	庄严	在	她	粗糙的	木制的	椅子	.

经过那位端坐在简陋木椅上、仪态端庄的王后面前。

['twenti] ['pɜːsənz] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [-]
Twenty persons mounted the stairs to the platform , [119]
二十 人 安装 这 楼梯 到 这 平台 , [-]

二十人登上站台的台阶[119]

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði][æks] [flæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ɪts] [gruːv] .
and twenty times the ax flashed up and down in its groove .
和 二十 时代 这 斧头 闪光灯 向上 和 向下 在 它是 槽 .

斧刃在凹槽中上下划动了二十次。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['mʌltitjuːdz] [ə'raʊnd] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [saːbɪŋz] ,
From the surging multitudes around came occasionally gaspings and sobbings ,
从 这 滔滔 众多 大约 来了 偶尔 喘息 和 啜泣 ,

周围熙熙攘攘的人群中不时传来喘息声和啜泣声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [kʌt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] .
and even sometimes a wild shriek cut the twilight air .
和 甚至 有时 一个 荒野 尖叫 切 这 暮 空气 .

有时甚至会传来一声凄厉的尖叫，划破暮色。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ˌes oʊ 'biː][ɔːr] [ʃriːk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] ,
But not one sob or shriek came from those who went to their death ,
但 不是 一 哭泣 或者 尖叫 来了 从 那些 WHO 去 到 他们的 死亡 ,

但是，那些赴死的人中，没有一个人发出哭泣或尖叫。

[iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['breɪvli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .
each passing bravely and silently .
每个 通过 勇敢地 和 默默 .

他们都勇敢而默默地离去。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪtɪzn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
The twenty - first name to be called was that of Citizen d'Aronda , and the
这 二十 - 第一的 姓名 到 是 称为 曾是 那 的 公民 - , 和 这
['lɪt(ə)l] [vi'kt] ,
little vicomte ,
小的 子爵 ,

第二十一个被叫到名字的是达龙达公民，还有那位小子爵。

['stændɪŋ] [ʌp] , [kraɪd] :
standing up , cried :
常设 向上 , 哭 :

他站起身，喊道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — ['luːɪs] [fʁe.de.ʁik] , [vi'kt] - !
“ I am here — Louis Frédéric , Vicomte d'Aronda !
“ 我 是 这里 — 路易斯 弗雷德里克 , 子爵 - !

“我在这里——路易斯·弗雷德里克，阿隆达子爵！

” [hiː; hi] [went] [fɜːrst][tuː; tə] - [ænd; ənd] [niːld] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] .
” He went first to Trimousette and kneeled to kiss her hand .
” 他 去 第一的 到 - 和 跪着 到 吻 她 手 .

他先走到特里穆塞特面前，跪下来亲吻她的手。

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [aɪ]
“ Au revoir , madame , ” he cried ; “ we meet again shortly , but meanwhile I
“ 奥 再见 , 夫人 , ” 他 哭 ; “ 我们 见面 再次 不久 , 但 同时 我
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] ['mædəm] ,
shall have seen madame ,
将 有 已见 夫人 ,

“再见，夫人，”他喊道；“我们很快就会再见面，但在此期间我将见到夫人。”

[maɪ] ['mʌðər] . ”
my **mother** **.** **”**
我的 母亲 . ”

我的母亲。”

“ [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [suːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] , ” ['ænsər] -
“ **Yes** **,** **we** **shall** **meet** **soon** **,** **and** **in** **the** **greatest** **happiness** **,** **”** **answered** **Trimousette**
” 是的 , 我们 将 见面 很快 , 和 在 这 最 幸福 , ” 回答 -
.
:
.

“是的，我们很快就会见面，而且会非常开心，”特里穆塞特回答道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] [breɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæn; ðən]
Her **voice** **trembled** **a** **little** **—** **she** **had** **been** **less** **brave** **about** **the** **boy** **than**
她 嗓音 颤抖 一个 小的 — 她 有 到过 较少的 勇敢的 关于 这 男生 比
[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
about **anything** **else** **.**
关于 任何事物 别的 .

她的声音有些颤抖——在面对那个男孩时，她比面对其他任何事都更缺乏勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [-]
And **the** **duke** **called** **out** **in** **a** **pleasant** **[** **120** **]**
和 这 公爵 称为 出去 在 一个 令人愉快的 [-]

公爵愉快地喊道[120]

[vɔɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] :
voice **,** **just** **as** **if** **the** **lad** **were** **a** **full** **-** **grown** **man** **:**
嗓音 , 只是 作为 如果 这 小伙子 是 一个 满的 - 生长 男人 :

声音听起来就像这孩子是个成年男人一样：

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [maɪ] ['kɑːmræd] !
“ **Au** **revoir** **,** **my** **comrade** **!**
” 奥 再见 , 我的 同志 !

“再见，我的同志！”

” [ðə; ði] [viˈkt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [tuː; tə] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
” **The** **vicomte** **made** **his** **reverence** **to** **Madame** **Elizabeth** **,**
” 这 子爵 制成 他的 尊敬 到 夫人 伊丽莎白 ,

子爵向伊丽莎白夫人行礼，

[huː] [roʊz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] .
who **rose** **and** **returned** **it** **as** **if** **the** **lad** **were** **a** **Marshal** **of** **France** **.**
WHO 玫瑰 和 返回 它 作为 如果 这 小伙子 是 一个 元帅 的 法国 .

他起身将东西还了回去，就好像这孩子是法国元帅一样。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] ,
In **another** **minute** **he** **was** **springing** **up** **the** **wooden** **steps** **,**
在 其他 分钟 他 曾是 弹簧 向上 这 木制的 步骤 ,

又过了一会儿，他便跃上了木台阶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] ['wiːpɪŋ] ['laʊdli] ,
and **some** **women** **in** **the** **crowd** **began** **weeping** **loudly** **,**
和 一些 女性 在 这 人群 开始 哭泣 高声 ,

人群中一些妇女开始放声痛哭。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [suːn] ['kwaiətid][baɪ][ðə; ði] [ruːd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .
but **were** **soon** **quieted** **by** **the** **rude** **words** **and** **blows** **of** **the** **guards** **.**
但 是 很快 安静 经过 这 粗鲁的 字 和 打击 的 这 守卫 .

但很快就被卫兵的粗鲁言语和拳打脚踢制止了。

- [dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .
Trimousette did not see what happened next .
- 做过 不是 看 什么 发生 下一个 .

Trimousette没有看到接下来发生的事情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [west] ,
Her eyes were fixed upon the west ,
她 眼睛 是 固定的 之上 这 西方 ,

她的目光一直注视着西方。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] ['brɪliənt] ['evri] ['moʊmənt] .
in which the single star was growing more beautifully brilliant every moment .
在 哪个 这 单身的 星星 曾是 生长 更多的 非常漂亮 杰出的 每一个 片刻 .

其中那颗孤星每时每刻都在变得更加璀璨夺目。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv] ['sɪtɪzn] [bɛl'gɑːrdi] , [wʌns] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv]
Then it became the turn of Citizen Belgarde , once known as the Duke of
[bɛl'gɑːrdi] .
Belgarde .
然后 它 成为 这 转动 的 公民 贝尔加德 , 一次 已知 作为 这 公爵 的
贝尔加德 .

接下来轮到贝尔加德公民了，他曾被称为贝尔加德公爵。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] - [hænd][ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
He knelt and kissed Trimousette's hand and rose and kissed her cheek ,
他 跪下 和 亲吻 - 手 和 玫瑰 和 亲吻 她 脸颊 ,
['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
saying with a smile :
说 和 一个 微笑 :

他单膝跪地，亲吻了特里穆塞特的手，然后起身亲吻了她的脸颊，笑着说：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
“ I believe with the little lad that God is a gentleman ,
“ 我 相信 和 这 小的 小伙子 那 上帝 是 一个 绅士 ,

“我相信，就像那个小男孩一样，上帝是一位绅士。”

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ['oʊnli][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .
and has not brought us together only to tear us apart .
和 有 不是 带来 我们 一起 仅有的 到 撕 我们 除 .

它没有让我们走到一起，反而让我们分崩离析。

” - ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːt] , [-]
” Trimousette answered with the sweet , [121]
” - 回答 和 这 甜的 , [-]

“Trimousette 回答说，甜美地[121]

[braɪt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hɜːrz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] [bɪ'gæn] :
bright smile which had only been hers since her honeymoon began :
明亮的 微笑 哪个 有 仅有的 到过 她的 自从 她 蜜月 开始 :

她脸上绽放出灿烂的笑容，那是她蜜月开始后才拥有的笑容：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'liːf] .
“ It is a good belief .
” 它 是 一个 好的 信仰 .

“这是一种很好的信念。”

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] , ” [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][stɑːr] ,
Wait for me there , ” and pointed toward the star ,
等待 为了 我 那里 , ” 和 尖 朝向 这 星星 ,

“在那儿等我，”他指着那颗星星说道。

[naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['hevəns] .

now	shining	large	and	bright	in	the	purple	heavens	.
现在	灼灼	大的	和	明亮的	在	这	紫色的	天	.

如今，它在紫色的夜空中闪耀着巨大而明亮的光芒。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tuː] [wɔːrm] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər]

Nevertheless	,	she	turned	away	her	head	,	and	two	warm	tears	ran	down	her
尽管如此	,	她	转向	离开	她	头	,	和	二	温暖的	眼泪	跑	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

然而，她转过头去，两滴温热的泪水顺着脸颊滑落。

[moʊst][men] [daɪ][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][fɝ'nænd, fɝ'nɑːn, fɝ'nɑːnd] , [duːk] [ʌv; əv]

Most	men	die	as	they	have	lived	,	and	so	did	Fernand	,	Duke	of
最多	男人	死	作为	他们	有	居住地	,	和	所以	做过	费尔南德	,	公爵	的

[bɛl'gɑːrdi] .

Belgarde	.
贝尔加德	.

大多数人死得其所，贝尔加德公爵费尔南也是如此。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [tuː; tə] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] [duːk] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ruːd]

After	making	his	reverence	to	Madame	Elizabeth	,	the	duke	walked	up	the	rude
后	制作	他的	尊敬	到	夫人	伊丽莎白	,	这	公爵	步行	向上	这	粗鲁的

[sterz] ['kuːlli] ,

stairs	coolly	,
楼梯	冷静地	,

向伊丽莎白夫人行礼后，公爵神态冷漠地走上了那简陋的台阶。

[hɪz; ɪz] ['stedi] [tred] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['laʊdli] .

his	steady	tread	resounding	loudly	.
他的	稳定的	踏	高亢	高声	.

他稳健的脚步声响亮而清晰。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] :

Then	he	shouted	out	:
然后	他	喊叫	出去	:

然后他大喊：

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

“	Long	live	the	King	!
“	长的	居住	这	国王	!

“国王万岁！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] , [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

”	There	was	a	sudden	crash	,	some	movement	and	commotion	on	the
”	那里	曾是	一个	突然	碰撞	,	一些	移动	和	骚动	在	这

['skæfoʊld] .

scaffold	.
脚手架	.

“突然一声巨响，脚手架上出现了一些动静和骚动。”

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bɛl'gɑːrdi] ,

Then	all	was	over	in	this	world	for	the	Duke	of	Belgarde	,
然后	全部	曾是	超过	在	这	世界	为了	这	公爵	的	贝尔加德	,

那么，贝尔加德公爵的整个世界就此结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔加德的最后一位女公爵(The Last Duchess of Belgarde)

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][waɪf] [huː] [hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər]
and **but** **little** **remained** **for** **the** **wife** **who** **had** **ever** **loved** **him** **better**
和 但 小的 剩余 为了 这 妻子 WHO 有 曾经 喜爱 他 更好的
[ðæn; ðən][hɜːr; hər][laɪf] .
than **her** **life** **.**
比 她 生活 .

而留给那位爱他胜过自己生命的妻子，却所剩无几。

- [roʊz] ['kwɪkli] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['revərəns] [tuː; tə] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
Trimousette **rose** **quickly** **,** **made** **her** **reverence** **to** **Madame** **Elizabeth** **,**
- 玫瑰 迅速地 , 制成 她 尊敬 到 夫人 伊丽莎白 ,

特里穆塞特迅速起身，向伊丽莎白夫人行礼。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]
and **when** **her** **name** **was** **called** **she** **was** **already** **standing** **at** **the** **foot** **of**
和 什么时候 她 姓名 曾是 称为 她 曾是 已经 常设 在 这 脚 的
[ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [steps] . [-]
the **wooden** **steps** **.** **[** **122** **]**
这 木制的 步骤 . [-]

当有人叫到她的名字时，她已经站在木台阶脚下了。[122]

['evri] [mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪʃt] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Every **man** **who** **looked** **at** **Trimousette** **wished** **to** **help** **her** **;** **even** **one** **of** **the**
每一个 男人 WHO 看起来 在 - 希望 到 帮助 她 ; 甚至 一 的 这
[gɑːrdz] ,
guards **,**
守卫 ,

每个看到特里穆塞特的男人都想帮助她；甚至其中一个卫兵也是如此。

['siːɪŋ] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ,
seeing **how** **small** **and** **slight** **she** **was** **,** **would** **have** **assisted** **her** **,**
看到 如何 小的 和 轻微 她 曾是 , 会 有 协助 她 ,

鉴于她身材娇小瘦弱，应该会帮助她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['hɔːtinəs] :
but **she** **said** **to** **him** **with** **a** **kind** **of** **gentle** **haughtiness** **:**
但 她 说 到 他 和 一个 种类 的 温和的 傲气 :

但她却带着一种温柔的傲慢对他说：

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər][help] .
“ **I** **thank** **you** **,** **monsieur** **,** **but** **I** **do** **not** **need** **your** **help** **.**
“ 我 感谢 你 , 先生 , 但 我 做 不是 需要 你的 帮助 .

“谢谢您，先生，但我不需要您的帮助。”

” [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [tɔːr] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['fɪʃʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] ,
” **The** **executioner** **tore** **the** **white** **fichu** **from** **her** **neck** **,**
” 这 刽子手 撕裂 这 白色的 菲楚 从 她 脖子 ,

刽子手扯下了她脖子上的白色披肩，

['liːvɪŋ] [ɪts] [ʌn'sʌnd] ['bjuːti] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [aɪz] .
leaving **its** **unsunned** **beauty** **exposed** **to** **the** **gaze** **of** **thousands** **of** **eyes** **.**
离开 它是 未晒过的 美丽 裸露 到 这 目光 的 数千 的 眼睛 .

让它未经阳光照射的美丽暴露在成千上万双眼睛的注视之下。

-　[blæk]　[aɪz]　[flæʃt]　, [ænd; ənd][ə; eɪ]　[diːp]　[red]　[blʌʃ]　['flʌdɪd]　[hɜːr; hər]　[feɪs]　[ænd; ənd]

Trimousette's	**black**	**eyes**	**flashed**	**,**	**and**	**a**	**deep**	**red**	**blush**	**flooded**	**her**	**face**	**and**
-	黑色的	眼睛	闪光灯	,	和	一个	深的	红色的	脸红	被淹	她	脸	和

[mɪlk] - [waɪt]　[nek]　.

milk	**-**	**white**	**neck**	**.**
牛奶	-	白色的	脖子	.

Trimousette 的黑眼睛闪过一丝光芒，一抹深红色的红晕涌上她的脸颊和乳白色的脖颈。

[ʃiː; ʃi]　[tɜːrnd]　[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]　[tɔːrd]　[ðə; ði][stɑːr]　['tremblɪŋ]　[ɪn][ðə; ði]['westərn]　[skaɪ]　, [ænd; ənd]

She	**turned**	**for**	**one**	**moment**	**toward**	**the**	**star**	**trembling**	**in**	**the**	**western**	**sky**	**,**	**and**
她	转向	为了	一	片刻	朝向	这	星星	发抖	在	这	西	天空	,	和

[ðen]　,

then	**,**
然后	,

她转向西方天空中那颗颤动的星星，片刻后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd]　[feɪs]　, [leɪd][hɜːr; hər][dɑːrk]　[hed]　[ə'pɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n]　[blɑːk]　,

with	**a**	**glorified**	**face**	**,**	**laid**	**her**	**dark**	**head**	**upon**	**the**	**wooden**	**block**	**,**
和	一个	光荣的	脸	,	铺设	她	黑暗的	头	之上	这	木制的	堵塞	,

她面带荣光，将黝黑的头颅放在木块上。

[ænd; ənd]　[pæst]　['smaɪlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]　[greɪt]　['saɪləns]　.

and	**passed**	**smiling**	**into**	**the**	**Great**	**Silence**	**.**
和	通过了	微笑	进入	这	伟大的	沉默	.

然后面带微笑地消失在寂静之中。

[ə; eɪ]　['roʊmæns]　[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]　[wɔːr]　.

A	**ROMANCE**	**OF**	**THE**	**CIVIL**	**WAR**	**.**
一个	浪漫	的	这	民用	战争	.

一部关于内战的浪漫故事。

[ðə; ði]　['vɪktəri]　.

The	**Victory**	**.**
这	胜利	.

胜利。

[baɪ]　['mɑːli]　['ɛliːət]　['siːˌwɛl]　,　['ɔːθər]　[ʌv; əv]　“ [ðə; ði]　[ʃæ'toʊ]　[ʌv; əv]　[məntpleɪzɝ]　,　”

By	**Molly**	**Elliott**	**Seawell**	**,**	**author**	**of**	**“**	**The**	**Chateau**	**of**	**Montplaisir**	**,**	**”**
经过	莫莉	埃利奥特	西威尔	,	作者	的	“	这	城堡	的	蒙普莱西尔	,	”

作者：莫莉·艾略特·西威尔，《蒙普莱西尔城堡》的作者

“ [ðə; ði]　['spraɪtli]　['roʊmæns] [ʌv; əv][mɑːr'sæk] ,

“	**The**	**Sprightly**	**Romance**	**of**	**Marsac**	**,**
“	这	轻快的	浪漫	的	马尔萨克	,

《马尔萨克的轻快浪漫史》

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

”	**etc**	**.**
”	ETC	.

“ ETC。

['ɪləstreɪtɪd]　.

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[klɔːθ]　, $1　.　-　.

Cloth	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [wɪð; wɪθ][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] [də'mestɪk]

“	With	so	delicate	a	touch	and	appreciation	of	the	detail	of	domestic
“	和	所以	精美的	一个	触碰	和	欣赏	的	这	细节	的	国内的

[ænd; ənd][plæn'teɪʃ(ə)n][laɪf] ,

and	plantation	life	,
和	种植园	生活	,

“以如此细腻的笔触和对家庭生活和种植园生活细节的欣赏，

[wɪð; wɪθ][soʊ][waɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['stɪltɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

with	so	wise	comprehension	of	the	exalted	and	sometimes	stilted	notions	of
和	所以	明智的	理解	的	这	崇高	和	有时	僵硬的	概念	的

['sʌðərn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hjuːmərəs] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æfrɪkən] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]['bɑːmbæst]

Southern	honor	and	with	humorous	depiction	of	African	fidelity	and	bombast
南方	荣誉	和	和	幽默	描写	的	非洲	忠诚	和	夸夸其谈

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ,

to	interest	and	amuse	him	,
到	兴趣	和	娱乐	他	,

他对南方崇高而有时略显矫揉造作的荣誉观念有着深刻的理解，并以幽默的方式描绘了非洲人的忠诚和浮夸，以此来引起他的兴趣和娱乐他。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['grædʒuəli] [dɔːnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['riːdər] [ðæt] - [ðə; ði] ['vɪktəri] - [ɪz][ðə; ði]['truːɪst][ænd; ənd][moʊst]

it	only	gradually	dawns	on	a	reader	that	'	The	Victory	'	is	the	truest	and	most
它	仅有的	逐步地	黎明	在	一个	读者	那	-	这	胜利	-	是	这	最真实的	和	最多

['trædʒɪk][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [jet] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [taɪz] ,

tragic	presentation	yet	before	us	of	the	rending	of	home	ties	,
悲惨	推介会	然而	前	我们	的	这	渲染	的	家	领带	,

读者只有逐渐意识到，《胜利》这部作品是迄今为止我们所看到的对家庭纽带破裂最真实、最悲惨的描绘。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pæʃnz] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'fekʃənz] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ,

the	awful	passions	,	the	wounded	affections	personal	and	national	,
这	可怕	激情	,	这	受伤	情感	个人的	和	国家的	,

可怕的激情，受伤的个人和民族情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [weid] [daʊn] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	the	overwhelming	questions	of	honor	which	weighed	down	a	people	in	the
和	这	压倒	问题	的	荣誉	哪个	称重	向下	一个	人们	在	这

[wɔːr][ʌv; əv][sʌn] [ə'genst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] . ” — ['hɑːrtfərd]

war	of	son	against	father	and	brother	against	brother	.	”	—	Hartford
战争	的	儿子	反对	父亲	和	兄弟	反对	兄弟	.	”	—	哈特福德

以及压倒性的荣誉问题，这些问题在父子相残、兄弟相残的战争中沉重地压在人民心头。——哈特福德

['kʊrənt] .

Courant	.
《新闻报》	.

《新闻报》。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [rəu'mænsiz] ['rɪt(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

“	Among	the	many	romances	written	recently	about	the	Civil	War	,
“	之中	这	许多	浪漫故事	书面	最近	关于	这	民用	战争	,

“在近期创作的众多以美国内战为背景的爱情小说中，

[ðɪs] [wʌn][baɪ] [mɪs] ['siːˌwɛl] [teɪks] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] . . . .

this	one	by	Miss	Seawell	takes	a	high	place	.	.	.	.
这	一	经过	错过	西威尔	需要	一个	高的	地方	.	.	.	.

西威尔小姐的这幅作品名列前茅.....

[ˌɔːltə'geðər] , - [ðə; ði] ['vɪktəri] , - [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] ,

Altogether	,	'	The	Victory	,	'	a	title	significant	in	several	ways	,
共	,	-	这	胜利	,	-	一个	标题	重要的	在	一些	方式	,

总而言之，《胜利》这个标题在很多方面都意义非凡。

[meɪks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] .

makes	a	strong	appeal	to	the	lover	of	a	good	tale	.
制作	一个	强的	上诉	到	这	情人	的	一个	好的	故事	.

对喜欢精彩故事的人来说，这极具吸引力。

" — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

"	—	The	Outlook	.
"	一	这	前景	.

——《展望》

" [mɪs] [siːwɛlz] ['nærətɪv] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt]

"	Miss	Seawell's	narrative	is	not	only	infused	with	a	tender	and	sympathetic	spirit
"	错过	西威尔	叙述	是	不是	仅有的	注入	和	一个	投标	和	交感神经	精神

[ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] ,

of	romance	and	surcharged	with	human	interests	,
的	浪漫	和	附加费	和	人类	兴趣	,

"西威尔小姐的叙事不仅充满了温柔而富有同情心的浪漫情怀，而且饱含人情味，

[bʌt; bət][dis'kləuziz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

but	discloses	,	in	addition	,	careful	and	minute	study	of	local	conditions	and
但	披露	,	在	添加	,	小心	和	分钟	学习	的	当地的	状况	和

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['mænərɪzəm] .

characteristic	mannerisms	.
特征	举止	.

但同时也揭示了对当地情况和特色习俗的仔细细致的研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['stʌdi] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ə; eɪ][vər'dʒɪniə][plæn'teɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənt]

It	is	an	intimate	study	of	life	on	a	Virginia	plantation	during	an	emergent
它	是	一个	亲密的	学习	的	生活	在	一个	弗吉尼亚州	种植园	期间	一个	新兴的

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] . " — [ˌfɪlə'delfɪr]

and	critical	period	of	American	history	.	"	—	Philadelphia
和	批判的	时期	的	美国人	历史	.	"	—	费城

这是一部深入研究弗吉尼亚州种植园生活的作品，展现了美国历史上一个新兴且关键时期的生活百态。——《费城评论》

[nɔːrθ] [ə'merɪkən] .

North	American	.
北	美国人	.

北美。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz] [ðæt] [meɪk] , [baɪ]['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['letər] ,

"	It	is	one	of	the	romances	that	make	,	by	spirit	as	well	as	letter	,
"	它	是	一	的	这	浪漫故事	那	制作	,	经过	精神	作为	出色地	作为	信	,

"这是一部无论从精神层面还是文字层面都令人着迷的浪漫小说，

[fɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['fiːlɪŋ] .

for	youth	and	high	feeling	.
为了	青年	和	高的	感觉	.

青春洋溢，激情澎湃。

[ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdiz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ðɪs] ['ɔːθər] [jet] [hæz; həz] [dʌn] . " — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

It	embodies	,	perhaps	,	the	best	work	this	author	yet	has	done	.	"	—	Chicago
它	体现	,	也许	,	这	最好的	工作	这	作者	然而	有	完毕	.	"	—	芝加哥

这或许是这位作者迄今为止最优秀的作品。——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .

Record	-	Herald	.
记录	-	先驱报	.

《记录先驱报》。

“ [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈgeɪdʒɪŋ][ˈstɔːri][ɪtˈself][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeksələnt] [ˈmænər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
“ Aside from the engaging story itself and the excellent manner in which it is
“ 旁边 从 这 引人入胜 故事 本身 和 这 出色的 方式 在 哪个 它 是
[toʊld][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪvɪd][wɜːrd] - [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz]
told there is much of historic interest in this vivid word - picture of the customs
讲述 那里 是 很多 的 历史性 兴趣 在 这 生动 单词 - 图片 的 这 海关
[ænd; ənd] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n]
and manners of a period which has formed the background of much fiction
和 礼仪 的 一个 时期 哪个 有 形成 这 背景 的 很多 小说
. ” — [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən]
. ” — Brooklyn
. ” — 布鲁克林

“除了引人入胜的故事本身和精湛的叙述方式之外，这部作品生动地描绘了那个时代风俗习惯的图景，极具历史价值，而那个时代也正是众多小说创作的背景。”——布鲁克林

[ˈsɪtɪzn] .
Citizen .
公民 .

公民。

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] .
BY THE AUTHOR OF “ THE FIGHTING CHANCE .
经过 这 作者 的 “ 这 斗争 机会 .

本书作者是《战斗的机会》一书的作者。

” [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [set] .
” The Younger Set .
” 这 年轻 放 .

“年轻一代。”

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][baɪ][ˈrɑːbərt][ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər] .
A Novel by Robert W . Chambers .
一个 小说 经过 罗伯特 W . 钱伯斯 .

罗伯特·W·钱伯斯的小说。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [siː] . [ˈwɪlmzˌhɜːrst] .
Illustrated by G . C . Wilmshurst .
插图 经过 G . C . 威尔姆斯赫斯特 .

由 GC Wilmshurst 绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [səˈsaɪəti] ;
This is a famous novel of New York society ;
这 是 一个 著名的 小说 的 新的 约克 社会 ;

这是一部描写纽约上流社会的著名小说；

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [welθ] [ɪn] [ɪts] ['roʊmæns] , [ɪts] [sɪnz] , [ɪts] ['splɛndərz] ,

a	brilliant	picture	of	American	wealth	in	its	romance	,	its	sins	,	its	splendors	,
一个	杰出的	图片	的	美国人	财富	在	它是	浪漫	,	它是	罪孽	,	它是	辉煌	,

这是一幅精彩绝伦的美国财富图景，展现了它的浪漫、罪恶和辉煌。

[ɪts] [di'vɔ:siz] [ænd; ənd] [ɪts] [spɔ:rts] ; [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] [sʌtʃ] [æz; əz] ['oʊnli] ['rɑ:bərt] ['dʌblju:] . ['tʃembər]

its	divorces	and	its	sports	;	a	love	story	such	as	only	Robert	W	.	Chambers
它是	离婚	和	它是	运动的	;	一个	爱	故事	这样的	作为	仅有的	罗伯特	W	.	钱伯斯

[kæn; kən] [raɪt] .

can	write	.
能	写	.

它的离婚和体育；只有罗伯特·W·钱伯斯才能写出的爱情故事。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [strɔ:ŋgər] , [tensə] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔθɝz] ['gretɪst] , [sək'ses] , " [ðə; ði]

It	is	stronger	,	tenser	,	better	than	the	same	author's	greatest	,	success	,	"	The
它	是	更强	,	张力器	,	更好的	比	这	相同的	作者的	最	,	成功	,	"	这

['faɪtɪŋ] [tʃæns] .

Fighting	Chance	.
斗争	机会	.

它比同一作者最伟大的成功之作《战斗的机会》更强劲、更紧张、更好。

" ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒi:] . [si:] . ['wɪlmzˌhɜ:rst] .

"	Richly	illustrated	by	G	.	C	.	Wilmshurst	.
"	丰富	插图	经过	G	.	C	.	威尔姆斯赫斯特	.

“由 GC Wilmshurst 绘制插图，图文并茂。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['braɪtli] [toʊld] ,

"	It	is	brightly	told	,
"	它	是	明亮地	讲述	,

“讲述得生动有趣，

[rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:rk(ə)l] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ðæt] [in'vests] ['evriθɪŋ] ['mɪstər] .

replete	with	the	wit	and	sparkle	and	charm	that	invests	everything	Mr	.
充足的	和	这	有	和	火花	和	魅力	那	投资	一切	先生	.

['tʃembər] [raɪts] .

Chambers	writes	.
钱伯斯	写	.

充满了钱伯斯先生所有作品中特有的智慧、才华和魅力。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['soʊdʒɜ:rn] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] . " — ['kænzəs]

It	is	a	delightful	sojourn	among	people	one	could	wish	to	know	.	"	—	Kansas
它	是	一个	愉快	旅居	之中	人们	一	可以	希望	到	知道	.	"	—	堪萨斯州

这是一次令人愉快的旅程，结识了许多你梦寐以求的人。——堪萨斯州

['sɪti] [stɑ:r] .

City	Star	.
城市	星星	.

城市之星。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd]

"	It	is	written	with	a	freshness	and	vigor	that	cannot	be	too	much	appreciated
"	它	是	书面	和	一个	新鲜	和	活力	那	不能	是	也	很多	感谢

[ænd; ənd] [preɪzd] . " — [sɔ:lt]

and	praised	.	"	—	Salt
和	赞扬	.	"	—	盐

“本书文笔清新流畅，充满活力，其价值和精彩之处怎么赞赏都不为过。”——《盐》杂志

[leɪk] ['trɪbju:n] .

Lake	Tribune	.
湖	论坛	.

湖区论坛报。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] ['stɔːri]['mɪstər] . ['tʃembər] [hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] . ” — ['kliːvlənd]
“ It is the best story Mr . Chambers has ever written . ” — Cleveland
” 它 是 这 最好的 故事 先生 . 钱伯斯 有 曾经 书面 . ” 一 克利夫兰

“这是钱伯斯先生写过的最好的故事。”——克利夫兰

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

“ [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] ['pɑːpjələr]
“ The most popular writer in the country has improved upon his own very popular
” 这 最多 受欢迎的 作家 在 这 国家 有 改进 之上 他的 自己的 非常 受欢迎的
- ['faɪtɪŋ] [tʃæns] . -
' Fighting Chance . '
- 斗争 机会 . -

“全国最受欢迎的作家在他自己非常受欢迎的《一线生机》的基础上进行了改进。”

” — [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] .
” — New York World .
” 一 新的 约克 世界 .

——《纽约世界报》

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神